



Class PK 1017

Book K 334
PRESENTED BY 1871

KACCÂYANA
ET
LA LITTÉRATURE GRAMMATICALE
DU PÂLI.

I^{re} PARTIE.

GRAMMAIRE PÂLIE DE KACCÂYANA,

SÛTRAS ET COMMENTAIRE,

PUBLIÉS AVEC UNE TRADUCTION ET DES NOTES

PAR M. E. SENART.



PARIS.

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DE M. LE GARDE DES SCEAUX

À L'IMPRIMERIE NATIONALE.

M DCCC LXXI.

61500

105

WISER COLLECTION.

Bibliographische Anzeigen.

Eranische Alterthumskunde von Fr. Spiegel. Erster Band. Geographie, Ethnographie und älteste Geschichte. Leipzig, W. Engelmann 1871, SS. XII, 760.

Dieses neueste Produkt seines unermüdlichen Fleisses ist von Spiegel offenbar nach dem Muster von Lassen's Indischer Alterthumskunde gearbeitet und daher auch, zum äussern Zeichen dessen, dem verehrten Lehrer zugeeignet worden. Die beiden ersten Bücher des Werkes, den geographischen und ethnographischen Theil enthaltend (bis S. 422), schliessen sich resp. ähnlich, wie das auch bei Lassen geschehen, speciell an Karl Ritter's Darstellung an, und war dabei Spiegel's Aufgabe wesentlich nur die, die mannichfachen „Einzelforschungen nachzutragen, welche seit dem Erscheinen des Ritter'schen Werkes die Kenntniss des eranischen Gebietes erweitert haben“. Vieles hiervon ist bereits aus Spiegel's Aufsätzen im „Ausland“, speciell aus seiner früheren Schrift: *Eran* (1864) bekannt; zu bedauern ist, dass auch hier, wie dort, eine Karte fehlt, welche die gewonnenen Resultate in leichter Uebersicht zur Anschauung brächte, wie eine dgl. Lassen's Werk in so vortrefflicher Weise, von Kiepert ausgeführt, begleitet. Das dritte Buch, die älteste Geschichte (S. 423—737), beginnt mit der ärischen Periode und geht hinab bis zu den letzten Kaianiern und Zarathustra, und hier ist eben natürlich Spiegel in ganz selbstständiger Weise vorgehend. Das Bild, das er zunächst seinen bekannten Prinzipien gemäss von der ärischen Periode entwirft, ist leider sehr kurz aus gefallen (S. 423—445), führt zwar allerdings die nahen Beziehungen der Inder und Eranier in grossen Zügen vor, wird aber in der That denselben durchaus nicht irgendwie gerecht. Er beschliesst dasselbe mit dem sehr bestimmten Aus spruche: „nichts kann gewisser sein, als dass die ärische Periode längst zur Vergangenheit gehörte, ehe das erste Wort eines vedischen Hymnus gedichtet war“. Von der hierfür immerhin etwas unbequemen Angabe Yâska's, auf welche Ref. schon mehrfach, und u. A. gerade auch in seinen Besprechungen Spiegel'scher Schriften (s. Indische Streifen 2, 470. 492), hingewiesen hat, dass nämlich noch zu dessen Zeit die Sprachen der Arya (der Inder) und der Kâmboja (und damit meint Yâska wohl eben die Baktrer) sich nur dialektisch unterschieden, ist dabei u. A. gar keine Notiz genommen. Ebensowenig von den in den Brâhmaña so häufigen Legenden von dem Zwiespalt der Âditya und Ângiras (vgl. Ind. Studien 1, 292. 293. 174). Und wenn all dies sich wohl auch aus den später noch, über die eigentlich ärische Periode hinaus, fortdauernden direkten Berührungen der beiden Völker erklären liesse, — Roth's in dieser Zeitschrift kürzlich begonnene „Beiträge zur Erklärung des Avesta“ werden in ihrem Verlauf vermutlich doch auch Spiegel Veranlassung bieten, obigen kühnen Satz etwas zu modifizieren. Der nächst folgende Abschnitt (S. 446—485) handelt angeblich „von dem Beginn der eranischen Selbständigkeit und von den ältesten Berührungen mit den Semiten“,

Hülfsmitteln, demselben zuwenden *). Der Vf. der vorliegenden kleinen Schrift hat bereits in seiner Doktor-Dissertation (Halle 1869) mit glücklichem Griff ein besonders interessantes Cap. (III) aus Kaccâyana's Sûtra, das über den Gebrauch der Casus, publici juris gemacht, und lässt nun hier ein anderes (II), das über die Bildung der Declinations-Formen selbst, folgen. In der Vorrede berichtet er zunächst, unter Hinweis auf die von ihm zuerst sicher gestellten Beziehungen des Werkes zur Kâtantra-Grammatik, in aller Kürze über die Congruenzen und Differenzen desselben zu Pâṇini's Darstellung. Es ist dies grade nur genug, um den Appetit, resp. den Wunsch zu erregen, dass es dem Vf. gestattet sein möge, die handschriftlichen Quellen, welche eine Gesamtdarstellung ermöglichen werden, sich anzueignen, was denn freilich nur durch einen zeitweisen Aufenthalt in England zu erreichen sein wird, da nur dort die vollständigen Hülfsmittel für Kaccayana wie für Kâtantra zur Hand sind. Ausser den Bastian'schen Handschriften hat der Vf. übrigens diesmal auch theils die leider sehr inkorrekte Mason'sche Ausgabe, theils durch die Güte von R. Chidders eine Abschrift desselben aus einem birmesischen Codex benutzen können. Er theilt daraus eine ganze Reihe von Varianten mit, leider in der Vorrede (S. VII—XIV), nicht je zur Stelle selbst in Notenform, wodurch die Benutzung derselben erleichtert worden wäre. Der Text ist mit den Scholien versehen, und übersichtlich, sorgsam und korrekt gedruckt. Es fehlt aber jede weitere Hülfe zur Verwerthung des Inhalts, und wir können nicht umhin, diese Enthaltsamkeit bei einem Schriftstück so geringen Umfangs, dessen Inhalt sich so einfach und mit so wenigen Worten darstellen liess, als zu weit getrieben zu bezeichnen. Ausser für den Kenner ist das Schriftchen ganz unbenutzbar, und auch den speciellen Fachgenossen würde damit gedient gewesen sein, wenn der Vf. die kleine Arbeit selbst gethan hätte, die sie nun erst noch ihrerseits je sich machen müssen.

A. W.

Bickell's conspectus rei Syrorum literariae (Nachtrag zu S. 276 ff.)

liegt mir nun vollständig vor (112 Seiten). Von S. 59 an behandelt der achte Abschnitt die Liturgieen der Syrer, der neunte die Ritualbücher von S. 73 an und der zehnte die über die gottesdienstlichen Verrichtungen von S. 87 an; auf S. 104 beginnen Berichtigungen und Zusätze, und von S. 106 an reicht der Index bis zum Ende. Die sehr eingehende Beschreibung, welche der Hr. Vf. diesen Gegenständen widmet, ist dem, welcher sich über die eigenthümliche Art syrischer Kirchengebräuche und Andachten unter den verschiedenen

*) Es gereicht mir zur besondern Freude, bei der Correctur des Obigen hinzufügen zu können, dass das Mars-Avril-Heft (p. 193—351) des Journal Asiatique dieses Jahres den Anfang einer nach Grimblotschen Handschriften gemachten vollständigen Ausgabe von Kaccâyana's pakarana enthält, Buch 1—3 nämlich. Der Text ist nicht nur von den Scholien, wie bei Kuhn, sondern auch von einer Ueersetzung und Noten begleitet. Das Ganze macht den Eindruck grosser Sorgsamkeit und Akkuratesse, und gereicht dem Herausgeber, Emile Senart, jedenfalls zu voller Ehre. Hoffentlich wird diese höchst dankenswerthe Ausgabe auch separat erscheinen, denn im Journal Asiatique allein möchte sie doch nicht leicht Allen zugänglich werden, denen damit gedient sein würde.

A. W.

1031
1263

KACCAYANA

ET

LA LITTÉRATURE GRAMMATICALE
DU PÂLI.

EXTRAIT N° 1 DE L'ANNEE 1871

DU JOURNAL ASIATIQUE.

ERNEST LEROUX,

LIBRAIRE DU JOURNAL ASIATIQUE,

RUE BONAPARTE 28.

Kaccāyana
KACCĀYANA

ET
LA LITTÉRATURE GRAMMATICALE
DU PÂLI.

—
I^e PARTIE.

GRAMMAIRE PÂLIE DE KACCĀYANA,

SÛTRAS ET COMMENTAIRE,

PUBLIÉS AVEC UNE TRADUCTION ET DES NOTES

PAR M. E. SENART.



PARIS.

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DE M. LE GARDE DES SCEAUX

À L'IMPRIMERIE NATIONALE.

—
M DCCC LXXI.

K334

1871

KACCÂYANA

ET

LA LITTÉRATURE GRAMMATICALE DU PÂLI.

AVERTISSEMENT.

Les premières données sur la grammaire pâlie de Kaccâyana parvenues en Europe étaient assez décourageantes : Turnour, dans sa préface du *Mahâvañsa*, ne parlait de cet ouvrage et n'en signalait l'importance que pour en constater du même coup la perte¹. Longtemps on put croire cette disparition définitive. Cependant, en 1854, M. F. Mason² rectifia cette erreur et affirma l'existence des sûtras, confirmée depuis par M. P. Grimbot³, qui en faisait en même temps espérer la publication par ses soins. Peu de temps après, un premier fragment de Kaccâyana nous était donné par M. James d'Alwis, qui, dans son livre bien connu, *An Introduction to Kachchâyana's Grammar*, Colombo, 1863, ajouta à un grand nombre de fragments divers relatifs à la grammaire et aux grammairiens pâlis, recueillis et discutés par lui, une édition

¹ *Mahâv.* p. xxv.

² *Journal of the Amer. Or. Society*, IV, 107.

³ *Indische Stud.* V, 450.

en caractères singhalais du sixième livre du *Sandhikappa*, accompagnée d'une traduction et de notes. Plus récemment, M. E. Kuhn a publié, sous le titre *Kaccâyanappakaranæ specimen* (*Halis Saxonum*, 1869), le troisième chapitre du même ouvrage, en le faisant précéder de remarques sur les sources de cette grammaire, où il eut le mérite d'insister notamment sur les relations existant entre la grammaire Kâtantra et les sûtras de Kaccâyana. Cependant il manquait toujours une édition complète, qui seule pourtant, outre la lumière qu'elle ne manquerait pas de répandre au moins sur certains détails de la langue elle-même, pouvait préparer l'examen des questions d'histoire littéraire et de chronologie qui se groupent naturellement autour de l'œuvre capitale de la littérature grammaticale du pâli. C'est cette lacune que j'ai voulu essayer de combler, en profitant des ressources nouvelles dont s'est enrichie dans les dernières années notre Bibliothèque nationale.

Les manuscrits qui ont servi de base à cette publication sont les suivants :

Cd. — Manuscrit n° 80 du fonds Grimblot : 44 feuillets; 9 lignes par page, quelquefois 10; caractères singhalais. Cet exemplaire présente une lacune dans la deuxième section (II, 3, 20 à II, 4, 11), où une détérioration du manuscrit rend illisibles environ deux feuillets recto et verso. Il porte à la fin ces mots : « Sakâbdañ thutisatyam; » mais j'ignore quelle date ces mots figurent.

C. — Manuscrit n° 78 du fonds Grimblot, relié avec le précédent, et contenant seulement les sûtras sans commentaire. 7 feuillets, 9 lignes par page; caractères singhalais.

Une série de manuscrits en caractères pâlis de Siam. Ces manuscrits ne sont point encore catalogués; j'en indiquerai es numéros dès que le catalogue qui se prépare sera achevé. La collection dont ils font partie contient tout l'ouvrage avec

le commentaire, mais chaque kappa à part en un manuscrit particulier; chacun du reste existe, paraît-il, en plusieurs exemplaires. Le numérotage des feuilles de chacun ne recommençant point avec l'unité, il sera sans doute possible, au moyen de ces chiffres, de reconstituer une ou plusieurs copies complètes dont la division n'est probablement qu'un effet du hasard. Dans cette suite de manuscrits, j'ai pris une copie de chaque kappa que j'ai entièrement collationnée. Toutefois, ayant pu aisément constater, par l'expérience des autres kappas, qu'il ne saurait être question, entre la copie singhalaise et les exemplaires siamois, de différences capitales ni même importantes, j'ai jugé inutile de collationner des manuscrits siamois pour les deux kappas déjà publiés, et je me suis contenté de comparer avec les éditions mon manuscrit singhalais. En résumé, les manuscrits siamois dont je me suis servi sont les suivants :

S^a contenant le Sandbikappa.

S^b contenant les deux premiers kaṇḍas } C'est un manuscrit du Nāmakappa. } unique divisé accidentellement en deux parties.

S^c contenant les kaṇḍas 3-5 du Nāma- } tellement en deux par-
kappa. }

S^e contenant le Samāsakappa.

S^f contenant le Taddhitakappa.

S^g contenant le Kitakappa.

S^h contenant l'Uṇādikappa.

Tous sont écrits sur trois lignes par page, et contiennent entre les lignes pâlies une traduction ou des gloses Thai.

J'ai parlé déjà des éditions du sixième et du troisième chapitre données par MM. d'Alwis et E. Kuhn; j'en ai naturellement tenu grand compte; j'espère les avoir corrigées en quelques passages; mais nulle part je ne me suis écarté un peu sérieusement de leur texte sans indiquer scrupuleusement

leur leçon, en les désignant par les lettres A et K; dans les quelques cas où j'ai jugé utile de rappeler une variante du manuscrit de M. Kuhu, abandonnée et changée par lui, j'en ai marqué la provenance par Cd. d. K.

La façon dont il devait être fait usage des ressources manuscrites ci-dessus énoncées était tout indiquée d'avance. J'eusse été entraîné trop loin par la reproduction intégrale de toutes les différences orthographiques, ou des mille divergences légères sans importance pour la pensée; j'ai dû faire un choix. Prenant Cd pour base du texte, j'ai toujours indiqué avec un soin particulier les variantes de ce manuscrit; je n'ai jamais admis une conjecture dans le texte, sans donner les leçons des diverses sources dont je disposais; et quand je me suis éloigné de la leçon de Cd sans indiquer la leçon du manuscrit siamois correspondant, c'est que cette leçon est précisément celle que j'ai adoptée.

En ce qui touche les questions d'orthographe, on sait assez combien il est encore difficile d'établir pour les textes pâlis des règles absolument fixes; je me suis pourtant, autant que possible, dégagé des inconséquences et des fréquentes variations des manuscrits. Les principes que j'ai suivis se rapprochent, naturellement, beaucoup de ceux qui ont été adoptés dans des publications antérieures, notamment par M. Fausböll. J'en noterai seulement quelques-uns ici.

M. Fausböll¹ a signalé l'inconséquence avec laquelle les manuscrits singhalais écrivent la brève ou la longue, en dehors de toute espèce de règle; c'est le plus souvent une longue régulière, une longue prescrite par la grammaire et l'analogie, qui se trouve sacrifiée; dans tous les cas de ce genre, je l'ai rétablie; j'ai, par exemple, toujours écrit la longue aux cas obliques du pluriel des thèmes en *i*, *u*, comme *aggisu*, *bhik-*

¹ *Dhammap.* p. vii.

khūnañ, etc. Dans les cas particuliers j'ai adopté une orthographe conséquente, fondée sur l'autorité comparative des manuscrits ou sur l'étymologie; c'est ainsi que, malgré les manuscrits siamois, j'ai toujours écrit *niggahīta*, *dīgha*. Sur d'autres points, j'ai préféré me rapprocher de ces manuscrits, qui paraissent plus complètement libres de toute influence savante du sanscrit: partout j'ai écrit *by* et non *vy*, contrairement à l'orthographe habituelle des copies singhalaises; partout j'ai rétabli *ākhyāta*, au lieu de la forme *akkhyāta*, générale dans les exemplaires de Ceylan (de même dans le manuscrit de la Rūpasiddhi, l'édition du Bālāvatāra). J'ai observé, même à l'encontre des manuscrits, la règle qui ne souffre point de voyelle longue devant un groupe de consonnes (excepté pourtant certains cas où l'une des deux consonnes est une liquide ou une semi-voyelle); je n'ai fait d'exception que pour certaines fictions grammaticales, telles que le génitif *pāssa* (I, 5, 2).

On sait quelle est la fluctuation et l'incertitude dans l'emploi de l'*ṇ* cérébral; ne pouvant découvrir la règle de ces inconséquences, je me suis contenté en général de n'employer l'*ṇ* cérébralisé sous l'influence de l'*r* qu'autant que, faisant partie du corps même du mot, il avait pu prendre en sanscrit une position plus fixe et plus solide. Quant à un emploi plus étendu de l'*ṇ* cérébral qui se montre en quelques endroits, par exemple dans des mots comme *byañjana* (c'est l'orthographe habituelle du manuscrit de la Rūpasiddhi), les traces en sont trop rares et trop indécises pour qu'il soit possible de l'admettre sans autres preuves. J'ai suivi la règle qu'on trouvera I, 2, 6 n. et qui prescrit l'allongement de la voyelle brève qui suit un *e* ou un *o* changés en *y* ou *v*, et dont la singularité relève en quelque façon l'autorité. Dans d'autres cas je n'ai pu que m'associer aux variations des manuscrits, comme pour l'orthographe du participe passif en *t̄ya* que j'ai écrit tour à

tour *iya*, *iyya*, *īyya*, formes d'ailleurs équivalentes, et qui se retrouvent dans *īya*, *iyya*, *iya* et même *īyya* de la formation du passif. Pour l'anusvâra (*niggahîta*) j'ai été plus radical : aussi bien devant les voyelles initiales que devant les consonnes, et sans user de la faculté laissée par I, 4, 2. 5, j'ai conservé l'anusvâra, la nasale vague et indéterminée, au lieu de le changer en *m* ou d'y substituer la nasale de même ordre que la consonne suivante. Ce procédé m'a paru préférable, comme plus conforme au vrai caractère de l'anusvâra pâli. Si, en effet, l'on songe qu'il représente non-seulement l'*m* final, mais aussi l'*n*, dans les participes comme *gacchāñ* (à côté de *gacchanto*), par exemple; que, dans certains cas, il s'ajoute à la fin de désinences verbales comme *iñsum̄*, à côté de *iñsu*, où il ne correspond à aucune nasale sanscrite, sans compter d'autres fonctions analogues dans le détail desquelles ce n'est pas le lieu d'entrer, on est porté à penser qu'en pâli l'anusvâra doit être loin de cette élasticité d'articulation qui lui permet en sanscrit de subir des modifications si variées, et qu'il est par conséquent préférable de lui laisser dans l'orthographe même une stabilité plus grande, sinon absolue. Les cas où j'ai fait usage de la faculté accordée par les sûtras précités, sont les suivants : 1° Le cas où anusvâra final se trouve devant un enclitique, comme *ca*, intimement relié par sa nature même au mot sur lequel il s'appuie; 2° le cas où l'anusvâra termine un préfixe, tel que *sam̄*, fondu avec le thème qui le suit; j'ai même étendu ce cas au delà des habitudes des manuscrits qui négligent le changement devant les gutturales, sans doute par des raisons graphiques; 3° le cas enfin où *m̄* finit un mot qui se trouve presque en état de composition avec le suivant, comme : *iccevam adi, kim attham?*

La traduction que j'ai ajoutée au texte ne s'étend qu'aux sûtras qui forment le corps de l'ouvrage, la partie essentielle attribuée à Kaccâyana. Tout ce qui y dépasse ou explique la

signification littérale et précise des termes mêmes du sūtra, a été enfermé entre crochets. Dans les circonstances où j'ai cru devoir m'éloigner de l'interprétation du commentaire, j'en ai donné les raisons dans des notes que j'ai faites aussi peu nombreuses et aussi courtes qu'il m'a paru possible; il n'en est presque pas qui ait d'autre but que l'éclaircissement du texte; dans quelques-unes seulement j'ai relevé certaines particularités caractéristiques pour la nature et la composition de l'ouvrage.

Les faits de cet ordre, ainsi que des extraits d'autres grammaires, se trouveront groupés et discutés dans un examen d'ensemble, qui formera la seconde partie de ce travail, et qui seul, en replaçant la grammaire de Kaccâyana dans son milieu naturel, entre les sources sanscrites et les développements postérieurs de la littérature grammaticale du pâli, pourra en faire ressortir l'intérêt historique et le vrai caractère¹.

En paraissant d'abord, il y a quelques semaines, dans le Journal Asiatique, cette édition était accompagnée de l'observation suivante, qu'il est nécessaire de reproduire ici : « Ce travail, achevé il y a près d'un an, avait été, dès le mois d'août 1870, remis à la Commission du Journal Asiatique, et accueilli par elle; l'impression n'en fut retardée que par les événements qui se précipitèrent à cette époque. On n'a point jugé que l'édition donnée par M. F. Mason (Toongoo, 1870) fût de nature à rendre la présente publication tout à fait inutile. » Ceci explique pourquoi cette édition n'a pu être mise à profit, pas plus que celle du Nâmakappa donnée plus récemment par M. E. Kuhn : *Kaccâyanappakurânae specimen alterum*, Halis. 1871, dont je n'ai eu connaissance qu'à un moment où une bonne partie de mon travail était déjà imprimée.

NAMO TASSA BHAGAVATO ARAHATO

SAMMĀSAMBUDDHASSA.

Setthaṁ tilokamahitaṁ abhivandiyaggaṁ
Buddhañca dhammañ amalañ gaṇañ uttamañca
Satthussa tassa vacanatihavarañ suboddhuñ
Vakkhāmi suttahitaṁ ettha susandhikappaṁ.
Seyyaṁ jineritanayena budhā¹ labhanti
Tañcāpi tassa vacanathasubodhanena²
Atthañca akkharapadesu amohabbhāvā:
Seyatthiko padam ato vividhaṁ suṇeyya.

अथो अक्लवसञ्चातो ॥१॥

Sabbavacanānam attho akkhareheva saññāyate. Akkhara-vipattiyaṁ hi athassa dunnayatā hoti; tasmā akkharakosalalām bahūpakāram suttantesu.

La pensée s'exprime au moyen des sons [ou lettres].

अक्लवरपाद्यो एकचत्तालीसं ॥२॥

Te ca kho akkharāpi akārādayo ekacattālīsaṁ suttantesu sopakārā honti.

Tam yathā : a, à, i, î, u, û, e, o, ka, kha, ga, gha, ia, ca, cha, ja, jha, ña, ṭa, ṭha, ḍa, ḍha, na, ṭa, tha, ḍa, dha, na, pa, pha, ba, bha, ma, ya, ra, la, va, sa, ha, ḍa, aiñ ti akkhārā honti.

¹ C et Cd lisent : budhā; S^a lit seul : buddhā, la forme ordinaire, que le mître n'admet pas.

² Cd vacanassa subo^o.

Akkhara iccanena¹ kvattho ? Attho akkharasaññāto. (I, 1, 1.)

Or les lettres *a*, etc. sont au nombre de quarante et une.

तत्त्वोद्धत्ता सरा अङ् ॥३॥

Tattha akkharesu akārādīsu odantā aṭṭha sarā nāma honti.

Taṁ yathā : a, ā, i, ī, u, ū, e, o, iti sarā nāma.

Sara iccanena kvattho ? Sarā sare lopāñ. (I, 2, 1.)

Les huit [premières lettres], jusqu'à *o*, sont appelées voyelles.

लङ्घमत्ता तयो रस्सा ॥४॥

Tattha aṭṭhasu saresu lahumattā tayo rassā nāma honti.

Taṁ yathā : a, i, u iti rassā nāma.

Rassa iccanena kvattho ? Rassāñ. (I, 3, 4.)

Les trois [voyelles] de mesure légère s'appellent les brèves.

अच्चे दीघा ॥५॥

Tattha aṭṭhasu saresu rassehi aññe pañca sarā dīghā nāma honti.

Dīgha iccanena kvattho ? Dīgham. (I, 2, 4.)

Les autres s'appellent les longues.

सेसा व्यञ्जना ॥६॥

Thapetvā aṭṭha sare sesā akkharā kakārādayo niggahitāntā byañjanā nāma honti.

¹ Cd remplace, dans ce sūtra et les suivants jusqu'à 9, la répétition du terme en question suivi de « iccanena » par un simple *tena*. S^a offre les leçons adoptées.

Tañ yathā : ka, kha, ga, gha, ña, ca, cha, ja, jha, ña, ṭa, ṭha, ḍa, ḍha, ḥa, pa, pha, ba, bha, ma, ya, ra, la, va, sa, ha, la, aṁ iti byañjanā nāma honti.

Byañjana iccanena kvattho ? Sarā pakati byañjane. (I, 3, 1.)

Les autres [lettres] s'appellent consonnes.

वगा पञ्चपञ्चसो मन्ता ॥ ९ ॥

Tesañ kho byañjanānañ kakārādayo makārantā pañca-pañcaso akkharavanto vaggā nāma honti.

Tañ yathā : ka, kha, ga, gha, ña; — ca, cha, ja, jha, ña; — ṭa, ṭha, ḍa, ḍha, ḥa; — ta, tha, da, dha, na; — pa, pha, ba, bha, ma — iti vaggā nāma honti.

Vagga iccanena kvattho ? Vaggantañ vā vagge. (I, 4, 2.)

Divisées cinq par cinq, les consonnes jusqu'à *m* [donnent cinq séries qu'on appelle] les classes [de consonnes].

अं इति निगहीतं ॥ ८ ॥

Aṁ iti niggahitañ nāma.

Niggahita iccanena kvattho ? Aṁ byañjane niggahitañ. (I, 4, 1.)

[La lettre] *m* s'appelle niggahita.

पसमञ्चा पयोगे ॥ ८ ॥

Yā ca pana sakkatagandhesu¹ samaññā ghosāti vā aghosāti vā tā payoge sati etthāpi payuñjante².

Tattha ghosavanto nāma : ga, gha, ña, ja, jha, ña, ḍa,

¹ S^a sakaṭaganñthesu.

² Cd ° pi yuñjate. S^a ° pi payujjante.

dha, ḡa, da, dha, na, ba, bha, ma, ya, ṫa, la, va, ha iti
ghosā nāma. Aghosā nāma¹: ka, kha, ca, cha, ṫa, ṭha, ta,
tha, pa, pha, sa iti aghosā nāma.

Ghosāghosa iccanena kvattho? Vagge ghosāghosānaṁ ta-
tiyapaṭhamā. (I, 3, 7.)

Des termes techniques [usités par] d'autres [grammairiens] sont à l'occasion [employés dans cette grammaire].

M. Weber (*Ind. Streifen*, II, 325) explique *samaññā* par : termes techniques (*termini*), ajoutant entre parenthèses cette rapide explication de la forme : « *samaññā* (*samājñās* = *saññās*) » ; mais l'hypothèse de ce mot *samājñā* = *saññā* n'est, que je sache, soutenue par aucun fait, et, en tous cas, *samaññā*, au lieu du très-usité *saññā*, serait un *ἀπαξ λεγόμενον* chez les grammairiens pâlis. Cette difficulté pourrait porter à considérer *samaññā* comme = Skr. *sāmānya* avec une abréviation de l'*a* initial pour laquelle il existe en pâli quelques analogies (par exemple : *ṭhapetvā*, etc. de la rac. *sthā*) ; alors on traduirait, en sous-entendant *saññā* comme ressortant naturellement de l'énumération des sūtras précédents : « [des termes] habituels chez d'autres [grammairiens], etc. » Toutefois, devant l'autorité du scholiaste, qui évidemment comprend comme M. Weber, et devant l'irrégularité de cette construction qui fait rapporter un adjectif à un substantif non exprimé même antérieurement, je n'ose donner cette explication que comme une simple hypothèse.

पुब्वं अधोठितं² अस्सं सेरन वियोजये ॥१०॥

Tattha sandhiṁ kattukāmo pubbabyañjanaṁ adhoṭhitam̄³

¹ On attendrait plutôt : aghosavanto nāma, qui ferait symétrie avec *ghosavanto nāma*, et éviterait cette répétition inutile de : *aghosā nāma*.

^{2, 3} S^a adhoṭhitam̄.

assarañ katvā sarañca upari katvā sarena viyojaye. Tatrāyañ
âdi¹.

On sépare de la voyelle [initiale du mot suivant] la consonne finale, non accompagnée de voyelle, qui la précède.

L'explication donnée de cette règle par M. d'Alwis (*Intr. to Kachch.* p. xvii. Cf. *Correct.* p. 118) m'est aussi inintelligible qu'à M. Weber (*Ind. Str.* II, 326). Quant à l'interprétation indiquée par M. Mason (*Gr. introd.* p. iv), et qui ne paraît point étrangère à la Vutti, il ne me semble pas possible de la tirer sans violence de notre texte, et elle ne conduit d'ailleurs à aucun enseignement utile. On peut, je crois, s'éclairer sur le sens véritable par la comparaison de la grammaire Kâtantra, qui a deux sùtras correspondant à celui-ci et au suivant, bien qu'en ordre inverse. Ils sont ainsi conçus : « *Vyañjanam asvarañ parañ varṇañ nayet* », et : « *Anati-kramayan viçleshayet* ». Ce dernier est commenté par Durgasiñha ainsi qu'il suit : *Varṇān sañghaṭitān sañmilitān anati-kramayan viçleshayed vighaṭayed ityarthah. Vaiyākaranaiḥ uccakaiçca usammohārtho 'yam yogaḥ.* (Mscr. LVI Beng. du catal. Ham. fol. 3^a). Notre règle, formulée en des termes un peu différents, a le même but, qui est de mettre en garde contre une prononciation indistincte et confuse à laquelle pourrait conduire une application trop absolue de la règle suivante; et, pour parler le langage des Prâtiçâkhyas, elle réserve en quelque sorte la nécessité de l'*Abhinidhâna*, vis-à-vis des droits du sandhi (Cf. Whitney, *Athv. Prât.* p. 39 sv). — Le sens de *final* pour *adhoṭhita* est confirmé par la Rûpasiddhi, qui l'explique par *antika*, et c'est d'ailleurs le seul dont s'accorde le sùtra suivant.

¹ S^a tatrāyam iti.

नये परं युत्ते ॥ ११ ॥

Assaraṁ kho byañjanam adhoṭhitam¹ parakkharam naye yutte. Tatrābhiratiṁ iccheyya.

Yutte ti kasmā? Akkocchi maṁ avadhi maṁ ajini maṁ ahāsi me. Ettha pana yuttaṁ na hoti.

On relie, quand cela est possible, une [consonne finale] à la lettre [initiale] suivante.

Ex. Tatra abhiratiṁ, tatrābhiratiṁ, tatrābhiratiṁ.

La Rūpasiddhi est plus nette que notre scholiaste relativement à la portée de la restriction *yutte*. « Yutte thāne..... ettha yuttaggabanaṁ niggahitanisedhanatthaṁ. — Yutte, c'est-à-dire quand il y a lieu..... On a ajouté ce mot pour exclure le niggahita. » C'est-à-dire, je pense, que les voyelles nasales ne s'unissant pas à la voyelle suivante, il n'y a pas lieu de leur appliquer la présente règle : on dit : akkocchi maṁ avadhi maṁ, et non : akkocchi māvadhi maṁ.

ITI SANDHIKAPPE PATHAMO KANDO.

सरा सरे लोपं ॥ १ ॥

Sarā kho sabbepi sare pare lopam papponti. Yassindriyāni samathaṁ gatāni; nohetam bhante; sametāyasmā saighena.

Les voyelles s'élident devant une voyelle. Exemple : Yassa indriyāni samathaṁ gatāni devient : yassindri^o. s. g. : celui dont les sens sont réduits au calme.

¹ S^a adhotthitam.

वा परो असहृष्टा ॥ २ ॥

Saramhā asarûpā paro¹ saro lopam pappoti vā. Cattāro me bhikkhave dhammā; kinnumā vasamañyo².

Vāti kasmā? Pancindriyāni; tayassu³ dhammā jahitā bhavanti.

Après une voyelle qui ne lui est pas homogène, une voyelle suivante peut aussi s'élier. Ex. Kinnu imā devient: kinnumā . . . illine?

Ce sûtra offre le premier de ces cas où il est impossible d'attribuer à *vā* le sens exact qu'il a dans Pâṇini où il marque que, dans un même cas donné, la règle qu'il accompagne peut à volonté être ou n'être pas appliquée. Ainsi je ne me rappelle pas d'exemple de l'élation pure et simple d'un *u* final devant un *i* initial, et je ne crois pas que « *kinnimā* », par exemple, à côté de « *kinnumā* », soit permis, ainsi qu'on pourrait le vouloir conclure. « *Vā* » équivaut ici, comme dans beaucoup d'autres règles, à : quelquefois, dans certains cas. Sur l'emploi analogue de *vā* dans Vopadeva, cf. la préface de M. Böhtlingk, p. iv.

क्वचासवस्तुं लुत्ते ॥ ३ ॥

Saro kho paro pubbasare lutte kvaci asavañṇam pappoti. Sañkhyam nopeti vedagū; bandhusseva samāgamo.

Kvacīti kasmā? Yassindriyāni; tathūpamañ dhammañ adesayi.

Quelquefois, quand une voyelle est élidée [devant une autre, cette voyelle suivante se change en] une

¹ Cd asarûpaparo. S^a °rûpā saro paro.

² Cd vasamañyo. S^a vasamaniyo.

³ S^a pañcindriyāni samatham gatāni tu yassa dha°.

voyelle non homogène [à sa forme primitive]. Ex. Bandhussa iva = bandhusseva samâgamo : comme la rencontre d'un parent.

ट्रिवं || ४ ||

Saro kho paro pubbasare lutte kvaci dîgham̄ pappoti. Sad-dhîdha vittam̄ purisassa set̄thaṁ; anâgârehi cûbhayaṁ.

Kvacit̄i kasmâ? Pañcahupâli aṅgehi samannâgato; nat-thaññaṁ kinci nettha.

[Quelquefois, la voyelle qui suit une voyelle élidée devient] longue. Ex. Saddhâ idha = saddh' idha vittam̄ purisassa set̄tham̄ : la foi est ici-bas le plus grand bien de l'homme.

पुञ्चो च || ५ ||

Pubbo ca saro paralope kate kvaci dîgham̄ pappoti. Kiñ sûdha vittam̄ purisassa set̄thaṁ? sâdhûti pañisunîtvâ.

Kvacit̄i kasmâ? Itissa muhuttampi.

[Quelquefois] aussi [la seconde voyelle étant éliminée], la voyelle qui [la] précédait [devient longue]. Ex. Kiñ su idha = kiñ sûdha vittam̄ purisassa set̄thaṁ? Quel est vraiment ici-bas le plus grand bien de l'homme?

यं एदन्तस्सादेसो || ६ ||

Ekârassa antabhûtassa sare pare kvaci yakârâdeso hoti. Adhigato kho myâyaṁ dhammo; tyâhaṁ evaṁ vadeyyaṁ; tyassa pahînâ honti.

Kvacîti kasmâ ? Te nâgatâ iti nettha.

[Devant une voyelle] *e* final se change [quelquefois] en *y*. Ex. Adhigato kho me ayañ = myâyañ dhammo : je comprends cette loi.

Au témoignage de la Rûpasiddhi et aussi du Bâlâvatâra (p. 3 de l'édition de Colombo, 1869), confirmé du reste par l'orthographe unanime ici de nos manuscrits, cette règle doit être complétée par le rapprochement du sûtra I, 3, 3; la règle extrêmement vague qu'il contient s'appliquerait tout particulièrement à la voyelle qui suit un *e* final transformé en *y*. Seulement, tandis que le Bâlâvatâra ne fait application de la règle : « Dighañ » qu'à la voyelle qui suit *e* transformé en *y* (de même Mason, *Pali gr.* p. 27), la Rûpasiddhi, dans son explication du sûtra I, 3, 3 (fol. 7^a du ms. f^{as} Grimblot, n° 87), l'étend à la voyelle qui suit *o* transformé en *v*, par des exemples comme : svâhañ = so ahañ.

वं ओदुद्धनान् ॥ ७ ॥

Okârukârânañ antabhûtânañ sare pare kvaci vakârâdeso hoti. Atha khvassa; svassa; hoti bavhâbâdho¹; vatthvettha vihitâñ; niccañ cakkhvâpâthañ âgacchanti.

Kvacîti kasmâ ? Cattâro me bhikkhave dhammadâ ; kinnumâ vasamañyo².

[Devant une voyelle] *o*, *u* final se change [quelquefois] en *v*. Ex. Kho assa : khvassa ; so assa : svassa.

Cf. la remarque ajoutée au sûtra précédent.

¹ S^a lit : bavhâbâdho.

² Cd kinnumâ vasamañyo.

सञ्चो चं ति ॥ ८ ॥

Sabbo ti icceso¹ saddo² sare pare kvaci cakārañ pappoti.
Iccetañ kusalañ; iccassa vacaniyyañ; paccuttaritvà; pac-
cāharati.

Kvaciti kasmā? Itissa muhuttampi.

[Devant une voyelle,] la syllabe *ti* tout entière se transforme en *c*. Ex. Iti etañ donne : iccetañ.

N'était l'unanimité de toutes les autorités, on serait tenté de lire le sūtra : sabbo ccañ ti; car lorsqu'une forme à modifier est accompagnée du déterminatif *sabba*, la forme modifiée est d'ordinaire donnée toute faite, par le sūtra. Mais le Bälāvatâra (p. 4 de l'édition publiée à Colombo) et la Rûpasiddhi (fol. 8^a) lisent également *cañ* et en appellent pour le redoublement de *c* au sūtra I, 3, 6.

दो धस्स च ॥ ९ ॥

Dha iccetassa sare pare kvaci dakârâdeso hoti. Ekañ idâham bhikkhave samayañ.

Kvaciti kasmā? Idheva maraññam³ bhavissati.

Casaddaggahañena dhakârassa hakârâdeso hoti : sâhu dasanañ ariyânañ.—Suttavibhâgena bahudhâpi siyâ. To dassa yathâ : sugato; — lo tassa yathâ : dukkañam; — dho tassa yathâ : gandhabbo; — tro tassa yathâ : atrajo; — ko gassa yathâ : kulupako; — lo rassa yathâ : mahâsâlo; — jo yassa yathâ : gavajo; — bo vassa yathâ : kubbato; -- ko yassa yathâ : sako; — yo jassa yathâ : niyañ puttam; — ko tassa

¹ Cd et S^a °soti sa°.

² Cd et S^a ajoutent après *saddo* : *byañjano*, qui rompt la construction et n'est sans doute qu'une glose fort inutile, introduite dans le texte.

³ Cd maranañ. S^a °ñam.

yathā : niko ; — co tassa yathā : bhacco ; — pho passa yathā : nipphatti — iccevamādayo.

[Quelquefois] aussi *dh* se change en *d* [devant une voyelle]. Ex. Ekaṁ idāhaṁ (pour : idha ahaṁ) samayaṁ : une fois, sur la terre, je . . .

Le scholiaste nous offre ici le premier exemple de cet abus, que nous rencontrons fréquemment par la suite, d'un mot ou d'une particule du sūtra qu'il étend et dénature au point de faire dire à l'auteur une foule de choses, souvent fautives, qui n'étaient nullement dans sa pensée. Du reste, il faut reconnaître que le *ca* du sūtra, sans justifier les fantaisies du commentateur, arrive ici d'une façon assez étrange et que les liens qui le rattachent aux précédentes règles n'expliquent que d'une façon insuffisante. — Relativement à l'exemple : idāhaṁ, etc. cf. les obss. jointes au s. II, 5, 13.

इवाणो यं न वा ॥ १० ॥

Pubbo ivanño sare pare yakāraṁ pappoti na vā. Paṭisanthāravutyassa; sabbâ vityanubhûyate¹.

Navāti kasmā ? Pañcahaṅgehi samannāgato²; muttacāgî anuddhato.

I, ī peut à volonté se changer ou ne pas se changer en *y* [devant une voyelle]. Ex. Vutty assa (pour : vutti assa) : sa vie; mais : pañcahaṅgehi (pour : pañcahi a°) : avec les cinq membres.

L'expression « ivanña » comprend l'*ī* long aussi bien que le bref, ainsi que le prouve le dernier exemple du scholiaste, et

¹ S^a patisanṭhāra° vityānu°. Cd °tyānu°.

² Cd samannā°. S^a sumannā°.

surtout l'indication formelle du Bâlâvatâra qui dit (p. 4) : Vaṇṇaggahaṇāṁ sabbattha rassadîghasaṅgahaṇatthaṁ : l'expression « vaṇṇa » marque toujours qu'il faut entendre à la fois la brève et la longue. — On trouvera II, 2, 7, un exemple de « avaṇṇâ », au pluriel, pour désigner à la fois *a*, *ā* et *aṁ*.

एवादिस्त रि पुवो च रस्तो ॥ ११ ॥

Saramhâ parassa evassa ekârassa âdissa rikâro hoti pubbo ca saro rasso hoti na vâ. Yathariva vasudhâ talañca sabbaṁ; tathariva guṇavâ supûjânîyo.

Navâti kasmâ ? Yathâ eva, tathâ eva.

[Quand il vient après une voyelle,] *eva* change [ou ne change pas, à volonté,] sa voyelle initiale en *ri*, et [dans le cas où cette substitution a lieu] la voyelle qui précède devient brève. Ex. Yathariva ou yathâ eva : tout comme

Cette règle aurait évidemment besoin d'être spécialisée davantage, et devrait être sans doute restreinte au cas où *eva* suit l'une des conjonctions *yathâ* et *tathâ*.

ITI SANDHIKAPPE DUTIYO KANDO.

सरा पकति । व्यञ्जने ॥ १ ॥

Sarâ kho byañjane pare pakatirûpâ honti. Manopubbañgamâ dhammâ; pamâdo maccuno padaṁ; tiṇño pâragâto ahu.

Les voyelles ne subissent aucun changement de-

¹ Cd sarâppakati^o.

vant une consonne. Ex. Pamâdo maccuno padaiñ : la légèreté est la voie de la mort.

सरे व्वचि ॥ २ ॥

Sarâ kho sare pare kvaci pakatirûpâ¹ honti. Ko imâñ paṭhavîñ vijessati.

Kvacîti kasmâ ? Appassutâyañ puriso.

[Ni,] quelquefois, devant une voyelle. Ex. Ko imâñ paṭhavîñ vijessati ? Qui triomphera de cette terre ?

दीघं ॥ ३ ॥

Saro kho byañjane pare kvaci dîghañ pappoti. Sammâ dhammañ vipassato ; evañ gâme munî care ; khanti paramañ tapo titikkhâ.

Kvacîti kasmâ ? Idha modati, pecca modati; patiliyati paṭhiññati.

[Quelquefois] une voyelle devient longue [devant une consonne]. Ex. Sammâ (et non : sammă) dhammañ vipassato : de celui qui connaît à fond la loi.

Bien qu'il ne puisse être douteux qu'il faille avec le scholiaste suppléer « byañjane », il faut remarquer l'irrégularité de ce procédé, l'intercalation du sūtra 2 amenant régulièrement la nivritti de *byañjane* du s. 1.

रसं ॥ ४ ॥

Sarâ kho byañjane pare kvaci rassamâ papponti. Bhovâdi-nâma so hoti; yathâbhâviguñena so.

¹ Cd °rûpâni honti °.

Kvaciti kasmā? Sammāsamādhi; sâ vitti chandaso mu-khaṁ; upanīyati jīvitaṁ appamāyūm.

[Quelquefois] une voyelle devient brève [devant une consonne]. Exemple : Bhovādi (pour °vādī) nāma so hoti : on l'appelle Bhovādin (Dhammap. v. 396).

लोपञ्च तत्राकारे ॥ ५ ॥

Sarâ kho byañjane pare kvaci lopam̄ papponti tatra ca lope kate akârāgamo hoti. Sa sîlavâ, sa paññavâ; esa dhammo sanantano; sa ve kâsâvaṁ arahati; sa mânakâmopi/bhaveyya; sa ve muni jâtibhayam̄ adassî.

Kvaciti kasmā? So muni; tena so muni; eso dhammo padissati; na so kâsâvaṁ arahati.

[Quelquefois] aussi une voyelle s'élide [devant une consonne] et à sa place [on substitue] a. Ex. Sa paññavâ (pour : so pa°) : cet homme est sage.

परद्वेषावो ठाने ॥ ६ ॥

Saramhâ parassa byañjanassa dvebhâvo hoti thâne. Idha ppamodo purisassa; jantuno pabbajjaṁ kittayissâmi; catuddasî¹; abhikkantataro panîtataro ca.

Thâneti kasmā? Idha modati, pecca modati.

[Une consonne] qui suit [une voyelle] se redouble

¹ Après « catuddasî » Cd ajoute « pañcadasî » que S^a écrit « pañcadasi »; mais ou l'exemple ne prouve rien pour la règle dont il s'agit, ou il faudrait adopter l'orthographe par deux d de S^a que ni le sanskrit ni l'usage pâli ne confirment. Je regarde pañcadasî comme une addition machinale de quelque copiste, après catuddasî.

quand il y a lieu. Ex. Idha ppamodo purisassa : ici l'homme se réjouit (pour : idha pa^o).

Pour une application particulière de cette règle, cf. I, 2, 8.

वगे वोसाधोसानं ततियपठमा ॥ ७ ॥

Vagge kho byañjanānaṁ ghosâghosabhûtânaṁ saramhâ paresaṁ¹ yathâsaṅkhyâṁ tatiyapaṭhamakkharâ dvebhâvaṁ gacchanti thâne. Esova ca jjhânaphalo ; yatra ṭhitam̄ na ppasaheyya; maccusele yathâ pabbatamuddhani ṭhito; cat-târi ṭhânâni naro pamatto.

Thâne ti kasmâ ? Idha cetaso dalhaṁ gaṇhâti thâmasâ.

C'est par la non aspirée sonore et sourde de leur classe que se redoublent les sonores et les sourdes [aspirées aussi bien que non aspirées]. Ex. Esova ca jjhânaphalo (pour ca jhâna^o) : celui-là seul recueille les fruits de la contemplation; yatra ṭhitam̄ (pour yatra thi^o) : ubi stantem . . .

ITI SANDHIKAPPE TATIYO KANDO.

अं व्यञ्जने निगहीतं ॥ १ ॥

Niggahitaṁ kho byañjane pare aṁ iti hoti. Evaṁ vutte; taṁ sâdhuti paṭisunîtvâ.

¹ Cd et S^a lisent : vagge kho pubbesam bya^o saramhâ yathâ^o. Malgré l'accord des deux manuscrits, je n'ai pu conserver cette leçon où pubbesaṁ me paraît inintelligible; en revanche on attend, pour plus de netteté, un « paresaṁ » après saramhâ, comme nous avions « parassa » dans le commentaire du sûtra précédent. Je l'ai rétabli, estimant que c'était le mot qui, par une confusion dont assurément je ne prétends pas rendre compte, avait donné naissance au *pubbesaṁ* éliminé.

Devant une consonne, le niggahîta garde la forme
m̄. Ex. Evañ vutte : après ces paroles.

वग्नं वा वगे ॥ २ ॥

Vaggabhûte byañjane pare niggahîtam̄ kho vaggantañ vâ
pappoti. Tan nibbutam̄, dhammañ care sucharitañ ; cirappa-
vâsim purisañ¹; santan tassa manañ hoti; tañ kâruñikam̄²;
evañ kho bhikkhave sikkhitabbañ.

Vâgahañena³ niggahîtassa kho lakârâdeso hoti. Pullingam̄⁴.
Vâti kasmâ ? Na tañ kammañ katañ sâdhu.

Devant [une consonne appartenant à] l'une des [cinq] classes, le niggahîta peut à volonté se chan-
ger en la nasale de cette classe. Ex. Dhammañ
care (ou : dhammañ care) sucharitañ : qu'il suive
la loi du devoir.

एके अं ॥ ३ ॥

Ekâre hakâre ca⁵ pare niggahîtam̄ kho ñakârañ pappoti vâ.
Paccattaññeva parinibbâyissâmi ; taññevettha pañipuchchissâmi ;
evañhi vo bhikkhave sikkhitabbañ ; tañhi tassa musâ hoti.

Vâti kasmâ ? Evañ etañ abhiññâya ; evañ hoti subhâsi-
tañ.

Devant e, h le niggahîta [dans certains cas] se
change [à volonté] en ññ. Ex. Taññevettha (pour :

¹ Cd sa cirampavâsim̄. S^a de même, en omettant sa.

² Cd karûni^o S^a ka^o.

³ Cd vâggahañena.

⁴ Cd et S^a ont « puggalam̄ » au lieu de « pullingam̄ » qui ne se rap-
porte pas à la règle que le scholiaste veut établir. J'ai suivi la Rûpasid-
dhi et le Bâlavatâra qui, l'un et l'autre, ont l'exemple « pulliingam̄ ».

⁵ Cd ekârahakâre ca pa^o. S^a ekâre hakâre pa^o.

tañ e°) pañipucchissâmi : j'interrogerai cet homme que voilà ; evañhi vo sikkhitabbam : c'est ainsi qu'il vous faut apprendre.

Ce sûtra n'est point d'une parfaite exactitude. A le prendre strictement il faudrait écrire : evaññhoti, comme tañneva ; néanmoins l'accord complet et dans la règle et dans les exemples, non-seulement de Cd et de S^a, mais aussi de l'édition du Bâlavatâra et du manuscrit de la Rûpasiddhi, ne permet pas de croire que l'auteur ait entendu faire écrire evaññhoti. Il s'est simplement laissé aller à une inexactitude dont nos sûtras offrent bien d'autres exemples. — Vâ signifie seulement, ici encore : à volonté dans certains cas (cf. la n. du s. 5). En effet la forme ññ du niggahîta ne s'explique que devant eva dont la forme parallèle pâlie « yeva » est bien connue et a, par son y initial, déterminé ce changement. — Quant au changement en ñ devant h, il paraît reposer sur un penchant réel de la prononciation comme sembleraient le prouver les formes comme pañha = skr. praçna ; mais il est, dans la pratique des textes, d'un rare emploi, et il est difficile de juger à quel point l'auteur a prétendu en étendre la faculté.

स्य च ॥ ४ ॥

Niggahîtañ kho yakâre pare saha yakârena ñnakâram¹ pappoti vâ. Saññogo ; saññuttañ.

Vâti kasmâ ? Sañyogo ; sañyuttam.

Suivi de y [le niggahîta se change] aussi [à volonté en ññ] avec [la semi-voyelle]. Ex. Saññogo (sañyogo) : réunion.

¹ Cd saha yakâre parena ñakâram. S^a comme nous.

मदा से ॥ ५ ॥

Niggahitassa¹ kho sare pare makâradakârâdesâ honti vâ.
Tam ahañ brûmi brâhmaṇañ; etad avoca satthâ.

Vâti kasmâ? Akkocchi mañ, avadhi mañ, ajini mañ,
ahâsi me.

Devant une voyelle [le niggahîta se change à volonté en *m* [et quelquefois en] *d*. Ex. tam ahañ brûmi brâhmaṇañ : j'appelle celui-là un brâhmane (pour : tañ a°); etad avoca satthâ : le maître a dit cela (pour : etañ a°).

Nous avons ici un exemple des deux sens que la particule « vâ » prend tour à tour dans cette grammaire, réunis cette fois et confondus dans un *vâ* unique; car on ne peut douter que le scholiaste ait raison d'étendre jusqu'à cette règle la valeur du *vâ* du sūtra 2. Or, s'il est vrai de dire que le niggahîta peut *toujours* être à volonté changé en *m* devant une voyelle, l'auteur n'a évidemment pas voulu accorder la même extension à la transformation en *d*, naturellement restreinte à quelques cas où un *d* primitif a pu persister comme dans *etad*. Toutefois le changement même de niggahîta en *m* ne doit peut-être pas être autorisé sans restriction, et il me paraît fort douteux que le niggahîta final de formes comme gacchañ=gacchanto puisse jamais subir cette modification, malgré certains exemples qu'en présentent les manuscrits, comme *Dhammap.* v. 305, al.

यवमदनतरला चागमा ॥ ६ ॥

Sare pare yakâro vakâro makâro dakâro nakâro takâro ra-kâro lakâro imâ àgamâ honti vâ. Nayimassa vijjâ; yathayidañ

¹ Cd °hîtañ kho.

cittām ; migî bhantâ vudikkhati ; sittâ te lahum essati ; gurum essati ; asso bhadro kasâmiva ; sammadaññâvimuttânañ ; manasâd aññâvimuttânañ ; attadatthañ abhiññâya¹ ; cirannâyati ; itonâyati ; yasmâtîha bhikkhave² ; tasmâtîha bhikkhave ; ajjatagge pâñupeto ; sabbhireva samâsetha ; âraggeriva sâsapo ; sâsaporiva âragge ; chañabhiññâ ; chalâyatanañ.

Vâti kasmâ ? Evañ mahiddhiyâ esâ ; akocchi mañ avadhi mañ ajini mañ ahâsi me ; ajeyyo anugâmiyo³.

Casaddaggahañena iheva makârassa pakâro hoti ; yaîhâ : cirappavâsiñ⁴ purisañ ; — kakârassa ca dakâro hoti : sadatthapasuto siyâ ; — dakârassa ca takâro hoti : sugato.

[Dans certains cas] aussi [devant une voyelle] on insère les lettres additionnelles y, v, m, d, n, t, r, l. Ex. Na yimassa (pour : na ima°) vijjâ : il n'a pas la science ; migî bhantâ vudikkhati (pour : udi°) : on voit la gazelle qui fuit effrayée ; lahum essati (pour : lahu e°) : il ira vite ; sammadaññâvimuttânañ (pour : sammâ) : délivrés par la science parfaite ; yasmât iha (pour : yasmâ i°) : parce que ici . . . etc.

On remarquera que le dernier exemple donné par le scholiaste, de l'extension qu'il prête à ce sûtra : la substitution prévue de *t* à *d* dans « *sugata* », figure déjà dans la liste analogue du sûtra I, 2, 9.

द्वचि ओ व्यस्तने ॥ ७ ॥

Byañjane pare kvaci okârâgamo hoti. Atippago kho tâva Sâvatthiyañ piñdâya caritum parosahassam bhikkhusatañ.

¹ Cd attadamhiññâya.

² Cd °ve va ; ta °.

³ S^a anuggâmiyo.

⁴ S^a cirampavâsiñ pu°.

Kvacîti kasmâ ? Etha passathimañ lokañ; andhabhûto
ayañ loko.

Quelquefois, devant une consonne, on insère un *o* additionnel. Ex. Atippago kho : de très-grand matin.

निगहीतञ्च ॥ ८ ॥

Niggahîtañca âgamo hoti sare vâ byañjane vâ pare kvaci. Cakkhum̄ udapâdi; avañsiro; yâvañcidha bhikkhave; purimâjâtiñ¹; anumthûlâni sabbaso; manopubbañgamâ dhammâ.

Kvacîti kasmâ ? Idheva nañ pasañsanti; pecca sagge ca modati; na hi etehi yânehi² gaccheyya agatañ disañ³.

Casaddaggahanenâ vissaddassa ca pakâro hoti : pacessati vicesati vâ⁴.

[Quelquefois] aussi [on insère, soit devant une voyelle, soit devant une consonne,] un niggahîta [additionnel]. Ex. Cakkhum̄ (pour : cakkhu) : l'œil; yâvañcidha (pour yâva ci^o) : et tant qu'ici-bas

Si le commentateur a raison d'étendre à ce sūtra le « sare » des sūtras antérieurs à s. 7, ainsi que paraît le prouver le sūtra suivant, il faut remarquer cependant que dans le texte même de la règle rien ne commande cette infraction à l'usage ordi-

¹ Cd jâti.

² Cd thânehi.

³ S^a amatañ padañ. Cf. *Dhammap.* v. 323.

⁴ Cd S^a pacce^o vicce^o. Pour justifier ma correction et expliquer cette énigmatique remarque, il me suffira de renvoyer au commentaire du *Dhammapada*, vv. 44-45. Éd. Fausböll, p. 209. — Cf. aussi la var. *vicesati* du ms. C pour le v. 45 (p. 463), et la note de M. M. Müller *in loc.* (*Buddhaghosha's Parables*, etc. p. LXXI).

naire, suivant lequel la valeur de sare serait périmée par la présence de « byañjane » dans le sūtra précédent. Mais cf. I, 3, 3, etc.

ऋचि लोपं ॥ ८ ॥

Niggabitàm kho sare pare kvaci lopam pappoti. Tásâhañ santike; vidûnaggañ iti.

Kvacîti kasmâ ? Ahañ eva nûnabalo; etadatthañ viditvâ.

Quelquefois le niggahîta s'élide [devant une voyelle]. Ex. Tásâhañ (pour : tâsañ ahañ) santike : en leur présence, je...

ब्यञ्जने च ॥ १० ॥

Niggahîtañ kho byañjane pare kvaci lopam pappoti. Ariyasaccâna dassanañ; etam buddhâna sâsanañ.

Kvacîti kasmâ ? Etañ mañgalañ uttamañ; vo vadâmi bhaddañ vo.

[Quelquefois] aussi devant une consonne. Ex. Ariyasaccâna (pour : °saccânañ) dassanañ : la vue des quatre grandes vérités.

परो वा सरो ॥ ११ ॥

Niggahîtamhâ paro saro lopam pappoti vâ. Abhinandanti¹ subhâsitañ uttattañ va; yathâbijamva dhaññam.

Vâti kasmâ ? Ahañ eva nûnabâlo; etad ahosi.

Dans certains cas une voyelle qui suit [le niggahîta] s'élide. Ex. Yathâbijam va dhaññam (pour : °jam iva) : comme du blé en germe.

¹ Cd abhinandunti.

Le sens de « *vâ* » ne saurait être douteux ici, où il est question seulement de quelques mots : *va* à côté de *iva*, *eva*; *ti* à côté de *iti*; *pi* à côté d'*api*.

ब्यञ्जनो च विसञ्जोगो ॥ १२ ॥

Niggahitamhâ parasmîñ sare lutte yadi byañjano¹ sañyogo visaññogo hoti. Evañ sa te âsavâ; pupphañ sâ uppajji².

Lutteti kasmâ? Evam assa vacaniyo; vidûnaggam iti.

Casaddaggahanena tinnam pi byañjanânañ antare sarûpânañ³ kvaci lopo hoti. Yathâ : agyâgârañ, vutyassa.

Et [si la voyelle ainsi élidée était suivie d'un groupe de consonnes], le groupe est simplifié. Exemple : Evañ sa (pour : evañ assa) te âsavâ : tels sont ses désirs sensuels.

ITI SANDHIKAPPE CATUTTHO KANDO.

गो सेर पुथस्सागमो व्वचि ॥ १ ॥

Putha iccetassa sare pare kvaci gakârâgamo hoti. Putha-geva.

Kvacîti kasmâ? Putha eva.

Devant une voyelle, *putha* prend quelquefois un *g* additionnel. Exemple : Puthag eva (ou : *putha e^o*) : séparément.

पास्स चन्तो रस्सो ॥ २ ॥

Pâ iccetassa sare pare kvaci gakârâgamo hoti, anto ca saro rasso hoti. Pageva vutyassa.

Kvacîti kasmâ? Pâ eva vutyassa.

¹ S^a byañjano ca.

² S^a uppajati.

³ Cd byañjanânañ sarûpânañ.

Il en est de même de *pā*, dont dans ce cas l'ā final devient bref. Ex. Pag eva (ou : pā eva) : tout d'abord.

अब्बो अभि ॥ ३ ॥

Abhi iccetassa sare pare abbho ādeso hoti. Abbhudīritāñ¹ ; abbhuggacchati.

[Devant une voyelle] *abhi* se change en *abbh*. Ex. Abbhuggacchati (c'est-à-dire abhi + u°) : il s'élève.

अज्जो अधि ॥ ४ ॥

Adhi iccetassa sare pare ajjho ādeso hoti. Ajjhokāso ; ajjhagamā.

[Devant une voyelle] *adhi* se change en *ajjh*. Ex. Ajjhagamā : il comprit (c'est-à-dire adhi a°).

ते न वा इवसे ॥ ५ ॥

Te ca kho abhi adhi iccete ivanñe pare abbho ajjho iti vuttarūpā na honti vā. Abhicchitañ² ; adhīritañ³.

Vāti kasmā ? Abbhīritañ ; ajjhīṇamutto⁴.

Devant *i*, *î*, le changement n'a pas toujours lieu. Ex. Abhicchitañ : désiré (c'est-à-dire abhi + i°).

¹ Cd abbhūritañ. S^a abbhudīritañ.

² Cd abhijjhitañ.

³ Cd et S^a adhīritañ.

⁴ Cd S^a ajjhīna°.

अतिस्स चन्तस्स ॥ ६ ॥

Ati iccetassa antabhûtassa tisaddassa ivañne pare sabbo cañ titi (I, 2, 8) vuttarûpâ na honti. Atisigaño; atîritañ.

Ivañne kasmâ? Accantañ.

[Devant *i*, ī] la [syllabe] finale de *ati* ne subit non plus aucun changement. Ex. Atisigaño (c'est-à-dire ati+isi °) : une troupe de grands ḥishis (?).

वाचि पटि पतिस्स ॥ ७ ॥

Pati iccetassa sare vâ byañjane vâ pare kvaci paļi âdeso hoti. Paṭaggi dhâtabbo¹; paṭihaññati.

Kvacîti kasmâ? Paccantimesu janapadesu; patiliyati²; patirûpadesavâso ca.

Quelquefois *pati* se change en *paṭi*. Ex. Paṭaggi dhâtabbo : qui doit être exposé au feu.

पुथस्सु व्यञ्जने ॥ ८ ॥

Putha iccetassa anto saro byañjane pare ukâro hoti. Puthujano; puthubhûtañ.

Antaggahañena aputhassâpi sare pare antassa ukâro hoti. Manuññañam.

[La voyelle finale] de *putha* se change en *u* devant une consonne. Ex. Puthujano (c'est-à-dire putha jana) : un homme ordinaire.

¹ Cd et S^a dâtabbo.

² Cd et S^a patiliyati.

ओ अवस्तु ॥ ८ ॥

Ava iccatassa okârâdeso hoti kvaci byañjane pare. Andhakârena onaddhâ.

Kvacîti kasmâ ? Avasussatu me sarîre mañsalohitañ.

Ava se change [quelquefois] en *o* [devant une consonne]. Ex. Andhakârena onaddhâ (pour : avana^o) : enveloppés dans la nuit.

Régulièrement, kvaci du sûtra 7 ne devrait pas s'étendre à celui-ci ; mais nous avons eu et nous aurons assez d'exemples de ce genre d'inexactitude, pour croire que le scholiaste est entré dans l'intention de l'auteur en rétablissant ici cette restriction indispensable.

अनुपदिष्टानं वृत्तयोगतो ॥ १० ॥

Anupaditthânañ upasagganipâtânañ sarasandhihi byañjanasandhihi vuttasandhihi yathâyogañ yojetabbañ. Pâpanañ; parâyanañ; upâyanañ; upâhanañ; nyâyogo; nirupadhi¹; duvupasantam; suvupasantam²; dvâlayo; svâlayo³; durâkhâto⁴; svâkhâto⁵; udîritam; samuddittham; viyaggañ⁶; vijjhaggañ; byaggañ⁷; avayâgamanañ; anveti; anûpaghâto; anacchariyâ; parisesanâ; parâmâso; — evañ sare ca honti. Byañjane ca : Pariggaho; paggaho; pakkamo; parakkamo; nikkamo; nikkasâvo; nillayanañ; dullayanañ; dubbhikkhañ;

¹ Cd et S^a ajoutent : anubodho, qui n'est point ici à sa place.

² Cd sûvusantam. S^a n'a pas cet exemple.

³ Cd omet svâlayo.

⁴ Cd dûrâkkhâtañ. S^a durâkhyâto.

⁵ Cd svâkkhâto.

⁶, ⁷ Cd vyaggañ — vyaggañ.

dubbhuttañ¹; sanditthañ; duggaho; viggaho²; suggaho³, niggatañ; — evañ byañjane ca honti. Sesà ca sabbe yojetabbâ.

[Les particules, etc.] qui n'ont point été l'objet de règles spéciales [se modifient] suivant les règles données. Ex. Pâpanam (=pa + âpa^o): obtention; nirupadhi (=nis + upa^o): sans individualité; suvupasantañ (=su + upa^o): bien calmé; viyaggañ (=vi + a^o): occupé; anveti (=anu + e^o): il suit; — parig-gaho (=pari + ga): propriété; dubbhikkham (=duh + bhi^o): disette; niggatañ (=nih + ga^o): sorti.

ITI SANDHIKAPPE PAÑCAMO KANDO.

जिनवचनयुत्तम्हि ४ ॥ १ ॥

Jinavacanayuttamhi⁵ iccetañ adhikâratthañ veditabbañ.

[Les règles qui vont suivre sont fondées] sur l'usage des discours du Buddha.

लिङ्गच निपच्चते ॥ २ ॥

Yathâyathâ jinavacanayuttamhi⁶ tathâtathâ idha liṅgañca nipaccate.

Tañ yathâ : Eso no satthâ, brahmâ, attâ, sakhhâ, râjâ.

[C'est] aussi [par cet usage que sont connus et] déterminés les thèmes.

¹ S^a dubbhûtañ. Cd dubbuttañ.

² Cd niggaho.

³ Cd viggaho.

⁴, ⁵, ⁶ Cd et S^a yuttamhi.

M. E. Kuhn (p. 12) a parfaitement reconnu le sens spécial de « liṅga » dans notre grammairien, où il signifie : thème nominal. En voici du reste l'explication donnée par le Bälâvatâra (p. 8, l. 20) : « Dhâtuppaccayavibhattivajjitañ athayuttam saddarûpam liṅgañ nâmâ, » qui n'est qu'une transposition en pâli du sūtra Kâtantra : « Dhâtu vibhaktivarjam arthaval liṅgañ, » avec l'addition de *pratyaya*, qui a toute l'apparence d'un emprunt maladroit fait à Pâṇini, I, 2, 45.

ततो च विभक्तियो ॥ ३ ॥

Tato jinavacanayuttehi liṅgehi vibhattiyo honti.

Et après le thème viennent les désinences.

सि यो अं यो ना हि स नं स्मा हि स नं स्मि सु ॥ ४ ॥

Kâ ca pana tâ¹ vibhattiyo ? Si yo iti paṭhamâ ; añ yo iti dutiyâ ; nâ hi iti tatiyâ ; sa nañ iti catutthî ; smâ hi iti pañcamî ; sa nañ iti chaṭṭhî ; smiñ su iti sattamî.

Vibhatti iccanena kvattho ? Amhassa mañ savibhattissa se.
(II, 2, 1.)

[Ces désinences sont :] si [nominatif singulier], yo [nominatif pluriel], añ [accusatif singulier], yo [accusatif pluriel], nâ [instrumental singulier], hi [instrumental pluriel], sa [datif singulier], nañ [datif pluriel], smâ [ablatif singulier], hi [ablatif pluriel], sa [génitif singulier], nañ [génitif pluriel], smiñ [locatif singulier], su [locatif pluriel].

¹ S^b tâyo vi^o.

तदनुपरोधेन ॥ ५ ॥

Yathāyathā tesāñ jinavacanānañ anuparodhena tathātathā dha liṅgañca nipaccate.

[Dans leur emploi] on se conforme à l'usage des discours du Buddha.

En réduisant, comme le fait notre scholiaste, l'application de ce sūtra aux thèmes nominaux, je ne puis voir quelle nuance le distinguerait du sūtra 2. La Rūpasiddhi en étend un peu la portée; voici son explication (fol. 11^b) : « Yathāyathā tesāñ jinavacanānañ uparodhena (l. uparodho na) hoti tathātathā idha liṅgañca saddenākhyātañca nipaccate nippahādiyatī attho. Teneva idha ca akhyāte ca (add. na ?) dvivacanaggahañca sakkatavisadiso (° visādissa ° ?) vibhattipaccayādividhānañca katanti daṭṭhabbañ » D'après cela cette règle aurait pour but de marquer que non-seulement la forme du thème, mais aussi l'emploi des cas, l'exclusion du duel, etc. sont fondés sur les discours du Buddha ; mais, après l'adhikāra du sūtra 1, une pareille explication ne montre pas davantage l'utilité qu'a pu avoir cette remarque dans l'intention de son auteur. J'ai traduit, en faisant porter cette règle principalement sur la précédente, ainsi que sa place semble en tous cas l'exiger.

आलपने सि गसञ्चो ॥ ६ ॥

Alapanatthe si gasañño hoti. Bhoti ayye; bholi kaññe, bhoti gharādiye¹.

Âlapaneti kimaththañ ? Sâ ayyâ,

Siti kimaththañ ? Bhotiyo ayyâyo.

Ga iccanena kvattho ? Ghate ca. (II, 1, 63.)

¹ S^b kharādiye.

Quand il sert à appeler [quand il fait fonction de vocalif], le nominatif singulier a pour signe technique : *ga*. Ex. Ainsi on dit « *ayye* » au vocalif singulier de « *ayyâ* » en vertu de la règle II, 1, 63, qui s'applique au « *ga* » des féminins en *â*.

इवानुवाणा झला ॥ ७ ॥

Ivañnuvaññâ iccete jhalasaññâ honti yathâsañkhyâñ. Isino; dañdino; aggino; gahapatino; setuno; bhikkhuno; sayambhuno.

Jhala iccanena kvattho ? Jhalato sassa no vâ. (II, 1, 66.)

Les lettres *i*, *î*, *u*, *û* [ont pour signes techniques] *jha* et *la*. Ex. On dit : « *isino* », de « *isi* », *rishi*, d'après la règle II, 1, 66, qui enseigne que les thèmes en *jha* font leur génitif singulier en *no*.

ते इथिक्ष्या॑ पतो॒ ॥ ८ ॥

Te ivañnuvaññâ yadâ itthikhyâ tadâ pasaññâ honti. Rattiyâ; itthiyâ; vadhuayâ; dhenuyâ; deviyâ.

Itthikhyâti² kimatthañ ? Isinâ; bhikkhunâ.

Pa iccanena kvattho ? Pato yâ. (II, 1, 61.)

Ces lettres [*i*, *î*, *u*, *û*, finales] de noms féminins [ont pour signe technique] *pa*. Ex. On forme de « *rattî* » l'instrumental singulier « *rattiyâ* » en vertu de la règle qui enseigne que les noms terminés en *pa* font en *yâ* les cas obliques du singulier.

¹ Cd itthikkhyâ.

² Cd itthikkhyâ. S^b itthikkhiyâ.

आ वो ॥ ८ ॥

Âkâro yadâ itthikhyâ¹ tadâ ghasañño hoti. Sabbâya; kaññâya; vîñâya; gañgâya; disâya; sâlâya; mâtâya; tulâya; dolâya²; pabhâya; sotâya; paññâya; karuñâya; nâvâya; kapâlâyâ.

Â iti kimatthañ? Rattiyâ; itthiyâ; deviyâ; dhenuyâ.

Itthikhyâti kimatthañ? Satthârâ desito ayañ dhammo.

Gha iccanena kvattho? Ghato nâdînañ. (I, 1, 60.)

A [final] de noms féminins [a pour signe technique] *gha*. Ex. De «kaññâ», jeune fille, on forme l'Instrumental singulier «kaññâya», en vertu d'une règle qui enseigne que les noms terminés en *gha* font les cas obliques du singulier en *âya*.

सागमो से ॥ १० ॥

Sakârâgamo hoti se vibhattimhi. Purisassa: aggissa; danḍissa; isissa; bhikkhussa; sayambhussa; abhibhussa.

Se ti kimatthañ? Purisasmîñ.

Un *s* additionnel s'insère devant [la désinence] *sa* [du génitif et datif singulier]. Ex. Purisa, homme; génitif et datif singulier : purisassa.

संसास्वेकवचनसु च ॥ ११ ॥

Saṁsâsu ekavacanesu vibhattâdesesu sakârâgamo hoti. Etissam̄; etissâ; imissañ; imissâ; tissañ; tissâ; tassam̄; tassâ; yassañ; yassâ; amussam̄; amussâ.

Saṁsâsviti kimatthañ? Agginâ; pâñinâ.

¹ Cd itthikkhyâ.

² Cd doñâya.

Ekavacanesviti kimatthañ ? Tâsañ ; sabbâsañ.

Vibhattâdesesviti kimatthañ ? Manasâ ; vacasâ ; thâmasâ.

[La même addition se fait] aussi devant les désinences *sañ*, *sâ*, du singulier. Ex. Etissañ : dans celle-là; etissâ : de celle-là.

L'addition du glossateur *vibhattâdesesviti* . . . est complètement superflue. La règle qui enseigne les formes comme *manasâ*, etc. est II, 3, 21; or elle ne prescrit pas une désinence *sâ* à ajouter au thème *mana*, mais une désinence *â* à affixer à ce thème; et l'insertion de l's dit additionnel est ensuite spécialement enseignée par II, 3, 24.

एतिमासं इ॑ ॥ १२ ॥

Etâ imâ iccetesâñ anto saro ikâro hoti sañsañsu ekavacanesu vibhattâdesesu. Etissañ ; etissâ ; imissañ ; imissâ.

Sañsañsviti kimatthañ ? Etâya ; imâya.

Ekavacanesviti kimatthañ ? Etâsañ ; imâsañ.

Devant les désinences *sañ*, *sâ* du singulier [les pronoms féminins] *etâ*, *imâ* prennent *i* [au lieu de leur *â* final]. Ex. Etissâ : de celle-là.

तस्सा वा ॥ १३ ॥

Tassâ itthiyañ vattamânâya akârassa ikâro hoti vâ sañsañsu ekavacanesu vibhattâdesesu. Tissañ ; tissâ ; tassañ ; tassâ.

Pour [le pronom féminin] *tâ*, ce changement est facultatif. Ex. Tassâ ou tissâ : de celle-ci.

¹ Cd etimâsvi

ततो सस्त स्ताय ॥ १४ ॥

Tato tāetāimāto sassa vibhattissa¹ ssâyâdeso hoti vâ anto ca saro ikâro hoti. Tissâya; tissâ; etissâya; etissâ; imissâya; imissâ.

[Les pronoms féminins] *tâ, etâ, imâ* [changés en *ti, eti, imi,*] peuvent à volonté prendre la désinence *ssâya* au génitif singulier. Ex. Etissâ ou etissâya : de celle-là.

घो रस्तं ॥ १५ ॥

Gho rassamî ápajjate sañsâsu ekavacanesu vibhattâdesesu. Tassañ; tassâ; yassañ; yassâ; sabbassañ; sabbassâ.

Sañsâsviti kimatthañ? Tâya; sabbâya.

Ekavacanesviti kimatthañ? Tâsañ; sabbâsañ.

[Devant ces désinences *sañ*, *sâ*, du singulier,] à [final de ces pronoms féminins] devient bref. Ex. Tassâ : de celle-ci; sabbassâ : dans toute.

नो च द्वादितो नम्लि ॥ १६ ॥

Dvi iccevam âdito sañkhyâto nakârâgamo hoti namhi vibhattimhi². Dvinnañ; tinnañ; catunnañ; pañcannañ; chan-nañ; sattannañ; aṭhannañ; navannañ; dasannañ.

Dvâditotu kimatthañ? Sahassânañ.

Namhîti kimatthañ? Dvîsu; tîsu.

Casaddaggahañena ssañ câgamo hoti. Catassannañ itthinañ; tissannañ vedanânañ.

¹ Cd vibhaktissa.

² Cd namhi bhaktimhi.

[Les noms de nombre] *dvi*, etc. prennent un *n* additionnel devant [la désinence] *nañ* [du génitif pluriel]. Ex. *Dvinnañ* : de deux; *dasannañ* : de dix.

De ce sūtra je n'ai pas traduit le mot « ca » dont la valeur m'échappe complètement; car nous ne saurions nous arrêter à l'explication du scholiaste.

अमा पतो स्मिंसानं वा ॥ १९ ॥

Pa iccetasmā smiñ smā iccetesamā añ à ádesā honti vā yathāsañkhyamā. Matyañ; matiyañ; matyā; matiyā; ratyañ; ratiyañ; ratyā; ratiyā; nikatyamā; nikatiyañ; nikatyā; nikatiyā; vikatyamā; vikatiyañ; vikatyā; vikatiyā; viratyamā; viratyā; viratiyā; puthabyamā; puthaviyamā; puthabyā; puthaviyā; pavatyamā; pavattiyamā; pavatyā; pavattiyā¹.

Les noms [féminins] en *i*, *î*, *u*, *û* prennent d'ordinaire les désinences *añ*, *â* au lieu de *smiñ* et *smā* [du locatif et de l'ablatif singulier]. Ex. *Matyañ* ou *matiyañ* : dans la pensée; *dhenuyâ* : de la vache.

Les désinences *smiñ* et *smā* étant tout à fait inusitées dans la déclinaison des féminins en *i*, *î*, *u*, *û*, ils n'ont pas d'autre forme d'ablatif que le « vā » puisse entendre autoriser au même titre que la désinence *â*, et d'autre part l'autre formation du locatif de ces noms, la formation en *o*, n'est usitée qu'en un si petit nombre de cas déterminés, que ce serait complètement retourner la vérité que de traduire dans notre règle « vā » par : « quelquefois »; pour pouvoir le rendre ainsi, il faudrait admettre que ce sūtra s'appliquerait à une période de développement du pâli antérieure à celle qui nous est connue, et

¹ Cd S^b °vatiyamā °vatiyā.

plus voisine du sanskrit : rien n'est moins vraisemblable. Quant à une troisième forme possible du locatif, en *yā*, que paraît en effet autoriser le sūtra II, 1, 61, et qui, d'ailleurs, n'aurait rien de plus surprenant que la forme *āya* au même cas des féminins en *ā* (pour les exx. cf. Storck, *Cas. in Ling. Päl.* etc. p. 20 ; *Five Jāt.* ed. Fausböll, p. 12, l. 23, p. 17, l. 4. — Cf. s. II, 1, 60), il faut reconnaître pour le moins qu'elle est d'un usage très-rare. (Storck, n'en citant aucun exemple. paraît n'en pas avoir rencontré. — Cf. pourtant p. 26.) — On remarquera, du reste, l'absence dans le commentaire de tout essai d'explication du « *vâ* » et aussi d'exemples de noms en *u*, *û*. La Rūpasiddhi qui, de même, ne donne pas d'exemple de la seconde catégorie, fonde précisément cette omission sur son interprétation de « *vâ* ». La voici (fol. 20^a) : « Vavatthita-vibhāsaitho yañ vāsaddo; tena uvaṇṇantato na honti; ivan-ṇantatopi yathāpayaogañ : la valeur de *vâ* ne s'étend qu'à une partie de la règle (Cf. Pāṇ. ed. Böht. *Ind. s. v. vibhāshā*) : les désinences *añ*, *ā* ne s'appliquent pas aux noms en *u*, *û*, et même dans les noms en *i*, *î*, elles ne s'emploient que dans certains cas. » Je ne m'explique pas comment le commentateur peut dire que les formes de locatif et d'ablatif en *añ* et *ā* n'appartiennent pas aux féminins en *u*, *û*, tandis que les formes comme « *dhenuyañ*, *dhenuyâ* » sont les seules en usage. Quant à la portée véritable de « *vâ* » relativement aux noms en *i*, *î*, ce commentaire ne nous éclaire sur ce sujet en aucune façon. Ajoutons enfin que, pour ce qui touche à l'ablatif, la présente règle fait double emploi avec le sūtra 61 de la même section, et, pour le locatif, avec II, 4, 6.

आदितो ओ च ॥ १८ ॥

Ādi iccetasmā smiñvacanassa añ¹ o ādesā honti vā. Ādiñ; ādo.

Vāti kimatthañ? Ādismiñ, ādimhi nāthañ namassitvā.

¹ Cd. "ssa à o à".

Casaddaggahañena aññasmâpi smiñvacanassa à o añ adesâ honti vâ¹. Divâ ca ratto ca haranti ye baliñ; Bârânañiñ ahu râjâ.

Âdi peut à volonté faire [en *m* et] aussi en *o* [son locatif singulier]. Ex. Âdiñ, âdo ou âdismiñ : au commencement.

झलानं इयुवा सरे वा ॥ १८ ॥

Jhala iccetesâñ iya uva iccete âdesâ honti vâ sare pare. Tiyantâñ; pacchiyâgâre; aggiyâgâre; bhikkhuvâsane nisîdati; puthuvâsane.

Sareti kimatthañ? Timalañ; tiphalañ; tikacatuukkañ; ti-danđañ; tilokañ; tinayanañ; tipâsañ; tihañsañ; tibharañ; tibandhanañ; tipiñakañ; tivedañ; catuddisañ; puthubhûtañ.

Vâti kimatthañ? Pañcahañgehi²; tihâkârehi; cakkhâyata-nañ.

Vâti vikappanatthañ. Ikârassa ayâdeso hoti: vatthuttayañ.

Devant une voyelle *i*, *î*, *u*, *û* peuvent se changer en *iy*, *uv*. Ex. Aggiyâgâre (= aggi + a°) : dans le lieu où se conserve le feu sacré; bhikkhuvâsane (= bhikkhu + a°) : sur le siège du bhikshu.

यवकारा च ॥ २० ॥

Jhalânam yakâravakârâdesâ honti vâ³ sare pare. Agyâgâre; cakkhvâyatanâñ; svâgatañ te mahâvîra.

Casaddaggahañam sampiñdanatthañ.

[Ils peuvent] aussi [se changer] en *y*, *v*. Ex.

¹ S^b omet vâ.

² Cd ajoute : samannâgato.

³ Cd omet vâ.

Agyâgâre = aggiyâgâre; cakkhvâyatanam̄ : le sens de la vue.

पसञ्चस्त च ॥ २१ ॥

Pasaññassa ca vibhattâdese sare pare yakârâdeso hoti. Pa-thabyâ; ratyâ; matyâ.

Sareti¹ kimatham̄? Pathaviyam̄.

Casaddaggahañam̄ anukad̄hanatthañ².

I, ī, u, ū des noms féminins [peuvent se changer] aussi [en *y, v* devant une voyelle]. Ex. Matyâ : par la pensée (du féminin mati + â).

Le scholiaste a tort de ne pas répéter ici le « *vâ* » du sūtra 19 qui est encore en vigueur; au lieu de « *sareti* », il aurait dû écrire « *vâti* ». La Rûpasiddhi (fol. 20^a) relève en effet le « *vâ* »; mais elle en abuse, pour lui prêter en même temps la fonction d'éliminer de cette règle la lettre *u*, *ū* comprise aussi bien que *i*, *ī* dans le terme « *pa* ». Si l'interprétation est arbitraire, elle a du moins ceci de fondé, qu'en fait cette règle paraît ne s'appliquer qu'aux féminins en *i*; mais, pour sauvegarder l'exactitude de l'auteur, elle a recours à une interprétation tout artificielle; et elle ne saurait en tous cas le justifier de n'avoir prévu par aucune règle l'insertion de *y* dans les féminins en *u* (*dhenuyâ*).

गाव से ॥ २२ ॥

Go iccetassa akârassa âvâdeso hoti se vibhattimhi. Gâvassa.

[*Go fait*] *gâva* devant [*la désinence*] *sa* [*du génitif singulier*]. Ex. Gâvassa : de la vache.

¹ Cd pasañña ca.

² S^b omet cette ligne.

योसु च ॥ २३ ॥

Go iccetassa okârassa ávâdeso hoti yo iccetesu paresu¹.
Gâvo gacchanti; gâvo passanti; gâvî gacchanti; gâvî passanti.

Casaddaggahañām kimatthañ? Nâsmâsmiñsu vacanesu
ávâdeso hoti. Gâvena; gâvâ; gâve; gavesu.

Et aussi devant les désinences du nominatif et de l'accusatif pluriel. Ex. Gâvo gacchanti : les vaches marchent; gâvo passanti : ils voient les vaches.

अवम्लं च ॥ २४ ॥

Go iccetassa okârassa áva avâdesâ honti amhi vibhattimhi.
Gâvañ; gavañ.

Casaddaggahañena sâdisesesu pubbutaravacanesu ca avâdeso² hoti. Gavassa; gavo; gavena; gavâ; gave; gavesu.

[*Go change son o en áva et] aussi [en] ava devant [la désinence] añ [de l'accusatif singulier].*
Ex. Gavañ ou gâvañ : la vache.

आवस्तु वा ॥ २५ ॥

Âva iccetassa gavâdesassa antasarassa ukârâdeso hoti vâ
amhi vibhattimhi. Gâvuñ; gâvañ.

Âvasseti kimatthañ? Gavañ.

Amhîti kimatthañ? Gâvo tiñhanti.

Âva [remplaçant l'o final de go] peut [à l'accu-

¹ Cd parassa ava ávâdeso honti resu, les mots, de °rassa à honti, entre parenthèses, de seconde main.

² Cd ávâdeso.

satif singulier] prendre *u* [au lieu de son *a* final].
Ex. Gâvum̄ ou gâvam̄ : vaccam.

ततो नं अं पतिम्हालुत्ते च समासे ॥ २६ ॥

Tato gosaddato nañvacanassa añ adeso hoti go iccetassa okârassa avâdeso¹ hoti patimhi pare alutte ca samâse. Gavam-patissa therassa.

Alutte ti kimatthañ ? Gopati.

Casaddaggahañena ãsamâsepi nañvacanassa añ adeso hoti go iccetassa okârassa avâdeso ca hoti. Gavañ.

Après ce mot *go* [changé en *gava*, la désinence] *nañ* [du génitif pluriel se change en] *añ*, en composition, devant *pati*, à moins qu'on n'élimine toute désinence. Ex. Gavampatissa therassa : du sthavira Gavampati (maître des vaches); mais aussi gopati : le maître des vaches.

ओ सरे च ॥ २७ ॥

Go iccetassa okârassa avâdeso ca hoti samâse sare pare. Gavassakañ; gaveñakañ; gavâjinañ.

Casaddaggahañena uvañña iccevamantânañ liñgânañ uva-aurâdesâ honti smiñ yo iccetesu paresu kvaci. Bhuvi; pa-savo; guravo; caterno.

Sareti kimatthañ ? Godhano; govindo.

Et *o* [de *go*] devant une voyelle [en composition se change en *ava*]. Ex. Gavassakañ (=go + assa °) : vaches et chevaux.

¹ Cd avâdeso.

तविपरोतुपपदे व्यञ्जने च ॥ २८ ॥

Tassa avasaddassa yadâ upapade tiṭṭhamānassa tassa okārassa viparîto¹ hotî byañjane pare. Uggate suriye; uggacchati; uggahetvâ.

Casaddaggahañena avadhâraṇatthaṁ. Avasâne; avakirane; avakiratiṁ.

Et, comme mot secondaire [en composition], devant une consonne [*o*, représentant de *ava*,] se modifie [en *u*]. Ex. Uggacchati : il comprend.

La Rûpasiddhi qui place avec assez de raison ce sūtra après I, 5, 9, en donne du reste la même explication, mais un peu plus complète, que notre scholiaste (fol. 9^a), spécifiant que : « okâraviparîtoti (cod. °rito°) ukârassetaṁ adhivacanaṁ, c'est-à-dire : modification de *o* est une manière de dire : *u*, » puis notant la nécessité, après ce changement, de redoubler la consonne initiale du second terme de la composition. Quant aux exemples donnés par l'un et l'autre commentaire, il est permis de douter s'ils sont heureusement choisis, et il n'y a guère d'apparence que « Uggate suriye », par exemple, puisse être autre chose que : Udgate (et non : avagata) sùrye.

गोण नम्हि वा ॥ २८ ॥

Sabbassa gosaddassa goṇâdeso hoti vâ namhi vibhattimhi. Goṇânam sattannaṁ.

Vâti kimatham? Gonañ ce tarainânânaṁ² ujuñ gacchati puñgavo, sabbâ gâvî ujuñ yanti nette ujuñ gate gonañ³.

¹ Cd et S^b viparito.

² Cd goṇañce°. S^b gonañ. Yoggavi°.

³ Cd gate sati go. Yâga°, et go paraît effacé.

Yogavibhâgena aññatlhâpi goñâdeso hoti. Goñabhûtânañ.

[*Go* peut] à volonté [se changer en] *goñā* devant [la désinence] *nañ* [du génitif pluriel]. Ex. Goñânañ sattannañ : de sept vaches.

सुहिनासु १ च ॥ ३० ॥

Suhinâ² iccetesu ca sabbassa gosaddassa goñâdeso³ hoti vâ. Goñesu; gonehi⁴; goñena.

Vâti kimathâñ? Gosu; gohi; gobhi; gavena.

Casaddaggahañena syâdisesu pubbuttaravacanesûpi⁵ goñagugavayâdesâ honti. Goñō; goñâ; goñañ; goñē; goñassa; goñamhâ; goñasmâ; gunnañ⁶; gavayehi.

Et aussi devant [les désinences] *su* [du locatif pluriel], *hi* [de l'instrumental pluriel], et *nâ* [de l'instrumental singulier]. Ex. Goñesu : parmi les vaches; goñena : au moyen d'une vache.

अम्भो निगहोतं झलपेहि ॥ ३१ ॥

Añvacanassa ca makârassa ca jhalapa iccetehi niggahitañ hoti. Aggiñ; dañdiñ; isiñ; mahesiñ; gahapatîñ; bhikkhuñ; sayambhuñ; abhibhuñ; itthiñ; rattiñ; vadhuñ; pullingañ⁷; pumbhâvo; puñkokilo.

¹ Cd suhiñâsu ca.

² Cd suhiñâ °.

³ Cd S^b gonâdeso °.

⁴ S^b ajoute : goñebhi.

⁵ Cd et S^b vacanesu pi.

⁶ Cd gainnañ.

⁷ S^b puñliñgañ.

Ammoti kimatthañ ? Agginà ; rattiya ; bhikkhunà ; itthiyà ; vadhuÿ.

Jhałapehîti kimatthañ ? Sukhañ ; dukkhañ.

Punarârambhaggahañam vibhâsânivattanatthañ¹. Aggiñi ; vadhuñ ; pañuñ ; bandhuñ ; buddhiñ.

[La désinence] *añ* [de l'accusatif singulier] et un *m* [final se changent en] niggahîta après *i*, *î*, *u*, *û* de noms de genre quelconque. Ex. Aggiñ : le feu; dañđim : celui qui porte un bâton; vadhuñ : la femme; pullîgañ : le genre masculin.

सरलोपो अमादेसप्पच्चयादिभ्वः सरलोपे तु पकति ॥ ३२ ॥

Saralopo hoti amâdesappaccayâdimhi saralope tu pakati hoti. Purisañ ; purise ; pâpañ ; pâpe ; pâpiyo ; pâpittho.

Amâdesappaccayâdimhîti kimatthañ ? Appamâdo amata-padañ.

Saralopeti kimatthañ ? Purisassa ; dañđinañ.

Tusaddaggahañam avadhârañatthañ. Bhikkhunî ; gahapatâni. — Pakatiggahañasâmatthena puna sandhibhâvo ca hoti. Seyyo ; settho ; jeyyo ; jettho.

La voyelle [finale] s'élide devant [la désinence] *añ* [de l'accusatif singulier], les formes substituées [par une règle à la forme ordinaire ou typique], les suffixes, etc.; mais, l'élosion opérée, [ces désinences, suffixes, etc. conservent la] forme primitive [sous laquelle ils sont prescrits]. Ex. Purisa + *añ* : puris'añ : l'homme; pâpa + (la dési-

¹ Cd° nivattha°.

² Cd °lopo mâde°.

nence substituée) e : pâp'e : dans le méchant. Au contraire, purisa + la désinence *sa* du génitif singulier donne, non *purisasa*, mais *purisa-s-sa*, avec un *s* additionnel spécialement prescrit.

अघो रसं एकवचनयोस्वपि च ॥ ३३ ॥

Agho rassam̄ āpajjate ekavacana yo iccetesu ca. Itthim̄; itthiyō¹; itthiyā; vadhuṁ; vadhuyo; vadhu�ā; dañdinaṁ; dañdinā; sayambhuṁ; sayambhuvo; sayambhunā.

Aghoti kiñatthaṁ? Kaññaṁ²; kaññāyo; kaññāyā.

Ekavacanayosviti kimatthaṁ? Itthīhi; sayambhūhi.

Casaddaggahañena avadhāraṇatthaṁ. Nadiṁ; nadiyo; nadiyā³. — Apiggahañena na rassam̄ āpajjate⁴. Itthī; bhikkhuni⁵.

Les voyelles [longues, finales de thèmes nominaux,] autres que l'ā des féminins, deviennent brèves aux cas du singulier et au nominatif et à l'accusatif pluriel. Ex. Itthim̄ : la femme; itthiyō : les femmes (de itthī); dañdinaṁ : l'homme qui porte un bâton ; dañdino : les hommes, etc.... (de dandī).

¹ Cd omet itthiyō.

² Bien que l'a de la désinence de kaññaṁ ne soit pas plus long que l'i de itthim̄, cet exemple ne doit pas être éliminé, si le scholiaste, pour justifier dans toute son étendue l'exclusion absolue contenue dans *agho* du sūtra, fait application à l'accusatif des féminins en ā, non de cette règle, mais de la précédente.

³ S^b omet : nadiṁ. Faudrait-il lire simplement : °ttham̄. Najjo; najjā. — ? (Cf. II, 1, 47, sch.).

⁴ Il manque évidemment quelque chose dans cette dernière phrase; il faut ajouter avant *na rassam̄* : « si » ou « simhi » qui rétablit dans les mots ce qui visiblement était dans la pensée du scholiaste.

⁵ Cd Itthī; bhikkhuni.

न सिस्मि अनपुंसकानि ॥ ३४ ॥

Sismiṁ anapuṁsakāni liṅgāni na rassām āpajjante. Itthī; daṇḍī; sayambhū; vadhbū; bhikkhunī¹.

Sisminti kimatthaṁ? Bhoti itthī; bho sayambhu; bhoti vadhu; bhoti daṇḍini.

Anapuṁsakānīti kimatthaṁ? Sukhakāri dānam; sukha-kāri sīlaṁ²; sīghagāyi cittaṁ.

Excepté au nominatif singulier des masculins et des féminins. Ex. Bhikkhunī : la religieuse; daṇḍī : l'homme qui porte un bâton.

उभादितो नं इन्नं ॥ ३५ ॥

Ubha iccevamādito naṁvacanassa innaṁ hoti. Ubbinnaṁ duvinnaṁ.

Ubbādito ti kimatthaṁ? Ubbayesaṁ.

[Les mots] *ubha*, etc. prennent [au génitif pluriel] *innaṁ* au lieu de [la désinence] *naṁ*. Ex. Ubbinnam : amborum.

इन्नं इषानं तीहि³ सङ्ख्याहि ॥ ३६ ॥

Naṁvacanassa iṇṇaṁ iṇṇannaṁ iccete ādesā honti tīhi⁴ saṅkhyāhi. Tiṇṇaṁ; tiṇṇannaṁ.

Tīhīti kimatthaṁ? Dvinnam.

¹ Cd °tthi, °bhu, °dhu, °ni.

² Cd deux fois : sukhakāri. S^b °kārī, la seconde fois.

³ Cd iṇṇaminnañtihī. S^b °tīhi.

⁴ Cd tīhi.

Le nom de nombre *ti* prend [au génitif pluriel] *iññam*, *iññannam* [au lieu de la désinence *nam*].

योसु कतनिकारलोपेसु द्वीवं ॥ ३७ ॥

Sabbe sarà yosu katanikâralopesu dîghaïñ âpajjante. Aggî; bhikkhû; rattî; yâgû; atthî; atthîni; âyû; âyûni¹; sabbâni; yâni; tâni; kâni; etâni; amûni; imâni.

Yosviti kimatthañ? Aggi; bhikkhu; ratti; sabbo; yo; so; ko; amuko.

Katanikâralopesviti kimatthañ? Itthiyo; vadhuyo; sayambhuvo.

Punarârambhaggahañam kimatthañ? Niccadîpanatthañ. Aggî; bhikkhû; rattî²; yâni; tâni; katamâni.

Les voyelles [finales des thèmes nominaux] deviennent longues au nominatif et à l'accusatif pluriel tant devant la désinence *ni*, que lorsque toute désinence est supprimée. Ex. Aggî : les feux; atthîni ou atthî : les os.

सुनंहिसु च ॥ ३८ ॥

Sunañhi iccetesu ca sabbe sarà dîghaïñ âpajjante. Aggîsu; aggînañ; aggîhi; bhikkhûsu; bhikkhûnañ; bhikkhûhi³; purisâsu; purisânañ; purisâhi.

Etesviti kimatthañ? Agginâ; pâninâ⁴.

Casadaggahañam avadhârañatthañ. Sukhettesu brahma-cârisu dhammañ akkhâsi bhagavâ; bhikkhûnañ datvâ sakehi pânehi⁵.

¹ Ici encore, dans la plupart des exemples Cd et S^b écrivent la voyelle brève.

² Cd et S^b aggi; bhikkhu; ratti.

³ Cd ajoute ici : rattisu; rattînañ; rattîhi.

⁴ Cd et S^b pâninâ

⁵ Cd pânehi.

[Il en est] de même devant [les désinences] *su*, *naṁ*, *hi* [du locatif, génitif et instrumental pluriel]. Ex. *Aggīsu* : dans les feux; *bhikkhūnaṁ* : des religieux.

पञ्चादीनं अत्तं¹ ॥ ३८ ॥

Pañcādīnaṁ saṅkhyānaṁ anto attaṁ āpajjate sunaṁhi iccetesu. Pañcasu; pañcannaṁ; pañcahi; chasu; channaṁ; chahi ; sattasu ; sattahi ; sattannaṁ; aṭṭhannaṁ ; aṭṭhasu; aṭṭhahi; navasu; navannaṁ; navahi; dasasu; dasannaṁ; dasahi.

Pañcādīnaṁ iti kimatthaṁ ? Dvīsu; dvinnaṁ; dyīhi.

Attaṁ iti bhāvaniddeso : ubhayasāgamattatthaṁ, anto ukāro attaṁ āpajjatte². Catassannaṁ itthīnaṁ; tissannaṁ vedanānaṁ.

[Devant les désinences du locatif, génitif et instrumental pluriel, les noms de nombre] *pañca*, etc. ont *a*. Ex. *Pañcasu* : dans cinq...; *channaṁ* : de six...; *dasahi* : par dix...

पतिस्सनिम्हि ॥ ४० ॥

Patissanto attaṁ āpajjate inimhi paccaye pare. Gahapatānī³. Inimhīti kimatthaṁ ? Gahapati.

[De même] *pati* [change son *i* final en *a*] devant [le suffixe] *ini*. Ex. *Gahapatānī* : maîtresse de maison.

¹ Cd *atthaṁ*.

² S^b omet : *anto*^o jjate.

³ Cd *°patāni*.

नुसन्तो योसु च ॥ ४१ ॥

Ntuppaccayassanto attaṁ āpajjate sunaṁhiyo iccetesu. Guṇavantesu; guṇavantānaṁ; guṇavantehi; guṇavantā; guṇavante.

Ntusseti kimaththaṁ? Isīnaṁ.

Etesviti kimaththaṁ? Guṇavā.

Casaddağgañena aññesu ca vacanesu attaṁ¹ hoti. Guṇavantasmīṁ; guṇavantena. — Antaggahañena² attañca hoti yonaṁ ikāro ca. Guṇavanti.

La finale du suffixe *ntu* [se change de même en *a* devant les désinences du locatif, génitif et instrumental pluriel, et] aussi devant les désinences du nominatif et de l'accusatif pluriel. Ex. Guṇavantesu : chez les gens vertueux; guṇavantānaṁ ; guṇavantā ; guṇavante.

सब्बस वा अंसेसु ॥ ४२ ॥

Sabbasseva ntuppaccayassa attaṁ hoti vā aṁsa iccetesu. Satimaṁ bhikkhuṁ satimantaṁ bhikkhuṁ vā; bandhumārajānaṁ bandhumantaṁ rājānaṁ vā; satimassa bhikkhuno satimato bhikkhuno vā; bandhumassa rañño bandhumato rañño vā³.

Etesviti kimaththaṁ? Satimā bhikkhu; bandhumā rājā.

[Le suffixe *ntu*] tout entier [peut] à volonté [se changer en *a*] devant [les désinences] *aṁ* et *sa* [de l'accusatif et du génitif singulier]. Ex. Satimaṁ ou

¹ Cd attañca hoti. S^b omet les deux *ca* après aññesu et après attaṁ.

² Cd ajoute ici : ntuppaccayassanto.

³ Cd ajoute : sukhaṁ deti.

satimantaṁ bbikkhuṁ : un bhikshu qui n'est point oublier.

सिंहं वा ॥ ४३ ॥

Ntuppaccayassantassa¹ attaṁ hoti vā simhi vibhattimhi².
Himavanto pabbato³.

Vāti kimatthaṁ ? Himavā pabbato.

[La voyelle finale du suffixe *ntu* peut se changer] à volonté [en *a*] au nominatif singulier. Ex. Himavanto pabbato : le mont Himavat (Himâlaya).

अग्निस्तनि ॥ ४४ ॥

Aggissanto ini hoti vā simhi vibhattimhi. Purato aggini;
pacchimato aggini; dakkhiṇato aggini; vāmato aggini⁴.

Vāti kimatthaṁ ? Aggi.

[La voyelle finale] de *aggi* [peut à volonté se changer en] *ini* [au nominatif singulier]. Ex. Purato aggini : le feu à l'orient.

योस्वकतस्सो को ॥ ४५ ॥

Yosu akatarasso jho attaṁ āpajjate. Aggayo; munayo;
isayo⁵.

Yosviti kimatthaṁ ? Aggīsu.

¹ Cd S^b °nto a°.

² Cd vibhaktimhi.

³ Cd ajoute : himo yassa atthi tasmiṁ vā vijjatī himavanto : une glose introduite par erreur dans le texte.

⁴ S^b pour tout exemple donne une seule fois : aggini. Cd dakkhina°.

⁵ Cd ajoute : gayavo.

Akatarassoti kimatthañ ? Daṇḍino.
Jhoti kimatthañ ? Rattiyo.

Devant [les désinences] *yo* [du nominatif et de l'accusatif pluriel], les noms masculins en *i*, *î* [le changent en *a*], excepté les noms en *î*, qui [dans ce cas] remplacent la longue par la brève. Ex. Aggayo : les feux (de : aggi); mais daṇḍino : les porteurs de bâtons (de : daṇḍî).

वेवोसु^१ लो च ॥ ४६ ॥

Vevo iccetesu akatarasso lo attañ âpajjate. Bhikkhave;
bhikkhavo; hetave; hetavo.

Akatarassoti kimatthañ ? Sayambhuvo^२; vessabhuvo; pa-
râbhhibhuvo^३.

Vevesviti kjmatthañ ? Hetunâ; ketunâ; setunâ.
Casaddaggahaṇañ attañ anukadḍhanatthañ^४.

De même les noms masculins en *u*, *û* [le changent en *a*] devant [les désinences] *ve*, *vo* [excepté les noms qui ayant un *û* final le changent en *u*]. Ex. Bhikkhavo : les religieux; hetavo : les motifs; mais : parâbhhibhuvo : les maîtres (de : parâbhibhû).

^१ Cd vevesû°.

^२ Avant sayambhuvo Cd a : Daṇḍino, qui n'a rien à voir dans cette règle.

^३ Cd parâbhhuvo.

^४ S^b omet cette ligne.

मातुलादीनं आनत्तं इकारे ॥ ८९ ॥

Mâtula iccevamâdinañ anto ânattamâpajjate ikarappaccaye pare. Mâtulânî; ayyakânî; varuṇâni².

Ikâreti kimathañ? Bhikkhuni; jâlinî; gahapatâni³.

Ânattaggahañena nadî iccetassa dîsaddassa jjo jjâ jjâ âdesâ⁴ honti saha vibhattiyâ⁵ yonâsa iccetesu. Tañ yathâ : najjo sandanti; najjâ katañ tarañgañ; najjâ nerañjarâya tire.

[Les noms] *mâtula*, etc. prennent *ān* [au lieu de leur voyelle finale] devant le suffixe *i*. Ex. Mâtulânî : la femme d'un oncle maternel.

स्माहिस्मिन्नं म्लाभिस्मित् वा ॥ ९० ॥

Sabbato smâhismiñ iccetesamâ mhâbhimhi iccete âdesâ honti vâ yathâsañkhyam. Purisamhâ, purisasmâ; purisebhi, purisehi; purisamhi, purisasmiñ.

Smâhisminnañ iti kimathañ? Vañnavantañ agandha-kañ; mahantañ chattañ.

On peut à volonté remplacer par [les désinences] *mhâ*, *bhi*, *mhi* [les désinences] *smâ*, *hi*, *smiñ* [de l'ablatif singulier, de l'instrumental pluriel et du locatif singulier]. Ex. Purisamhâ ou purisasmâ : de l'homme; purisebhi ou purisehi.

¹ Cd mâtulâthâdinam ânattam ikâro. — S^b °ikâre.

^{2, 3} Cd écrit ces trois exemples avec ū final.

⁴ Cd jo ja jjâ â°. S^b jjo jjâ jjâdesâ°.

⁵ Cd vibhaktiyâ.

न तिमेहि कताकारेहि^१ ॥ ४८ ॥

Ta ima iccetehi katākārehi smâsminnañ mhâmhi iccete
âdesâ na honti. Asmâ ; asmiñ ; asmâ ; asmiñ.

Katâkârehî² kimatthañ ? Tamhâ ; tamhi ; imamhâ ;
imamhi.

Excepté après les pronoms *ta*, *ima*, quand ils
sont réduits à la forme *a*. Ex. Asmâ : de celui-ci;
mais : tasmâ ou tamhâ.

सुहीस्वकारो^३ ए ॥ ५० ॥

Suhi iccetesu akâro ettañ⁴ âpajjate. Sabbesu ; yesu ; tesu ;
kesu ; purisesu ; imesu ; kusalesu ; tumhesu ; amhesu ; sab-
behi ; yehi ; tehi ; kehi ; purisehi ; imehi ; kusalehi ; tumhehi ;
amhehi.

Devant [les désinences] *su*, *hi* [du locatif et de
l'Instrumental pluriel, les thèmes en] *a* [changent
cette voyelle en] *e*. Ex. Sabbesu : dans tous ; sab-
behi : par tous.

सब्बनामानं नम्हि च ॥ ५१ ॥

Sabbesañ sabbanâmânañ akâro ettañ âpajjate namhi vi-
bhattimhi. Sabbesañ ; sabbesânañ ; yesañ ; yesânañ ; tesañ ;
tesânañ ; kesañ ; kesânañ ; imesañ ; imesânañ ; itaresañ ; ita-
resânañ ; katamesañ ; katamesânañ.

^{1, 2} Cd k târe^o.

³ S^b subhisvâkâ^c.

⁴ Cd etatthañ.

Sabbanāmānañ iti kimatthañ ? Buddhānañ ; bhagavan-tānañ.

Akāroti kimatthañ ? Amūsañ , amūsānañ¹.

Casaddaggahañāñ eggahañāñ anukaññhanatthañ².

Les pronoms [subissent ce changement] aussi, au génitif pluriel. Ex. Sabbesañ ou sabbesānañ : de tous ; yesañ ou yesānañ : de qui.

अतो नेन ॥ ५२ ॥

Tasmā akārato nāvacanassa enādeso hoti. Yena ; tena ; kena ; anena ; purisena ; rūpena.

Atoti kimatthañ ? Muninā ; amunā ; bhikkhunā.

Nāti kimatthañ ? Tasmā.

Après [les thèmes en] *a*, [à la désinence] *nā* [de l'instrumental singulier on substitue la forme] *ena*. Ex. Purisena : par l'homme.

सो ॥ ५३ ॥

Tasmā akārato sivacanassa okārādeso hoti. Sabbo ; yo ; so ; ko ; puriso.

Sīti kimatthañ ? Purisānañ.

Atoti kimatthañ ? Sayambhū³.

[Après les thèmes en *a*, à la désinence] *si* [du nominatif singulier on substitue la forme] *o*. Ex. Pu-
riso : l'homme.

¹ Cd et S^b amusañ ; amusānañ.

² Cette ligne manque dans S^b.

³ Cd sayambhu.

सो वा ॥ ५४ ॥

Tasmā akārato nāvacanassa so ādeso hoti vā. Atthaso ; byañjanaso ; suttaso ; padaso ; yasaso ; upāyaso ; sabbaso ; thā-naso ; thāmaso.

Vāti kimatthañ ? Pādena vā pādarahena vā atirekapādena vā atthena¹.

[Après les thèmes en *a*, à la désinence *nā* de l'Instrumental singulier on peut] à volonté [substituer la forme] *so*. Ex. Atthaso : par le sens.

दीघोरहि ॥ ५५ ॥

Dīgha ora iccetehi smāvacanassa so ādeso hoti vā². Dīghaso, dīghamhā ; oraso, oramhā.

Dīghorehīti kimatthañ ? Amunā ; saramhā ; vacanamhā.

Après *dīgha*, *ora* [on peut à volonté, à la désinence *smā* de l'ablatif singulier substituer la forme *so*]. Ex. Dīghaso ou dīghamhā : de loin.

Ce sūtra, si le scholiaste en exprime bien le sens, est singulièrement placé ici, où rien dans les règles précédentes n'autorise régulièrement à sous-entendre le « smāvacanassa » du commentaire. C'est « nāvacanassa », comme dans le précédent sūtra, qu'on s'attendrait naturellement à suppléer : néanmoins, comme dans cette hypothèse le sūtra 55 ne serait qu'une application tout à fait régulière de la règle générale précédente, et se trouverait d'une inutilité injustifiable, il est vraisemblable que le scholiaste est bien entré

¹ Cd pādārahena vā theyyacittena.

² Cd n'a pas « vā ».

dans l'intention de l'auteur. La Rûpasiddhi (fol. 36^a), il est vrai, renvoie expressément pour le smâ au sûtra 48 ; c'est là un artifice fort peu régulier, mais fréquemment nécessaire.

सब्बयोनीनं आ ह ॥ ५६ ॥

Tasmâ akârato sabbesam̄ yonînañ à e âdesâ honti vâ ya-thâsañkhyam̄. Purisâ; purise; rûpâ; rûpe.

Vâti kimatthañ? Aggayo; munayo; isayo.

Yonînanti kimatthañ? Purisassa; rûpassa.

Akârato ti kimatthañ? Dañdino; atîhîni; aggi jalanti; munî caranti¹.

[Les thèmes en *a*, masculins ou neutres, peuvent à volonté prendre] *ā*, *e* pour toute désinence au nominatif et à l'accusatif pluriel. Ex. Purisâ, purise : les hommes; rûpâ, rûpe : les formes.

Ici « vâ » ne peut porter que sur la substitution des formes *ā*, *e* à la désinence *ni*, et peut-être aussi sur la forme *e* pour l'accusatif des masculins. Car pour la forme du nominatif pluriel masculin en *ā*, elle n'est point facultative, elle est la forme régulière et unique. Quant à l'accusatif, on pourrait, à la rigueur, penser que l'auteur songe à une seconde forme en *ā* (Cf. Storck, *Casuum in L. Pâlicâ*, etc. p. 9), que, du reste, il n'autorise nulle part expressément. D'un autre côté, la répétition de « vâ » dans le sûtra suivant donnerait à penser que l'auteur ne l'a pas voulu sous-entendre dans cette règle-ci ; mais il n'a pu pourtant entendre proscrire des formes comme « rûpâni », beaucoup plus habituelles que les formes en *ā*, *e*, et que le S. II, 4, 8, en contradiction avec la présente règle, autorise même *exclusivement*.

¹ Cd aggi muni^o. S^b aggi tiñhati; munî carati.

स्मास्मिन् वा ॥ ५९

Tasmâ akârato sabbesaṁ smâ smiṁ iccetesam̄ â e âdesâ honti vâ yathâsañkhyam̄. Purisâ ; purisasmâ ; purise ; purisasmîm̄.

Atoti kimatthaṁ ? Dañdinâ ; dañdismiṁ ; bhikkhunâ ; bhikkhusmiṁ.

Vâti kimatthaṁ ? Purisambâ ; purisamhi¹.

[Les thèmes en *a* peuvent] à volonté [prendre *â*, *e*] au lieu [des désinences] *smâ*, *smiṁ* [de l'ablatif et du locatif singulier]. Ex. Purisâ ou purisasmâ : de l'homme; purise ou purisasmîm̄ : dans l'homme.

ग्राय चतुर्थेकवचनस्तु ॥ ५८ ॥

Tasmâ akârato catutthekavacanassa âyâdeso hoti vâ. Atthâya hitâya sukhâya² devamanussânaṁ buddho loke³ uppajjati.

Atoti kimatthaṁ ? Isissa.

Catutthiti kimatthaṁ ? Purisassa sukhaṁ.

Ekavacanasetti kimatthaṁ ? Purisânaṁ dadâti.

Vâti kimatthaṁ ? Dâtâ hoti samâṇassa vâ brâhmaṇassa vâ.

Tusaddaggahañena atthañ ca hoti. Attatthaṁ ; hitatthaṁ ; sukhatthaṁ.

[Et dans ces thèmes en *a*] le quatrième cas (datif) du singulier [peut à volonté prendre la désinence]

¹ Cd purisasmîm̄. S^b ajoute : Punavâggahañena smâsmiñnam añno âdesâ honti. Sañsârañ târeti ; assamo tiññhati ; vessantaro râjâ, et passe la ligne vâti^o.

² Cd omet sukhâya.

³ Cd loka u°.

āya. Ex. Atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṁ buddho loke uppajjati : c'est dans l'intérêt, pour l'avantage et le bonheur des dieux et des hommes, qu'un Buddha naît dans le monde.

तयो नेव च सबूनामेहि ॥ ५८ ॥

Tehi sabbanāmehi akârante hi smâ smiñ sa iccetesam̄ eka-vacanānaṁ¹ tayo. à e āya âdesâ neva honti. Sabbasmâ; sabbasmiñ; sabbassa; yasmâ; yasmiñ; yassa; tasmâ; tasmîñ; tassa; kasmâ; kasmiñ; kassa; imasmâ; imasmiñ; imassa.

Sabbanāmehîti kimatthaṁ ? Pâpâ; pâpe; pâpâya.

Casaddaggahaṇaṁ atoggahaṇaṁ anukaddhanatthaṁ².

Et au contraire les pronoms [en *a*] n'admettent pas ces trois [désinences *ā*, *e*, *āya*]. Ex. On dit seulement de *sabba*, tout : sabbasmâ, sabbasmiñ, sabbassa.

घतो नादिनं ॥ ६० ॥

Tasmâ ghato nâdinaṁ ekavacanânaṁ vibhattiganânaṁ ayâdeso hoti. Kaññâya kataṁ kamimaṁ; kaññâya nissaṭaṁ vattamaṁ; kaññâya pariggaho; kaññâya patiṭṭhitamaṁ sîlam.

Ghatotî kimatthaṁ ? Rattiyâ; vadhuayâ.

Nâdinaṁ iti kimatthaṁ ? Kaññaṁ; vijjaṁ; vîṇaṁ; gaṅgam.

Ekavacanânaṁ iti kimatthaṁ ? Sabbâsu; yâsu; tâsu; kâsu; imâsu; pabhâsu.

[Les féminins en] *ā* [prennent *āya*], au lieu des désinences *nā*, etc. [de l'instrumental, etc. (des cas

¹ Cd °sa ekavacana iccetesam̄ tayo°.

² S^b omet cette ligne.

obliques) du singulier]. Ex. Kaññâya katañ kam-mañ : cet acte a été fait par une jeune fille; dîyate kaññâya : on donne à une jeune fille.

पतो या ॥ ६१

Tasmâ pato nâdînañ ekavacanânañ vibhâltigañânañ yâ-deso hoti. Rattiyâ; itthiyâ; vadhuÿâ; dhenuyâ; deviyâ.

Nâdînañ iti kimatthañ ? Ratti ; rattiñ ; itthi² ; itthiñ.

Patoti kimatthañ ? Kaññâya; vînâya; gañgâya; pabhâya.

Ekavacanânañ iti kimatthañ ? Rattînañ ; itthînañ.

[Les féminins] en *i*, *ü* prennent *yâ* [au lieu des désinences *nâ*, etc. des cas obliques du singulier]. Ex. Rattiyâ : par la nuit; dhenuyâ : par la vache.

Malgré l'absence de toute restriction expresse, cette règle ne doit pas être prise dans un sens absolu, puisque, pour le locatif tout au moins, le sûtra II, 1, 17, indique la forme en *añ*.

सखातो गस्से वा ॥ ६२ ॥

Tasmâ sakhatô gassa akâraâkâraikâraekârâdesâ hont vâ. Bho sakha; bho sakhâ; bho sakhi; bho sakhî; bho sakhe.

Sakhatô peut à volonté faire le vocatif singulier en *a*, *â*, *i*, *î* ou *e*. Ex. Bho sakha ou sakhâ, etc. : ô ami !

On hésitera peut-être à voir dans l'*e* du sûtra, outre l'*a* final élidé de « *gassa* », toutes les voyelles qu'y trouve le scho-

¹ Cd pato ya.

² Cd ratti "itthi".

liaste; mais comme, à la rigueur, elles y peuvent entrer, et que, d'ailleurs, toutes les formes ainsi autorisées s'expliquent aisément, nous n'avions pas de raison suffisante de nous éloigner de cette interprétation, que confirme du reste la répétition de *e* dans le sûtra suivant.

बत च ॥ ६३ ॥

Tasmâ ghato gassa ekâro hoti. Bhoti ayye; bhoti kaññe; bhoti gharâdiye.

Et les féminins en *ā* font leur vocatif singulier en *e*. Ex. Bhoti ayye : madame! bhoti kaññe : ô jeune fille!

न अमादितो ॥ ६४ ॥

Tato ammâdito gassa na ekârattañ hoti. Bhoti ammâ, bhoti annâ; bhoti ambâ; bhoti tâtâ.

Ammâdito ti kimatthañ? Bhoti kaññe.

Excepté les mots *ammâ*, etc. Ex. Bhoti ammâ : ma mère !

Ces vocatifs avec l'*ā* long sont directement contraires à l'usage sanscrit constaté par Pâṇini (VII, 3, 107) : « Ambârthanadyor hrasvah, » ou, comme s'exprime la grammaire Kâtantra : « Hrasvo 'mbârthânâñ. » (Fol. 14^a.) Cependant les formes données par le scholiaste peuvent être les vraies pour le pâli; c'est ce que semble prouver le choix même fait pour la présente règle d'une forme nouvelle, s'éloignant des modèles sanscrits. Car il n'existe point d'ailleurs dans notre grammaire de règle complétant celle-ci, et enseignant la substitution d'un *ā* bref à l'*ā* long des mcts *ambâ*, etc. dont le changement en *e*, au moins, est ici nettement exclu. Tou-

tefois on trouve la brève, p. ex. dans *amma* (*Dhammap.* p. 113, l. 14, etc.).

अक्तरस्सा लतो यवालपनस्स १ वे वो ॥ ६५ ॥

Tasmâ akatarassâ lato yvâlapanassa ve vo âdesâ hontî.
Bhikkhave; bhikkhavo; hetave; hetavo.

Akatarassâti kimatthañ ? Sayambhuvo.

Latoti kimatthañ ? Nâgiyo; aggayo; dhenuyo; yâguyo.
Âlapanasseti² kimatthañ ? Te hetavo; te bhikkhavo.

Les noms masculins en *u*, *û* font le vocatif pluriel en *ve*, *vo*, excepté ceux en *û*, qui rendent cette voyelle brève. Ex. Bhikkhave ou bhikkhavo : ô bhikshus ! mais : Sayambhuvo : ô êtres existants par vous-mêmes !

कलतो सस्स नो वा ॥ ६६ ॥

Tasmâ jhalato sassa no hoti vâ. Aggino ; aggissa ; sakhiño ; sakhisso ; danđino ; danđissa ; bhikkhuno ; bhikkhussa ; sayambhuno ; sayambhussa.

Sasseti kimatthañ ? Isinâ ; bhikkhunâ.

Jhalatoti kimatthañ ? Purisassa.

Les noms masculins en *i*, *î*, *u*, *û* peuvent à volonté prendre *no* au lieu de la désinence *sa* [du génitif singulier]. Ex. Aggino ou aggissa : du feu; sayambhuno ou sayambhussa : de l'être existant par lui-même.

घपतो च योनं लोपो ॥ ६७ ॥

Tehi ghapajhala iccetehi yonañ lopo hoti vâ. Kaññâ ; kaññâyo ; rattî ; rattiyo ; itthi ; itthiyo ; vadhu ; vadhuyo ; yâgû ;

¹ C. yuvâ^o.

² Cd âlapaneti. S^b âlapanassa vevoti.

yâguyo; aggî; aggayo; bhikkhû; bhikkhavo; sayambhû; sa-yambhuvo; atthî; atthini; âyû; âyûni¹.

Les féminins en *ā*, aussi [bien que les noms masculins et féminins en *i*, *ī*, *u*, *ū*], peuvent à volonté supprimer toute désinence des nominatif et accusatif du pluriel. Ex. Kaññâ ou kaññâyo : les jeunes filles; rattî ou rattiyo : les nuits; bhikkhû ou bhikkhavo : les religieux.

Cette règle se complète par II, 1, 37.

लतो वोकारो च ॥ ६८ ॥

Tasmâ lato yonañ vokâro hoti vâ. Bhikkhavo; bhikkhû sayambhuvo; sayambhû².

Kâraggahañam kimathañ? Yonañ no ca hoti. Jantuno.

Casaddaggahañam avadhârañatthañ. Amû purisâ tiñhanti; amû purise passatha.

Les masculins en *u*, *ū* [peuvent] aussi [à volonté faire leur nominatif et leur accusatif pluriel en] *vo*. Ex. Bhikkhavo ou bhikkhû : les bhikshus.

ITI NAMAKAPPE PATHAMO KANDO.

अम्हस्स ममं सविभत्तिस्स से ॥ १ ॥

Sabbassa amhasaddassa savibhattissa mamañ âdeso hoti se vibhattimhi. Mamañ dîyate purisena; mamañ pariggaho³.

¹ Cd omet l'exemple : kaññâ, kaññâyo, et écrit brève la voyelle finale de chaque exemple syncopé. — S^b omet : rattî; rattiyo, il lit : aggyo, au lieu de : aggayo.

² Cd ^akkhu ^ambhu.

³ S^b ajoute ici : amhasseti kimatham? Purisassa dîyate. Seti kimatham? Ahañ gacchâmi.

[Le thème pronominal] *amha*, dans son entier et y compris la désinence, devient *mamañ* au génitif singulier. Ex. *Mamañ dīyate* : on me donne.

मयं योम्न्हि पठमे ॥ २ ॥

Sabbasseva amhasaddassa savibhattissa mayañ ádeso hoti yomhi pañhame. Mayañ gacchâma ; mayañ dema.

Amhasseti kimatthañ ? Purisâ tiñthanti.

Yomhîti kimatthañ ? Ahañ gacchâmi.

Pañhameti kimatthañ ? Amhâkañ passasi tvañ.

[*Amha*, dans son entier, et y compris la désinence, devient] *mayañ* au premier [des deux cas en] *yo*, [au nominatif pluriel]. Exemple : *Mayañ gacchâma* : nous allons.

तुस्स न्तो ॥ ३ ॥

Sabbasseva ntuppaccayassa savibhattissa nto ádeso hoti yomhi pathame. Guñavanto tiñthanti.

Ntusseti kimatthañ ? Sabbe sattâ gacchanti.

Pañhameti kimatthañ ? Guñavante passatha.

[Le suffixe] *ntu* [dans son entier, et y compris la désinence,] devient *nto* [au nominatif pluriel]. Ex. *Guñavanto tiñthanti* : les gens vertueux se tiennent fermes

न्तस्स से वा ॥ ४ ॥

Sabbasseva ntuppaccayassa savibhattissa ntassâdeso hoti vâ se vibhâttimhi. Silavantassa jhâyino, sîlavato jhâyino.

¹ Cd S^b ntussa. Malgré l'accord des deux manuscrits et aussi de

Seti kimatthañ ? Sīlavā tiṭṭhati.

[Il peut] à volonté [se changer en] *ntassa* au génitif singulier. Ex. Sīlavantassa jhāyino : d'un contemplatif persévérand.

आ सिन्हि ॥ ५ ॥

Sabbasseva ntuppaccayassa savibhattissa à âdeso hoti simhi vibhattimhi. Guṇavā ; paññavā ; silavā ; satimā ; matimā.

Ntusseti kimatthañ ? Purisā tiṭṭhanti.

Simhīti kimatthañ ? Silavanto tiṭṭhanti.

[Il se change en] *ā* au nominatif singulier. Ex. Guṇavā : vertueux ; satimā : qui se souvient.

अं नपुंसके ॥ ६ ॥

Sabbasseva ntuppaccayassa savibhattissa añ hoti simhi vibhattimhi napuñsake vattamānassa liṅgassa¹. Guṇavañ cittañ tiṭṭhati ; rucimañ pupphañ rocati.

Simhīti kimatthañ ? Vannavantañ agandhakañ² puppham̄ passasi.

[En] *añ* au neutre. Ex. Guṇavañ cittañ tiṭṭhati : une âme vertueuse demeure ferme.

la Rūpasiddhi, qui lit de même et dans le sūtra et dans le commentaire, il est évident que c'est « *ntassa* » qu'il faut lire; la leçon « *ntussa* » n'est sans doute que le résultat du voisinage de : *ntussa* *nto*.

¹ S^b °ke gamyamāne. Guṇa°.

Cd vannavantañ agandha agakam pu°.

अवस्था च गे ॥ ९ ॥

Sabbasseva ntuppaccayassa savibhattissa aṁ a à àdesâ honti
ge pare. Bho guṇavaṁ; bho guṇava; bho guṇavâ.

Casaddaggahaṇena aṅgahaṇānukaḍḍhanatthaṁ¹.

Et au vocatif singulier en *a*, *ā* ou *aṁ*. Ex.
Bho guṇava, guṇavâ ou guṇavaṁ : ô homme ver-
tueux !

तोतितासस्मिन्नासु ॥ ८ ॥

Sabbasseva ntuppaccayassa savibhattissa totitâ àdesâ honti
vâ sasmiṁnâ iccetesu yathâsaṅkhyâṁ. Guṇavato, guṇavan-
tassa; guṇavali, guṇavantasmîṁ; guṇavalâ, guṇavantena;
satimalo, satimantassa; satimati, satimantasmîṁ; satimatâ,
satimantena.

Etesviti kimatthaṁ ? Guṇavâ; satimâ.

[Il peut se changer à volonté en] *to*, *ti*, *tâ*, aux
génitif, locatif et instrumental du singulier. Ex.
Guṇavato ou guṇavantassa, guṇavati ou guṇavan-
tasmiṁ, guṇavatâ ou guṇavantena.

L'absence de « vâ » dans cette règle est surprenante; la ré-
pétition y en est d'autant plus nécessaire, qu'il est plus ir-
régulier de le suppléer en l'empruntant au sûtra 4, après
trois sûtras intermédiaires où il ne continue point de garder
cours. D'ailleurs, s'il était dans la pensée de l'auteur de sous-
entendre dans cette règle un *vâ* précédemment exprimé,
pourquoi le répéter expressément dans le sûtra suivant ? Et
pourtant le sûtra 4 enseigne, par exemple, d'une façon po-
sitive, des formes comme : guṇavantassa.

¹ S^b n'a pas cette ligne.

नम्नि तं वा ॥ ८ ॥

Sabbasseva ntuppaccayassa savibhattissa tañ adeso hoti vā namhi vibhattimhi. Guṇavatañ; guṇavantānañ; satimatañ; satimantānañ.

Namhīti kimatthañ? Guṇavanto tiṭṭhanti; tiṭṭhanti satimanto.

[Il peut] à volonté [se changer en] *tañ* au génitif pluriel. Ex. Guṇavatañ ou guṇavantānañ : des hommes vertueux.

इमसिदं अंसिसु नपुंसके ॥ १० ॥

Sabbasseva imasaddassa savibhattissa idañ hoti vā aṁsisu napuṁsake vattamānassa liṅgassa. Idañ cittañ tiṭṭhati; idañ cittañ passasi.

Vāti kimatthañ? Imāñ cittañ tiṭṭhati¹.

Napuṁsaketi kimatthañ? Imāñ purisañ passasi; ayāñ puriso tiṭṭhati.

Ima peut à volonté faire *idam* à l'accusatif et au nominatif singulier du neutre. Ex. Idañ ou imāñ cittañ : ce tableau.

अमुसादुङ् ॥ ११ ॥

Sabbasseva amusaddassa savibhattissa aduñ hoti aṁsisu napuṁsake vattamānassa liṅgassa. Aduñ pupphañ passasi; aduñ pupphañ virocati.

Napuṁsaketi kimatthañ? Amuñ rājānañ passasi; amu rājā tiṭṭhati.

¹ Cd °ssasi imāñ cittañ tiṭṭhatītī vā. Na°.

² Cd °ssādū.

Amu [fait] *adum* [au nominatif et à l'accusatif singulier du neutre]. Ex. *Aduṁ puppham* : cette fleur.

इथिपुमनपुंसकसद्व्यं ॥ १२ ॥

Itthipumanapuṁsakasaṅkhyām iccetaṁ adhikāratthaṁ veditabbaṁ.

[Les sūtras qui vont suivre concernent les] noms de nombre et [s'appliquent également aux trois genres], féminin, masculin et neutre.

योसु द्विन् द्वे च ॥ १३ ॥

Dvinnaṁ saṅkhyānaṁ itthipumanapuṁsake vattamānānaṁ savibhattīnaṁ dve hoti yo iccetesu. Dve itthiyo : dve dharmā ; dve rūpāni.

Yosviti kimaththaṁ ? Dvisu.

Casaddaggahaṇēna dvisaddassa duve¹ dvaya² ubha ubhaya duvi ca honti yo nā aṁ naṁ iccetesu. Duve samaṇā ; duve brahmaṇā ; duve janā ; dvayena ; dvayaṁ ; ubhinnām ; ubhaye-saṁ ; duvinnām³.

Le nom de nombre *dvi* fait aussi *dve* [au nominatif et à l'accusatif pluriel des trois genres]. Ex. *Dve itthiyo* : deux femmes; *dve rūpāni* : deux formes.

Le pluriel « *dvinnaṁ* » au lieu du singulier « *dvissa* » ne

¹ Cd duvo.

² Cd dvayaṁ.

³ S^b ^amaṇā ; dvayena samaṇena ; dvayaṁ samaṇām ; ubhinnām samaṇānaṁ ; ubhaye-saṁ samaṇānaṁ ; duvinnām samaṇānaṁ.

peut guère avoir d'autre but que de marquer qu'il s'agit des trois genres. (Cf. IV, 15.) Quant au *ca*, dans cette règle, qui n'est point en coordination avec une autre règle précédente, il faut, pour lui trouver un sens, admettre qu'il a une signification *facultative*, et qu'il rappelle, par exemple, la forme « duve », comme le veut un des glossateurs.

तिचतुन्नं तिस्सो चतस्सो तयो चत्तारो तीणि :
चत्तारि ॥ १४ ॥

Ticatunnañ saṅkhyānañ itthipumanapuñṣake vattamānā-nañ savibhattīnañ tisso catasso tayo cattāro tīṇi cattāri iccete ādesā hoti yaḥāsaṅkhyāñ yo iccetesu. Tisso vedanā ; catasso disā ; tayo janā ; cattāro purisā ; tīṇi² ḥasanāni ; cattāri ariyasaccāni.

Yosviti kimaththañ ? Tisu ; catūsu.

[Les noms de nombre] *ti*, *catu* font *tisso*, *catasso* [pour le féminin], *tayo*, *cattāro* [pour le masculin], *tīṇi*, *cattāri* [pour le neutre, au nominatif et à l'accusatif pluriel]. Ex. Tisso vedanā : les trois douleurs; cattāro purisā : les quatre hommes; cattāri ariyasaccāni : les quatre grandes vérités.

पञ्चादीनं अकारो ॥ १५ ॥

Pañcādīnañ saṅkhyānañ itthipumanapuñṣake² vattamā-nānañ savibhattissa antasarassa akāro hoti yo iccetesu. Pañca itthi ; pañca janā ; pañca rūpā ; cha, cha ; satta, satta ; atṭha, atṭha ; nava, nava ; dasa, dasa³.

Pañcādīnañ iti kimaththañ ? Dve ; tayo ; cattāri.

¹ Cd tīṇi.

² Cd itthīpuma^o.

³ S^b rūpā ; cha rūpā, cha, cha rūpā ; satta (3 fois) ; atṭha (3 fois) ;

[Les noms de nombre] *pañca*, etc. [font le nominatif et l'accusatif pluriels des trois genres en] *a*. Ex. *Pañca itthî* : cinq femmes; *pañca janâ* : cinq hommes.

राजस्स रक्षो राजिनो से ॥ १६ ॥

Sabbasseva¹ râjasaddassa savibhattissa rañño râjino iccete âdesâ honti se vibhattimhi. Rañño; râjino.

Seti kimatthañ? Raññañ.

Râja fait au génitif singulier *rañño* ou *râjino*. Ex. *Rañño* ou *râjino* : du roi.

रक्षं नम्हि वा ॥ १७ ॥

Sabbasseva râjasaddassa savibhattissa raññañ âdeso hoti vâ namhi vibhattimhi. Raññañ; râjûnañ.

[Il peut] à volonté [faire] *raññañ* au génitif pluriel. Ex. *Raññañ* ou *râjûnañ* : des rois.

नाम्हि रक्षा वा ॥ १८ ॥

Sabbasseva râjasaddassa savibhattissa raññâ âdeso hoti vâ nâmhi vibhattimhi. Tena raññâ katañ kammañ; râjena².

Nâmbiti kimatthañ? Rañño santikañ.

[Il peut] à volonté faire *raññâ* à l'Instrumental singulier. Ex. *Tena raññâ* (ou *râjena*) *katañ kammañ* : cette action a été faite par le roi.

nava (3 fois); dasa (3 fois). — Cd *Pañca*, *pañca*; etc., répétant deux fois chaque nombre.

¹ Cd *Sabbassa*.

² Cd n a pas « *râjena* ».

स्मिन्हि रचे राजिनि ॥ १६ ॥

Sabbasseva rājasaddassa savibhattissa raññe rājini iccete
ādesā honti smimhi vibhattimhi, Raññe; rājini.

[Il fait] au locatif singulier *raññe* ou *rājini*.
Ex. Raññe ou rājini : dans, chez un roi.

तुम्हाम्हाकं तयि मयि ॥ २० ॥

Sabbesaṁ tumhaamha¹saddānaṁ savibhattīnaṁ tayi mayi
iccete ādesā honti yathāsaṅkhyāṁ smimhi vibhattimhi. Tayi;
mayi.

Smimhīti kimatthaṁ? Tvaṁ bhavasi; ahaṁ bhavāmi.

Tumha, amha font *tayi, mayi* [au locatif singulier].
Ex. Tayi : en toi.

तं अहं सिन्हि च ॥ २१ ॥

Sabbesaṁ tumhaamhasaddānaṁ savibhattīnaṁ tvaṁ ahaṁ
iccete ādesā honti yathāsaṅkhyāṁ simhi vibhattimhi. Tvaṁ,
ahaṁ.

Casaddaggahaṇena tuvaṁ ca hoti. Tuvaṁ satthā.

Et *tvaṁ, ahaṁ* au nominatif singulier. Ex. Tvaṁ :
toi.

तव मम से ॥ २२ ॥

Sabbesaṁ tumhaamhasaddānaṁ savibhattīnaṁ tava mama
iccete ādesā honti yathāsaṅkhyāṁ se vibhattimhi. Tava; mama.

Seti kimatthaṁ? Tayi; mayi.

¹ Cd tumhāmha, et de même dans les sūtras suivants.

[Ils font] *tava*, *mama* au génitif singulier. Ex.
Tava : de toi.

तुव्हं मव्हं च ॥ २३ ॥

Sabbesañ tumhaamhasaddânañ savibhattînañ tuyhañ
mayhañ iccete âdesâ honti yathâsañkhyâñ se vibhättimhi.
Tuyhañ; mayhañ.

Seti kimattham ? Tayâ; mayâ.

Casaddagahañâñ seggahañâñ anukađđhanatthañ¹.

Et aussi *tuyhañ*, *mayhañ*. Ex. *Tuyhañ* : à toi.

तं मं अम्हि ॥ २४ ॥

Sabbesañ tumhaamhasaddânañ savibhattînañ tañ mañ
iccete âdesâ honti yathâsañkhyâñ amhi vibhättimhi. Tañ;
mañ.

Amhîti kimatthañ ? Tayâ; mayâ.

[Ils font] *tañ*, *mañ* à l'accusatif singulier. Ex.
Tañ : toi.

तवं ममं च न वा ॥ २५ ॥

Sabbesañ tumhaamhasaddânañ savibhattînañ tavañ ma-
mañ iccete âdesâ honti na vâ yathâsañkhyâñ amhi vibhat-
timhi. Tavañ; mamañ.

Navâti kimatthañ ? Tañ mañ passasi.

Casaddaggahañâñ aṅgahañânukađđhanatthañ².

[Ils peuvent] aussi [faire] ou non *tavañ*, *mamañ*
[à l'accusatif singulier]. Ex. *Tavañ* : toi.

¹ S^b n'a pas cette ligne.

² S^b n'a pas cette dernière glose.

नाम्नि तया मया ॥ २६ ॥

Sabbesaṁ tumhaamhasaddānaṁ savibhattinaṁ tayā mayā iccete ādesā honti yathāsaṅkhyāṁ nāmhi vibhattimhi. Tayā; mayā.

Nāmhīti kimatthaṁ? Tumhehi; amhehi.

[Ils font] *tayā*, *mayā* à l'instrumental singulier.
Ex. *Tayā* : par toi.

तुम्हस्स तुवं त्वं अम्नि ॥ २७ ॥

Sabbassa tumhasaddassa savibhattissa tuvaṁ tvaṁ iccete ādesā honti amhi vibhattimhi. Kaliṅgarassa tuvaṁ maññe; kaṭṭhassa tvaṁ maññe.

Tumha fait *tuvaṁ* et *tvaṁ* à l'accusatif singulier.
Ex. *Tuvaṁ* (ou *tvaṁ*) kaliṅgarassa maññe : je ne fais aucun fond sur toi.

On s'attendrait à trouver ce sūtra plus sensiblement rattaché aux règles 24 et 25, qui enseignent d'autres formes équivalentes dont rien ici ne ferait soupçonner l'existence.

पद्मो दुतियाचतुर्थीक्षेप्तु वो नो ॥ २८ ॥

Sabbesaṁ tumhaamhasaddānaṁ savibhattinaṁ yadā padasmā paresaṁ vo no ādesā honti yathāsaṅkhyāṁ dutiyācatutthīchaṭṭhī iccetesu na vā. Pahāya vo bhikkhave gamissāmi; mā no ajja vikantisu²; dhammaṁ vo bhikkhave desissāmi; saṁvibhajetha no rajjena; tulhōsmi vo pakatiyā; satthā no bhagavā anuppatto.

Navāti kimatthaṁ? Eso amhākaṁ satthā.

Tumhāmhākāṁ iti kimatthaṁ? Ete isayo passasi.

¹ Cd °catutthīchaṭṭhisu.

² Cd vikantiṁaudha°.

Padatoti kimatthaṁ? Tumbākam̄ satthā.
Etesviti kimatthaṁ? Gacchatha tumhe.

Après un mot, (quand ils ne sont pas en tête de la phrase ou du membre de phrase,) [tumha et amha font] *vo* et *no* aux deuxième, quatrième et sixième cas (accusatif, datif et génitif) [du pluriel]. Ex. Pahāya *vo*, bhikkhave, gamissāmi : je vous quitterai, ô religieux, et j'irai.....

Le scholiaste reprend ici « na vā » du sûtra 25, ce qui est irrégulier; mais il y a d'ailleurs une raison de croire que l'auteur n'a pas voulu donner à cette règle une valeur simplement facultative : ce sont les sûtras 31 et 32 qu'il aurait tout naturellement incorporés aux sûtras 28 et 29, si l'emploi des formes *vo*, *no*, *te*, *me* était, dans tous les cas, facultatif, au lieu de l'être seulement quand ces formes ont le sens de l'instrumental. — D'autre part, l'on ne s'explique guère pourquoi ni le texte du sûtra ni le scholiaste ne spécifient qu'il ne s'agit que du *pluriel*.

ते मेकवचने ॥ २८ ॥

Sabbesaṁ tumhaamhasaddānaṁ savibhattinaṁ yadā padasmā paresaṁ te me adesā honti yathāsaṅkhyāṁ catutthīchaṭṭhi iccetesu ekavacanesu. Dadāmi te gāmavarāni pañca, dadāhi me gāmavaram; idaṁ te ratṭhaṁ; ayam me putto.

Padatoti kimatthaṁ? Tava nāti; mama nāti.

Au singulier ils font [aux mêmes cas] *te*, *me*.
Ex. Dadāmi te gāmavarāni pañca : je te fais présent de cinq villages.

नान्ति ॥ ३० ॥

Sabbesaṁ tumhaamhasaddānaṁ savibhattinaṁ yadā pa-

dasmâ paresaṁ te me âdesâ na honti amhi vibhattimhi. Passeyā¹ taṁ vassasataṁ arogaṁ; so maṁ abruvi².

Pas [cependant] à l'accusatif. Ex. Passeyāṁ tam̄ vassasataṁ arogaṁ : puissé-je te voir cent ans en pleine santé !

वा ततिये च ॥ ३१ ॥

Sabbesaṁ tumhaamhasaddânaṁ savibhattinaṁ yadâ padasmâ paresaṁ te me âdesâ honti vâ yathâsaṅkhyâṁ tatiyekavacane pare. Kataṁ te pâpaṁ, kataṁ tayâ pâpaṁ; kataṁ me pâpaṁ; kataṁ mayâ pâpaṁ.

Padatoti kimatthaṁ ? Tayâ kataṁ; mayâ kataṁ.

Casaddaggahaṇaṁ temeggahaṇaṁ anukadḍhanatthaṁ³.

[*Tumha, amha*, après un mot, peuvent] à volonté [faire] aussi [*te, me*] au troisième cas (instrumental) [du singulier]. Ex. Kataṁ te (ou tayâ) pâpaṁ : tu as fait une mauvaise action.

बहुवचनेसु वो नो ॥ ३२ ॥

Sabbesaṁ tumhaamhasaddânaṁ savibhattinaṁ yadâ padasmâ paresaṁ vo no âdesâ honti yathâsaṅkhyâṁ tatiye bahuvacane⁴ pare. Kataṁ vo kammaṁ; kataṁ no kammaṁ.

Padatoti kimatthaṁ ? Tumhehi kataṁ; amhehi kataṁ.

Bahuvacanaggahaṇena yomhi paṭhame vo no âdesâ honti. Gâmaṁ vo gaccheyatha; gâmaṁ no gaccheyâma.

¹ Cd S^b passeyā taṁ°. Cd ârogyaṁ.

² Cd so mabruvi.

³ S^b n'a pas cette glose.

⁴ Cd S^b tatiyâ bahu°.

[Et] *vo, no* au [troisième cas du] pluriel. Ex. *Katañ vo kammañ* : vous avez fait cette action.

Je ne m'explique pas le pluriel « bahuvacanesu », un seul cas étant ici en question, car personne ne voudra s'associer à la glose du scholiaste : *bahuvacanaggahañena*, etc., malgré l'autorité de la Rûpasiddhi qui s'exprime dans des termes presque identiques (ms. n° 87, fol. 27^a). S'il est vraisemblable qu'il faille lire ici : « *bahuvacane* », la correction « *"vacanesu* » n'est guère moins nécessaire au s. 29. Y aurait-il là une vieille faute d'un copiste qui aurait transposé d'une règle à l'autre la syllabe *su* ?

पुमन्तस्सा सिन्हृः ॥ ३३ ॥

Puma iccevamantassa savibhattissa à âdeso hoti simhi vibhattività. Pumâ tiṭṭhati.

Simhîti kimatthañ ? Pumâno tiṭṭhanti.

Antaggahañena maghavayuva iccevamâdinañ liṅgânañ antassa savibhattissa à âdeso hoti simhi vibhattività. Maghavâ ; yuvâ.

Puma change au nominatif singulier sa [voyelle] finale en *ā*. Ex. *Pumâ tiṭṭhati* : l'homme est debout.

अं आलपनेकवचने ॥ ३४ ॥

Puma iccevamantassa savibhattissa añ hoti âlapanekavacane pare. He pumañ ².

Âlapaneti kimatthañ ? Pumâ tiṭṭhati.

Ekavacaneti kimatthañ ? He pumâno ³.

¹ S^b Pumassâ simhi.

² Cd he puma.

³ Cd âlapaneti kim atthañ ? He pumâno.

Il la change en *aṁ* au vocatif singulier. Ex. He pumāṁ : ô homme!

समासे च विभासा ॥ ३५ ॥

Puma iccevamantassa samāse ca aṁ âdeso hoti vibhâsâ. Itthi ca pumâ ca napuṁsakañ ca, itthîpunnapuṁsakânaṁ samûho, itthîpumannapuṁsakasamûho¹.

Vibhâsâti kimatthaṁ? Itthi pumanapuṁsakâni.
Casaddaggahaṇaṁ amgahaṇânukadḍhanatthaṁ².

[Il change] aussi [son *a* final en *aṁ*], à volonté, en composition. Ex. Itthîpumannapuṁsakasamûho (ou itthîpumana[°]) : les trois genres, féminin, masculin et neutre.

योस्मानो ॥ ३६ ॥

Puma iccevamantassa savibhattissa âno âdeso hoti yosu vibhattisu. Pumâno; he pumâno.

Yosviti kimatthaṁ? Pumâ³.

[Il change son *a* final en] âno au nominatif et à l'accusatif du pluriel. Ex. Pumâno : les hommes.

आने स्मिन्हि वा ॥ ३७ ॥

Puma iccevamantassa savibhattissa âne âdeso hoti vâ smimhi vibhattimhi. Pumâne pume vâ.

[Il peut] à volonté [changer son *a* final en] âne

¹ Pour tout l'exemple S^b a : Itthîpumanapuṁsakasamuho. Cd pumanapuṁsakasa[°].

² S^b n'a pas cette glose.

³ Cd pumâno.

au locatif singulier. Ex. Pumâne ou pume : dans l'homme.

हिविभत्तिन्हि च ॥ ३८ ॥

Puma iccevamantassa hivibhattimhi ca âne âdeso hoti.
Pumânehi; pumânebhi.

Punavibhattiggahañam̄ kimatthañ ? Savibhattiggahañani-vattanatthañ¹.

Casaddaggahañena maghavayuva iccevamâdînañ antassa
âna âdeso hoti siyoam̄yo iccetâsu² vibhattisu pumakamma-thâmantassa ca ukâro hoti sasmâsu vibhattisu. Yuvâno³; yuvânam̄; yuvâne; maghavâno; maghavânam̄; maghavâne; pumuno; pumunâ; kammuno; kammunâ; thâmuno; thâmunâ.

[Il change] aussi [son *a* final en *âne*] devant la désinence *hi* (ou *bhi*) [de l'instrumental pluriel].
Ex. Pumânehi : par les hommes.

Remarquez que la glose relative à « ca » donne comme prévues par l'emploi de cette particule plusieurs formes dont s'occupent explicitement les règles suivantes : pumunâ (40), kammunâ (41).

सुस्मिं आ वा ॥ ३९ ॥

Puma iccevamantassa suvibhattimhi â âdeso hoti vâ. Pu-mâsu pumesu vâ.

[Il peut] à volonté [changer son *a* final en] â

¹ Cd ° ggahañam̄ nivattanatthañ. Pumânehi.

² Cd iccetesu. S^b °antassa sarassa âno âdeso hoti sabbappaccayesu pu°.

³ Cd ajoute : yuvânâ.

devant [la désinence] *su* [du locatif pluriel]. Ex. Pumâsu ou pumesu : dans les hommes.

उ नाम्हि च ॥ ४० ॥

Puma iccevamantassa â u¹ âdesâ honti vâ nâmhi vibhatimhi. Pumânâ ; pumunâ ; pumena vâ.

[Il peut à volonté changer son *a* final en *â*] et aussi [en] *u* devant [la désinence] *nâ* [de l'instrumental singulier]. Ex. Pumânâ, pumunâ ou pumena : par l'homme.

अ कम्मन्तस्स च ॥ ४१ ॥

Kamma iccevamantassa ca a u âdesâ honti vâ nâmhi vibhattimhi. Kammanâ ; kammunâ , kammena vâ.

Casaddaggahañena maghavayuva iccevamâdînâñ antassa â âdeso hoti kyaci nâsu iccetesu. Maghavânâ ; maghavâsu ; maghavena vâ ; yuvânâ ; yuvâsu ; yuvena vâ.

Kamma prend [à volonté *u* et] aussi *a* [devant la désinence *nâ* de l'instrumental singulier]. Ex. Kammanâ, kammunâ ou kammena : par l'action.

Il n'y a évidemment pas lieu de s'arrêter aux subtilités d'explication au moyen desquelles le commentaire prétend tirer de plusieurs des sûtras précédents des règles touchant la déclinaison de *yava*, *maghava*. Toutefois, il est si bizarre de rapporter l'*â* de : maghavânâ , etc. à une règle où il n'est même pas question d'un *â* long, qu'on pourrait croire à une interpolation purement accidentelle, à une transposition

¹ Cd û.

d'un fragment du commentaire du sūtra 39; mais là Rûpa-siddhi présente absolument la même singularité.

ITI NĀMAKAPPE DUTIYO KĀNDÖ.

तुम्हाम्हेहि नं आकं ॥ १ ॥

Tehi tumhāmhehi nañvacanassa ākañ¹ hoti. Tumhākañ, amhākañ.

Nañ iti kimaththañ? Tumhehi; amhehi.

Après [les thèmes] *tumha*, *amha*, le génitif pluriel se fait en *ākañ*. Ex. Tumhākañ : de vous.

वा व्यप्तमो² ॥ २ ॥

Tehi tumhāmhehi yo appañhamo ākañ hoti vâ. Tumhākañ passasi; tumhe passasi vâ; amhākañ passasi; amhe passasi vâ.

Yoti kimaththañ? Tumhehi; amhehi.

Appañhamoti kimaththañ? Gacchatha tumhe; gacchâma mayañ.

Vâti vikappanatthañ. Yonañ añ ânañ âdesâ honti. Tumhañ; tumhânañ; amhañ; amhânañ.

[Après les thèmes *tumha*, *amha*] l'accusatif pluriel [peut aussi] à volonté [se faire en *ākam*]. Ex. Amhâkañ passasi : tu nous vois.

ससं ॥ ३ ॥

Tehi tumhāmhehi sassa vibhattissa añ âdeso hoti vâ. Tumhañ diyate; tava diyate; tumhañ pariggaho; tava parig-

¹ Cd āka ākañ.

² S° vâ yvapa°.

gaho ; amhaṁ dīyate ; mama dīyate ; amhaṁ pariggaho ; mama pariggaho¹ ; mayhaṁ dīyate ; mama dīyate ; mayhaṁ parig-
gaho ; mama pariggaho².

Sasseti kimatthaṁ ? Tumhesu ; amhesu.

[Après les thèmes *tumha*, *amha*] le génitif singulier [peut à volonté se faire] en *aṁ*. Ex. Tum-
haṁ dīyate : on te donne ; amhaṁ pariggaho : mon
bien.

सब्बनामाकारते पठमो ॥ ८ ॥

Sabbesaṁ sabbanāmānaṁ akārato yo paṭhamo ettaṁ āpaj-
jate. Sabbe ; ye ; te ; ke ; tumhe ; amhe ; ime.

Sabbanāmānaṁ iti kimatthaṁ ? Devā ; asurā ; nāgā ; gan-
dhabbā.

Akāratoti kimatthaṁ ? Amū purisā.

Yoti kimatthaṁ ? Sabbo ; yo ; ko ; ayaṁ.

Paṭhamaggahaṇaṁ uttarasuttatthaṁ. Kataro ca katamo ca
katarakatame katarakatamā vā.

Après les thèmes pronominaux en *a* le nominatif
pluriel se fait en *e*. Ex. Sabbe : tous.

द्वन्द्वा वा ॥ ५ ॥

Tasmā sabbanāmānaṁ akārato dvandaṭhā yo paṭhamo
ettaṁ āpajjate vā. Katarakatame ; katarakatamā.

Sabbanāmānaṁ iti kimatthaṁ ? Devāsuranāgagandhabba-
manussā.

Dvandaṭhāti kimatthaṁ ? Te sabbe.

¹ Cd n'a pas les contre-exemples par mama.

² S' n'a pas les exemples mayhaṁ dīyate, etc.

³ Cd sabbanāma akārato.

Après un thème pronominal, dernier membre d'un composé dvandva, cette règle est facultative. Ex. Katarakatame ou katarakatamā : lesquels?

नञ्च १ सब्बनामिकं ॥ ६ ॥

Sabbanāmikavidhânaṁ dvandaṭṭhe naññam̄² kâriyaṁ hoti. Pubbo ca aparo ca³ : pubbâparânaṁ; pubbo ca uttaro ca⁴ : pubbottarânaṁ; adharo ca uttaro ca : adharottarânaṁ⁵.

[Les thèmes pronominaux en *a*, quand ils font partie d'un composé dvandva, ne participent à] aucune autre des particularités de la déclinaison pronomiale. Ex. Pubbâparânaṁ (et non [°]paresam̄) : des précédents et des suivants.

बद्धबीहिन्दि च ॥ ७ ॥

Bahubbihimhi ca samâse sabbanāmikavidhânaṁ naññam̄⁶ kâriyaṁ hoti. Piyo pubbo yassa : piyapubbâya, piyapubbânaṁ, piyapubbe, piyapubbassa.

Ceti kimaththam̄? Sabbanāmikavidhânañ ca hoti. Dakkhiṇapubbassam̄; dakkhinapubbassâ; uttarapubbassam̄; uttarapubbassâ.

De même pour [les thèmes pronominaux qui font partie d'un] composé bahuvrîhi. Ex. Piyapubbânaṁ (et non [°]pubbesam̄), de piyapubbo : qui aime le passé.

¹ Cd S^c nâññam̄.

² Cd dvanvatṭhe nâññam̄.

³ Cd pubbâca aparâ ca.

⁴ Cd pubbâ ca uttarâ ca.

⁵ S^c n'a pas la décomposition des trois exemples.

⁶ Cd S^c nâññam̄.

Ce passage est assez instructif relativement à la composition tant des sūtras que des gloses. Il est modelé sur un passage correspondant de la grammaire Kâtantra qui donne (fol. 13) successivement les règles : *Jas sarvva i*, correspondant à notre *s. 4*; — *Alpâder vā* (Pâñ. I, 1, 33), qui n'est point représentée ici; — *Dvandvasthâcca*, à laquelle correspond le *s. 5* avec le seul changement de *ca* en *vā* nécessité par l'omission du sūtra précédent; — *Nânyat sârvvanâmikam* (*s. 6*); — *Tritîyâsamâse ca* (Pâñ. I, 1, 30) que n'a point reprise notre grammairien, qui s'est contenté de transporter au sūtra suivant : *Bahuvrîhau* la particule *ca* : « bahubbihimhi ca; » et c'est à cette particule que le glossateur veut maintenant attribuer le rôle de suppléer la règle Kâtantra qui vient immédiatement à la suite : *Diçâm vā* (Pâñ. I, 1, 28) que l'auteur ne peut cependant avoir omise qu'à bon escient.

सबूतो नं संसानं ॥ ८ ॥

Sabbato sabbanâmato nañvacanassa sañ sânañ iccete
âdesâ honti. Sabbesañ; sabbesânañ; sabbâsañ; sabbâsânam;
yesañ; yesânañ; yâsañ; yâsânañ; tesañ; tesânañ; tâsañ;
tâsânañ; kesâñ; kesânañ; kâsañ; kâsânañ; imesañ; ime-
sânañ; imâsañ; imâsânañ; amûsañ; amûsânañ.

Nanti kimaththañ? Sabbassa; yassa; tassa. Evañ sabbattha.

Après les thèmes pronominaux, le génitif pluriel se fait en *sañ*, *sânañ*. Ex. Sabbesañ ou sabbesânañ : de tous; sabbâsañ ou sabbâsânañ : de toutes.

राजस्स राजु सुनंस्ति च ॥ ९ ॥

Sabbassa râjasaddassa râju âdeso hoti su nañ hi iccetesu.
Rajûsu; râjûnañ; râjûhi: râjûbhi.

Sunañhisûti kimaththañ? Râjâ.

Casaddaggahaṇām̄ avadhāraṇatthaṁ? Rājesu; rājānaṁ; rājehi; rājebhi.

Rāja se change aussi en *rāju* devant [les désinences] *su*, *naṁ*, *hi* [du locatif, du génitif et de l'instrumental pluriel]. Ex. Rājūsu : chez les rois.

Il est difficile de croire que cette règle soit bien ici à sa vraie place, séparée des autres règles relatives au thème *rāja* et interrompant une série de règles relatives au pronom. C'est aussi ce qui explique l'absence d'un mot marquant que l'application en est facultative; le « ca » servait sans doute à relier cette règle à une autre précédente où « *vâ* » devait être exprimé.

सब्बसिमसे वा १ ॥ १० ॥

Sabbassa imasaddassa ekāro hoti *vâ sunañhi iccetesu*. Esu; imesu; esañ; imesañ; ehi; imehi.

Imasseti kimatthaṁ? Etesu; etesañ; etehi.

Le thème *ima* peut à volonté se changer tout entier en *e* [devant les mêmes désinences]. Ex. Esu ou imesu : dans ceux-ci.

अनिमि नाम्हि च ११ ॥

Imasaddassa sabbasseva ana imi âdesâ honti nâmhi vibhat-timbi. Anena dhammadânena sukhitâ honti sâ pâjâ; iminâ buddhapûjena patvâna amatañ padañ.

Nâmhi li kimatthaṁ? Imesu; imesañ; imehi.

Caggahaṇām̄ vâgahaṇanivattanatthaṁ².

Devant la désinence de l'instrumental singulier,

¹ Cd sabassimase *vâ*.

² S^c n'a pas cette ligne.

le thème *ima* se change en *ana* ou en *imi*. Ex. Anena [ou iminâ] dhammadânena sukhitâ honti sâ pajâ : ces créatures sont comblées de joie par cet enseignement de la loi.

अनपुंसकस्यां सिन्हि ॥ १२ ॥

Imasaddassa sabbasseva anapuṁsakassa ayaṁ âdeso hoti simhi vibhattimhi. Ayaṁ puriso; ayaṁ itthi.

Anapuṁsakasetti kimatthaṁ? Idaṁ cittaṁ.

Simhîti kimatthaṁ? Imaṁ purisaṁ passasi.

[*Ima fait*] *ayaṁ* au nominatif singulier du masculin et du féminin. Ex. *Ayaṁ puriso* : cet homme.

अमुस्स मो सं ॥ १३ ॥

Amusaddassa anapuṁsakassa makâro sakâraṁ âpajjate vâ simhi vibhattimhi. Asu râjâ; amuko râjâ; asu itthi; amukâ itthi.

Anapuṁsakasetti kimatthaṁ? Aduṁ pupphaṁ virocati.

Amussetti kimatthaṁ? Ayaṁ puriso.

Simhîti kimatthaṁ? Amuṁ purisaṁ passasi.

Amu change son *m* en *s* au nominatif singulier du masculin et du féminin. Ex. *Amuko râjâ* : ce roi.

Le scholiaste est obligé de corriger le texte en ajoutant une limitation qui n'est nulle part exprimée.

एततेसं तो ॥ १४ ॥

Etata iccetesam anapuṁsakânaṁ takâro sakâraṁ âpajjate simhi vibhattimhi. Eso puriso; esâ itthi; so puriso; sâ itthi.

Etesviti kimatthaṁ? Itaro puriso; itarâ itthi.

Anapuṁsakasseti kimatthaṁ? Etāṁ cittāṁ; taṁ cittāṁ : etāṁ rūpaṁ; tam rūpaṁ.

Eta, ta [changent] leur *t* [en *s* au nominatif singulier du masculin et du féminin]. Ex. Eso puriso : cet homme; sâ itthî : cette femme.

तस्य वा नन्तं सबूत्य ॥ १५ ॥

Tassa sabbanāmassa takārassa nattāṁ hoti vâ¹ sabbattha liñgesu. Nâya; tâya; nañ; tañ; ne; te; nesu; tesu; namhi; tamhi; nâhi; tâhi.

Ta peut toujours se changer à volonté en *na*. Ex. Nâya ou tâya, etc.

समास्मिंसंसास्वत्तं ॥ १६ ॥

Tassa sabbanāmassa takārassa sabbasева attāṁ hoti vâ sa smâ smiñ sañ sâ iccetesu sabbattha liñgesu. Assa; tassa; asmâ; tasñâ; asmiñ; tasmiñ; assañ; tassañ; assâ, tassâ.

Takârasseti kimatthaṁ? Amussam; amussâ.

Etesviti kimatthaṁ? Tesu; nesu.

[Il peut se changer] en *a* devant les désinences *sa*, *smâ*, *smiñ*, *sañ*, *sâ* [du génitif, ablatif, locatif masculin et neutre, locatif et génitif féminin du singulier]. Ex. Assa ou tassa: de celui-ci.

इमसदस्य च ॥ १७ ॥

Imasaddassa sabbasева attāṁ hoti vâ sasmâsmiñsañsâ iccetesu sabbattha liñgesu. Assa; imassa; asmâ; imasmâ; asmiñ; imasmiñ; assañ; imissâ²; assâ; imissâ.

¹ Cd n'a pas : vâ.

² Cd S^e imassâñ, mais cf. II, 1, 12.

Imasaddasseti kimatthañ? Etissañ; etissâ.
Casaddaggahaññañ attañ anukadñhanathañ¹?

[Aux mêmes cas], *ima* [se peut] aussi [à volonté changer en *a*]. Ex. Assa ou imassa, etc.

सबूतो को ॥ १८ ॥

Sabbato sabbanâmato kakârâgamo hoti vâ. Sabbako; yako;
sako; amuko; asuko.

Vâti kimatthañ? Sabbo; yo; so; ko.

Sabbanâmatoti kimatthañ? Puriso.

Punasabbatoggahañena aññasmâpi kakârâgamo hoti. Hinako;
potako.

Aux thèmes pronominaux [on peut à volonté affixer la syllabe additionnelle] *ka*. Ex. Sabbako : tout; yako : qui.

घपतो स्मिंसानं संसा ॥ १९ ॥

Sabbato sabbanâmato ghasasaññâto smiñ sa² iccetesâñ
sañ sâ âdesâ honti vâ yathâsañkhyâñ. Sabbassañ; sabbâ-
yañ; sabbassâ; sabbâya; imissañ; imâyañ; imissâ; imâya;
amussañ; amuyañ; amussâ, amuyâ.

Sabbanâmatoti kimatthañ? Itthiyañ; itthiyâ.

Smiñsânañ iti kimatthañ? Amuyo.

Les féminins en *â*, *i*, *û* [des thèmes pronominaux] peuvent à volonté prendre les désinences *sañ*, *sâ* au locatif et au génitif du singulier. Ex. Sabbassañ ou sabbâyañ : dans toute; imissâ ou imâya : de celle-ci.

¹ S° n'a pas cette ligne.

² Sa manque dans Cd.

नेताहि स्मिं आयया ॥ २० ॥

Etāhi sabbanāmāhi ghapasaññāto smiñvacanassa neva āya
yā ādesā honti. Etissañ; etāyañ; imissañ; imāyañ; amus-
sañ; amuyañ.

Sminti kimaththañ? Tāya itthiyā mukhañ.

Etāhiti kimaththañ? Kaññāya; gaṅgāya; vīṇāya; saddhāya.

Ils ne prennent pas au locatif singulier les désin-
nences *āya* ni *yā*. Ex. Etissañ ou etāyañ : dans
celle-ci, mais non : etāya.

Ce sūtra est destiné à restreindre l'application des règles II,
1, 60 et 61 qui autorisent à tous les cas obliques du singu-
lier des féminins les désinences *āya* pour les thèmes en *ā*
et *yā* pour les thèmes en *i*, *ū*.

मनोगणादितो स्मिंनानं इ आ ॥ २१ ॥ ¹

Tasmā manogañādito ² smiñnā iccetesam̄ ikāraâkârâdesā
honti và yathāsan̄khyāñ. Manasi; manasmiñ; sirasi; siras-
miñ; manasā; manena ³; vacasā; vacena; sirasā; sirena; ta-
pasā; tapena; vayasā; vayena; yasasā; yasena; tejasā; tejena;
urasā; urena; tamasā; tamena.

Smiñnānañ iti kimaththañ? Mano; siro; tapo; tamo;
tejo.

Ādiggahañena aññehîpi smiñnānañ ikāraâkârâdesā honti.
Bilasi; bilasā; padasi; padasā.

Après les thèmes du *gaṇa mano-ādi*, etc. on

¹ Depuis ce sūtra jusqu'à II, 4, 11, il n'a pu être fait usage de Cd dont trois feuilles sont endommagées et illisibles; c'est donc sur S^c seul qu'a été constitué le texte.

² S^c manodigañādito.

³ S^c vanena.

substitue *i*, *ā* aux désinences *smiñ*, *nâ* [du locatif et de l'Instrumental singulier]. Ex. Manasi : dans l'esprit; manasâ : par l'esprit.

Ici, comme souvent, la règle n'est que facultative, malgré son apparence et sa forme absolue. Cf. p. ex. s. 13, s. 26.

सस्त चो ॥ २२ ॥

Tasmâ manogañâdito sassa ca okâro hoti. Manaso; tapaso.

Et *o* à la désinence *sa* [du génitif singulier]. Ex. Manaso : de l'esprit.

एतेसं ओ लोपे ॥ २३ ॥

Etesamî manogañâdîrañ anto ottamî âpajjate vibhattilope kate. Manomayañ; ayomayañ; tejosamena; tapoguñena; sি roruho.

Âdiggahañena aññesamî anto ottamî âpajjate. Âposamena; vâyosamena.

Lopeti kimaththañ? Padasâ; tapasâ; yasasâ; vacasâ; manasâ. Evañ aññepi yojetabbâ¹.

Les thèmes [du gañâ manoâdi, etc.] prennent *o* [final] quand ils sont dépourvus de toute désinence. Ex. Ayomayañ : fait de fer.

स सरे वागमो ॥ २४ ॥

Eteheva manogañâdîhi vibhattâdese sare pare sakârâgamo hoti vâ. Manasâ; vacasâ; manasi; vacasi.

¹ S^c yojetabbâ.

Vâti kimatthañ? Madena; tejena; yasena.
Sareti kimatthañ? Mano; tejo; yaso.
Punâdiggahanena aññasmim pi sare paccaye sakârâgamo hoti. Mânasikam; vâcasikam.

Ils prennent dans certains cas un *s* additionnel devant la voyelle [initiale d'un suffixe]. Ex. Mana-s-â; mana-s-i.

Le scholiaste s'exprime mal en ajoutant « vibhattâdese » et en maintenant cependant le *vâ*. En effet, il n'est pas exact de dire que l'insertion prescrite soit facultative devant les voyelles *â*, *i* substituées aux désinences ordinaires. Employant « *vâ* » une fois de plus dans le sens de « dans certains cas précis (ou alors la règle n'a rien de facultatif) », le sûtra dit simplement que, devant une voyelle initiale de certains suffixes casuels et autres (parmi lesquels *â*, *i* substitués à *nâ*, *smiñ*), les thèmes en question insèrent régulièrement un *s*. Le scholiaste eût donc dû supprimer dans sa paraphrase ou « *vâ* » ou « vibhattâdese », ou plutôt il eût dû supprimer vibhattâdese, qui a le tort d'exclure certains suffixes qu'à la fin le commentaire est bien obligé de faire rentrer dans cette règle.

सन्तसद्वस्स सो भे वो चत्ते ॥ २५ ॥

Sabbasseva santasaddassa sakârâdeso hoti bhakâre pare ante ca bakârâgamo hoti. Sabbhir eva samâsetha; sabbhi kubbetha¹ nâsabbhi; sabbhi pavedayanti; sabbhato; sabbhâvo.

Bheti kimatthañ? Santehi pûjito bhagavâ.

Casaddaggahañam kvaci sakârassara pasiddhatthañ. Sakâro; sakkato.

Le mot *santa* devant *bh* devient *sa*, et [s'aug-

¹ S^c kabbetha.

mente] à la fin [d'un] *b* [additionnel]. Ex. Sab-bhir eva samâsetha : ne fréquentez que les gens vertueux.

सिम्हि गच्छन्तादीनं अन्तसद्धो १ अं ॥ २६ ॥

Simhi gacchantâdînañ antasaddo² añ âpajjate vâ. Gacchañ ; gacchanto ; mahañ ; mahanto ; carañ ; caranto ; tiṭṭhañ ; tiṭṭhanto ; khâdañ ; khâdanto.

Gacchantâdinañ iti kimatthañ? Anto ; danto ; vanto ; santo.

Au nominatif singulier, les thèmes *gacchanta*, etc. changent *anto* en *añ*. Ex. Gacchañ : marchant ; mahañ : grand.

Cette règle encore n'est que facultative, bien que l'auteur ne l'indique pas expressément. (Cf. s. 21, etc.) Nous avons visiblement affaire à une collection d'observations grammaticales bien plus qu'à une grammaire méthodique, où chaque mot serait pesé et les limites naturelles de chaque règle seraient nettement définies.

सेसेसु न्तु व ३ ॥ २७ ॥

Gacchantâdinañ antasaddo⁴ ntuppaccayova daṭṭhabbo sesesu vibhattipaccayesu. Gacchato ; mahato ; gacchatī ; mahati ; gacchatā ; mahatā.

Sesesviti kimatthañ? Gacchañ ; mahañ ; khâdañ.

A tous les autres cas [ces thèmes sont traités] comme [les mots terminés par] le suffixe *ntu*. Ex. Gacchato, gén. sing. comme guṇavato, etc.

¹ et ² S^c gacchantâdinantasaddo.

³ S^c ntava.

⁴ S^c gacchantâdinantasaddo.

ब्रह्मअत्तसखराजादितो अं आनं ॥ २५ ॥

Brahma atta sakha râja iccevamâdito añvacanassa ânañ âdeso hoti vâ. Brahmânañ; brahmañ; attânañ; attañ; sa-khânañ; sakhañ; râjânañ; râjañ.

Añ iti kimatthañ? Râjâ.

Après les thèmes *brahma*, *atta*, *sakha*, *râja*, etc. l'accusatif singulier se fait en *ânañ*. Ex. Brahmâ-nañ : un brâhmane.

La remarque du s. 26 s'applique également à cette règle.

स्या च ॥ २६ ॥

Brahma atta sakha râja iccevamâdihi [sivacanassa â hoti. Brahmâ; attâ; sakhâ; râjâ; âtumâ.

Et le nominatif singulier en *â*. Ex. Brahmâ : un brâhmane.

योनं आनो ॥ ३० ॥

Brahma atta sakha râja iccevamâdihi yonañ âno âdeso hoti. Brahmâno; attâno; sakhâno; râjâno; âtumâno.

Le nominatif et l'accusatif pluriel en *âno*. Ex. Brahmâno : les brâhmanes.

सखातो चायो नो ॥ ३१ ॥

Tasmâ sakhatô ca yonañ âyono âdesâ honti. Sakhâyo; sakhino.

Yonañ iti kimatthañ? Sakhâ.

Après *sakha* le nominatif et l'accusatif pluriel se font aussi en *āyo* et *no*. Ex. Sakhāyo ou sakhino : les amis.

स्मिं ए ॥ ३२ ॥

Tasmā sakhatō smiñvacanassa ekāro hoti. Sakhe.

Après *sakha*, le locatif singulier se fait en *e*. Ex. Sakhe : dans un ami.

ब्रह्मातोऽगस्स च ॥ ३३ ॥

Tasmā brahmāto² gassa ca ekāro hoti. He brahme.

Après *brahma*, on fait aussi le vocatif singulier en *e*. Ex. He brahme! ô brâhmane!

सखान्तस्ति³ नोनानंसेसु ॥ ३४ ॥

Tassa sakhāntassa ikārādeso hoti nonānām̄sa iccetesu. Sakhino; sakhinā; sakhinām̄; sakhissa.

Etesviti kimatham̄? Sakhârehi; sakhehi.

Sakha change sa voyelle finale en *i* devant les désinences *no*, *nā*, *nam̄*, *sa*. Ex. Sakhino : de l'ami.

आरे हिम्हि वा ॥ ३५ ॥

Tassa sakhāntassa āro hoti vâ himhi vibhattimhi. Sakhârehi; sakhehi.

[Il peut] à volonté [la changer] en *āra* devant la

¹ S° brahmato. C. brahmāto.

² S° brahmato.

³ S° saṁkhā°.

désinence *hi* [de l'instrumental pluriel]. Ex. *Sakhârehi* ou *sakhehi* : par les amis.

सुनमसु वा ॥ ३६ ॥

Tassa sakhântassa âro hoti vâ sunañnañ iccetesu. Sakhâresu ; sakhesu ; sakhârânañ ; sakhînañ ; sakhârañ ; sakhañ.

[Et aussi] à volonté devant les désinences *su*, *nañ*, *añ* [du locatif et du génitif pluriel et de l'accusatif singulier]. Ex. *Sakhâresu* ou *sakhesu* : dans les amis.

ब्रह्मातोऽतु स्मिं नि ॥ ३७ ॥

Tasmâ brahmâto² smiñvacanassa ni âdeso hoti. Brahmani. Tusaddaggahañena abrahmâto³ pi smiñvacanassa ni hoti. Kammani ; cammani ; muddhañi⁴.

Après *brahma* le locatif singulier se fait en *ni*. Ex. *Brahmani* : dans un brâhmane.

उत्तं सनासु ॥ ३८ ॥

Tassa brahmasaddassa anto uttañ âpajjate sanâ iccetesu. Brahmuno ; brahmunâ.

Sanâsviti kimathañ? Brahmâ.

Uuttañ iti bhâvaniddesenâ katthaci abhâvañ dasseti⁵. Brahma.

Brahma change sa voyelle finale en *u* devant les

¹ S^e brahmato. C. brahmâto.

² et ³ S^e brahmato.

⁴ S^e muddani.

⁵ S^e dassesi.

désinences du génitif et de l'instrumental du singulier. Ex. Brahmuno : du brâhmane.

सत्युपितादीनं आ सिस्मि सिलोपो च १ ॥ ३८ ॥

Satthupitu iccevamâdinañ anto âttâñ âpajjate sismiñ silopo ca². Satthâ; pitâ; mâtâ; bhâtâ; kattâ.

Sismiñ ti kimatthañ? Satthussa; pitussa; bhâtussa; kat-tussa³.

Les thèmes *satthu*; *pitu*, etc. prennent à au nominatif singulier et perdent toute désinence. Ex. Satthâ : le maître.

अञ्जेस्त्रार्तं ॥ ४० ॥

Satthupitâdînañ anto sivacanato aññesu vacanesu ârattâñ âpajjate. Satthârañ; pitarañ; mâtarañ; bhâtarañ; satthâ-rehi; pitarehi; mâtarehi; bhâtarehi.

Aññesviti kimatthañ? Satthâ; pitâ; mâtâ; bhâtâ.

Ârattaggahañena kathaci niyamañ⁴ dasseti. Satthussa; pitussa; mâtussa; bhâtussa.

Aux autres cas ils changent leur finale en *âra*.
Ex. Satthârañ : le maître; pitarehi : par les pères.

वा नम्ह ॥ ४१ ॥

Satthupitâdînañ anto ârattâñ âpajjate namhi vibhattimhi vâ. Satthârânañ; pitarânañ; mâtârânañ; bhâtârânañ.

Vâti kimatthañ? Satthûnañ⁵; pitûnañ; mâtûnañ; bhâ-tûnañ.

¹ S^e satthapitâdinam âsismi lopo ca. C. comme le texte.

² S^e sulopo ca.

³ S^e katussa.

⁴ S^e ° ci aniyamañ.

⁵ S^e satthânañ. Mais le voisinage des formes suivantes rend la correction évidemment nécessaire.

Ce changement est facultatif au génitif pluriel.
Ex. Satthârânañ ou satthûnañ : des maîtres.

Il me paraît plus que douteux que ce sūtra ait été ajouté par l'auteur en vue de ces formes « satthûnañ », etc. que le commentateur rapproche ici des formes facultatives « satthârânañ », etc.; car s'il avait eu cette intention, ce n'est pas pour le génitif pluriel seulement qu'il eût enseigné la non-obligation d'un second thème en *āra* (*ara*), mais aussi pour le génitif singulier (en *no* ou *ssa*) et les autres cas qui se peuvent encore dériver du thème en *u*: satthussa, etc. L'auteur ne le faisant pas, il est clair que l'autre forme de génitif pluriel à laquelle il fait allusion est la forme en *ānañ* autorisée par le sūtra suivant. La suite des règles 40, 41, 42 est donc : aux cas autres que le nominatif singulier, *satthu*, etc. forment un nouveau thème en *āra* (*ara*), excepté pourtant au génitif pluriel, qui peut aussi faire « satthânañ », etc.

सत्युनात्तच्च १ ॥ ४२ ॥

Tassa satthusaddassa āttam̄ hoti vā namhi vibhattimhi.
Satthânañ; pitânañ; mâtânañ; bhâtânañ; dhitânañ; kat-tânañ.

Vâti kimatthañ? Satthârânañ; pitûnañ; mâtûnañ; dhitûnañ.

Satthu peut aussi, au génitif pluriel, prendre *ā* devant la désinence *nañ*. Ex. Satthânañ : des maîtres.

Le scholiaste prend « *satthu* » comme représentant tous les thèmes du gaṇa satthupitâdi; mais alors on ne voit pas dans quel but l'auteur du sūtra a répété *satthu*, répétition qui pa-

¹ S^e Satthunâtañca.

raîtrait plutôt destinée à restreindre à ce seul mot l'application du sūtra. D'autre part la règle suivante semble bien s'appliquer à tous les thèmes du gaṇa, sans qu'elle contienne une spécification nouvelle du gaṇa tout entier, ce qui régulièrement serait nécessaire, si *satthuno* avait ici un sens restrictif.

उ सस्मिं सलोपो च ॥ ४३ ॥

Satthupitu iccevamādīnañ antassa uttañ hoti vā sasmiñ salopo ca. Satthu, satthussa, satthuno dīyate pariggaho vā; pitu, pitussa; pituno dīyate pariggaho vā; bhātu, bhātussa; bhātuno dīyate parriggaho vā.

[Les thèmes *satthu*, etc. peuvent à volonté prendre] *a* au génitif singulier, en éliminant toute désinence. Ex. Satthu dīyate : on donne au maître.

सक्कमन्धातादीनच्च ॥ ४४ ॥

Sakkamandhātu² iccevamādīnañ uttañ hoti³ sasmiñ salopo ca. Sakkamandhātu⁴ iva assa rājino vibhavo; evañ kattu; gantu; dhātu iccevamādi.

Les thèmes *sakkamandhātu*, etc. [forment le génitif] de même. Ex. Sakkamandhātu iva assa rājino vibhavo : la puissance de ce roi est égale à celle de Sakkamandhātri.

ततो योनं श्रो तु ॥ ४५ ॥

Tato ārādesato sabbesañ yonañ okārādeso hoti. Satthāro; pitaro; mātarō; bhātarō; kattāro⁵; vattāro.

^{1, 2, 4} S^c °mandā°.

³ S^c uttañ āpajjate, qui ne se peut construire avec le génitif °ādīnañ.

⁵ S^c Kattaro.

Tusaddaggahañena aññasñâpi yonañ okârâdeso hoti. Caturo janitâro¹; ubho purisâ.

Mais après cette addition [de *āra* aux thèmes *sattha*, *pitu*, etc.] *o* [sert de désinence] pour le nominatif et l'accusatif du pluriel. Ex. Satthâro : les maîtres; pitaro : les pères.

ततो स्मिं इ ॥ ४६ ॥

Tato ârâdesato smiñvacanassa ikârâdeso hoti. Satthari; pitari; mâtari; bhâtari; kattari; dhitarî; vattari².

Punatatogahañena aññasñâpi smiñvacanassa ikârâdeso hoti. Bhuvi.

Après cette addition [de *āra* aux thèmes *sattha*, *pitu*, etc.] *i* [sert de désinence] pour le locatif singulier. Ex. Satthari : dans le maître; pitari : dans le père.

Je ne vois rien qui explique ni justifie la répétition de « tato » dans cette règle (étant donnés la suite et l'état actuel des sûtras); peut-être n'est-elle que le résultat d'une faute de copiste, ancienne assurément, puisque le scholiaste essaye une explication telle quelle, et qu'on la retrouve dans la Rûpasiddhi.

ना आ ॥ ४७ ॥

Tato ârâdesato nâvacanassa âkârâdeso hoti. Satthârâ; pitarâ; mâtarâ; bhâtarâ; dhitarâ, kattarâ; vattarâ.

[Et] *ā* pour l'instrumental singulier. Ex. Satthârâ : par le maître; pitarâ : par le père.

¹ S^e janâtâro.

² S^e ajoute une seconde fois kattari.

आरो रसं इकारे ॥ ४८ ॥

Ārādeso rassam̄ āpajjate ikāre pare. Satthari; pitari; mātari; bhātari; dhitari.

[L'additionnel] *āra* est bref devant *i* [du locatif singulier]. Ex. Satthari; pitari.

पितादीनं असिम्ह॑ ॥ ४९ ॥

Pitādīnaṁ ārādeso rassam̄ āpajjate asimhi ca. Pitarā: mātarā, bhātarā; dhitarā; pitaro; mātaro; bhātaro; dhitaro.

Asimhiggahaṇam̄ tomhi ikārādesasaññāpanatthaṁ. Mātito; pitito; bhātito; duhitito.

[L'additionnel] *āra* des thèmes *pitu*, etc. [est bref à tous les cas] excepté au nominatif singulier. Ex. Pitarā, etc.

Asimhi est, pour le moins, inutile, étant donnée la forme sous laquelle est enseigné l'*ā* long du nominatif singulier (s. 39).

तयातयिनं तकारो त्वत्तं वा ॥ ५० ॥

Tayā tayi iccetesam̄ takāro tvattaṁ āpajjate vā. Tvayā; tayā tvayi; tayi.

Etesanti kimatthaṁ? Tuvaṁ; tvaṁ.

Le *t* de *tayā*, *tayi* peut à volonté se changer en *tv*.
Ex. *Tvayā* ou *tayā* : par toi.

ITI NÂMAKAPPE TATIYO KANDO.

¹ S^e âsimhi.

अत्तनो हिस्मिं अनत्तं ॥ १ ॥

Tassa attano anto² anattām āpajjate hismiṁ vibhattimhi.
Attanehi; attanebhi.

Attantoti kimathām? Gajjehi; gajjebhi.
Hisminti kimathām? Attanā.

Anattām iti bhāvaniddesena attasaddassa sakārādeso hoti
sabbāsu vibhattisu. Sako; sakā; sake.

L'a final du thème *atta* se change en *ana* devant
la désinence de l'instrumental pluriel. Ex. Attanehi.

ततो स्मिं नि ॥ २ ॥

Tato attato smiṁvacanassa ni hoti. Attani.

Tatoggahaṇām avadhāraṇatthaṁ. Sake petavisaye.

Après ce thème *atta*, la désinence pour le locatif
singulier est *ni*. Ex. Attani : en soi-même.

सस्त नो ॥ ३ ॥

Tato attato³ sassa vibhattissa no hoti. Attano.

[Et] pour le génitif singulier, *no*. Ex. Attano : de
soi-même.

स्मा ना ॥ ४ ॥

Tato attasaddato smāvacanassa nā hoti. Attanā.

Punatatogahaṇena⁴ tassa attano takārassa rakāro hoti sab-
besu vacanesu. Atrajo; atrajaṁ.

¹ S° hismiṁ mānattām.

² S° attano ikārassa anto.

³ S° attano.

⁴ S° Punaggahaṇena.

Pour l'ablatif singulier, *nâ*. Ex. Attanâ : par soi-même.

कलतो च ॥ ५ ॥

Jhala iccetehi smâvacanassa nâ hoti. Agginâ ; pâñinâ ; dan-
dinâ ; bhikkhunâ ; sayambhunâ.

Smâti kimaththam? Aggayo ; munayo ; isayo.

[*Nâ* sert] de même [de désinence à l'ablatif singulier,] après les thèmes masculins en *i*, *î*, *u*, *û*. Ex. Pâñinâ : de la main.

घपतो स्मिं यं वा ॥ ६ ॥

Tasmâ ghapato smiñvacanassa yañ hoti vâ. Kaññâyañ ;
kaññâya ; gañgâyañ ; gañgâya ; rattiyañ ; rattiyâ ; itthiyañ ;
itthiyâ ; vadhuyañ ; vadhuÿâ ; yâguyañ ; yâguyâ.

Yam peut à volonté s'employer comme désinence du locatif singulier, après les thèmes féminins en *â*, *î*, *û*.

Ce sûtra est complètement superflu, au moins en ce qui concerne les thèmes en *i*, *î* pour lesquels la forme de locatif en *yam* (à côté de *yâ*) est expressément enseignée par le sûtra II, 1, 17 combiné avec les sûtras II, 1, -19 et 20.

योनं नि नपुंसकेहि ॥ ७ ॥

Sabbesañ yonañ ni hoti vâ napuñsakehi liñgehi. Aññini ;
aññî ; âyuni, âyû. Evañ dutiyâyañ.

Napuñsakehîti kimaththam? Ithiyo.

Les [thèmes] neutres forment [à volonté] en *ni*

leur nominatif et leur accusatif pluriel. Ex. Atṭhīni ou atṭhī : les os.

अतो निचं ॥ ८ ॥

Akârantehi napuṁsakaliṅgehi yonaṁ niccaṁ ni hoti. Yâni; yâni; tâni; tâni; kâni; kâni; bhayâni; bhayâni; rûpâni; rûpâni.

Les thèmes [neutres] en *a* [les forment] toujours [ainsi]. Ex. Yâni (et non : yâ) : quæ; rûpâni (et non : rûpâ) : les formes.

Nous avons ici une contradiction directe avec la règle II, 1, 56.

सिं ॥ ९ ॥

Akârantehi napuṁsakaliṅgehi sivacanassa aṁ hoti niccaṁ. · Sabbam̄; yaṁ; kaṁ; taṁ; cittaṁ; rûpaṁ.

[Les thèmes neutres en *a* forment] le nominatif singulier en [*a*]ṁ. Ex. Sabbam̄ : tout; cittam̄ : l'esprit.

सेसतो लोपं गसिपि ॥ १० ॥

Tato nidditthehi sesato gasi iccete lopam̄ âpajjante¹. Bhoti itthi; sâ itthî; bho daṇḍi; so daṇḍî; bho sattha; so satthâ; bho râja; so râjâ.

Sesatoti kimatthaṁ? Puriso gacchati.

Gasipîti kimatthaṁ? Itthiyâ; satthussa.

Après tous les autres thèmes (autres que ceux pour qui il a été donné des règles précédemment),

¹ S° âpajjate.

le nominatif et le vocatif singulier éliminent toute désinence. Ex. Sâ itthî : cette femme; bhoti itthî : ô femme!

Je n'ai pas rendu « pi » dont la portée m'échappe. L'explication qu'en donne la Rûpasiddhi (fol. 12^a) ne me le rend pas plus clair : « Apiggahañām dutiyatthasampiñḍanatthañ. »

• सब्बासं आवुसोउपसम्निपातादीहि च ॥ ११ ॥

Sabbâsañ vibhattînañ ekavacanânañ bahuvacanânañ pathamâdutiyâtatîyâcatuṭṭhîpañcamîchaṭṭhîsattamînañ lopo hoti âvusoupasagganipâta iccevamâdîhi. Tvañ panâvuso; tumhe panâvuso; padaso dhammañ vâceyya; vihârañ sve upagacchissati¹. Pa parâ ni nî u du sañ vi ava anu pari adhi abhi pati su à ati api apa upa : pahâro; parâbhavo; nihâro; nîhâro; uhâro; duhâro; sañhâro; vihâro; avahâro, anuhâro; parihâro; adhîhâro; abhîhâro; patihâro; suhâro; âhâro; atihâro; apihâro; apahâro; upahâro — evañ vîsatî upasaggehi ca; — yathâ tathâ khalu kho yatra tatra atho atha hi tu ca vâ ve² ham aham evañ ho aho he ahe re are — evamâdîhi nipâtehi ca yojettabañ³.

Le mot *âvuso*, les prépositions, les conjonctions, etc. éliminent aussi toute désinence casuelle. Ex. Tvañ panâvuso : mais toi, ô ami; pahâro (de pa-hâra) : coup; yathâ : comme.

¹ S^e upagacchisati.

² S^e vo.

³ S^e yojettabbâ. Ici s'arrête la lacune de Cd.

पुमस्स लिङ्गादीसु समासेसु ॥ १२ ॥

Puma iccetassa¹ anto lopam̄ apajjate liṅgādīsu parapadesu samāsesu. Pullingam̄; pumbhāvo; puṇkokilo².

Pumasseti kimatthaṁ? Itihiliṅgaṁ; napuṁsakalingaṁ.

Lingādīsūti kimatthaṁ? Pumithī.

Samāsesūti kimatthaṁ? Pumassa liṅgaṁ.

Puma [perd sa voyelle finale], en composition devant les mots *liṅga*, etc. Ex. Pullingam̄ : le genre masculin.

अं वं ईतो पसञ्चातो ३ ॥ १३ ॥

Añvacanassa yaṁ hoti vā ito pasaññāto. Itthiyam̄; itthiṁ. Pasaññāto ti kimatthaṁ? Daṇḍinaṁ; bhoginaṁ⁴.

Aṁ iti kimatthaṁ? Itthīhi.

Les thèmes féminins en *i* font l'accusatif singulier en *yaṁ*. Ex. Itthiyam̄ : la femme.

नं कतो कतरस्सा ५ ॥ १४ ॥

Tasmā jhato katarassā añvacanassa naṁ hoti. Daṇḍinaṁ; bhoginaṁ.

Jhatoti kimatthaṁ? Vessabhuṁ.

Katarassāti kimatthaṁ? Kucchiṁ.

Les masculins en *i* le font en *naṁ* en prenant *i* bref [devant cette désinence]. Ex. Daṇḍinaṁ (accus.

¹ Cd iccevatassa.

² Cd ° padesu. Pullingam̄; pubbhāvo.

³ Cd ° yaṁ itā pa°.

⁴ Cd daṇḍinaṁ; bhoginam̄.

⁵ Cd S° na jhato °.

de *daṇḍī*) : qui porte un bâton ; mais : *kucchiṁ* (accus. de *kucchi*) : ventre.

योनं नो ॥ १५ ॥

Sabbesaṁ yonaṁ jhato katarassā no hoti. *Daṇḍino*, *bhogino* ; he *daṇḍino* ; he *bhogino*.

Katarassāti kimatthaṁ ? *Aggayo* ; *munayo* ; *isayo*.

Jhatoti kimatthaṁ ? *Sayambhuvo*.

Yonanti kimatthaṁ ? *Daṇḍinā* ; *bhoginā*.

[Ils font] le nominatif et l'accusatif pluriel en *no*, [en prenant *i* bref devant cette désinence]. Ex. *Daṇḍino* : qui portent un bâton ; mais : *aggayo* (de *aggi*) : les feux.

स्मिं नि ॥ १६ ॥

Tasmā jhato katarassā smiṁvacanassa ni hoti. *Daṇḍini* ; *bhogini*.

Katarassāti kimatthaṁ ? *Byādhimhi*.

[Ils font] le locatif singulier en *ni* [en prenant *i* bref devant cette désinence]. Ex. *Bhogini* : dans le serpent.

किस्स क वे च ॥ १७ ॥

Kiṁ iccetassa ko hoti vappaccaye pare. *Kva gatosi devā-nampiyatissa* ?

Casaddaggahañena avappaccaye pare pi ko hoti. *Kathaṁ bodhesi tvaṁ dhammaṁ* ?

Veti kimatthaṁ ? *Kuto āgatosi tvaṁ*.

Kiṁ se change en *k* devant le suffixe *va*. Ex. *Kva gatosi devānampiyatissa* : où es-tu allé, *Devānampiyatissa* ?

कु हिंसु च ॥ १६ ॥

Kiṁ iccetassa ku hoti hiṁhaṁ iccetesu. Kuhiṁ gacchasi; kuhaṁ gacchasi.

Casaddaggahaṇena hiñcanaṁ dâcanaṁ paccayesu ku hoti. Kuhiñcanaṁ; kudâcanaṁ¹.

Et aussi en *ku* devant les suffixes *hiṁ*, *haṁ*. Ex. Kuhiṁ gacchasi : où vas-tu?

Malgré le silence du scholiaste, cette règle entend évidemment autoriser les formes comme *kahaṁ* (cf. par exemple *Dhammap.* 212, 15 et *passim*.).

सेसु च ॥ १७ ॥

Kiṁ iccetassa ko hoti sesesu vibhattippaccayesu paresu. Ko pakāro, kathaṁ; kañ pakârañ, kathañ,

Casaddaggahaṇaṁ kakârânukadḍhanatthaṁ².

Et [en *ka*] devant tous les autres [suffixes]. Ex. *Kathaṁ* : comment.

Régulièrement c'est *ku* et non *ka* que nous devrions suppléer dans le sūtra; malgré les libertés et les irrégularités fréquentes que nous avons eu déjà l'occasion de constater dans la construction et la succession des sūtras, il est difficile de ne pas croire, surtout en comparant la règle suivante, qu'il y ait ici une transposition accidentelle des sūtras 18 et 19 dont la simple interversion évite toute difficulté.

त्रतोथेसु च ॥ २० ॥

Kiṁ iccetassa ku hoti trathotha iccetesu. Kutra; kuto; kuttha.

¹ S^o haṇenāti kimatthaṁ? Aññatopi ku hoti, Kuhiñcanaṁ.

² Glose omise par S^o.

Casaddaggahaṇāñ kiṁsaddānukadḍhanatthañ¹.

Et [en *ku*] devant les suffixes *tra*, *to*, *tha*. Ex. Ku-trā : où; kuto : d'où.

सब्बस्तेत्सकारे वा ॥ २१ ॥

Sabbassa etasaddassa akāro hoti vā totha iccetesu. Ato, attha; etto; etha.

Eta peut à volonté se substituer *a* devant les suffixes *to*, *tha*. Ex. Ato : de là; ettha : là.

त्रे निचं ॥ २२ ॥

Sabbassa etasaddassa akāro hoti niccañ trappaccaye pare. Atra.

Devant *tra* [cette substitution *a*] toujours [lieu]. Ex. Atra : ici.

ए तोथेसु वा ॥ २३ ॥

Sabbasseva etasaddassa ekāro hoti vā totha iccetesu. Etto; ato²; ettha; attha.

[*Eta* peut] à volonté [se réduire à] *e* devant les suffixes *to*, *tha*. Exemple : Etto (ou : ato) : de là; ettha (ou : attha) : là.

इमसि लंदानिह्तोधेसु च ॥ २४ ॥

Sabbasseva imasaddassa ikāro hoti tthañdānihatodha iccetesu. Itthañ; idāni; iha; ito; idha.

¹ Glose omise par S^c.

² Cd akho.

Casaddaggahaṇāṁ avadhāraṇatthaṁ.

Et *ima* se change en *i* devant les suffixes *ttham̄*, *dâni*, *ha*, *to*, *dha*. Ex. *Ittham̄* : ainsi; *idâni* : maintenant.

अ धुनाम्हि च ॥ २५ ॥

Sabbasseva imasaddassa akâro hoti dhunâ iccetamhi. A-dhunâ.

Casaddaggahaṇāṁ avadhāraṇatthaṁ¹.

Et en *a* devant *dhunâ*. Ex. *Adhunâ* : maintenant.

एत रहिम्हि² ॥ २६ ॥

Sabbasseva imasaddassa etâdeso hoti rahimhi paccaye pare. *Etarahi*.

En *eta* devant *rahi*. Ex. *Etarahi* : maintenant.

इथियं अतो आपच्यो ॥ २७ ॥

Itthiyaṁ vattamânâya akârato âpaccayo hoti. Sabbâ; sâ; yâ; kâ; kaññâ.

Au féminin, les thèmes en *a* prennent *ā* long.
Ex. *Sabbâ* : toute; *sâ* : celle-ci.

नदादितो वा ई ॥ २८ ॥

Nadâdito vâ anadâdito vâ *itthiyaṁ vattamânâya akârato*

¹ Glose omise par S°.

² Cd ramhi.

ipaccayo hoti. Nadi; mahî; kumârî; karuñi; vâruñi; sakhi; hatthî¹; itthî.

Les thèmes [en *a*] du *gaṇa nadādi* et autres prennent *i* long. Ex. Nadi : le fleuve; mahî : la terre; kumârî : la jeune fille.

Tout en traduisant comme le scholiaste, je ne suis pas sans avoir des doutes sur l'exactitude de cette interprétation qui suppose, chez l'auteur du *sûtra*, une façon de s'exprimer bien énigmatique. Le sens littéral serait que : les thèmes du *gaṇa nadādi* peuvent à volonté former leur féminin en *i*; mais dans les thèmes *nadi*, etc. la forme en *i* n'est pas seulement facultative, elle est régulière et obligatoire. On pourrait toutefois penser qu'en ajoutant *vā* l'auteur du *sûtra* a entendu faire allusion à certains cas où cet *i* deviendrait bref. En effet, sans partager complètement l'opinion de M. Storck (I, 11; II, 27), que les thèmes féminins en *i* « nominativum » *sgl. in i brevem longamve formant et promiscue his terminis « nationibus utuntur,* » on doit reconnaître qu'il règne sur ce point dans les manuscrits une grande incertitude; et cette circonstance, jointe au caractère douteux et mobile de plusieurs voyelles finales en pâli, autorise à penser que les thèmes féminins mêmes dont l'*i* paraît le plus stable ont bien pu être considérés comme l'abrégeant quelquefois en *i*. Cette explication serait assurément plus simple, plus conforme à la lettre du texte. D'autre part, il faut avouer que le *gaṇa nadādi* n'épuise pas la catégorie des thèmes qui font leur féminin en *i* (cf. Vopadeva, IV, 9), et qu'en fait, au moins, le commentateur a raison. Là où il a tort, c'est quand il donne des exemples comme « *itthî, hatthî* », le premier n'étant point dérivé d'un thème en *ā*, le second étant nominatif *masculin* (cf. pourtant Clough, p. 40) en *i*. Il a oublié,

¹ Le Bâlâvatâra ayant la même forme, on ne peut songer à lire « *hatthimî* ». Cf. du reste s. 30.

en les donnant, que cette règle enseigne la formation de thèmes féminins, et non des nominatifs singuliers en *t*, qui sont réglés déjà par le s. 10.

एवणिकणेयणन्तुहि ॥ २८ ॥

Navanikaneyyaṇantu iccetehi itthiyam̄ vattamânehi ipac-cayo hoti. Mânavî; pâṇḍavî¹; nâvikî; venateyyî; kunteyyî; gotamî; guṇavatî; sâmavatî.

Les suffixes *nava*, *niṇka*, *neyya*, *nantu* [prennent de même *i* au féminin]. Ex. Mânavî : une descendante de Manu; kunteyyî : une descendante de Kuntâ.

पतिभिकवुग्रजीकारन्तेहि² इनी³ ॥ ३० ॥

Patibhikkhurâjikârantehi⁴ itthiyam̄ vattamânehi⁵ inipac-cayo⁶ hoti. Gahapatânî; bhikkhunî; râjinî; hatthinî; daṇḍinî; medhâvinî; tapassini⁷.

Les thèmes *pati*, *bhikkhu*, *râja* et ceux qui se terminent [au masculin] en *i* prennent [au féminin le suffixe] *inî*. Ex. Gahapatânî : la maîtresse de maison; hatthinî : la femelle de l'éléphant.

नुस्स तं ईकारे ॥ ३१ ॥

Sabbasseva ntuppaccayassa to hoti vâ ikâre pare. Guṇavatî

¹ Cd mânavî pâṇḍavî.

² Cd S^c "râjikâra".

³ Cd "ini".

⁴ Cd S^c "râjikâ".

⁵ Itthiyam̄ vattamânehi manque dans Cd.

⁶ Cd inippacayo.

⁷ L'i final de tous les exemples est bref dans Cd.

gunavantî; kulavatî; kulavantî; satimatî; satimantî; mahatî; mahantî; gomatî; gomantî¹.

Le suffixe *ntu* se change en *t* devant l'*i* du féminin. Ex. Guṇavatî : vertueuse; kulavatî : une femme noble.

Le *vâ* du scholiaste n'étant nulle part dans le texte, je n'ai pas dû le traduire.

भवतो भोतो ॥ ३२ ॥

Sabbasseva bhavantasaddassa bhotâdeso hoti ikâre itthikate² pare. Bhoti ayye; bhoti kaññe; bhoti gharâdiye³.

Bhavanta se change en *bhot* devant l'*i* du féminin. Ex. Bhoti kaññe : ô jeune fille!

भो गे तु ॥ ३३ ॥

Sabbasseva bhavantasaddassa bho hoti ge pare. Bho purisa; bho aggi; bho râja; bho saththa; bho dañdi; bho sayambhu.

Geti kimatthañ? Bhavatâ; bhavañ.

Tusaddaggahañena aññasmimpi vacane sabbassa bhavantasaddassa bhonta bhonte bhonto bhotâ bhotô iccete âdesâ honti. Bhonta; bhonte; bhonto; bhadde; bhotâ; bhotô gotamassa.

Et en *bho* au vocatif [masculin] singulier. Ex. Bho purisa : ô homme! bho aggi : ô agni!

¹ L'*i* final de tous les exemples est bref dans Cd.

² Cd S° itthikate.

³ S° kharâdiye.

ओमावो व्रचि योसु वकारस्त ॥ ३४ ॥

Bhavanta iccetassa vakârassa obhâvo holi kvaci yo iccesu. Imam̄ bhonto nisâmetha bhavanto vâ.

Quelquefois il change son *va* en *o* devant les désinences du nominatif et de l'accusatif pluriel.
Ex. Imam̄ bhonto (ou : bbavanto) nisâmetha : ô Vénérables ! voyez cet homme.

भदन्तस्त भदन्त भन्ते^१ ॥ ३५ ॥

Sabbasseva bhadantasaddassa bhaddanta² bhante iccete âdesâ honti kvaci ge pare yosu ca. He bhaddanta; bhante, bhadantâ vâ³.

Bhadanta [fait quelquefois] *bhaddanta*, *bhante* [au vocatif singulier et au nominatif et à l'accusatif du pluriel]. Ex. He bhaddanta ou bhante : vénérables !

अव्कारपितायन्तानं आ ॥ ३६ ॥

Akâro ca pitâdinañ anto ca âkârattañ âpajjate ge pare. Bho purisâ ; bho pitâ ; bho mâtâ ; bho sâthâ.

[Les thèmes en] *a* [et ceux du gaṇa] pitâdi [font leur vocatif singulier] en *ā*. Ex. Bho purisâ : ô homme ! bho pitâ : ô père !

L'autre forme de vocatif, en *a*, pour les noms pitâ, etc.

¹ Cd "bhadanta". S° bhaddantassa bhada°. C "bhadda°.

² Cd bhavantasaddassa bhadanta°. S° bhaddantasa — bhadda°.

³ Cd he bhadanta. S° he bha-lanta — bhaddantâ vâ.

est autorisée, je pense, par le sūtra 38; quant aux thèmes en *a*, ils possèdent certainement la même forme, bien que le seul sūtra dont elle se puisse autoriser (II, 4, 10) soit très-vague.

भलपा रस्सं ॥ ३७ ॥

Jhalā iccete rassañ âpajjante ge pare. Bho dañdi; bho sayambhu; bhoti itthi; bhoti vadhu.

[Les thèmes en] *i*, *î*, *u*, *û* ont la brève [au vocatif singulier]. Ex. Bho sayambhu : ô être qui existes par toi-même! bhoti itthi : ô femme !

आकारो वा ॥ ३८ ॥

Âkâro rassañ âpajjate vâ ge pare. Bho râja; bho râjâ; bho atta; bho attâ; bho sakha; bho sakhâ; bho sattha; bho satthâ.

[Les noms masculins en] *â* [peuvent] à volonté [faire de même]. Ex. Bho râja ou râjâ : ô roi!

ITI NÂMAKAPPE CATUTTHO KANDO.

त्वाद्यो विभत्तिसञ्चायो ॥ १ ॥

To âdi yesañ paccayânañ te honti tvâdayo. Te paccayâ tvâdayo vibhattisaññâ va dañhabbâ. Sabbato; yato; tato; kuto; ato; ito; sabbadâ; yadâ; tadâ; idha; idâni.

Les suffixes *to*, etc. participent au nom technique de vibhatti (c'est-à-dire : sont considérés comme des désinences casuelles).

क्वचि तो पञ्चम्यत्ये ॥ २ ॥

Kvacī to paccayo hoti pañcamyatthe. Sabbato; yato; tato;
kuto; ato; ito.

Kvacīti kimatthaī? Sabbasmā.

Le suffixe *to* s'emploie quelquefois avec le sens de l'ablatif. Ex. Sabbato : de tous côtés; tato : de là.

त्र अ सत्तमिया सबूनामेहि ॥ ३ ॥

Tratha iccete paccayā honti sattamyatthe sabbanāmehi.
Sabbatra; sabbattha; yatra; yattha; tatra; tattha.

Les suffixes *tra*, *tha* s'emploient après les thèmes pronominaux, avec le sens du locatif. Ex. Sabbatra ou sabbattha : partout; tatra ou tattha : là.

सबूतो धि ॥ ४ ॥

Sabba iccetasmā dhippaccayo hoti kvaci sattamyatthe. Sabbadhi; sabbasmīmī.

Après *sabba* on emploie *dhi* [dans le même sens].
Ex. Sabbadhi : partout.

किस्मा वो^१ ॥ ५ ॥

Kiṁ iccetasmā vappaccayo hoti sattamyatthe. Kva gatosi
tvaīn devānampiyatissa.

Après *kiṁ* on emploie *va* [dans le même sens].
Ex. Kva gatosi : où es-tu allé?

¹ S'yo ca.

हि॒ं ह॑ हि॒चनं ॥ ६ ॥

Kiṁ iccetasmā hiṁ haṁ hiñcanañ iccete paccayā honti sattamyatthe. Kuhim̄ ; kuhaṁ ; kuhiñcanañ.

[Et aussi] *hiṁ*, *haṁ*, *hiñcanañ*. Ex. Kuhim̄, kuhaṁ : où?

तम्हा च ॥ ७ ॥

Tamhâ ca hiṁ haṁ iccete paccayā honti sattamyatthe. Tahim̄ ; tahāṁ.

Casaddaggahaṇañ hiñcanañgahaṇanivattanatthañ¹.

Après *ta* aussi [on emploie les mêmes suffixes]. Ex. Tahim̄ : là.

Le scholiaste a sans doute raison d'éliminer « hiñcanañ » de ce sûtra ; mais rien dans le texte n'indique cette restriction.

इमस्मा हृथा च ॥ ८ ॥

Imasmā hadhā iccete paccayā honti sattamyatthe. Iha ; idha.

Casaddaggahaṇañ avadhāraṇatthañ².

Et après *ima*, les suffixes *ha* et *dha*. Ex. Iha, idha : ici.

यतो हि॒ं ॥ ९ ॥

Tasmā yato hiṁpaccayo hoti sattamyatthe. Yahim̄.

Après *ya* [on emploie le suffixe] *hiṁ* [dans le sens du locatif]. Ex. Yahim̄ : où.

^{1, 2} Se n'a pas cette glose.

काले ॥ १० ॥

Kâle iccetañ adhikâratthañ veditabbañ.

[Les formations indiquées par les sūtras suivants ont un] sens temporel.

किंसब्बेकयकुहि दादाचनं ॥ ११ ॥

Kiñ sabba añña eka ya ku iccete hi dâ dâcanañ iccete paccayâ honti kâle¹ sattamyatthe. Kadâ; sabbadâ; aññadâ; ekadâ; yadâ; kudâcanañ.

Après *kiñ*, *sabba*, *añña*, *eka*, *ya*, *ku*, [on emploie les suffixes] *dâ*, *dâcanañ* [dans le sens temporel du locatif]. Ex. Kadâ : quand? sabbadâ : toujours.

तम्हा दानि च ॥ १२ ॥

Ta iccetasmâ dâni dâ iccete paccayâ honti kâle sattamyatthe. Tadâni; tadâ.

Casaddaggahañam dâpaccayânukadḍhanatthañ².

Après *ta* on emploie de plus le suffixe *dâni*. Ex. Tadâni, tadâ : alors.

इमस्मा रहि धुना दानि च ॥ १३ ॥

Imasmâ rahidhunâdâni iccete paccayâ honti kâle³ sattamyatthe. Etarahi; adhunâ; idâni.

¹ S° kâle kvaci sa°.

² S° n'a pas cette glose.

³ S° kâle kvaci.

Casaddaggahañāñ dâpaccayânukaññhanatthañ¹.

Et après *ima* les suffixes *rahi*, *dhunâ*, *dâni*.
Ex. Etarahi, adhunâ : maintenant.

Relativement à la dérivation, de *ima*, des formes « etarahi, adhunâ, idâni », cf. le chapitre précédent ss. 24, 25 et 26.— Le scholiaste a tort de ne pas ajouter l'exemple « idâ », forme autorisée par le *ca* du sûtra et qui d'ailleurs s'est conservée au moins dans la locution « idâbañ » que le commentaire cite à l'appui de 1, 2, 9; si c'est en effet à cette forme que fait ici allusion l'auteur du sûtra, il faut avouer qu'il s'est mis plus haut en contradiction avec la règle présente. Quoi qu'il en puisse être, il est presque superflu de remarquer que la seule analyse permise de *idâhañ* est : idâ + ahañ.

सब्बस सो दाम्हि वा ॥ १४ ॥

Sabba iccetassa sakârâdeso hoti vâ dâmhippaccaye pare.
Sadâ; sabbadâ.

Sabba peut à volonté se changer en *sa* devant le suffixe *dâ*. Ex. Sadâ, ou sabbadâ : toujours.

अवसो ये लोपञ्च ॥ १५ ॥

Avanno ye paccaye pare lopâñ âpajjate. Bâhusaccañ; pañdiccañ; vepullañ; kâruññâñ; kosallañ; sâmaññâñ; sohajjañ.

Casaddaggahañāñ vâgahañanivattanatthañ².

Et *a* [final] s'élimine devant le suffixe *ya*. Ex. Ve-

¹ S° n'a pas cette glose, Cd °ñâñ rahidhunâdânippaccayañ anu°. Il y a là une méprise évidente du copiste.

² S° n'a pas cette glose.

pullam : la grandeur (*vipula+ya*); pañdiccam : la science (*pañdita+ya*).

बुद्धस्स जो इयिहेसु^१ ॥ १६ ॥

Sabbassa vuḍḍhasaddassa² jo âdeso hoti iya itṭha iccetesu paccayesu. Sabbe ime vuḍḍhâ, ayañ imesañ visesena vuḍḍhoti jeyyo; sabbe ime vuḍḍhâ, ayañ etesañ visesena vuḍḍhoti jetṭho.

Vuḍḍha se change en *ja* devant les suffixes *iya*, *itṭha* [du comparatif et du superlatif]. Ex. *Jeyyo* : plus vieux; *jetṭho* : le plus vieux.

पसट्टस्स^३ सो च ॥ १७ ॥

Sabbassa pasaṭṭhasaddassa so âdeso hoti jâdeso ca iya itṭha iccetesu paccayesu paresu. Sabbe ime pasaṭṭhâ, ayañ imesañ visesena pasaṭṭholi seyyo; sabbe ime pasaṭṭhâ, ayañ imesañ visesena pasaṭṭhoti setṭho; *jeyyo*, *jetṭho*.

Casaddaggahaṇañ dutiyâdesasampinḍanathâm⁴.

Pasaṭṭha [devant ces suffixes, se change en *ja* et] aussi en *sa*. Ex. *Seyyo* : meilleur; *setṭho* : le meilleur.

अन्तिकस्स नेदो ॥ १८ ॥

Sabbassa antikasaddassa nedâdeso hoti iya itṭha iccetesu paresu. *Nediyo*; *neditṭho*.

¹ Cd vuddhassa jo iyiyetṭhasu. S^c vuḍha °ṭṭhesu ca.

² Cd buddhassa°, et dans le reste du sūtra toujours vuddha. S^c vuḍha.

³ C Cd pasattha° (dans tout le sūtra).

⁴ S^c n'a pas cette glose.

Antika se change en *neda* [devant ces mêmes suffixes]. Ex. Nediyo : plus proche ; nedīṭṭho : le plus proche.

बाल्हस साधो ॥ १८ ॥

Sabbassa bâlhasaddassa sâdhâdeso hoti iya itṭha iccetesu paccayesu paresu. Sâdhiyo ; sâdhiṭṭho.

Bâlha en *sâdha*. Ex. Sâdhiyo : meilleur ; sâdhiṭṭho : le meilleur.

अप्पस्स कणं ॥ २० ॥

Sabbassa appasaddassa kaṇâdeso hoti iya itṭha iccetesu paccayesu paresu. Kaṇiyo ; kaṇiṭṭho.

Appa en *kana*. Ex. Kaṇiyo : plus petit ; kaniṭṭho : le plus petit.

युवानञ्च ॥ २१ ॥

Sabbassa yuvasaddassa kaṇâdeso hoti iya itṭha iccetesu paccayesu paresu. Kaṇiyo ; kaniṭṭho.

Casaddaggahaṇāñ kaṇaggahaṇânukaḍḍhanatīham².

Yuva de même. Ex. Kaṇiyo : plus jeune ; kaniṭṭho : le plus jeune.

La Rûpasiddhi n'essaye pas plus que notre commentateur d'expliquer le pluriel « yuvânañ », dont le sens et la cause m'échappent complètement.

¹ Cd apassa kanañ.

² S^c n'a pas cette glose.

वन्तुमन्तुवीनच्च लोपो ॥ २२ ॥

Vantumantuvinaṁ iccetesam̄ paccayānaṁ īpo hoti iya
īt̄ha iccetesu paccayesu paresu. Guṇiyo; guṇīt̄ho¹; satiyo;
satiīt̄ho; medhiyo; medhit̄ho.

Les suffixes *vantu*, *mantu*, *vī*, s'éliminent devant les suffixes *iya*, *īt̄ha*. Ex. Guṇiyo : plus vertueux; guṇīt̄ho : le plus vertueux (de : guṇavanta).

यवतं तलनदकारानं ² व्यञ्जनानि चलञ्जजकारतं ³

॥ २३ ॥

Yavataṁ talanadakârânaṁ byañjanâni cañañjakârattaṁ³
âppajjante⁴ yathâsañkhyam̄. Bâhusaccaṁ; pañdiccaṁ; vepul-
laṁ; nepuññaṁ; sâmaññaṁ; sohajjaṁ.

Yavataṁ iti kimatthaṁ? Tiñadalām̄.

Talanadakârânaṁ iti kimatthaṁ? Âlasyaṁ; ârogyaṁ.

Byañjanâni kimatthaṁ? Maccunâ.

Kâraggahañanti kimatthaṁ? Yakârassa sakârabhakâramâ-
kârâdesaṁ saññâpanatthaṁ⁵. Purisassa bhâvo, porissaṁ;
usabhassa bhâvo, osabbhaṁ; upamassa bbâvo, opammaṁ.

T, *l*, *n*, *d*, suivis de *y*, se changent avec lui en *c*, *l*, *ñ*, *j*. Ex. Pañdit+yaṁ, pañdiccaṁ : science; vipul + yaṁ, vepullaṁ : grandeur; suhad + yaṁ, sohajjaṁ : amitié.

¹ Cd ajoute : gaṇiyo; gaṇīt̄ho.

² Cd °kârânaṁ vya°.

³ Cd calañakâ°. S° calaññakâ°.

⁴ Cd S° âpajjate.

⁵ Cd °desaṁ ñâpanatthaṁ. S° °kârasaññâ°.

J'ai cherché à rendre l'intention de « byañjanâni » du sūtra, en écrivant sans *a* les consonnes auxquelles cette règle s'applique. Le grammairien pâli, ayant l'habitude d'énoncer les consonnes en les faisant suivre de la voyelle *a*, tient à marquer expressément que cet *a* est là simplement pour la prononciation (akâro uccâraṇattho, dit quelquefois la Rûpasiddhi), et que la règle s'applique uniquement aux éléments consonantiques; qu'ainsi, dans « maccunâ », le groupe *cc* résultant de *ty* est suivi d'un *u*. — Quant à la place qu'occupe ici cette règle, elle est assurément surprenante, et c'est ou dans la section relative au sandhi ou dans le chapitre des taddhitas qu'on s'attendrait à la rencontrer. En tout cas, elle ne devrait pas être séparée du sūtra 15, avec lequel elle a une si intime relation.

अम्हतम्हन्तुराजब्रह्मत्सखसत्थुपितादीहि स्मा नाव

॥ २४ ॥

Amhatumhanturâjabrahmattasakhasatthupitu iccevamâdihi smâ nâva daṭṭhabbâ. Mayâ; tayâ; gunavatâ; raññâ; brahmunâ; altanâ; sakhinâ; satthârâ; pitarâ; mâtarâ; bhâtarâ; dhitarâ¹.

Etehiti kimattham? Purisâ.

Après *amha*, *tumha*, le suffixe *ntu*, les thèmes *râja*, *brahma*, *atta*, *sakha*, *satthu*, *pitu*, etc., l'ablatif singulier se fait comme l'instrumental. Ex. Mayâ : par moi ou de moi; gunavatâ : par un homme vertueux ou d'un homme vertueux; raññâ : par le roi ou du roi.

ITI NÂMAKAPPE PAÑCAMO KANDO.

¹ Cd dhîtarâ.

यस्मादपेति भयं आदत्ते वा तदपादानं ॥ १ ॥

Yasmâ vâ apeti yasmâ vâ bhayañ jâyate yasmâ vâ âdatte tañ kârakañ apâdânaññañ hoti. Gâmâ apenti munayo; nagarâ niggato râjâ; pâpâ cittañ nivâraye¹; corâ bhayañ jâyate; âcariyupajjhâyehi sikkhañ² gañhâti sissô.

Apâdânañ iccanena kvatîho? Apâdâne pañcamî. (III, 25.)

On appelle apâdâna (ablatio) [la relation syntaxique où se trouve] l'objet dont on s'éloigne ou dont on s'effraye. Ex. Gâmâ apenti munayo : les anachorètes s'éloignent du village; corâ bhayañ jâyate : on a peur du voleur.

Malgré le scholiaste, suivi par M. Kuhn, je ne crois pas possible de dédoubler l'expression « bhayañ âdatte » ; il faudrait dans ce cas un premier *vâ* après bhayañ. Aussi bien Pânini, dans les règles correspondantes (I, 4, 24-25), ne signale que les deux catégories marquées par : *apeti* et *bhayañ âdatte*. Dans le sûtra Kâtantra correspondant (sol. 29^a) : « Yato apaiti bhayam âdatte tad apâdânañ » (le premier du *Samâsapâda*, contrairement à l'indication de M. Aufrecht, *Catal. Cdd. Sanscr. bibl. Bodl.* p. 169^a; au moins mon manuscrit porte-t-il, avant ce sûtra, le signe habituel des divisions de chapitre, et d'ailleurs les ss. qui précèdent, depuis « avyayîbhâvâd, etc. », de quelque façon qu'on les considère, ne sauraient rentrer dans le chap. des Kârakas), il n'y a point de *vâ*. Il ne faudrait pourtant pas en vouloir conclure qu'il soit dans notre règle le résultat d'une interpolation ou d'une erreur. Voici en effet l'explication de Durgasiñha : « Yasmâd apaiti yasmâd bhayañ bhavati yasmâd âdatte vâ tat kârakam apâdânañ-jñañ bhavati. » D'où il semblerait ressortir que l'auteur de

¹ K. n'a pas cet exemple pâ ^oraye.

² K. sippañ.

notre sūtra a eu devant les yeux non-seulement le texte de la règle Kâtantra, mais même le commentaire précité.

धातुनामानं उपसग्गयोगादीत्थिपि च ॥२॥

Dhâtunâmânañ payoge ca² upasaggayogâdisvapi³ ca tañ kârakañ apâdânasaññañ hoti. Dhâtûnañ payoge tâva; ji icce:assa dhâtussa parâpubbassa payoge yo asayho so apâdânasañño hoti; tañ yathâ : buddhasmâ parâjenti aññatitthiyâ; — bhû iccetassa dhâtussa papubbassa payoge yato accbionap-pabbavo so apâdânasañño hoti; tañ yathâ : himavantâ pabhavanti pañca mahânoadiyo; anavataitambâ pabbavanti⁴ mahâsarâ; aciravatiyâ pabhavanti kunadiyo⁵. — Nâmappayoge pi tañ kârakañ apâdânasaññañ hoti; tañ yathâ : urasmâ jâto putto; bhûmito niggato raso; ubhato sujâto putto.

Upasaggayogâdisvapi ca tañ kârakañ apâdânasaññañ hoti; tañ yathâ : apa sâlâya âyanti vânijâ; â brahmañlokâ saddo abbhuggacchatî; upari pabbatâ devo vassati; bud-dibasmâ pati sâriputto dhammadesanâya âlapati; temâsañ ghañtañ assa telasmâ pati dadâti; uppalañ assa padumasmâ pati dadâti; kanakañ assa hiraññasmâ pati dadâti.

Âdiggahañena kârakamajjhêpi pañcamî vibhattî hoti; tañ yathâ : pakkhasmâ vijjhati migâñ; kosâ vijjhati kuñjarañ; mâsasmâ bhuñjati bhojanâñ.— Apiggahañena nipâtappayoge pi pañcamî vibhattî hoti dutiyâ ca tatiyâ ca : rabitâ mâtujâ puññañ katvâ phalañ⁶ deti, rahitâ mâtujañ rahitâ mâtujena vâ; rite saddbaumâ kuto sukhañ labhati, rite saddhammañ rite saddhammena vâ; te bhikkhû nânâ kulâ pabbajitâ, nânâ kulañ nânâ kulena vâ⁷; vinâ saddhammâ natthañño koci nâtho loke vijjati, vinâ saddhammañ vinâ saddhammena vâ;

¹ Cd. de K. °saggappayogâdisva°.

² K. n'a pas : ca.

³ K. ajoute : satta.

⁴ Cd. kunnadiyo. Cd. de K. kunnanadiyo.

⁵ Cd. n'a pas : phalañ.

⁶ Cd. n'a pas : nânâ kulañ-lena vâ.

vinā buddhasmā , vinā buddbañ vinā buddhena vā.— Casad-daggabhañena aññatthāpi pañcamī vibhati hoti. Yato hañ bhagioi ariyāya jātiyā jāto¹; yato sarāmi atlānañ yato patto smi viññutam; yatvādhikaraṇam enam² abhijjhādamanassā pāpakā akusalā dhammā anvassaveyyuñ³.

[L'ablatif, qui sert à exprimer l'apādāna, est régi] par des verbes ou des noms [seuls], et aussi accompagnés de prépositions, etc. Ex. Buddhasmā parā-jenti aññatilthiyā : les hérétiques succombent devant le Buddha; bhūmito niggato raso : un suc sorti de terre; apa sālāya āyanti vāñijā : les marchands sortent de la salle.

La construction de ce sūtra est assez embarrassée, et la variante du manuscrit de M. Kuhn pourrait faire penser qu'il y a lieu de corriger en ajoutant, par exemple, « payoge » après °nāmānañ. Cependant, si nous comparons Pān. I, 4, 24 svv. nous trouvons dans ces sūtras, dont quelques-uns se retrouvent plus bas dans ceux de Kaccāyana, un emploi du génitif tout semblable à celui que nous constatons ici, sans qu'il soit possible de supposer que *prayoge* ou tout autre mot se soit perdu. Dans ces règles, nous voyons au génitif les mots indiqués comme régissant l'ablatif; l'emploi et la valeur du génitif dhātunāmānañ sont ici les mêmes. Quant au locatif qui forme la seconde partie du sūtra, il doit, comme le marque d'ailleurs la particule *api*, exprimer une condition particulière qui affecte la règle générale. En traduisant littéralement, nous aurions donc : [Il y a apādāna] après des verbes et des noms, aussi quand il y a union avec des prépositions, etc. Il semble donc que l'intention de l'a-

¹ K. ajoute : nābhijjānāmi sañcicca pāñam jīvitā voropetuñ.

² K. ajoute : cakkhundriyañ asañvutañ viharantañ.

³ Cd. de K. anvāssaveyyuñ. K. anvāsa°. Cd abhijjhādayo dhammā anvāssa°.

teur est de marquer que, à vrai dire, c'est toujours l'idée de séparation contenue dans le verbe ou dans le nom qui régit l'ablatif, idée que la présence d'une préposition sert seulement à préciser ou à renforcer.

खलनत्यानं इच्छते ॥ ३ ॥

Rakkhanathânaṁ dhâtûnaṁ payoge yaṁ icchitaṁ taṁ kârakaṁ apâdânaśñānaṁ hoti. Kâke rakkhanti taṇḍulâ; yavâ patisedhenti gâvo.

Après les verbes qui signifient protéger, l'objet que l'on désire [sauvegarder est dans la relation d'a-pâdâna (se met à l'ablatif)]. Ex. Kâke rakkhanti taṇḍulâ : ils protègent le riz contre les corbeaux (littér. ils éloignent les corbeaux du riz).

येन वादस्सनं ॥ ४ ॥

Yena vâ adassanaṁ icchitaṁ taṁ kârakaṁ apâdânaśñānaṁ hoti. Upajjhâyâ antaradhâyati sîsso; mâtara ca pitarâ ca antaradhâyati putto.

Vâti kimatthaṁ? Sattamîvibhattyatîhaṁ. Jetavane antaradhâyati bhagavâ¹; jetavane antarahito bhagavâ.

Ou la personne dont on désire ne pas être vu. Ex. Upajjhâyâ sîsso antaradhâyati : l'élève se cache de son maître.

दूरन्तिकद्विकालानम्मानत्वालोपदिसायोगविभत्तारप्पयो-
गसुद्धाप्यमोचनहेतुविवित्तप्पमानपुब्बयोगवन्धनगुणवच-
नपाहृकथनथोकाकत्तूसु च ॥ ५ ॥

Dûratthe antikatthe addhakâlanimmâne tvâlope disâyoge

¹ K. a un seul exemple : Jetavane antarahito bhagavâ.

vibhatte àrappayoge suddhatthe pamocanatthe hetvatthe¹ vi-vittatthe pamâne pubbayoge bandhane guṇavacane pañhe kâ-thane thoke akattari² iccetesvatthesu payogesu ca³ tañ kâra-kañ apâdânaśaññañ hoti.

Dûratthappayoge tâva : kîvadûro ito nañkâragâmo; dû-rato vâgamma; ârakâ te moghapurisâ imasmâ dhammadvinayâ. Dutiyâ ca tatiyâ ca : dûrañ gâmañ âgato dûrena gâmena vâ⁴; ârakâ imañ vinayañ anena dhammadvinayena vâ; iccevamâdi. — Antikatthe : antikañ gâmâ; âsannañ gâmâ; samî-pañ gâmâ; samîpañ saddhaminâ⁵. Dutiyâ ca tatiyâ ca : an-tikâñ gâmañ gâmena vâ; âsannañ gâmañ gâmena vâ; samîpañ gâmañ gâmena vâ; samîpañ saddhammañ sad-dhammena vâ⁶; iccevamâdi. — Addhakâlanimmâne : ito madhurâya catûsu yojanesu sañkassanagarañ atthi, tattha bahû janâ vasanti; ito bhikkhave ekanavutikappe vipassi nâma sammâsambuddho loke uppajji⁷; ito tiññâñ mâsânañ acca-yena parinibbâyissâmi; iccevamâdi. — Tvâlope kammâdhikarañesu : pâsâdâ sañkameyya pâsâdañ abhiruyhitvâ vâ, pabbatâ sañkameyya pabbatañ abhiruyhitvâ vâ; hathikkhandâ sañkameyya hathikkhandâñ abhiruyhitvâ vâ; âsanâ vuñthaheyya âsane nisiditvâ vâ; iccevamâdi. — Disâyoge : avîcito upari bhavaggam⁸ antare; yato khemañ tato bhayañ; puratthimato, dakkhiñato, pacchimato, uttarato; yato assosum bhagavato⁹ kittisaddañ; uddhañ pâdatalâ; adho kes-

¹ K. suddhe pamocane he^o. Cd au lieu de hetvatthe : gatyatthe.

² Cd vivittatthapamânapubbayogabandhanaguṇavacanapañ haka-thanathokakattusu ca. — Puis il répète depuis dûratthe jusqu'à akattari.

³ K. n'a pas : ca.

⁴ K.^o âgato dûrena gâmena âgato âra^o.

⁵ K. antikâ^o âsannâ^o samîpâ^o samîpâ.

⁶ K. a devant chaque instrumental : antikena, âsannena, puis samipena.

⁷ K. udapâdi.

⁸ K. bhavatañ. Cd. de K. bhavattam (les ligatures gg et tt sont presque identiques). Cf. Burnouf, *L'ot. d. l. B. L.* pp. 4, 309.

⁹ Cd bhagavantam.

mathakâ¹; iccevamâdi. — Vibhatte : yato paññitato² vâ visiññhataro vâ natbi. Chaññhî ca : channavutinamâ pâsanñdânamâ dhammânamâ pavaram yad idam sugatavinayañ; iccevamâdi. — Årappayoge : gâmadhañmâ vasaladbammâ asaddhammâ ârati virati pativirati; pâññatipâtâ veramañ; iccevamâdi. — Suddhattbe : lobhaniyehi dhammehi suddbo; mâtito ca pitito ca suddho, asaññsaññho, anupakuññho, agarahito; iccevamâdi. — Pamocanatthe : parimutto dukkhasmâti vadâmi; multosmi mârabandhanâ; tato mucanti mac-cunâ³; iccevamâdi. — Hetvatthe : kasmâ hetunâ⁴; kasmâ tumhe daharâ na miyyatha; kasmâ idheva marañnam bhavis-sati; iccevamâdi. — Vivittatthe : vivitto pâpakâ dhammâ; vivicceva kâmehi; vivicca akusalehi dhammehi; iccevamâdi. — Pamânatthe : dîghaso navavidatthiyo sugatavidatthiyâ pamânikâ kâretabbâ sugatasâñghâti; majjhimassa purisassa addhatelasahatthâ⁵; iccevamâdi. — Pubbayoge : pubbeva me bhikkhave sambodhâ; iccevamâdi. — Bandhanatthe : satasmâ bandho naro. Tatiyâ ca : satena vâ bandho⁶; iccevamâdi. — Guñnavacane : paññâya sugatim yanti, cágâya vipulam dhanam; paññâya vimuttamano issaiyâ⁷ janañ rakkhati râjâ; iccevamâdi. — Pañhe tvâlope kammâdhikarañesu : abhidhammâ⁸ pucchanti. Dutiyâ ca tatiyâ ca : abhidhammañ abhidhammena vâ. Vinayâ pucchanti, vinayañ vinayena vâ; evam : suttâ gâthâ udâna itivuttakâ jâtakâ abbutadhammâ vedallâ; iccevamâdi. — Kathane tvâlope kammâdhikarañesu : abhidhammâ⁹ kathayanti. Dutiyâ ca

¹ K. a de plus ici : tattha pariyantam puran nânappakârassa asuciño imam pûtikâyam paccavekkhati i^o.

² K. paññitato.

³ K. na te mucanti paccanâ.

⁴ K. hetu. Cd. de K. hetunâ.

⁵ Cd n'a pas : sugatasâñghâti, et il écrit : atthbatelasa^o.

⁶ Cd "bandho rañño inâthenatthenatthena i^o.

⁷ Cd. de K. issiriyâ janañ. K. issariyajanañ.

⁸ K. abhidhammañ sutvâ abhidhammâ^o.

⁹ K. abhidhammañ âkaññbitvâ abhidhammâ^o.

tatiyâ ca : abhidhammañ abhidhammena vâ; vinayâ kathayanti, vinayañ vinayena vâ¹; evañ : suttâ gâthâ udânâ itivuttakâ jâtakâ abbhutadhammâ vedallâ; iccevamâdi. — Thokatthe : thokâ muccati; appamattakâ muccati; kicchâ muccati. Dutiyâ ca tatiyâ ca : thokañ thokena vâ; appamat-takañ appamat-takena vâ; kicchañ kicchena vâ²; iccevamâdi. — Akattari : katattâ upacitattâ ussannattâ vipulattâ uppannañ cakkhuviññânañ³.

Casaddaggabañena sesesvapi ye mayâ nopadiñhâ apâdâ-nappayogikâ te payogavicakkhañeli yojetabbâ.

[L'ablatif, qui marque l'apâdâna, s'emploie] encore [dans les cas suivants] : 1° Après un mot qui signifie l'éloignement. Ex. Kîvadûro ito nañakâragâmo : de combien le village du faiseur de nattes est-il éloigné d'ici? — 2° Après un mot qui signifie la proximité. Ex. Antikam, âsannañ, samîpañ gâmâ : près du village. — 3° Pour marquer le point de départ d'une mesure de temps ou de chemin. Ex. Ito Madhurâya catûsu yojanesu Sankassanagaram atthi : la ville de Sankassa est à quatre yojanas de Madhurâ où nous sommes; ito ekanavutikappe Vipassî nâma sammâsambuddho loke uppajji : il y a quatre-vingt-onze kalpas à compter de celui où nous vivons que vint au monde le buddha Vipassin. — 4° Pour marquer le lieu de l'action, l'absolutif n'étant pas exprimé. Ex. Pâsâdâ sañkameyya : il irait du palais... (comme : Pâsâdañ abhiruyhitvâ sa^o :

¹ K. et Cd vinayañ âkadhdhitvâ vinayâ^o.

² Cd n'a pas les mots suivants : dutiyâ, thokañ, appamat-takañ, kicchañ.

³ K. n'a pas : uppa^o-ññânañ.

étant monté au palais, il irait...). — 5° Dans une détermination de lieux, pour marquer le point de départ. Ex. Avîcito upari : de l'enfer Avîci... — 6° Après un mot exprimant la comparaison. Ex. Yato pañîtataro vâ visitthataro vâ natthi : le plus éminent et le plus excellent des hommes (littéral. Quo nemo excellentior...). — 7° Dans le mot *ārâ*, loin de... Ex. Arâ imasmâ dhammadvinayâ : loin des prescriptions de la religion. — 8° Après les mots qui signifient : pur de... Ex. Lobhaniyehi dhammehi suddho : pur de toute convoitise. — 9° Après les mots qui signifient : délivrer de... Ex. Parimutto dukkhasmâ : délivré du malheur. — 10° Pour marquer la cause. Ex. Kasmâ hetunâ : pour quelle raison? — 11° Après les mots qui signifient : séparé de... Ex. Vivicco pâpakâ dhammâ : séparé du mal. — 12° Pour exprimer une mesure. Ex. Dîghaso navavidatthiyo : neuf palmes de longueur. — 13° Après le mot *pubba*. Ex. Pubbeva me sambodhâ : avant que j'eusse atteint la connaissance parfaite. — 14° Après les mots qui signifient lier, etc. Ex. Satasmâ bandho naro : un homme emprisonné pour une dette de cent pièces d'argent. — 15° Pour marquer les qualités à l'aide desquelles on fait une chose. Ex. Paññâya sugatiñ yanti : c'est par la sagesse qu'on arrive au bonheur. — 16° Après le mot interroger, pour marquer le lieu (la matière) de l'action, l'absolutif n'étant pas exprimé. Ex. Abhidhammâ puchanti : ils sont interrogés sur l'Abhidharma (comme : Abhidhammañ sutvâ abhi^o : après

qu'on leur a enseigné l'Abhidharma, ils . . .). — 17° Après le mot raconter, pour marquer l'objet (le lieu, etc.) de l'action, l'absolutif n'étant pas exprimé. Ex. Abhidhammā kathayanti : ils racontent (des récits tirés) de l'Abhidharma. — 18° Dans le mot *thoka* et autres de sens analogue. Ex. Thokâ, kicchâ muccati : il est délivré à grand'peine. — 19° Pour marquer la cause, l'agent n'étant point exprimé (la cause exprimée par un mot abstrait dans une phrase construite passivement). Ex. Vipullattâ uppannañ cakkhuviññânañ : c'est en vertu de leur étendue que l'œil perçoit les objets.

Il est un des cas d'emploi de l'ablatif prévus par ce sūtra, de la traduction duquel je dois dire un mot; c'est celui qui, dans la traduction, porte le numéro 7 et est exprimé dans le texte par les mots "ârappayoga"; le scholiaste, bien qu'il ne s'explique pas, montre par ses exemples qu'il n'a pas compris ces mots comme je fais, mais bien comme le Bâlâvatâra, qui les interprète par « âratyathayoge » (p. 73). Clough (p. 141) explique de même, et M. Kuhn ne s'éloigne pas essentiellement de cette interprétation quand il dit (p. 8) : « In constructione cum verbo ârà aliisque ejusdem significationis. » Il est clair tout d'abord que nous ne saurions voir avec les scholiastes, dans ârappayoge : *ârati-payoge*, mais seulement *âra*, ainsi que fait M. Kuhn; mais si l'auteur entendait parler du cas régi par *âra*, il se rend coupable d'une répétition absolument superflue, le cas étant prévu par « dûratthe », ainsi que le reconnaît le scholiaste lui-même par l'exemple *âraka*, qu'il associe aux exemples de *dâra*. Il semble d'ailleurs que l'auteur du sūtra ait eu l'intention, en ajoutant « payoge », d'indiquer qu'*âra* ne doit pas être pris comme simplement coordonné aux cas précédents : dûrantika. Je crois donc qu'il a voulu prescrire pour *âra* ce qu'il indique plus

loin pour *thoka*, que ce mot lui-même s'emploie toujours à l'ablatif (skr. आरात्); quant à l'ablatif qu'il régit, il n'avait plus à s'en occuper, le cas étant prévu par le premier mot de la règle. De là ma traduction; notre grammairien ne se modèle point d'ailleurs ici assez exactement sur Pâṇini, pour que l'analogie qu'on pourrait invoquer de Pâṇini, II, 3, 29 décide rien contre elle, surtout en présence d'une différence d'expression qui ne peut guère être déterminée que par l'intention indiquée ci-dessus.

यस्स दातुकामो रोचते वा । धार्यते वा तं सम्पदानं ॥६॥

Yassa vâ dâtukâmo yassa vâ rocate yassa vâ dhârayate² tañ kârakañ sañpadânaññañ hoti. Samanassa cîvarañ dadâti; samanassa rocate saccâñ; devadattassa suvaññachat-tañ dhârayate³ yaññadatto.

Sampadânañ iccanena kvattho? Sampadâne catutthî. (III, 23.)

Vâti vikappanatthañ. Dhâtunâmânañ payoge vâ upasag-gappayoge vâ nipâtappayoge vâ sati⁴ athavikappanatthañ vâsaddañ payujjati⁵.

On appelle sampadâna [la relation syntactique où se trouve le mot qui désigne] celui à qui l'on veut donner, à qui une chose plaît, pour qui l'on fait une chose. Ex. Samanassa cîvarañ dadâti : il donne un manteau au religieux; samanassa rocate saccâñ : la vérité plaît au religieux.

¹ K. y. vâ dâtukâmo r. dh. tañ sa^o.

² Cd dhâriyate.

³ Cd dhârite.

⁴ K. nipâtappayoge vâ na (Cod. na vâ) payoge vâ sati. — Cd na vâ payoge vâ iti attha^o.

⁵ K. payuñjati. — Cd. de K. payujjati.

सिलावहनुदासपधारपिहुकुधुहिस्सासुय्यराधिकवप्प-
च्चासुणअनुपतिगिण^१ पुब्बकत्तरोचनव्यतद्यतुमत्याल-
मत्यमञ्चनाद्रप्पाणिनि गत्यव्यकम्मणि आसिंसत्यसम्मु-
तिभियसत्तम्यत्येसु च ॥ ७ ॥

Silâgha hanu thâ sapa dhâra piha kudha duha issa iccete-saîñ dhâtûnâñ payoge usuyyathânañ ca payoge râdhikkhap-payoge^३ paccâsuññâanupatigîñânañ pubbakattari ca ârocanatthe tadañthe tumatthe alamatthe maññatippayoge anâdare appâñini gatyatthânañ kammañi âsiññsatthe sammuti^४ bhiyyasattamyaatthesu ca tañ kârakañ sampadânasaññañ hoti.

Silâghappayoge tâva : buddhassa silâghate; dhammassa silâghate; sañghassa silâghate; sakaupajjhâyassa^५ silâghate; tava silâghate; mama silâghate; iccevamâdi. — Hanup-payoge : hanute mayhañ eva; hanute tuyhañ eva; iccevamâdi. — Thâpayoge : upatiñheyya sakyaputtânañ^६ vaññhaki; bhikkhussa bhuñjamânassa pâniyena vâ viñhûpena vâ upatiñheyya; iccevamâdi. — Sapappayoge : mayhañ sapate; tuyhañ sapate; iccevamâdi. — Dhârappayoge : suvaññâñ te dhârayate; suvaññâñ me dhârayate; iccevamâdi. — Pi-happayoge : buddhassa aññatitthiyâ pihayanti; devâ dassana-kâmâ te; yato icchâmi bhaddañ tassa; samiddhânañ pihayanti daliddâ; iccevamâdi. — Kudhaduhaisausuyyappayoge: kodhayati devadattassa; tassa kujjha mahâvîra; duhayati disânañ megho; titthiyâ samâññânañ issayanti; titthiyâ samâññânañ usuyyanti; labhagiddhena dujjanâ guñavantânañ usuyyanti; guñavaññhena kâ usuyyâ vijânatâñ. — Râdha ik-

^१ Cd paccâsuññâanupatigîñâ.

^२ K. sammati^o. — Cd ^oni saññsaññhasammuti^o.

^३ K. ^oppayoge vâ pa^o.

^४ Cd sammuti. — K. sammati.

^५ Cd sañkañ upa^o.

^६ K. sâkyapu^o.

kha iccetesam̄ dhātūnañ payoge yassa akathitassa punavi-pucchanañ¹ kamavikhyāpanatthañ² tañ kārakañ sampadānasaññañ hoti dutiyā ca³ : ârādho me rañño; ârādho me rājānañ⁴; kyāham̄ ayyānañ aparajjhāmi⁵; cakkhuñ janassa dassanāya tañ viya maññe; âyasmato upâlitherassa upasampadâpekkho upatisso âyasmantañ vā. — Paccâsupaanupati-giñânañ pubbakattari ca; suñotissa dhâtussa paccâyoge yassa kammano pubbassa yo kattâ so sampadânasañño hoti; tañ yathâ : bhagavâ bhikkhû etad avoca. Bhikkhûti akathitakammañ, etañ ti kathitakammañ, yassa kammano pubbassa yo kattâ so bhagavâ, yo karoti sa kattâti (III, 11) suttavacanena; evañ yassa kammano pubbassa yo kattâ so sampadânasañño hoti; tañ yathâ : bhagavato paccassosuñ te bhikkhû; âsuñanti buddhassa bhikkhû. Giñassa dhâtussa anupatiyoge⁶ yassa kammano pubbassa yo kattâ so sampadânasañño hoti; tañ yathâ : bhikkhu janañ dhammañ sâveti; tassa bhikkhuno jano anugiñâti; tassa bhikkhuno patigiñâti. Yo vâdeti⁷ sa kattâ, yañ vuttam kammanti vuccati; yo patiggâhako tassa sampadânañ vijâniyam⁸. — Ârocanatthe : ârocayâmi vo bhikkhave; âmantayâmi vo bhikkhave; pañivedayâmi vo bhikkhave; ârocayâmi te mahârâja; pañivedayâmi te mahârâja. — Tadatthe : ûnassa⁹ paripuriyâ¹⁰; buddhassa atthâya, dhammassa atthâya, sañghassa atthâya jivitañ pariccajâmi. — Tumatthe : lokânukampâya atthâya hitâya sukhâya; bhikkhûnañ phâsuvihârâya; iccevamâdi. — Ala-

¹ Cd °na pi pu°.

² Cd et K. °tthañ ca tañ°.

³ K. supprime : dutiyâca, qui se trouve aussi dans son manuscrit.

⁴ K. ârâdho me râjâ, ârâdho mañ râjâ; ârâdho te hañ tam ahañ ârâdho.

⁵ Cd ajoute : kyâham ayye aparajjhâmi.

⁶ Cd anupatipubbassa giñadhâtussa payoge yassa°.

⁷ Cd vadeti.

⁸ K. vijâniyâ.

⁹ K. ouassa.

¹⁰ K. paripuriyâya. — Cd et Cd. de K. paripuriyâ.

matthe¹ : alaṁ iti arahati ca paṭikkhitte ca. Alaṁ me buddho ; alaṁ me rajjaṁ ; alaṁ bhikkhupattassa ; alaṁ me mallo mallassa , evaṁ arahati² ; alaṁ te rūpaṁ karanīyaṁ ; alaṁ me hi-raññasuvaṇṇehi , evaṁ paṭikkhitte.—Maññanādarappāṇini³ : maññatippayoge anādare appāṇini : kaṭṭhassa tuvaṁ maññe ; kaliṅgarassa tuvaṁ maññe. Anādareti kimathām ? Suvaṇṇaṁ taṁ maññe. Appāṇinīti kimathām ? Gadrabhaṁ tuvaṁ maññe. — Gatyatthakammaṇi : gāmassa pādena gato ; na-garassa pādena gato ; appo saggāya⁴ gacchati saggassa ga-manena vā ; mūlāya paṭikasseyya saṅgho. Dutiyā ca : gāmaṁ pādena gato ; nagaraṁ pādena gato ; appo saggaṁ⁵ gacchati saggaṁ gamanena vā ; mūlaṁ paṭikasseyya saṅgho.—Āsiṁ-satthe⁶ : āyasmato dīghāyu hoti ; bhaddaṁ bhavato hotu ; kusalaṁ bhavato hotu ; auāmayaṁ bhavato hotu ; sukhaṁ bhavato hotu ; svāgataṁ bhavato hotu⁷ ; iccevamādi.—Sam-mutippayoge : aññatra sanghasammutiyā bhikkhussa vippavatthuṁ⁸ na vaṭṭati ; sādhu sammuti me tassa bhagavato dassanāya.—Bhiyyappayoge : bhiyyo somattāya⁹ ; iccevamādi.—Sattamyatthe : tuyhañcassa āvikaromi ; tassa me sakko pātur ahosi ; iccevamādi.

Atthaggaṇaṇa bahūsu akkharappayogesu dissati ; taṁ yathā : upamaṁ te karissāmi ; dhammaṁ vo bhikkhave desissāmi ; iccevamādi. Sāratthe ca : desetu bhante bhagavā dhammaṁ bhikkhūnaṁ ; tassa phāsu ; tassa pahiṇeyya¹⁰ ; yathā

¹ K. alamatthappayoge.

² Cd °llassa arahati alaṁ me mallo mallassa paṭikkhitte alaṁ°.

³ Cd n'a pas : Ma-ni.

⁴ Cd appossaggāya.

⁵ Cd appossago ga°.

⁶ Cd āsiṁsanatthe.

⁷ Cd au lieu de : svāgataṁ bhavato hotu : atthaṁ bh. h., hitaṁ bh. h., parittaṁ bh. h.

⁸ Cd bhikkhuvippavatthuṁ. — K. bhikkhussa vippavutthaṁ.

⁹ K. °yyo so ma°. Clough (p. 137) et Fausböll (*Dhammap.* p. 188, l. 7) : °yyoso ma°.

¹⁰ Cd pahine°.

no bhagavā byākareyya tathāpi tesam̄ byākarissāma; kappati samanñānam̄ āyogo; amhākaññā maññinā attho; kimattho me buddhena: seyyo me¹ attho; bakūpakārā bhante mahāpajāpatī gotamī bhagavato; bahūpakārā bhikkhave mātāpitaro puttānam̄; iccevamādi. Akkharappayogesu aññepi payogā payogavicakkhaṇehi yojetabbā.

Casaddaggahaṇam̄ vikappanattibam̄ vāgahaṇuṇukadḍhanatthaññ. Ye keci² sampadānappayogikā mayā nopadiṭṭhā tesam̄ gahaṇatthaññ iti vikappayati; tam yathā : bhikkhusaṅghassa pabhū ayaññ bhagavā; desassa pabhū ayaññ rājā; khettassa pabhū ayaññ gahapati; araññassa pabhū ayaññ luddhako; iccevamādi. Kvaci dutiyātatiyāchatthīsattamyatthesu ca³.

[Le datif qui marque le sampadāna s'emploie dans les cas suivants :] 1° Après le verbe *silāgh*, louer. Ex. Buddhassa silāghate : il loue le Buddha. — 2° Après le verbe *hanu*, se cacher. Ex. Hanute mayham̄ eva : il se cache à mes yeux. — 3° Après le verbe *ṭhā* [précédé de la préposition *upa*]. Ex. Upatīṭheya sakyaputtānam̄ vadḍhaki : que le charpentier serve les fils de Sākyā. — 4° Après le verbe *sap*. Ex. Mayham̄ sapate : il me blâme. — 5° Après le verbe *dhāra*. Ex. Suvaṇṇam̄ te dhārayate : il te doit un suvarṇa. — 6° Après le verbe *piha*. Ex. Budhāya aññatitthiyā pihayanti : les hérétiques portent envie au Buddha. — 7° Après le verbe *khuda*. Ex. kodhayati devadattassa : il est en colère contre Devadatta. — 8° Après le verbe *duha*. Ex. Duhayati disānam̄ megho : le nuage obscurcit les (littéralement).

¹ K. n'a pas : me.

² K. a de plus : saddā.

³ Cd dutiyā ca tatiyā ca chatṭhica sa^o su ca.

ment : nuit aux) régions célestes. — 9° Après le verbe *issa*. Ex. Titthiyâ samañânañ issayanti : les Brâhmanes portent envie aux Çramañas. — 10° Après le verbe *usuyya*. Ex. Dujjanâ guṇavantânañ usuyyanti : les méchants portent envie aux bons. — 11° Après le verbe *râdha* et les mots qui signifient désirer, [pour marquer l'objet de l'action exprimée par ces verbes]. Ex. Ârâdho me rañño : je fais ma cour au roi; âyasmato upâlitherassa upasampadâpekkho upatisso : Upatissa demande l'ordination au sthavira Upâli. — 12° Après les verbes *suṇa* précédé des préfixes *prati*, *â*, et *giṇa* précédé des préfixes *anū*, *pati*, pour marquer l'agent d'une action antérieure, [cause déterminante de celle qui est exprimée par ces verbes]. Ex. Bhagavato paccasso-suñ te bhikkhû : (Bhagavat dit telle chose aux religieux, et) les religieux répondirent à Bhagavat; tassa bhikkhuno janô anugîñâti: (le religieux récite la loi au peuple, et) le peuple répond au religieux (la récite après lui). — 13° Après les mots qui signifient dire, annoncer. Ex. Ârocayâmi vo bhikkhave : je vous déclare, ô religieux. — 14° Pour exprimer le sens de : à cause de. Ex. ûnassa paripuriyâ : pour suppléer ce qui manque. — 15° Pour exprimer le sens de l'infinitif. Ex. Lokânukañpâya : pour témoigner au monde sa compassion. — 16° Après un mot du sens de : assez, suffisant. Ex. Alañ bhikkhu-pattassa : c'est assez de l'écuelle de religieux. — 17° Après le verbe *mañña*, quand on exprime le mépris par la comparaison de certains objets ina-

nimés. Ex. *Kaṭṭhassa tuvaṁ maññe* : flocci te facio.
— 18° Pour marquer le but vers lequel on se dirige, après les verbes qui ont le sens d'aller. Ex. *Gāmassa pādena gato* : étant allé à pied au village.
— 19° Après des mots qui expriment un souhait. Ex. *Āyasmato dīghāyu hotu* : une longue vie au vénérable!
— 20° Pour exprimer le consentement, la permission. Ex. *Aññatrasaṅghasammutiyābhikkhussa vippavatthuṁ na vaṭṭati* : il n'est pas permis au religieux de s'absenter autrement que du consentement de la communauté.— 21° Après le mot *bhiyyo*. Ex. *Bhiyyo somattāya* : extrêmement (plus que dans une raisonnable mesure). — 22° Dans le sens du locatif. Ex. *Tuyhañ cassa āvikaromi* : je vous montrerai à toi et à lui.....

Les quatre premiers cas prévus par cette règle semblent empruntés à Pāṇini, I, 4, 34 : « *Glāghahnūñsthâçapāṁ jñipsyamānah* ». Mais comme, ni dans le texte de notre règle, ni même dans le commentaire, le mot « *jñipsyamānah* » ne se trouve reproduit, il est naturel de penser que le sens particulier que son addition force à attribuer aux quatre racines dans le grammairien sanscrit ne doit pas être transporté aux quatre verbes pâlis. C'est ainsi que j'ai traduit « *silâghate* » non : il se vante à quelqu'un, mais : il loue quelqu'un, et « *sappate mayhaṁ* », non : il me fait le serment de... mais : il me blâme, conformément à Vârt. 8 in Pâṇ. I, 3, 21 (*çapate upâlambhane* : *devadattâya çapate*). — Relativement au cas d'emploi du datif consigné sous le n° 16 de la traduction, je ferai remarquer qu'on ne rendrait qu'imparfaitement la pensée de l'auteur en y voyant seulement la prescription du datif en construction avec *alam*; l'auteur a voulu dire à la fois plus et moins; plus, en embrassant dans sa règle d'autres

mots encore que *alamī*; moins, en restreignant l'emploi du datif au cas où *alamī* a le premier des deux sens relevés par le scholiaste. C'est ce qui ressort du rapprochement de notre règle avec le deuxième vārtika sur Pāṇ. II, 3, 16 (ubi corr. पर्याप्त्य° et cf. III, 4, 66), dont l'auteur a évidemment voulu mettre à profit la rectification. La grammaire Kātantra se contente de copier la règle de Pāṇini; « *Namalīsvastisvābhāsvadhālañvashaḍyoge caturthī* » (fol. 32). Quant aux premiers cas dont il est question ci-dessus, je ne les y trouve mentionnés qu'occasionnellement, dans le commentaire.

यो धारा तं ओकासं १ ॥ ५ ॥

Yo âdhāro tañ okāsasaññañām hoti. Svâdhâro catubbidho; byâpiko opasilesiko² vesayiko sâmipiko ti. Tattha byâpiko tâva: jalesu'khirañ; tilesu telañ; ucchûsu raso. Opasilesiko³: pariyañke râjâ seti; âsane upaviññho sañgho. Vesayiko: bhûmisu manussâ; antarikkhe vâyû; âkâse sakunâ. Sâmipiko: vane hatthino; gaṅgâyañ ghoso; vâje gâviñ duhanti; sâvat-thiyañ viharati jetavane,

Okâsa iccanena kvattho? Okâse sattamî. (III, 32.)

On appelle okâsa (espace, lieu) [la relation syntactique où se trouve] le mot qui exprime la sphère (le domaine, le lieu) de l'action. Ex. Tilesu telañ: l'huile se trouve dans les graines de sésame; pariyañke râjâ seti: le roi est assis dans le palanquin.

येन वा कविरते⁴ तं करणं ॥ ६ ॥

Yena vâ kayirate⁵ yena vâ passati yena vâ suñâti tañ kâ-

¹ Cd âkâsañ.

², ³ K. upasilesiko.

⁴ K. kariyate.

⁵ K. kariyate. Cd kayirati.

rakañ karañasaññañ hoti. Dattena¹ vihiñ lunâti; vâsiyâ rukkhañ tacchatî; pharasunâ rukkhañ chindati; kuddâlena rukkhañ khañatî; hatthena kammañ karoti; cakkhunâ rûpañ passati; sotena saddañ suñâti.

Karañ iccanena kvattho? Karañe tatiyâ. (III, 16.)

On appelle karañ (instrument) [la relation syntaxique où se trouve le mot qui exprime] au moyen de quoi l'action est exécutée. Ex. Dattena vîhiñ lunâti : il coupe le riz avec un couteau; cakkhunâ rûpañ passati : il voit la forme avec l'œil.

Il est difficile de croire que le *vâ* du sūtra ait réellement le sens que semble lui attribuer le scholiaste, surtout placé comme il l'est. Il serait plus satisfaisant de le prendre dans le sens de *eva*; cet emploi de *vâ* n'est pas absolument étranger au sanskrit, et, pour le pâli, la confusion qui s'y est faite entre *vâ*, *iva*, *eva* (cf. par exemple *Abhidhânap*. n° 1189) le rendrait bien plus admissible encore; cette interprétation serait singulièrement appuyée par le sūtra de Pâñini, I, 4, 42, qui désinît ainsi le karañakâraka : « Sâdhakatamañ karaññañ ». Le grammairien pâli aurait cherché à rendre par la particule *vâ* l'intention contenue dans le superlatif du grammairien sanskrit. On peut objecter, il est vrai, que *vâ* étant un terme technique de sens et d'emploi déterminés, il est difficile de lui accorder ainsi une signification exceptionnelle. Faut-il alors y voir une interpolation? Ce qui est certain, c'est que ni la règle Kâtantra correspondante : « yena kriyate tat karaññañ » (fol. 30), ni la glose de Durgasiñha ne contiennent rien de pareil.

यं करोति तं कम्मं ॥ १० ॥

Yañ vâ karoti yañ vâ passati yañ vâ suñâti tañ kârakañ

¹ K. dâtena.

kammasaññam hoti. Rathañ karoti; chattañ karoti; dhajañ karoti; rūpañ passati; saddañ suṇāti; kāṇṭakañ maddati; visañ gilati.

Kamma iccanena kvattho? Kammatthe dutiyâ. (III, 27.)

On appelle kamma (action) [la relation syntaxique où se trouve le mot qui exprime] ce que fait [l'agent]. Ex. Rathañ karoti : il fait un char; saddañ suṇāti : il entend un bruit.

यो करोति स कर्ता ॥ ११ ॥

Yo karoti so kattusañño hoti. Ahinâ daṭṭho naro; garuṇena¹ hato nāgo; buddhena jito māro; upaguttena bandho māro.

Kattu iccanena kvattho? Kattari ca. (III, 18.)

On appelle kattu (agent) celui qui fait l'action.
Ex. Ahinâ daṭṭho naro : un homme a été mordu par un serpent (ahinâ est le kattâ).

यो कारेति² स हेतु ॥ १२ ॥

Yo kattārañ kāreti so hetusañño hoti kattusañño ca. So puriso tañ purisañ kammañ kāreti; so puriso tena purisena kāmamañ kāreti; so puriso tassa purisassa kammañ kāreti³; evañ vihāreti, pāleti, pātbeti, dhāreti; pāceti, nāyeti.

Hetu iccanena kvattho? Dhātūhi nenayaṇāpeṇāpayā kāritāni helvatthe. (VI, 2, 7.)

On appelle hetu (cause) celui qui fait faire une action. Ex. So puriso tañ purisañ kammañ kā-

¹ Cd garulena.

² Cd karoti.

³ Cd ° purisena cassa purisassa kammañ kāreti; evañ °.

reti : cet homme fait faire telle action à cet autre homme.

Il est curieux de voir ici le scholiaste commenter un mot qui ne se trouve pas dans le texte, mais bien dans le sūtra Kâtantra correspondant : « Kârayati yaḥ sa hetuç ca » (fol. 3o) ; c'est à ce ca que s'applique « kattusañño ca » de la vṛitti.

यस्स वा परिगग्नो तं सामी ॥१३॥

Yassa vā pariggaho tañ sâmisaññañ hoti. Attano mukhañ; tassa bhikkhuno paṭīvisamañ¹; tassa bhikkhuno pattañ; tassa bhikkhuno cîvarañ.

Sâmi iccanena kvattho? Sâmismiñ chatthi. (III, 31.)

On appelle sâmî (maître) celui qui a la propriété d'une chose. Ex. Tassa bhikkhuno pattañ : l'écuelle de ce religieux.

Quelle est ici encore la signification de *vâ*? Le scholiaste n'essaye même pas de l'expliquer. L'explication proposée pour le sūtra 9 paraît ici encore la seule possible, encore que nous n'ayons pas cette fois de texte de Pâṇini qui témoigne positivement de la nécessité de restreindre et de limiter quelque peu l'expression très-générale du texte.

Après ce sūtra, M. Kuhn en a un autre que je ne retrouve ni dans C ni dans Cd ; il est ainsi conçu : तेसं परं उमयपतिम्हि ॥ Tesam apâdânâdînañ channañ kârakânañ ubhayamhi sam-patte yañ param tañ ñeva hoti : gâviñ dohati; dhanunâ vijjhati; kañsapâliyâ bluñjati. — Cette règle ne se retrouvant ni dans mes manuscrits, ni dans le Bâlâvatâra, ni dans la Rûpasiddhi, et de plus, M. d'Alwis (*Introd.* p. 104) donnant pour les règles de cette section le chiffre de quarante-cinq que nous obtenons en ne comptant point celle-ci, il faut sans

¹ Cd Pativim̄sañ.

doute la considérer comme une addition postérieure. Il n'y aurait pourtant aucune raison *interne* de l'éliminer de la sorte; car elle donne un sens suffisant, et d'ailleurs elle figure à la même place, parmi les sūtras Kātantra, sous cette forme (sol. 30-31) : « Teshām̄ param ubhayaprāptau », que Durgasiṁha explique comme il suit : « Teshām̄ kārakānām ubhaya-prāptau satyām̄ yat parañ tad bhavati. Grāmāya dattvā tirthañ gataḥ sampradānam eva » et autres exemples. — Cette observation paraît avoir sa première origine dans Pāṇini, II, 3, 66, que M. Kuhn (p. 12) rappelle avec raison. Quoi qu'il en soit, le grammairien a, par là, entendu spécifier que, dans le cas où deux des relations syntactiques précédemment énumérées paraîtraient pouvoir convenir également au rôle d'un même mot dans une phrase, c'est celui des deux kārakas qui apparaît le dernier dans les sūtras précédents qui est le vrai et qu'il faut appliquer. Ainsi dans la phrase : il trait une vache, on pourrait se demander si le mot *vache* ne tombe pas sous l'apādānakāraka (en vertu de « yasmād apeti » du s. 1) au lieu du kammakāraka; eh bien! le kamma venant après l'apādāna dans l'ordre des explications données, c'est à l'accusatif et non à l'ablatif qu'il faut mettre le mot *go*; et l'on dit : « Gāviñm̄ dohati ».

लिङ्गस्ये पठमा १ ॥ १४ ॥

Liṅgatthābhidhānamatte paṭhamā² vibhatti hoti. Puriso; purisā; eko; dve; ca; vā; hi; ahañ; hare; are.

Le nominatif s'emploie pour exprimer [purement et simplement] l'idée contenue dans le thème. Ex. Puriso : l'homme; purisā : les hommes.

आलपने च ॥ १५ ॥

Ālapanatthādhike liṅgatthābhidhānamatte ca³ paṭhamā⁴

^{1, 2, 4} K. pathamā.

³ Cd n'a pas ca.

vibhatti hoti. Bho purisa; bhavanto purisâ; bho râja; bhavanto râjâno; he sakha; he sakhino.

Casaddaggahaṇaṁ pathamaggahaṇânukaddhanatthaṁ¹.

Et aussi pour exprimer le vocatif. Ex. Bho purisa : ô homme !

करणे ततिया ॥ १६ ॥

Karaṇakârake tatiyâ vibhatti hoti. Agginâ kuṭîm jhâpeti; manasâ ce paduṭṭhena; manasâ ce pasannena; kâyena kammaṇi karoti.

Pour [exprimer la relation syntactique appelée] karaṇakâraka, [on se sert de] l'instrumental. Ex. Agginâ kuṭîm jhâpeti : il détruit la cabane par le feu.

सहाद्वयोगे च ॥ १७ ॥

Sahâdiyatthe ca² tatiyâ vibhatti hoti. Sahâpi gaggena³ saṅgho uposathaṁ kareyya; mahatâ bhikkhusaṅghena saddhiṁ; sahassena samañ mitâ⁴.

Et aussi en construction avec *saha*, etc. Ex. Mahatâ saṅghena saddhiṁ : avec une nombreuse assemblée de religieux.

¹ K. n'a pas cette glose.

² Cd n'a pas : ca.

³ K. Sahâgatena sa^o.

⁴ K. samappitâ.

कत्तरि च ॥ १८ ॥

Kattari ca kârake¹ tatiyâ vibhatti hoti. Raññâ hato poso ; yakkhena dinno varo; alinâ daṭṭho naro.

Et aussi pour [exprimer] le kattukâraka. Ex. Raññâ hato poso : cet homme a été tué par le roi.

हेतुवये च ॥ १९ ॥

Hetvatthe ca² tatiyâ vibhatti hoti. Annena vasati; dhammena vasati; vijjâya vasati; sakkârena vasati.

Et aussi pour exprimer la cause. Ex. Annena vasati : il habite ici à cause de la nourriture; vijjâya vasati : il habite ici pour son instruction.

सत्तम्यवये³ च ॥ २० ॥

Sattamyatthe⁴ ca tatiyâ vibhatti hoti. Tena kâlena; tena samayena; tena kho pana samayena.

Et aussi dans le sens du locatif. Ex. Tena kâlena : en ce temps.

येनङ्गविकारे ॥ २१ ॥

Yena byâdhimatâ⁵ aṅgena aṅgino vikâro lakkhate tattha tatiyâ vibhatti hoti. Akkhinâ kâṇo; hathena kuṇi; kâṇañ passatu nettena; pâdena khaṇjo; piṭṭhiyâ khujjo.

[On se sert de l'Instrumental] pour marquer quel

¹ Cd n'a pas : kârake.

² K. Hetuppayoge ca hetvatthe ca.

³, ⁴ Cd Sattamyatthe.

⁵ K. byâdhimatâ.

membre affecte une infirmité. Ex. Akkhinâ kâño : privé d'un œil (*littéral.* aveugle d'un œil).

विसेसने च ॥ २२ ॥

Visesanatthe ca tatiyâ vibhatti hoti. Gottena gotamo nâtho suvaññena abhirûpo tapasâ uttamo.

Et par quelle qualité un objet se distingue. Ex. Gottena gotamo nâtho suvaññena abhirûpo tapasâ uttamo : Gotama, roi par sa naissance, beau par sa couleur dorée, invincible par la pénitence.

सम्पदाने चतुर्थी ॥ २३ ॥

Sampadânakârake catutthî vibhatti hoti. Buddhassa vâ dhammassa vâ saṅghassa vâ dânañ deti; dâtâ hoti samanassa vâ brâhmaṇassa vâ.

Pour [exprimer] le sampadânakâraka [on emploie] le datif. Ex. Buddhassa dânañ deti : il fait un présent au Buddha.

नमोयोगादीस्तुपि च ॥ २४ ॥

Namoyogâdisvapi ca catutthî vibhatti hoti. Namo te buddhavîratthu; sotthi pajânañ; namo karohi nâgassa; svâgatam te mahârâja.

Casaddaggahañam catutthîgahañânukaḍḍhanatthañ¹.

Et aussi en construction avec *namo*, etc. Ex. Namo te buddhavîratthu : honneur à toi, ô Buddhavîra.

¹ K. n'a pas cette glose.

अपादाने पञ्चमी ॥ २५ ॥

Apâdânakârake pañcamî vibhatti hoti. Pâpâ cittam̄ nivâraye; abbhâ mutto va candimâ; bhayâ muccati so naro.

Pour [exprimer] l'apâdânakâraka [on emploie] l'ablatif. Ex. Pâpâ cittam̄ nivâraye : qu'il éloigne son esprit du mal.

कारणत्ये च ॥ २६ ॥

Kâraṇatthe ca pañcamî vibhatti hoti. Ananubodhâ appativedhâ catunnañ ariyasaccânañ yathâbhûtamadassanâ¹.

Casaddaggahaṇañ pañcamîgahaṇânukaḍḍhanatthañ².

Et aussi pour marquer le motif. Ex. Ananubodhâ : par indocilité.

कम्मत्ये दुतिया ॥ २७ ॥

Kammatthe dutiyâ vibhatti hoti. Kaṭam̄ karoti; rathañ ka-roti; chattañ karoti, dhammañ suṇâti; buddhañ pûjeti³; vâcañ bhâsatî⁴; taṇḍulañ pacati; corañ ghâteti; gavañ hanati⁵; vîhayo⁶ lunâti.

Pour [exprimer] le kammakâraka [on emploie] l'accusatif. Ex. Kaṭam̄ karoti : il fait une natte; buddhañ pûjeti : il honore le Buddha.

¹ Cd °ssanâya.

² K. n'a pas cette glose.

³ Cd pûjayati.

⁴ Cd bhâsayati.

⁵ Cd hanti. K. gâviñ hanati.

⁶ K. vîhiyo.

कालद्वानं अच्चन्तसंयोगे ॥ २८ ॥

Káladdhânañ accantasañyoge dutiyâ vibhatti hoti. Mâsañ adhîte; yojanañ kalahañ karonto gacchati.

Accantasañyogeti kimatthañ? Sañvacchare bhuñjati.

Pour exprimer le temps et la distance avec l'idée de continuité. Ex. Mâsañ adhîte : il étudie un mois; yojanañ kalahañ karonto gacchati : il marche un yojana en se querellant.

कम्पपवचनीययुत्ते ॥ २९ ॥

Kammappavacanîiyayutte² dutiyâ vibhatti hoti. Tañ kho pana bhagavantañ gotamañ evañ kalyâño kittisaddo abbhuggato ; pabbajilañ anu pabbajiñsu.

[L'accusatif s'emploie aussi] en construction avec des prépositions. Ex. Tañ kho pana bhagavantañ gotamañ evañ kalyâño kittisaddo abbhuggato : et alors un pur concert de louanges s'est élevé vers Gotama le Bienheureux.

गतिबुद्धिभुजपठ्यकरसयादीनं कारिते वा ॥ ३० ॥

Gatibuddhibhujapathaharakarasayâdinañ dhâtûnañ³ payoge kârite sati dutiyâ vibhatti hoti vâ⁴. Puriso purisañ gâmañ gâmayati, puriso purisena vâ, puriso purisassa vâ⁵; evañ :

^{1, 2} Cd ° vacanîye yutte.

³ Cd n'a pas : dhâtûnañ.

⁴ Cd n'a pas : vâ.

⁵ Cd n'a pas : puriso purisassa vâ.

bodhayati, bhojayati, pâṭhayati, hârayati; kârayati, sâyayati¹
— evañ sabbattha kârite.

Il peut à volonté s'employer après le causatif des racines qui signifient aller, connaître, et des verbes *bhuj*, *paṭh*, *har*, *kar*, *say*, etc. Ex. Puriso purisañ gâmañ gâmayati: cet homme fait aller cet homme au village.

Cette règle représente ici deux sùtras de Pâṇini, I, 4, 52 et 53. Ils sont ainsi conçus : « *Gatibuddhipratyavasânârthaçabdakarmâkarmakâñjâm aṇikartâ sa ṣau (karmasañjñâḥ syât).* — *Hṛikror anyatarasyâñi* ». Il faut convenir que l'imitation n'a pas été faite avec tout le soin désirable. Et d'abord le grammairien pâli, en omettant de spécifier le mot qui se met à l'accusatif après les causatifs en question, a enlevé toute précision et toute portée sérieuse à sa règle; il a ainsi autorisé le scholiaste à dire : *evañ sabbattha kârite*; en effet, après tous les causatifs, il y a place pour un accusatif; mais alors à quoi bon spécifier dans la règle certaines racines, si elle doit s'étendre également à toutes, et quelle est l'utilité d'une règle assez vague pour embrasser à la fois les cas les plus divers et les plus opposés? — En second lieu, en prenant modèle sur le sùtra sanskrit, le grammairien pâli a purement et simplement transporté dans le sien les deux premiers mots, *gati* et *buddhi*, sans faire attention que les changements qu'il opérait dans le reste du texte et notamment la suppression du mot *artha*, arrachaient ces mots à leur construction logique, et rendaient tout à fait irrégulière et obscure la forme du sùtra. Devant de pareils procédés, il est permis de se demander si l'auteur n'a pas trop légèrement étendu à toutes les racines qu'il cite (sans parler de l'extension illimitée du scholiaste) le caractère facultatif que le grammairien

¹ Cd n'a pas : sâyayati.

sanskrit n'attribue à la règle que pour les deux racines *har* et *kar*. Le commentateur sanctionne, il est vrai, par ses exemples, cette extension du *vā* à toutes les racines énumérées (cf. aussi le comment. du sûtra 12); mais comme ce ne sont là que des exemples d'école qui peuvent parfaitement ne reposer que sur la présente règle, cette autorité ne suffit pas pour lever tous les doutes.

सामिस्मिं छटी ॥ ३१ ॥

Sâmismiṁ chaṭṭhî vibhatti hoti. Tassa bhikkhuno paṭivisañ¹; tassa bhikkhuno mukhañ; tassa bhikkhuno pattacivarañ.

Pour [marquer] le sâmî (possesseur) [on emploie] le génitif. Ex. Tassa bhikkhuno pattacivaraṁ : l'écuille et le manteau appartiennent à ce religieux.

ओकासे सत्तमी ॥ ३२ ॥

Okâsakârake sattamî² vibhatti hoti. Gambhîre odakaññave³; pâpasmiṁ ramati mano; bhagavati brahmaçariyam vasati kulaputto.

Pour [exprimer] l'okâsakâraka [on emploie] le locatif. Ex. Gambhîre odakaññave : dans l'Océan profond.

सामिस्सराधिपतिदायादसक्खिवप्पतिभूं पसूत् कुसलेहि च ॥ ३३ ॥

Sâmi issara adhipati dâyâda sakkhi patibhû pasûta⁴ kusala

¹ Cd pativim̄sam.

² Cd saptamî.

³ K. odakantike. Cd. de K. udakantike.

⁴ Cd K. ° sakkhipatibhû °.

^{5, 6} K. pasutta. Cd pasuta.

ic cetehi yoge sati¹ chatthi vibhatti hoti sattamī ca. Goṇānañ sāmī; goṇesu issaro; goṇānañ adhipati; goṇesu adhipati; goṇānañ dāyādo; goṇesu dāyādo; goṇānañ sakkhi; goṇesu sakkhi; goṇānañ patibhū; goṇesu patibhū; goṇānañ pasūto; goṇesu pasūto; goṇānañ kusalo; goṇesu kusalo,

Après les mots *sāmī*, *issara adhipati*, *dāyāda*, *sakkhi*, *patibhū*, *pasūta*, *kusala* [on emploie le génitif et] aussi [le locatif]. Ex. Goṇānañ ou goṇesu sāmī : propriétaire des bœufs; goṇānañ ou goṇesu adhipati : maître des bœufs, etc.

निद्वारणे च ॥ ३८ ॥

Niddhāraṇe ca chatthi vibhatti hoti sattamī ca. Kāṇhā gāvinañ sampannakhīratamā; kāṇhā gāvīsu sampannakhīratamā; sāmā nārīnañ dassanīyatamā; sāmā nārīsu dassaniyatamā; manussānañ khattiyo sūratamo²; manussesu khattiyo sūratamo³; pathikānañ dhavanto sīghatamo; pathikesu dhavanto sīghatamo.

Et [on emploie] aussi [le génitif et le locatif] pour marquer la distinction [qu'on fait d'une partie comparée à l'ensemble]. Ex. Kāṇhā gāvīnañ ou gāvīsu sampannakhīratamā : la vache noire est de toutes la plus riche en lait.

अनादरे च ॥ ३५ ॥

Anādare chatthi vibhatti hoti sattamī ca. Rudato dārakassa pabbaji; rudantasmiñ dārake pabbaji.

¹ K. °tehi payoge sati. Cd °tehi payogehi.

², ³ Cd suratamo.

Casaddaggabañāñ chaṭṭhīsattamigahañānukañḍhanatthañ¹.

Et aussi pour marquer qu'on ne tient pas compte d'une chose. Ex. Rudato dârakassa ou rudantas-miñ dârake pabbaji : il se fit religieux sans tenir compte de son fils en larmes.

क्वचि दुतिया कृष्णं अत्य ॥ ३६ ॥

Chaṭṭhīnañ atthe kvaci dutiyâ vibhatti hoti. Apissu mañ aggivessâna tisso² upamâyo paṭibhañsu.

L'accusatif s'emploie dans certaines fonctions du génitif. Ex. Apissu mañ aggivessâna tisso upamâyo paṭibhañsu : Aggivessâna, ai-je bien compris les trois paraboles ?

M. Kuhn (p. 14) traduit : « Interdum accusativus casus ponitur notione fungens sextorum casuum, i. e. sexti atque septimi, genitivi atque locativi, » et plus bas il ajoute : « Ceterum plane supervacaneum fuit locativi mentionem plurali chaṭṭhînam posito hac regula comprehendendi, cum accusativus locativi notione fungens in sequente regula iterum tractetur. » Je ne vois pas sur quoi M. Kuhn appuie cette interprétation singulière du pluriel *chaṭṭhînam*, que n'indique point le scholiaste, pas plus par exemple que le Bâlâvatâra dont le commentaire m'a suggéré au contraire l'explication que j'ai introduite dans la traduction. Il est ainsi conçu (p. 66) : « Evañ antarâ anto tiro abhito parito paṭibhâ iccâdinaiñ yoge; » suivent des exemples. D'après cela je crois qu'il a compris, et avec raison, que le pluriel « *chaṭṭhînam* » a pour but d'indiquer qu'il ne s'agit pas seulement d'un cas précis, mais de plu-

¹ K. n'a pas cette glose.

² K. Aggivessânatrisso.

sieurs cas de nature diverse où le génitif peut également être remplacé par l'accusatif; *kraci* pourrait alors paraître faire double emploi; mais rien n'est plus simple que de le prendre comme équivalent à peu près à *vā*. A la rigueur le pluriel *chaṭṭhīnaṁ* pourrait peut-être avoir encore un autre sens et désigner, avec le génitif, le datif, forme ordinairement identique; mais je ne vois pas de fait, je ne vois rien dans les exemples donnés qui autorise à penser que l'auteur ait eu en vue le datif que ne gouvernent ni en sanskrit ni en pâli les prépositions ni le verbe cités.

ततियासत्तमीनञ्च ॥ ३९ ॥

Tatiyâsattamînañ atthe kvaci dutiyâ vibhatti hoti. Sace mañ̄ samano gotamo nâlapissati tvañ̄ca mañ̄ nâbhîbhâsasi, evañ̄ tatiyatthe¹; — pubbañhasamayañ̄ nivâsetvâ; ekañ̄ samayañ̄ bhagavâ, evañ̄ sattamyatthe.

Et aussi dans le sens de l'instrumental et du locatif. Ex. Sace mañ̄ Samano Gotamo nâlapissati : si Gotama le Çramaña ne me parle pas; pubbañha-samayañ̄ nivâsetvâ : l'ayant fait demeurer pendant la matinée.

कटि च ॥ ३८ ॥

Tatiyâsattamînañ atthe kvaci chaṭṭhî vibhatti hoti. Katañ̄ me kalyâṇañ̄; katañ̄ me pâpañ̄, evañ̄ tatiyatthe; — kusalâ naccagîtassa susikkhitâ caturitthiyo; kusalo tvañ̄ rathassa aṅgapaccaṅgânañ̄, evañ̄ sattamyatthe.

Kvacîti kimathañ? Desito ânanda mayâ dhammo; ânando atthesu vicakkhaño.

Le génitif [s'emploie] de même [quelquefois dans le sens de l'instrumental et du locatif]. Ex. Katañ̄

¹ Cd tatiyatthe.

me kalyāṇam̄ : j'ai fait une bonne action; kusalā naccagītassa susikkhitā caturitthiyo : des femmes gracieuses et habiles, instruites dans la danse et le chant.

On remarquera que, si l'auteur du sūtra a eu vraiment en vue, comme l'indique le scholiaste, les formes *me*, *te* des pronoms ahaṁ, tvaṁ, la règle, en ce qui les concerne, était complètement superflue après II, 2, 31, d'après laquelle *me*, *te* sont aussi des formes enclitiques de l'instrumental.

दुतियापञ्चमीनच्च ॥ ३६ ॥

Dutiyāpañcamīnām̄ atthe kvaci¹ chatthī vibhatti hoti. Tassa bhavanti vattāro; tassa kammassa kattāro, evaṁ dutiyatthe; — assa vanatâdhammassa² parihâyanti; kiṁ nu kho ahaṁ tassa bhâsayâmi; sabbe tasanti dañḍassa; sabbe bhâyanti maccuno; bhîto catunnaṁ âśivisânaṁ nâgânaṁ; bhâyâmi ghoravisassa nâgassa; evaṁ pañcamyatthe.

[Il s'emploie] aussi dans le sens de l'accusatif et de l'ablatif. Ex. Tassa bhavanti vattāro : ils disent cela; assa vanatâdhammassa parihâyanti : ils sont délivrés de l'empire de la concupiscence.

कम्मकरणनिमित्तथेसु सत्तमी ॥ ४० ॥

Kammakarananimitatthesu saltamī vibhatti hoti. Sundarâvuso ime âjîvikâ³ bhikkhûsu abhivâdenti, evaṁ kammatthe; — hatthesu piṇḍâya caranti; pattesu piṇḍâya caranti;

¹ Cd n'a pas : kvaci.

² Cd. de K. vanatâdha^o K. vanitâdha^o.

³ K. âjîvakâ.

pathesu caranti, evañ karañatthe ; — dīpi cammesu haññate ;
kuñjaro dantesu haññate, evañ nimittatthe.

Le locatif s'emploie dans le sens du kamma (accusatif), du karaña (instrumental) et pour exprimer la cause. Ex. Sundarā ime ájivikâ bhikkhûsu abhivâdenti : ces artisans sont polis, ils saluent les religieux; hathesu piñdâya caranti : ils recueillent avec les mains la nourriture qu'ils mendient; dīpi cammesu haññate : c'est pour sa peau qu'on tue le léopard.

सम्पदाने च ॥ ४१ ॥

Sampadâne ca sattamî vibhatti hoti. Saṅghe dinnañ mahapphalamî ; saṅghe gotami dehi; saṅghe dinne ahañceva pûjito bhavissâmi.

Et aussi pour [exprimer] le sampadânakâraka. Ex. Saṅghe dinnañ mahapphalamî : les dons faits à la communauté religieuse assurent de grands mérites.

पञ्चम्यत्ये च ॥ ४२ ॥

Pañcamyatthe ca sattamî vibhatti hoti. Kadalîsu gaje rakkhanti¹.

[Il s'emploie] aussi dans le sens de l'ablatif. Ex. Kadalîsu gaje rakkhanti : ils éloignent les éléphants des bananiers.

¹ K. ajoute : ucchûsu nivârayanti gâvo.

कालभावेसु च ॥ ४३ ॥

Kâlabhâvesu ca kattari payujjamâne sattamî vibhatti hoti. Pubbañhasamaye gato, sâyañhasamaye âgato; bhikkhusaṅghesu bhojiyamânesu gato, bhuttesu âgato; gosu duyhamâ-nâsu¹ gato, duddhâsu² âgato.

Et pour exprimer le temps et l'état. Ex. Pubbañhasamaye gato, sâyañhasamaye âgato : il est parti le matin et revenu le soir; bhikkhusaṅghesu bhojiyamânesu gato, bhuttesu âgato : il est parti au moment où les religieux étaient à leur repas, et revenu qu'ils l'avaient terminé.

उपाध्यधिकस्सवचने³ ॥ ४४ ॥

Upa adhi iccetesam̄ payoge adhikissaravacane sattamî vibhatti hoti. Upa khâriyaṁ⁴ doño; upa nikkhe kahâpanaṁ⁵; adhi nacce gotamî; adhi brahmadatte pañcâlâ⁶; adhi devesu buddho.

[Le locatif s'emploie encore] après *upa*, *adhi*, pour marquer l'objet indiqué comme inférieur ou supérieur. Ex. Upa khâriyaṁ doño : le droṇa est inférieur à la khârî; adhi brahmadatte pañcâlâ : les Pañcâlas sont sous la domination de Brahmadatta; adhi devesu buddho : le Buddha est au-dessus des dieux.

¹ Cd et K. °yhamânesu.

² Cd duddhesu.

³ Cd upâddhyâdhi^o K. upâdhâyâdhi^o canesu ca.

⁴ Cd khâriyâ.

⁵ Cd °hâpanaṁ.

⁶ Cd °dattesu pañcalo.

मण्डितुस्सुकेसु ततिया च ॥ ८४ ॥

Māṇḍitussuka² iccetesvatthesu ca tatiyā vibhatti hoti satamī ca. Nānena pasidito; nānasmiñ pasidito; nānena ussuko³; nānasmiñ ussuko⁴ tathāgagato vā tathāgatagotto vā.

[Le locatif] et aussi l'instrumental [s'emploient] après [les mots qui signifient] content de, avide de. Ex. Nānena ou nānasmim pasidito : qui trouve le bonheur dans la sagesse; nānasmiñ ou nānena ussuko : avide de la sagesse.

ITI KĀRAKAKAPPE CHATTHO KAÑDO.

नामानं समासो युत्तर्यो ॥ १ ॥

Tesañi nāmānañ payujjamānapadatthānañ yo yuttattho so samāsasañño hoti. Kaṭhinassa⁵ dussañ, kaṭhinadussañ; āgantukassa bhattañ, āgantukabhattañ; jīvitañ ca tañ indriyañ cāti, jīvitindriyañ; samañca brāhmañca samañabrahmañ; sāriputto ca moggallāno ca, sāriputtamoggallānā; brāhmañca gahapatiko ca, brāhmañagahapatikā.

Nāmānañ iti kimatthañ? Devadatto pacati.

Yuttatthoti kimatthañ? Bhaṭo rañño; putto devadattassa.

Samāsa iccanena kvattho⁶? Kvaci samāsagatānañ akāranto. (IV, 22.)

¹ Cd °tussukesu tatiyā. « Ca » manque aussi dans K.; mais le Bālāvatāra et la Rūpasiddhi lisent comme nous.

² Cd ussukka°.

^{3, 4} Cd ussukko°.

⁵ Cd kaṭhinassa.

⁶ S° °ttho. Ityādisu padesu imesañ samāsasaddena yañ sanghanañ tad eva imāya samāsasaññāya payojanañ atthi. Kvaci°.

On appelle samâsa (composé) [le mot résultant de] la réunion de [plusieurs noms réunissant en un corps leurs] significations [respectives]. Ex. Âgantukabhattaṁ : le repas de l'étranger (= âgantukassa bhattaṁ).

तेसं विभक्तियो लोपा च ॥ २ ॥

Tesaṁ yuttathânaṁ samâsânaṁ vibhattiyo lopā ca honti. Kaṭhinadussaṁ; âgantukabhattaṁ.

Tesaṅgahaṇena samâsataddhitâkhyâta¹ kitakappânaṁ pacayapadakkharâgamânañ ca lopo hoti. Vasiṭṭhassa apaccaṁ, putto: vâsiṭṭho; vinatâya apaccaṁ, putto : venateyyo.

Casaddaggahaṇaṁ avadhâraṇatthaṁ. Pabhaṁ karotiti pabhañkaro; amataṁ dadâtiti amatañdado; medhaṁ karotiti medhañkaro.

Et les mots ainsi rapprochés perdent leurs désinences casuelles. Ex. Âgantukabhattaṁ, au lieu de : âgantukassa bhattaṁ.

प्रकृति च स्तु सर्वस्तु ॥ ३ ॥

Luttâsu vibhatîsu assa³ sarantassa lingassa pakatirûpâni honti. Cakkhuñ ca sotañ ca : cakkhusotaṁ; mukhañ ca nâsi-kañ ca : mukhanâsikaṁ; rañño putto : râjaputto; rañño puriso : râjapuriso.

Et [cette suppression opérée,] les thèmes voca-

¹ Cd °tâkkhyâta°.

² Il faudrait sans doute lire : « ca ssarantassa », et « assa » ne doit probablement son origine qu'au double *ss* initial; mais la faute est ancienne. — Le s. Kâtantra (sol. 37) : « Prakritiçca svarântasya ».

³ Cd n'a pas : assa.

liques reprennent leur forme primitive. Ex. cakkhuñ → sotam̄ : cakkhusotam̄ : la vue et l'ouïe
rañño puriso : rājapuriso : l'homme du roi (garde de police).

उपसग्निपातपुवृको अव्ययीभावो ॥ ४ ॥

Upasagganipātапubbako samāso abyayibhāvasañño hoti.
Nagarassa samīpe kathā vattate² iti, upanagarañ; darathassa abhāvo, niddarathañ; masakassa abhāvo, nimmasakañ; vuḍḍhānañ paṭipātiyā, yathāvuḍḍhañ; ye ye³ brāhmaṇā vuḍḍhā te te nisidanti yathāvuḍḍhañ; jivassa yattako paricchedo, yāvajīvañ; cittañ adhikicca dhammā vattantiti adhicittam̄; pabatassa tiro, tiropabbatañ; sotassa paṭi vattatiti⁴ paṭisotañ; pāsādassa anto, antopāsādañ.

Abyayibhāva iccanena kvattho⁵? Añ vibhattinañ akārantābyayibhāvā. (IV, 26.)

[On désigne sous le nom d']abyayibhāva le composé dont le premier membre est une préposition ou une conjonction. Ex. Upanagaram̄ : près de la ville; yathāvuḍḍhañ : suivant l'âge.

सो नपुंसकलिङ्गे ॥ ५ ॥

So abyayibhāvasamāso napuñsaṅkaliṅgo va dañhabbo. Ku-māriñ adhikicca kathā vattatiti adhikumāri⁶; vadhuṣā sa-

¹ Cd abyayibhāvo. S^e abyayibhāvo, et de même toujours avec *i* bref; le Bālavatāra, au moins dans l'édition dont je fais usage, a régulièrement l'*i* long.

² Cd vattata^a iti^o.

³ S^e paṭipātiyā ye ye^o. Cd °paṭipāti ya^o.

⁴ Cd S^e °ttatiti nāmā pa^o.

⁵ S^e °ttho? Ityādisu padesu imesañ abyayibhāvasaddena yañ saṅgahaṇañ tad eva imāya abyayibhāvasaññāya payojanañ atthi.— So^o.

⁶ Cd °māri.

mīpe vattatiti upavadhu¹; gaṅgāya samīpe vattate iti² upa-
gaṅgañ; maṇikāya samīpe vattate iti³ upamaṇikañ.

Ce composé est [considéré comme] neutre (il prend la désinence du neutre). Ex. Adhikumāri : relativement à une jeune fille; upavadhu : près d'une femme.

दिगुस्सेकत्तं ॥ ६ ॥

Digussa samāsassa ekattam̄ hoti napuṁsakalingattañca.
Tayo lokā, tilokañ; tayo dañḍā, tidañḍañ; tīni⁴ nayanāni,
tinayanañ; tayo siṅgā, tisiṅgañ; catasso disā, catuddisañ;
dasa disā, dasadisañ; pañca indriyāni, pancindriyāni.

Le composé digu ne s'emploie qu'au singulier [et au neutre]. Ex. Tilokam̄ : les trois mondes; catuddisañ : les quatre points cardinaux.

Il est très-vraisemblable que le scholiaste entre bien dans l'intention de l'auteur quand il étend à ce sūtra et aux suivants la prescription du neutre; pour le sanskrit, Pāṇini (II, 4, 1, 2 suiv. 17) enseigne de même; et nos sūtras pâlis sont ici calqués en partie sur ces règles sanskrites. Il faut avouer toutefois que, si telle a été vraiment l'intention de l'auteur, il s'est exprimé d'une façon malheureuse, alors qu'il lui était si facile de se conformer plus exactement au modèle qui lui était offert. En effet, à ne prendre que le texte des sūtras et à en peser rigoureusement la construction, il serait impossible de penser que le sūtra 5 ait quelque

¹ Cd °vadhuñ.

², ³ Cd vattata iti.

⁴ Cd tīni.

lien avec les suivants, l'auteur changeant complètement la construction au s. 6 et négligeant de le rattacher au précédent par la commode particule *ca*. On serait tenté de croire qu'il y a là une intention formelle de se séparer de la règle sanskrite et de repousser nettement la prescription exclusive du neutre (relativement aux dvigus et pour le sanskrit même cf. Vārt. in Pāṇ. II, 4, 17, et Pāṇ. IV, 1, 21 et suiv.). Il était si simple de dire, s. 5 : *Tassa napuṁsakattañ?* — s. 6 : *Digussekattañca*. Toutefois, si nous nous reportons aux sūtras Kātantra, nous y trouvons une inexactitude toute semblable. Les règles en question sont les suivantes (fol. 41) : « *Sa (l'avyayibhāva) napuṁsakaliṅgañ syāt.* — *Dvandvaikatvañ* (que Durgasiṁha explique : *Dvandvayaikatvañ napuṁsakaliṅgatvañ syāt*). — *Tathā dvigoh* ». En comparant Pāṇini, II, 4, 1 suiv. il semble que notre grammairien, tout en se modelant sur ces règles, les ait à dessein modifiées, en se rapprochant de Pāṇini, de façon à incorporer dans son ouvrage les deux règles suivantes empruntées à ce dernier, sans augmenter pourtant le nombre de ses sūtras au delà du strict nécessaire.

तथा द्वन्दे पाणितुरिययोगसेनङ्गलुद्धजन्तुकविविधवि-
रुद्धविसभागत्यादीनञ्च ॥ ७ ॥

'Tathā dvande pāṇī⁴turiyayoggasenaṅgakhuddajantukavividhaviruddhavisabhāgattha iccevamādinañ ekattāñ hoti⁵ napuṁsakaliṅgattañ ca. Tañ yathā : cakkhusotāñ; mukhanāsikañ; chavimañsalohitañ, evañ pāṇya⁶ṅgatthe; — sañ-

¹ Cd °pāṇī°.

² Cd °vividhavisa°.

³ S° "yoga°.

⁴ Cd pāṇī°.

⁵ Cd °tañ gahoti.

⁶ Cd pāṇya°

kho ca pañavo¹ ca, saṅkhapañavañ²; gitāñ ca vāditañ ca, gītavāditañ; daddari ca³ deñđimañ ca, daddarideñđimañ; evañ turiyañgatthe; — phālañ ca pâcanañ ca, phâlapâcanañ; yugañ ca naingalañ ca, yuganañgalañ, evañ yogañgatthe; — asiñ ca cammañ ca, asicammañ; dhanu ca⁴ kalâpañ ca, dhanukalâpañ; hathì ca asso ca ratho ca pattiko ca, hatthiassarathapattikañ; evañ senañgatthe; — dañsañ ca masakañ ca, dañsamasakañ, kunthañ ca kipilikañ ca, kunthakipilikañ⁵; kîtañ ca siriñ ca sapañ ca, kîtasirisapañ, evañ khuddajan-tukatthe; — ahi ca nakulo ca, ahinakulañ; vilâro ca mûsiko ca, vilâramûsikañ; kâko ca ulûko ca, kâkolûkañ; evañ vividhaviruddhatthe; — sîlañ ca paññâ ca sîlapaññânañ⁶; samatho ca vipassano ca, samathavipassanañ; vijjâ ca cara-nañ ca, vijjâcarañañ⁷; evañ vividhavisabhâgatthe.

Âdiggahañam kimattham? Dâsidâsañ; itthipumañ; pat-tacîvarañ; tikacatukkañ; veñarathakârañ⁸; sâkuniñkamâga-vikañ; dighamajjhimañ iccevamâdi⁹.

Il en est de même des composés dvanda, quand on met en composition : 1° des membres d'êtres vivants. Ex. Mukhanâsikaiñ : la bouche et le nez; — 2° des instruments ou des parties d'art musical. Ex. Saṅkhapañavañ : la conque marine et le tambourin; — 3° des objets d'attelage. Ex. Yuganañ-galañ : le joug et la charrue; — 4° des parties

¹ Cd panavo.

² Cd °panavañ.

³ Cd daddariñ ca.

⁴ Cd dhanuñ ca.

⁵ Cd kipilalikañ ca kutthapilalikañ. S^e kunthâ ca kipilaliko ca kunthakipilikañ.

⁶ Cd sîlapaññânañ.

⁷ S^e ajoute l'analyse de chacun de ces trois exemples : sîlañ ca paññâ ca, etc.

⁸ Cd venarathakârañ; sâkuni°. S^e venakâro, etc.

⁹ S^e ajoute l'analyse des exemples.

d'armée [ou d'armement]. Ex. Hatthiassarathapat-tikām : éléphants, cavaliers, chariots et fantassins; — 5° de petits animaux. Ex. Dañṣamasakañ : mouches et moustiques; — 6° des êtres qui sont naturellement en lutte. Ex. Ahinakulañ : serpents et ichneumons; — 7° des contraires. Ex. Vijjācara-nañ : la science et la vie pratique.

विभासा रुक्खतिणपसुधनधञ्जनपदादीनच्च ॥ ८ ॥

Rukkhatiṇapasudhanadhaññaja ¹ apada iccevamādīnañ vi-bhāsā ekattāñ hoti napuñṣakaliṅgattañ ca dvānde samāse. Assattho ca kapittho ca, assatthakapitthañ assatthakapitthā ² vā; usīrañ ca vīraṇañ ca, usīravīraṇañ usīravīraṇā ³ vā; ajo ca eļako ca, ajeļakañ ajeļakā vā; hiraññañ ca suvaṇṇañ ca, hi-raññasuvaṇṇañ hiraññasuvaṇṇā vā; sāli ca yavo ca, sāliya-vañ sāliyavā ⁴ vā; kāsi ca kosalo ca, kāsikosalañ kāsikosalā ⁵ vā.

Ādiggahaṇañ kimatthañ? Sāvajjañ ca anavajjañ ca, sāvaj-jānavajjañ sāvajjānavajjā vā; hīnañ ca pañitañ ca, hīnappa-ṇitañ hīnappaṇitā ⁶ vā; kañho ca sukko ca, kañhasukkañ kañhasukkā vā.

Et à volonté, quand on met en composition : 1° des arbres. Ex. Assatthakapitthañ ou °tthā : le figuier sacré et le kapittha; — 2° des plantes. Ex. Usīravīraṇañ ou °ṇā : les herbes appelées uçīra et vīraṇa; — 3° des animaux. Ex. Ajeļakañ ou °kā :

¹ Cd °tinapasudhanudha°.

² Cd kapitthāno °kapitthānañ °kapitthānā.

³ Cd bīraṇañ ca° bīra° bī°. S° vī°.

⁴ Cd sāli ca° li° li°.

⁵ Cd kāsi° si° si°.

⁶ Cd pañi° ni° ni°. S° nyi°.

la chèvre et le bélier; — 4° des métaux précieux. Ex. Hiraññasuvanñām ou °ññā : l'or et l'argent; — 5° des céréales. Ex. Sâliyavam̄ ou °vâ : le riz et l'orge; — 6° des noms de pays. Ex. Kâsikosalañ ou °lâ : Kâçi et Koçala.

द्विपदे तुल्याधिकरण कम्मधारयो ॥ ८ ॥

Dve¹ padâni tulyâdhikarañâni yadâ samassante tadâ so sa-mâso kammadhârayasañño hoti. Mahanto ca so puriso câti ma-hâpuriso; khattiyâ ca sâ kaññâ câti khattiyakaññâ.

Kammadhâraya iccanena kvattho? Kammadhârayasañño ca². (IV, 17.)

On appelle kammadhâraya la composition de deux mots de même relation grammaticale (dont l'un se rapporte à l'autre et qui seraient par conséquent du même genre ou du même nombre, etc.). Ex. Mahâpuriso : un grand homme.

सङ्ख्यापुब्बो दिगु ३ ॥ १० ॥

Saikhyâpubbo kammadhârayasamâso digusañño hoti. Tayo lokâ, tilokañ; tiñi⁴ malâni, timalañ; tiñi⁵ phalâni, ti-phalañ; tayo dañḍâ, tidañḍañ; catasso disâ, catuddisañ; pañca indriyâni, pañcindriyañ⁶; satla gôdliâvarâni, saltagodhâvarañ.

Digu iccetena kvattho? Digussekattañ⁷. (IV, 6.)

¹ Cd dvi pa°.

² S° ajoute ici : Ityâdisu padesu kammadhârayasaddena yañ sangahañām tad eva imâya kammadhârayasaññâya payojanañ atthi.

³ « Digu » manque dans Cd.

⁴, ⁵ Cd tîni.

⁶ L'analyse de ces deux exemples manque dans Cd.

⁷ Même addition dans S° qu'au sûtra 9 en changeant « kamma-dhâraya » en « digu ».

On appelle digu le composé kammadhâraya dont la première partie est un nom de nombre. Ex. Ti-lokañ : les trois mondes.

उभे तप्पुस्ता ॥ ११ ॥

Ubhe digukammadhârayasamâsâ tappurisasaññâ honti. Na brâhmaño, abrâhmaño; avasalo; apañcagavañ; asattago-dhâvarañ; adasagavañ; apañcapûli¹; apañcagâvi.

Tappurisa iccanena kvattho? Attañ nassa tappurise². (IV, 18.)

L'un et l'autre (le digu et le kammadhâraya) sont des tappurisa. Ex. Abrâhmaño : un homme qui n'est pas brâhmane; apañcagavañ : moins de cinq vaches.

अमाद्यो परपदेहि ॥ १२ ॥

Tâ amâdayo vibhattiyo³ nâmehi parapadehi yadâ samasante⁴ tadâ so samâso tappurisasañño hoti. Bhûmiñ gato, bhûmigato; sabbarattîñ sobhano, sabbarattisobhano; apâyañ gato, apâyagato; issarena katañ, issarakatañ; sallena vid-dhañ, sallaviddhañ; kañchinassa dussañ, kañchinadussañ; âgantukassa bhaltañ, âgantukabhuttañ; methunasmâ apeto, methunâpeto; râjato bhayañ, râjabhayañ; corâ bhayañ, corabhbayañ; raññoutto, râjaputto; dhaññânañ râsi, dhaññârâsi; rûpe saññâ, rûpasaññâ; sañsâre dukkhañ, sañsâradukkhañ.

[Sont aussi tappurisa] les composés dont le pre-

¹ Cd et S^e apañcapuli.

² S^e a la même addition qu'au sûtra précédent, en changeant «digu» en «tappurisa».

³ Cd n'a pas : vibhattiyo.

⁴ Cd samasyante.

mier membre serait régi par le second à l'accusatif, etc. (à un cas autre que le nominatif et le vocalif). Ex. Bhûmigato : venu sur la terre (=bhûmiñ gato); issarakatañ : fait par le prince (=issarena katañ).

अत्रपद्येसु बहुवीहि ॥ १३ ॥

Aññesañ nâmânañ atthesu nâmâni yadâ samassante¹ tadâ so samâso bahubbîhisâñno hoti. Âgatâ samanâ imañ sañghârâmañ, so yañ âgatasamañ sañghârâmo; jitâni indriyâni anena samanena, so yañ jitindriyo samañ; dinno suñko yassa rañño, so yañ dinnasuñko râjâ; niggatâ janâ yasmâ² gâmâ, so yañ niggatajano gâmo; chinnâ hatthâ yassa, so yañ chinnahattho puriso; sampannâni sassâni yasmiñ janapade, so Yam sampannasasso janapado; nigrodhassa³ parimañdalo nigrodhaporimañdalo, nigrodhaporimañdalo iva parimañdalo yassa râjakumârassa⁴, so yañ nigrodhaporimañdalo râjakumâro; — cakkhussa bhûto cakkhûbhûto, cakkhûbhûto⁵ iva bhûto yassa bhagavato, so yañ cakkhûbhûto⁶ bhagavâ; — suvanñassa vanñno, suvanñnavanñno, suvanñnavanñno iva vanñno yassa bhagavato, so yañ suvanñnavanñno bhagavâ; — brahmassa saro, brahmassaro, brahmassaro iva saro yassa bhagavato, so yañ brahmassaro bhagavâ; — sayañpatitapanñnapupphaphalavâyudoyâ⁷hârâti: paññañ ca pupphañ ca phalañ ca, pañnapupphaphalâni, sayañ eva patitâni sayañpatitâni, sayañpatitâni ca pañnapupphaphalâni ceti sayañpatitapanñnapupphaphalâni, vâyuñ ca doyañ ca vâyudoyâni, sayañpatitapanñnapupphapha-

¹ Cd samâsyante.

² Cd S^e asmâ.

³ Cd ^odhassa pariddhassa parima^o.

⁴ Cd yo râjakumâro.

⁵ Cd cakkhubhûto iva^o.

⁶ Cd cakkhubhûto ^ocakkhubhûto.

⁷ S^e ^otoyâ^e et partout de même avec t.

lâni ca vâyudoyâni ca sayañpatitapanñapupphaphalavâyudoyâni, sayañpatitapanñapupphaphalavâyudoyâni¹ eva âhârâni² yesam̄ te sayañpatitapanñapupphaphalavâyudoyâhârâ; ayañ pana dvandakammadhârayagabbho tulyâdhikarañabahubbibihi, atha vâ : sayañpatitapanñapupphaphalavâyudoyehi âhârâni yesam̄ te sayañpatitapanñapupphaphalavâyudoyâhârâ : ayañ pana bhinnâdhikarañabahubbibihi³; — nânâdu-mapalitapupphavâsitasânûti; nânâpakârâ dumâ, nânâdumâ; nânâdumehi patitâni, nânâdumapatitâni, nânâdumapatitâni ca tâni pupphâni ceti nânâdumapatitapupphâni, nânâdumapatitapupphhehi vâsitâ, nânâdumapatitaþupphavâsítâ, nânâdumapatitapupphavâsítâ sânû yassa pabbatarâjassa, so yañ nânâdumapatitapupphavâsitasânû pabbatarâjâ : ayañ pana kammadhâraya⁴tappurisagabbho tulyâdhikarañabahubbibihi, atha vâ : vâsítâ sânû vâsitasânû⁵ sâpekkhatte satipi gama-kattâ samâso nânâdumapatitapupphhehi vâsitasânû⁶ yassa, so yañ nânâdumapatitapupphavâsitasânû : ayañ pana bhinnâdhikarañabahubbibihi⁷; — byâlambambu⁸dharabinducum-bitakûþoti : ambu dhâretiti ambudharo, [ko so? pajjunno] vi-vidho âlambo yassa so byâlambo⁹; byâlambo ca so ambudharo, byâlambambudharo¹⁰; byâlambambudharassa bindu byâlambambudharabindu, byâlambambudharabindûhi cumbito byâlambambudharabinducum-bitto, byâlambambudharabinducum-bitto kûþo yassa so byâlambambudharabinducum-bitakûþo; ayañ pana kammadhâraya¹¹tappurisagabbho tulyâdhikara-

¹ Cd °doyâ e°.

² Cd âhârâni.

³ S° °pana kammadhârayatapurisagabbho bhi°.

⁴ Cd °dhâriya°.

⁵ Cd vâsitasânû vâsitasânû.

⁶ Cd vâsítâ sâ°.

⁷ S° °pana kammadhârayatapurisagabbo bhi°.

⁸ Cd ici et dans tous les autres cas °bâmbu°.

⁹ Cd °dho âlambo byâlambo. S° pajjuñho viâlambo.

¹⁰ Cd byâlambo ambudharo byâ°.

¹¹ Cd °kammadhâriya°.

ṇabahubbihi, atha vā : cumbito kūṭo cumbitakūṭo sâpek-khatte sati pi gamakattâ samâso hyâlambambudharabindûhi cumbitakūṭo¹ yassa so byâlambambudharabinducumbitakūṭo : ayañ pana bhinnâdhikaraṇabahubbihi²; — amitabalaparakamajutîti : na mitâ amitâ, balañ ca parakkamo ca juti ca balaparakkamajutîyo, amitâ balaparakkamajutîyo yassa so yañ amitabalaparakamajutîti : ayañ pana tappurisadvan-dagabbho³ tulyâdhikaraṇabahubbihi; — pînorakkhaṁsabâhu ti : urañ ca akkhañ ca aṁsañ ca bâhû ca⁴ urakkhaṁsabâhuvo, pînâ urakkhaṁsabâhuvo yassa so yañ pînorakkhaṁsabâhu : ayañ pana tappurisadvandagabbho⁵ tulyâdhikaraṇabahub-bibi; — pînagandavadanatthanûrujaghanâti : gaṇḍañ ca vadanañ ca thanañ ca ûruñ ca jaghanâ ca gaṇḍavadanatthanû-rujaghanâ, pînâ gaṇḍavadanatthanûrujaghanâ yassâ nâriyâ sâyañ pînagandavadanatthanûrujaghanâ : ayañ pana tappu-risadvandagabbho tulyâdhikaraṇabahubbihi; — pavarasurâsu-ragaruḍamanujabhuaṅgagandhabbamakuṭakûṭacumbitasela-saṅghatītacaraṇâti : surâ ca asurâ ca garuḍâ ca manujâ ca bhujaṅgâ ca gandhabbâ ca surâsuragaruḍamanujabhuaṅga-gandhabbâ, pavarâ ca te surâsuragaruḍamanujabhuaṅga-gandhabbâ ceti pavarasurâsuragaruḍamanujabhuaṅgagan-dhabbâ⁶; pavarasurâsuragaruḍamanujabhuaṅgagandhabbâ-nañ makuṭâni⁷ pavarasurâsuragaruḍamanujabhuaṅgagan-dhabbamakuṭâni, pavarasurâsuragaruḍamanujabhuaṅgagan-dhabbamakuṭânañ kûṭâni pavarasurâsuragaruḍamanujabhuaṅgagandhabbamakuṭakûṭâni, pavarasurâsuragaruḍamanu-jabhuaṅgagandhabbamakuṭakûṭitesu cumbitâ⁸ pavarasurâsu-ragaruḍamanujabhuaṅgagandhabbamakuṭakûṭacumbitâ, pa-

¹ Cd et S^e °mbito kūṭo.

² S^e °na kammadhârayatapurisagabbho bhinnâ°.

³ Cd pana dvandaga°. S^e °natappurissadvandvaga°.

⁴ Cd bâhuñ ca.

⁵ Cd °na dvandaga°. S^e °na dvandvaga°.

⁶ Cette première partie de l'exemple est omise dans Cd.

⁷ S^e ici et en plusieurs autres endroits : maṅku°.

⁸ Cd S^e cumbitâni.

varasurāsuragaruḍamanujabliujaṅgagandhabbamakuṭakūṭa –
cumbitā selā pavarasurāsuragaruḍamanujabhujaṅgagandhab-
bamakuṭakūṭacumbitaselā, pavarasurāsuragaruḍamanujabhu-
jaṅgagandhabbamakuṭakūṭacumbitaselesu saṅghaṭṭitā¹ pava-
rasurāsuragaruḍamanujabhujaṅgagandhabbamakuṭakūṭacum-
bitaselasaṅghaṭṭitā, pavarasurāsuragaruḍamanujabhujaṅga-
gandhabbamakuṭakūṭacumbitaselasaṅghaṭṭitā caranā yassa
tathāgatassa so yañ pavarasurāsuragaruḍamanujabhujaṅga-
gandhabbamakuṭakūṭacumbitaselasaṅghaṭṭitacaraṇo tathāga-
to : ayañ pana dvandvakammadhārayatappurisagabbho tu-
lyādhikaraṇabahubbihi, athavā : saṅghaṭṭitā caranā saṅ-
ghaṭṭitacaraṇā sāpekkhatte satipi gamakattā samāso², pa-
varasurāsuragaruḍamanujabhujaṅgagandhabbamakuṭakūṭa –
cumbitaselehi saṅghaṭṭitacaraṇā³ yassa tathāgatassa so yañ
pavarasurāsuragaruḍamanujabhujaṅgagandhabbamakuṭakū-
ṭacnnibitaselasasāṅghaṭṭitacaraṇo bhagavā : ayañ pana bhinnā-
dhikaraṇabahubbihi⁴; — catasso disā yassa, so yañ catud-
diso; — pañca cakkhūni yassa, so yañ pañcacakkhu; — da-
sa balāni yassa, so yañ dasabalo bhagavā; — anantañānoti :
tassa na anto, anantañī, anantañī nānañī⁵ yassa so yañ anan-
tañāno tathāgato; — amitaghāṇā⁶sarīroti : na mitāñī amitāñī,
ghāṇāñī⁷ evañī sarīrañī ghāṇasarīrañī, amitaghāṇā⁸sarī-
rañī yassa so yañ amitaghāṇā⁹sarīro bhagavā; — ami-
tabalaparakkamappattoti : na mitā amitā balañ ca parak-
kamo ca balaparakkamā amitabalaparakkamā pattā yassa
so yañ amitabalaparakkamappatto; — mattabhamaraga-
ṇacumbitavikasitapupphavālināgarukkhopasobhitakandaroti :
maltā eva bhamarā mattabhamarā, mattabhamarāñī

¹ S° saṅghaṭī et ainsi dans la suite.

² Cd n'a pas sāpekkhatte satipi gamakattā samāso°. S° °samāso hoti pa°.

³ Cd °ṭṭitā ca°.

⁴ S° pana dvandvakammadhārayatappurisagabbho bhi°.

⁵ Cd tassa anto anantañī anantañā°.

⁶, ⁷, ⁸, ⁹ Cd ghāṇa°.

gaṇo mattabhamaragaṇo, mattabhamaragaṇehi cumbitāni mattabhamaragaṇacumbitāni, vikasitāni eva pupphāni vikasitapupphāni, mattabhamaragaṇacumbitāni ca vikasitapupphāni ca mattabhamaragaṇacumbitavikasitapupphāni, vallī¹ ca nāgarukkho ca vallināgarukkhā², mattabhamaragaṇacumbitavikasitapupphā te vallināgarukkhā³ ceti mattabhamaragaṇacumbitavikasitapupphavallināgarukklā; mattabhamaragaṇacumbitavikasitapupphavallināgarukkhehi upasobhitāni mattabhamaragaṇacumbitavikasitapupphavallināgarukkhopasobhitāni, mattabhamaragaṇacumbitavikasitapupphavallināgarukkhopasobhitāni kandarāni yassa pabbatarājassa so yañ mattabhamaragaṇacumbitavikasitapupphavallināgarukkhopasobhitakandaro pabbatarājā : ayañ pana kammadhāraya⁴-dvandatappurisagabbho tulyādhikaraṇabahubbihi, atha vā : upasobhitāni kandarāni upasobhitakandarāni sāpekkhatte sati pi gamakattā samāso, mattabhamaragaṇacumbitavikasitapupphavallināgarukkhehi upasobhitakandarāni yassa pabbatarājassa so yañ mattabhamaragaṇacumbitavikasitapupphavallināgarukkhopasobhitakandaro pabbatarājā, ayañ bhinnādhikaraṇabahubbihi⁵; — nānārukkhatiṇapatitapupphopa⁶sobhitakandaro selarājāti : rukkho ca tiṇāñ ca rukkatiṇāni, nānāpakkārāni eva rukkhatiṇāni nānārukkhatiṇāni; nānārukkhatiṇehi patitāni, nānārukkhatiṇapatitāni, nānārukkhatiṇapatitāni ca tāni pupphāni ceti nānārukkhatiṇapatitapupphāni, nānārukkhatiṇapatitapupphēhi upasobhitāni nānārukkhatiṇapatitapupphopa⁷sobhitāni, nānārukkhatiṇapatitapupphopa⁸sobhitāni kandarāni⁹ yassa selarājassa, so yañ nānārukkhatiṇapatitapupphopa¹⁰sobhitakandaro selarājā, ayañ pana dvanda-kammadhāraya¹¹tappurisagabbho tulyādhikaraṇabahubbihi,

¹ Cd ici et dans la suite : valalī. S^e vali.

² Cd S^e °rukko.

³ Cd S^e °kkho°.

^{4, 11} Cd °dhāriya°.

⁵ S^e yañ pana kammadhārayatapurisadvandvagabbho bli".

^{6, 7, 8, 10} Cd °ppha upa°.

⁹ S^e ici et dans la plupart des autres cas : kanya°.

atha và : upasobhitâni kandarâni upasobhitakandarâni¹ sâ-pekkhatte sati pi gamakattâ samâso , nânârukkhatiñapatita-puppheli upasobhitakandarâni² yassa selarâjassa , so yañ nânârukkhatiñapatitapupphopa³sobhitakandaro selarâjâ : ayañ pana bhinnâdhikarañabahubbihi ; — nânâmusalahalapabbatataru⁴kaliṅgarasaradhanugadâsitomarahatthâti : musalo ca halo ca pabbato ca taru ca kaliṅgaro ca saro ca⁵ dhanu ca gadâ ca asi ca tomaro ca musalahalapabbatatarukaliṅgarasaradhanugadâsitomarâ , nânâpakârâ eva musalahalapabbatatarukaliṅgarasaradhanugadâsitomarâ nânâmusalahalapabbatatarukaliṅgarasaradhanugadâsitomarâ , nânâmusalahalapabbatatarukaliṅgarasaradhanugadâsitomarâ⁶ hatthesu yesañ te nânâmusalahalapabbatatarukaliṅgarasaradhanugadâsitomarahatthâ : ayañ pana dvandakammadhâraya⁷gabbho bhinnâdhikarañabahubbihi.

Bahubbihi iccanena kvattho? Bahubbihimhi ca. (II, 3, 7.)

On appelle bahubbihi le composé qui sert à déterminer le sens d'un autre mot [avec lequel il s'accorde en genre , en nombre , etc.]. Ex. Niggatajano gâmo : le village est abandonné par les habitants; pavarasurâsuragarudamanujabhujangagandhabbamakuṭakû-tacumbitaselaṅghattitacarano : (le Buddha) dont les pieds reposent sur des rochers que vient effleurer le sommet des diadèmes des êtres excellents , les dieux , les asuras , les garuḍas , les hommes , les ser-

¹ Cd °bhîtâ kanda°.

² Cd S° °pupphaupasobhitâni ka°.

³ S° °pupphaupa°.

⁴ Cd °taruṇaka°.

⁵ Cd omet : saro ca.

⁶ Cd tomara haⁿ.

⁷ Cd °dhâriya°.

pents et les gandharvas (qui se prosternent pour lui rendre hommage).

नामानं समुच्चयो द्वन्द्वे ॥ १४ ॥

Nâmânañ ekavibhattrikânañ yo samuccayo sa dvandasâñ-
ño hoti. Candimasuriyâ; samañabrahmañâ; sâriputtamoggal-
lânâ; brâhmañagahapatikâ; yamavaruñâ; kuveravâsavâ¹

Dvanda iccanena kvatho? Dvandañhâ vâ. (II, 3, 5.)

On appelle dvanda le composé qui réunit plusieurs noms [simplement coordonnés]. Ex. Candimasuriyâ : la lune et le soleil.

महतं² महा तुल्याधिकरणे पदे ॥ १५ ॥

Tesañ mahantasaddânañ mahâ hoti tulyâdhikaraṇe pade.
Mahâpuriso; mahâdevî; mahâbalañ; mahâphalañ; mahâ-
nâgo; mahâyaso; mahâpadumavanañ; mahânadi; mahâma-
ni; mahâgahapati; mahâdbhanañ; mahâpuñno.

Bahuvacanaggahañena kvaci mahantasaddassa maha âdeso³
hoti. Mahapphalañ; mahabbalañ; mahaddhano; mahab-
bhayañ.

Mahant fait mahâ [en composition] devant un

¹ A partir de ce sûtra notamment, S^e diffère très-fréquemment de Cd dans le détail des exemples que le plus souvent il décompose et analyse. Je ne pouvais songer à reproduire toutes ces variantes, d'ailleurs sans importance, et je rappelle ici, une fois pour toutes, que, tant dans cette section que dans les sections suivantes, je n'ai noté ces divergences que lorsqu'elles me paraissaient avoir quelque intérêt, soit en elles-mêmes, soit pour la correction du texte.

² S^e mahantañ^o.

³ Cd mahâ â^o.

mot de même relation syntactique (avec lequel il s'accorderait, hors de composition). Ex. Mahâpuriso : un grand homme; mahâdevî : la grande déesse; mahâbalam̄ : une grande force.

Le pluriel *mahataṁ* est assez étrange (cf. *yuvānam̄*, II, 5, 21); et, comme nous ne saurions nous contenter de l'explication du scholiaste, il en faut chercher une plus nette. L'intention de ce pluriel est, si je ne me trompe, de marquer que la forme *mahā* est également valable pour les trois genres. Et peut-être nous rapprochons-nous ainsi, par un détour, de l'interprétation du commentateur : en effet, si la forme *mahā* est la seule qui s'applique également aux trois genres (car la forme *mahad*, ou, avec le scholiaste, *maha*, ne s'emploie pas, que je sache, devant des féminins), l'auteur, en spécifiant cette particularité, a dû avoir en vue de rappeler qu'il y a bien une autre forme encore que *mahā*, usitée en composition, mais que celle-là ne s'emploie pas indifféremment pour *tous les mahant*. Toujours est-il que ce pluriel ne se retrouve point dans le s. Kâtantra correspondant : « Akâro mahataḥ kâryyas tulyâdhikaraṇe pade. »

इत्थियं भासितपुमित्योऽपुमा व चे ॥ १६ ॥

Itthiyam̄ tulyâdhikaraṇe pade bhâsitapumithi² ce³ pumâva datthabbâ. Dighâ jainghâ⁴ yassa sa dighajaingho; kalyânâ⁵ bhariyâ yassa so yañ kalyânabhariyo; pahûtâ paññâ yassa so yañ pahûtapañño.

Bhâsitapumeti kimatthaṁ? Brahmabandhu ca sâ bhariyâ câti brahmabandhubhariyâ.

^{1, 2} Cd S° °itthi.

³ S° °pade sare pubbe bhâsitapumâ itthivâcako pu°.

⁴ Cd dîgho jañgho ya°.

⁵ Cd kalyânabhariyâ ya°.

[En composition] devant un [mot de même relation syntactique, au] féminin, un [premier membre de composition] féminin prend la forme du masculin, s'il en a un qui lui corresponde exactement par le sens. Ex. Dīghajaṅgho : qui a de longues jambes (composé de : dīghâ jaṅghâ); kalyāṇabhariyo : dont la femme est belle (composé de : kalyāṇâ bhariyâ).

Il est clair que les contre-exemples donnés par le scholiaste dans le but de montrer en quoi la restriction « bhāṣita-pumâ » était nécessaire dans le sûtra, portent tout à fait à faux. Voici les exemples que contient le manuscrit siamois, assez fautif ici : « Brāhmaṇassa bandhu brahmabandhu, brahmaṇabandha ca sâ dârikâ ceti brahmabandhudârikâ; brāhmaṇabandha ca sâ kiriyâ ceti brâhmaṇabanhakiriyâ; ittiyâya bandha ittiyabandha, ittiyabandha ca sâ kiriyâ ceti, ittiyabandhakiriyâ; saddhâ ca sâ chanañ ceti saddhâchanañ; paññâ ca sâ dhanañ ceti paññâdhanañ. » On voit que si les premiers de ces exemples ne sont pas plus heureux, les deux derniers ont en effet pour premier membre un féminin sans masculin correspondant; mais encore ne tombent-ils pas sous notre règle, le second membre n'étant pas un féminin. Nous attendrions quelques exemples comme celui que citent les pāṇḍits, commentateurs de Pâṇini, au sûtra correspondant, VI, 3, 34, de ce grammairien : Gaṅgâbhâryah. qui a la Gaṅgâ pour femme. Il y a eu quelque erreur peut-être dans la pensée, mais sans doute aussi quelque confusion dans le texte du scholiaste. On remarquera que les exemples dont il s'agit sont essentiellement les mêmes que ceux par lesquels il répond dans le sûtra suivant à la même question, et même que les exemples du manuscrit singhalais au sûtra suivant correspondent plus exactement que ceux du présent sûtra avec les exemples cités plus haut que fournit le manuscrit siamois; mais à admettre quelque vieille confusion d'un

copiste sautant par inadvertance d'une règle à une autre, nous ne gagnerions pas grand'chose, les exemples en question n'étant pas beaucoup mieux appropriés au second sūtra qu'au premier; si, en effet, en tant que karmadhārayas, ils sont mieux à leur place dans la seconde règle, l'exemple *paññāratanañ* a toujours contre lui le motif indiqué plus haut, et quant aux deux premiers, ils n'offrent qu'une application même de la règle dont le scholiaste veut indiquer qu'ils ne subissent pas les prescriptions. J'ajouterais que la Rūpasiddhi ne partage point ces erreurs et que, au contraire, au sūtra suivant, elle cite fort bien comme contre-exemple : *gaingānadī*, etc. (fol. 43).

कम्मधायसञ्चे च ॥ १७ ॥

Kammadhārayasaññe samâse itthiyañ tulyādhikaraṇe pade bhāsitapumitthi¹ ce pumā² va datṭhabbā. Brāhmaṇadārikā; khattiyakaññā; khattiyakumārikā.

Bhāsitapumeti kimatthañ? Khattiyabandhudārikā; brāhmaṇabandhudārikā; paññāratanañ³.

[Cette règle s'applique] aussi dans les composés kammadhāraya. Ex. Brāhmaṇadārikā (au lieu de : brāhmaṇî dārikā); une jeune fille de caste brāmanique.

अतं नस्तप्पुरिसे ॥ १८ ॥

Nassa padassa tappurise uttarapade attañ hoti. Abrāhmaṇo; avasalo; abhikkhu; apañcavasso.

Dans un composé tappurisa, le mot *na* se change

¹ Cd °itthi°.

² S° pade sare pubbe bhāsitapumā itthi idāni itthivācako so pu°.

³ S° donne les mêmes exemples, mais en les analysant.

en *a.* Ex. Abrâhmaṇo : qui n'est pas brâhmane;
apañcavasso : qui n'a point cinq ans.

सरे अन् ॥ १८ ॥

Nassa padassa tappurise uttarapade¹ sabbasseva anâdeso²
hoti sare pare. Anasso ; anariyo ; aniṭho.

Et en *an* devant une voyelle. Ex. Anasso : qui n'a
pas de cheval.

कदं कुस्स ॥ २० ॥

Ku iccetassa tappurise³ kadañ hoti sare pare. Jigucchañ
annañ, kaḍannañ ; jigucchañ asanañ, kadasanañ.

Sareti kimatthañ⁴ Kudârâ yesañ apuññakânañ te honti⁴
kudârâ ; kuputtâ ; kugehâ ; kuvathlâ ; kudâsâ.

[Dans un composé tappurisa,] *ku* se change en
kada [devant une voyelle]. Ex. Kadannam : une
mauvaise nourriture.

काप्पथेसु च ॥ २१ ॥

Ku iccetassa kâ hoti appatthesu ca. Kâlavaṇañ⁵ ; kâpup-
phañ.

Bahuvacanodhâraṇañ kimatthañ⁶? Ku⁶ iccetassa anappat-
thesupi kvaci kâ hoti. Kucchito puriso : kâpuriso, kupuriso.

¹ Cd n'a pas : uttarapade.

² Cd an hoti.

³ Cd n'a pas : tappurise.

⁴ Cd °yesañ te a. h.

⁵ Cd kâlavaṇañ.

⁶ S° bahuvacanaggalhaṇena ku°.

Et en *kâ* quand il a l'un des sens d'*appa* (petit, méprisable). Ex. Kâlavaṇām : un petit grain de sel; kâpuriso : un lâche.

L'auteur paraît avoir voulu réunir en un sūtra ce qui dans Pâṇini en occupe trois (VI, 3, 104-106), et c'est dans ce but qu'il a d'abord substitué *appa* à *īshad* de Pâṇini, et puis employé le pluriel, qui reste comme un signe matériel de la fusion. Il est de plus vraisemblable, si insuffisant que puisse être un pareil procédé, que *ca*, dans son intention, réservait la faculté de la forme « *kupuriso* ». L'auteur des sūtras Kâtantra est entré, lui aussi, dans cette voie de simplification; il a *deux* règles (fol. 43) : « Kâ tvîshadarthe 'kshe », — « Purushe tu vibhâshayâ ».

द्वाचि समासन्तगतानं अकारात्तो ॥ २२ ॥

Samâasantagatânañ nâmânañ anto kvaci akâro hoti. Devânañ râjâ², devarâjo; devânañ sakhâ, devasakho³; pañca ahâni, pañcâhañ; pañca gâvo, pañcagavañ; chattañ ca upâhanâ ca, chattupâhanañ; saradassa⁴ samipe vattatîli, upasarañdañ; visâlâni⁵ akkhini yassa so visâlakkho; vikalañ mu-khañ yassa⁶ so vikalamukho.

Kâraggahaṇañ kimathañ? Âkârikâranto⁷ ca hoti. Pacakkho dhammo yassa so paccakkhadhammâ⁸; surabhi gan-

¹ Cd "sannata".

² Cd "nañ râjo ðe".

³ Cd "nañ sakho devasakho devasakhâ".

⁴ Cd saradussa.

⁵ Cd visâlini.

⁶ Cd vimukho mukho yassa so vimukho.

⁷ Cd akârikâ. — S^e akâraya âkârikârâdesâ honti.

⁸ Cd "dhammo".

dho yassa so sugandhi¹; asundaro gandho yassa so duggandhi²; pûtiyo gandho yassa so pûtigandhi³.

(Nadiantâ ca kattuantâ kappaccayo hoti samâsante. Bahû⁴ nadiyo yassa so bahunadiko; bahuvo kattâro yassa so bahukattuko.)

Quelquefois des noms employés comme derniers membres de composition forment un thème nouveau en *a*. Ex. Devarâjo : le roi des dieux (pour : devânañ râjâ).

Le paragraphe final du commentaire a été renfermé entre parenthèses; car évidemment, et de quelque façon qu'on s'en explique l'origine, il ne saurait appartenir à l'explication du sûtra 22. Je remarque tout d'abord que S^e l'a essentiellement semblable : « Teneva kâragahañena nadya^o »; de même aussi la Rûpasiddhi (sol. 45^a) : « Kârassa gahanena bahubbhâdimhi samâsante kvaci kappaccayo ca », mais sans donner d'exemple; le Bâlavatâra (p. 32) : « Kâraggañhañena â ica — itthiyam ivaññanâ tvante hi ca kappaccayo pi... bahukan-tiko, bahunadiko samuddo; ettha yadâdinâ rasso — bahukat-tuko... » Cette unanimité prouve seulement qu'il y a là une faute déjà ancienne. L'addition de *ka* aux féminins en *t* en composition étant traitée dans la règle suivante, à quel titre le scholiaste l'aurait-il fait rentrer dans celle-ci? On pourrait croire que nous avons affaire ici à une transposition de copiste, et qu'il suffirait de lire, en transportant ce paragraphe à la fin du sûtra suivant : *Caggahañam kimatthañ? Kattuantâ*, etc. Sans être rigoureusement juste, en tant qu'explication du « ca » cette observation rappellerait un fait exact et réta-

¹ Cd surabhi yo gandho sugandhi.

², ³ Cd °gandhi. — S^e s'éloigne un peu de Cd dans ces exx. et dans la façon de les présenter.

⁴ Cd bahû. — S^e bahavo.

blirait l'ensemble du sūtra de Pāṇini correspondant à notre sūtra 23 (Pāṇ. V, 4, 153) : « Nadyṛitaçca », dont le sūtra 23 ne reproduit qu'une moitié. Mais la difficulté porte aussi sur ce sūtra lui-même; en effet, nulle part jusqu'ici il n'a été question du suffixe *ka*; comment donc l'auteur peut-il s'exprimer de cette façon elliptique : Nadimhā ca? Dans Pāṇini, au contraire, le sūtra 153 est précédé de deux autres traitant d'autres cas d'addition du suffixe *ka* : *Uralyprabhyritibhyah kup*, etc. Il a dû en être de même dans cette grammaire; et l'on pourrait admettre entre nos sūtras 22 et 23 une lacune d'un ou deux sūtras correspondant aux sūtras 151 et 152 de Pāṇini; la remarque du scholiaste modifiée par la suppression de « nadiantā ca » serait un reste du commentaire de cette ou de ces règles. A moins pourtant qu'on ne préfère admettre que le sūtra 23 ne faisant point primitive-ment partie de cet ouvrage, le scholiast e aurait voulu suppléer tant bien que mal à son absence par le paragraphe : « Nadyantā... » (cf. II, 3, 7 n.), et que, plus tard seulement, cette règle *Nadimhā ca*, introduite d'abord à la marge du commentaire, aurait passé dans le texte (cf. III, 13 n.).

ନଦିମ୍ବା ଚ ॥ ୨୩ ॥

Nadimhā¹ ca kappaccayo hoti samāsante. Bahavo kantiyo yassa so bahukantiko; bahavo nadiyo yassa so bahunadiko; bahavo nāriyo yassa so bahunāriko.

Et [quelquefois] les féminins en ī, [employés comme derniers membres de composition, prennent le suffixe *ka*]. Ex. Bahunadiko : qui a beaucoup de fleuves.

Cf. la note précédente.

¹ S^e Nadiantā ca.

जायाय तुं जानि पतिम्हि ॥ २४ ॥

Jāyāya iccetāyañ tudañ jāni iccete ādesā honti patimhi pare. Jāyāya pati : tudañpati; jāyāya pati : jānipati.

A *jāyā* en composition devant *pati* on substitue
tudañ et *jāni*. Ex. Tudañpati ou jānipati : le mari.
Sur M. 142

धनुम्हा च ॥ २५ ॥

Dhanumhā ca āpaccayo¹ hoti samāsante. Gaṇḍīvo dhanu yassa so gaṇḍīvadhanvā².

Dhanu [comme second membre de composition] prend aussi à [ou garde sa forme primitive]. Ex. Gaṇḍīvadhanvā : qui porte l'arc gāṇḍīva.

अं विभत्तीनं अकार्त्ता अव्ययीभावा³ ॥ २६ ॥

Tasmā akārantā abyayibhāvasamāsā parāsañ vibhattināñ kvaci añ hoti. Adhicittañ; yathāvuḍḍhañ; upakumbhañ; yāvajīvañ; tiropabbatañ; tiropākārañ; tirokuḍḍañ; antopā-sādañ.

Kvacitī kimatthañ ? Adhicittassa bhikkhuno.

Dans un composé abyayibhāva [le dernier mot, s'il est] en *a*, remplace toute désinence par *añ*. Ex. Adhicittāñ : relativement à l'esprit.

Cette règle correspond à Pān. II, 4, 83. 84, où sa présence se justifie par les restrictions dont elle y est accompagnée ; mais ici, où ces restrictions ont disparu, on peut se de-

¹ Cd appaccayo. — S^e āppa^o.

² Cd gāṇḍīvo^o gaṇḍī^o S^e. — gaṇḍī^o.

³ Cd °rantabyayibhāvā.

mander quelle est l'utilité d'une observation qui, au fond, est déjà contenue tout entière dans le sûtra IV, 5. Le seul but possible de cette règle et des deux règles suivantes est de combler une lacune laissée par l'auteur, qui, nulle part, ne donne d'une façon générale la manière de former les neutres (comme fait p. ex. Pâñ. VII, 1, 23, 24) et qui, par conséquent, est forcée d'enseigner à former le neutre de ses avyayîbhâvas tout mécaniquement. Les règles Kâtantra correspondantes se rapprochent davantage de Pâñini; ce sont (fol. 28) : « Avyayîbhâvâd akârântâd v.bhaktinâm am apañcamyâḥ. — Vâ tritîyâsaptamyoh ». Notre règle 28 s'y retrouve aussi sous la forme : « Anyasmâl luk », tandis qu'elle est, dans Pâñini, rendue inutile par VII, 1, 23. La règle 27, enfin : « Svaro hrasvo napuñsake » se trouve rejetée (fol. 36) à la fin du Kâraka-pâda avec quelques autres traitant de la formation des féminins. — Quant à la remarque *kvacîti*, etc. du scholiaste, même en admettant, ce qui n'est guère régulier, que *kvaci* puisse être sous-entendu dans le sûtra, il faut avouer que son contre-exemple est mal choisi; dans une expression comme « adhicittassa bhikkhuno », ce n'est plus à un avyayîbhâva, mais à un bahuvrihi que nous avons affaire; c'est quelque contre-exemple comme les contre-exemples que citent les commentateurs de Pâñini : « Upakumbhâd ânaya », etc. que le scholiaste eût dû produire.

सरो रस्तो नपुंसके ॥ २९ ॥

Napuñsakalinge vattamâne abyayibhâvasamîassa saro rasso hoti. Itthiñ¹ adhikicca kathâ pavattatiti adhitthi²; kumâriñ³ adhikicca kathâ pavattatîti adhikumâri⁴; upavadhu⁵; upagañgañ; upamañikañ.

Au neutre, la voyelle finale [de l'avyayîbhâva]

¹, ² Cd. °tthi.

³, ⁴, ⁵ Cd. kumâri — dhuñ.

est brève. Ex. Adhitthi : relativement à la femme; upavadhu : près de la femme.

Les exemples *upagaṅgam*, *upamaṇikam* pourraient sembler superflus après la règle précédente ; mais pour s'en expliquer la présence, il suffit de penser que le scholiaste a regardé «ām» du sūtra précédent comme signifiant non pas *ām*, mais *m̄*, en se rappelant que, nulle part, notre grammairien n'enseigne positivement que la voyelle qui précède un *nig-gahīta* final soit brève, que, par conséquent, faute d'appliquer le présent sūtra aux thèmes en *ā*, nous devrions strictement former : «*upagaṅgām*».

अञ्जस्मा लोपो च ॥ २८ ॥

Aññasmā abyayibhāvasamāsā anakārantā parāsaṁ vibhat-tinām lopo hoti. Adhitthi; adhikumāri¹; upavadhu.

Et [le dernier membre], s'il se termine autrement [qu'en *a*], supprime [purement et simplement] toute désinence. Ex. Adhitthi; upavadhu.

ITI SĀMĀSAKAPPE SATTAMO KANDO.

वा णपचे ॥ १ ॥

Nappaccayo³ hoti vā tassapaccaṁ iccetasmiṁ atthe. Vasiṭ-thassa apaccaṁ, putto : vasiṭho vasiṭhassapaccaṁ putto vā. vasiṭhī, vasiṭhaṁ; evaṁ bharadvājassa⁴ apaccaṁ, putto : bhāradvājo bharadvājassa apaccaṁ putto vā, bhāradvājī,

¹ Cd S^o °tthī—rī.

² Cd vānapa°.

³ Cd ḡapa°.

⁴ Cd bhāradvā°.

bhâradvâjañ; gotamassa apaccañ, putto : gotamo gotamassa apaccañ putto vâ, gotamî, gotamañ; vasudevassa apaccañ, putto : vâsudevo vasudevassa apaccañ putto vâ, vâsudevî, vâsudevañ; evañ bâladevo; vesamitto; svâlapako; cettako; pañdavo; vâsavo¹.

Dans certains cas [on emploie le suffixe] *na* pour [exprimer la filiation], la descendance. Ex. Vâsiñtha : le fils ou le descendant de Vasiñtha; bhâradvâjo : le fils ou le descendant de Bharadvâja.

णायन णान वच्छादितो² ॥ २ ॥

Tasmâ vacchâdito gottagañato nâyana nâyâ³ paccayâ honti vâ⁴ tassâpaccañ iccetasmiñ atthe. Vacchassa apaccañ, putto : vacchâyano ; vacchassa apaccañ, putto : vacchâno; evañ : sâkañyano⁵; sâkañâno⁶; kañhâyano, kañhâno; agivessâyano, agivessâno; kaccâyano, kaccâno; moggallâyano, moggallâno; muñjâyano, muñjâno.

Après les thèmes *vaccha*, etc. [on emploie les suffixes] *nâyana*, *nâna*. Ex. Vacchâyano ou vacchâno : le fils ou le descendant de Vacchâ (vatsa); sâkañyano ou sâkañâno : le fils ou le descendant de Sakaña.

¹ Cd pâñduvâsavâ. Pour ces deux derniers exemples, cf. la note du sûtra 5.

² Cd nâyannava^o.

³ Cd ^ona naya pa^o.

⁴ Ni Cd ni S^f n'ont : vâ; mais les deux manuscrits l'ayant au sûtra suivant, et le scholiaste paraissant le comprendre comme autorisant la forme analytique par le génitif aussi bien que la forme par le suffixe (cf. Pâñ. IV, 1, 82 sch.), il n'y a aucune raison pour qu'il manque ici.

⁵, ⁶ Cd sakañâ^o.

णेयो कत्तिकादीहि ॥ ३ ॥

Tehi kattikâdihi neyyappaccayo hoti vâ tassâpaccañ iccetasmiñ atthe : kattikâya apaccañ, putto : kattikeyyo kattikâya apaccañ putto vâ; evañ : venateyyo; rohiñeyyo; gañgeyyo; kaddameyyo; nâdeyyo; atteyyo; aheyyo; kâpeyyo; seveyyo; gâveyyo¹; bâleyyo; moleyyo; koleyyo.

Après les thèmes *kattikâ*, etc. le suffixe *neyya*. Ex. Kattikeyya : le fils ou le descendant de Kattikâ; rohiñeyyo : le fils ou le descendant de Rohinî.

अतो णि वा ॥ ४ ॥

Tasmâ akârantato nippaccayo hoti vâ tassâpaccañ iccetasmiñ atthe. Dakkhassa apaccañ, putto : dakkhi dakkhassa apaccañ putto vâ; evañ : doni; vâsavi; sâkyaputti²; nâthaputti; dâsaputti³; vâruṇi⁴; kanhi⁵; bâladevi⁶; pâvaki⁷; jenadatti⁸; buddhi; dhammi; saṅghi; kappi; ânuruddhi⁹.

Vâti vikappanatthena tassâpaccañ iccetasmiñ atthe ḥikappaccayo hoti. Sakyaputtassa apaccañ, putto : sâkyaputtiko¹⁰; sakyaputtassa apaccañ putto vâ; evañ : nâthaputtiko; jenadattiko¹¹.

Après [les thèmes en] *a*, [on peut] à volonté [employer le suffixe] *ṇi*. Ex. Dakkhi : un fils ou

¹ Cd goveyyo.

² Cd sakyaputti.

³ Cd dâsaputti.

⁴ Cd vâruṇâni.

⁵, ⁶, ⁷ Ces trois mots avec *i* final long dans Cd.

⁸ Cd chedanadatti.

⁹ Cd anuruddhî.

¹⁰ Cd sakyaputtiko.

¹¹ Cd chedanaputtiko.

descendant de Dakkha; bâladevi : un fils ou descendant de Baladeva.

एवोपगृष्टिहि १ ॥ ५ ॥

Upagu iccevamâdîhi ḥavappaccayo hoti vâ tassâpaccañ iccetasmiñ atthe. Upagussa apaccañ putto vâ : opagavo, upagussa apaccañ putto vâ; evañ : mânavo; gaggavo; pandavo; bhaggavo; opakaccâyavo²; opavindavo³.

Après les thèmes *upagu*, etc. on emploie le suffixe *ḥava*. Ex. Opagavo : un fils ou descendant d'Upagu; mânavo : un fils ou descendant de Manu.

On remarquera que, parmi les exemples cités par le scholiaste au sūtra 1, les deux derniers devaient strictement être rapportés à cette règle; en réalité, ce ne sont, tout naturellement, pas ces deux exemples seuls, mais tous les cas relevant de la présente règle qui devraient être rattachés à la première. Je n'avais pas à effacer cette marque de perspicacité et de connaissances du commentateur. Quant à l'auteur du sūtra lui-même, on a eu et l'on aura encore plus d'une occasion de constater que, malgré sa connaissance de l'organisme véritable du sanskrit et par conséquent du pâli, il ne dédaigne pas certaines formules d'un caractère en quelque sorte tout extérieur et mécanique.

एव विधवादिते २ ६ ॥

Tasmâ vidhavâdito ḥerappaccayo hoti vâ tassâpaccañ iccetasmiñ atthe. Vidhavâya apaccañ, putto : vedhavero⁴ vi-

¹ Cd S^f ḥavopakvâ^o.

² S^f opakaccayavo.

³ Cd opavinâgo, que n'a pas S^f, qui, en revanche, a : opavindavo, avant : mânavo.

⁴ Cd vedharo.

dhavâya apaccañ putto vâ; evañ bandhakero; sâmañero¹, nâlikero.

Après *vidhavâ*, etc. [on emploie le suffixe] *nera*. Ex. Vedhavero : un fils de veuve; sâmañero : un novice.

येन वा संसद्य तरति चरति वहृति पिक्तो ॥ ९ ॥

Yena vâ sañsañthañ yena vâ tarati yena vâ carati yena vâ vahati iccetesvathesu ñikappaccayo hoti vâ. Tilena sañsañthañ bhojanam, telikañ tilena sañsañthañ vâ; golikañ²; ghâti-kañ³; nâvâya taratîti, nâviko nâvâya taratîti vâ: evañ : ołum-piko⁴; — sakatena caratîti sâkañiko sakatena caratîti vâ; evañ : pâdiko; dañdiko; dhammadiko; — sisena vahatîti sisiko sisena vahatîti vâ; evañ : añsiko; khandhiko; haththiko; aṅguliko.

Vâti vikappanathena aññatthesupi ñikappaccayo hoti. Râjagahe vasatîti râjagahiko; râjagahe jâto râjagahiko; evañ mâgadhiko; sâvatthiko; kâpilavatthiko; pâtaliputtiko.

[On emploie le suffixe] *nika* après le mot qui exprime : 1^o la matière qui entre dans une composition. Ex. Telikañ bhojanam : un plat à l'huile; — 2^o l'embarcation sur laquelle on navigue. Ex. Nâviko : un matelot (l'homme qui navigue sur un vaisseau); — 3^o le moyen de locomotion à l'aide duquel on s'avance [sur la terre ferme]. Ex. Sâkañiko : qui est monté sur un chariot; — 4^o le membre au moyen

¹ Cd soma^o.

² Cd golikañ.

³ Cd ghâti-kañ. — S^f ghañikañ.

⁴ S^f oluppiko.

duquel on porte un objet. Ex. Sîsiko : qui porte sur la tête.

तं अधीते तेन कतादिसन्निधाननियोगसिप्पमएउज्जीवि-
कत्वेसु ॥ ८ ॥

Tañ adhîte tena katâdisvatthesu tamhi¹ sannidhâno tattha niyutto tañ assa sippam tañ assa bhañdañ tañ assa jîvikañ iccetesvatthesu ñikappaccayo hoti vâ. Vinayañ adhîteti venayiko vinayañ adhîte vâ; evañ : sottantiko²; âbhidhammiko³; veyyâkarañiko; — kâyena katañ kammañ, kâyikañ kâyena katañ kammañ vâ; evañ : vâcasikañ; mânasikañ; — sarire sannidhânâ vedanâ, sarîrikâ sarîre sannidhânâ vedanâ vâ; evañ : mânasikâ; — dvâre niyutto, dovâriko dvâre niyutto vâ; evañ : bhañdâgâriko; nâgariko; nâvakammiko⁴; — vîñâ assa sippanti veñiko vîñâ assa sippam vâ; evañ : pâñaviko; modaingiko; vañsiko; — gandho assa bhañdañ, gandhiko gandho assa bhañdañ vâ; evañ teliko; golîko; — urabbhañ hantvâ jîvatîti, orabbhiko urabbhañ hantvâ jîvatîti vâ; evañ : mâgaviko; sokariko⁵; sâkuñiko.

Âdiggahañena añnatthesupi yojetabbo. Jâlena hato, jâliko jâlena hato vâ; suttena baddho, suttiko suttena baddho vâ; — câpo assa âvudhoti, câpiko câpo assa âvudho vâ; evañ : tomariko; moggariko⁶; mosaliko; — vâto tassa âbâdhoti, vâtiko; evañ : sândhiko; pittiko; — buddhe pasanto, buddhiko buddhe pasanto vâ; evañ : dhammadiko; sañghiko; — buddhassa santikañ, buddhikañ; evañ : dhammikañ; sañghikañ; — vatthena kitañ bhañdañ; vatthikañ; evañ : kumbhikañ; phâlikañ; kiñkiñikañ⁶; sovaññikañ; — kum-

¹ Cd sutta^o.

² Cd abhidhâ^o.

³ Cd navaka^o.

⁴ Cd sûkariko.

⁵ Cd muggariko.

⁶ Cd kiñkinikañ.

bho assa parimânañ, kumbhiko; — akkhena dibbatîti, akhiko; evañ : sâliko; tindukiko¹; ambaphaliko; kapitthaphaliko²; nâlikerico iccevamâdi.

[On emploie le suffixe *ṇika*] pour exprimer : 1° qu'on étudie telle ou telle science. Ex. Venayiko : qui étudie le Vinaya; — 2° que l'on s'est servi de tel ou tel instrument, etc. Ex. Kâyikam̄ : corporel, exécuté par le corps; — 3° qu'une chose a son siège en tel lieu. Ex. Sarîrikâ vedanâ : la sensation a son siège dans le corps; — 4° qu'un homme est préposé à telle fonction. Ex. Dovâriko : portier; — 5° qu'un homme est habile dans tel art. Ex. Veniko : un joueur de vînâ; — 6° qu'un homme vend telle marchandise. Ex. Gandhiko ; qui vend des parfums; — 7° qu'un homme exerce tel métier. Ex. Orabbhiko : qui gagne sa vie à tuer les moutons.

ण रगा तेन रत्तं तस्सेदं अञ्चल्येसु च ॥ ८ ॥

Nappaccayo hoti vâ râgamhâ tena rattam̄ iccetasmiñ atthe tassedam̄ aññatthesu ca. Kasâvena rattam̄ vatthañ, kâsâvam̄ kasâvena rattam̄ vatthañ vâ; evañ : kosumbham³; hâliddam̄; pattañgañ; mañjetthañ; kuñkumañ; — sûkarassa idam̄ mañsañ sokarañ sûkarassaidañ mañsañ vâ; mahisassa idam̄ mañsañ, mâhisam̄ mahisassa idam̄ mañsañ vâ. — Udu-mbarassa avidûre vimânañ, odumbarañ; vidisâya avidûre bhavo, vediso; madhurâya jâto, mâdhuro; kattikâdîhi niyutto mâso, kattiko; evañ mâgasiro; phusso; mâgho; phagguno;

¹ Cd tindutiko. — S^f tiñdakiko.

² Cd kaviñtha^o. — S^f kapiñtha^o.

³ Cd kusimbhañ.

citto; na vuḍḍhi nilapitādopaccaye sañakārake¹; [pakāro phussa saddassa; siroti sirasañ vade²]; sikkhānañ samūho, sikkho³; bhikkhūnañ samūho, bhikkho; evañ : kāpoto; māyūro; kōkilo; buddho assa devatā, buddho; evañ : bhaddo; māro⁴; māhindo⁵; vessavañ; yāmo; somo; nārāyano; sañvaccharam avecca adhīte, sañvaccharo; evañ : mohutto; nimittam avecca adhīte, nemitto⁶; evañ aingavijjo; veyyākarañ; chandaso; cando; bhāso; vasātīnañ visayo, deso vāsāto; evañ kūpto; atīsāro⁷; udumbarā asmiñ padese santi, odumbaro; sagarehi nibbatto, sāgaro; sakalañ assa nivāso, sākalo; madhurā assa nivāso, mādhuro; madburāya issaro, mādhuro; iccevamādayo yojetabbā.

On emploie le suffixe *na* : 1^o après des noms de couleur pour marquer qu'un objet est teint de telle ou telle couleur. Ex. Kāsāvañ vatthañ : un vêtement de couleur jaune (de : kasāva, jaune); — 2^o pour

¹ Cette remarque, qui s'applique à des noms de couleur, qui font précisément l'objet spécial de la règle, est singulièrement placée ici, au milieu des additions du scholiaste; c'est après kuñkumañ qu'elle aurait sa place naturelle.

² Si je ne me trompe, les mots « pakāro °vade » devraient être éliminés du texte; je n'y puis trouver qu'une double glose marginale, l'une remarquant que *phusso* devrait (en comparant le skrt.) s'écrire avec un *p* initial, — l'autre se référant à la forme *mārgacirsha* à côté de *mārgacirah* (pour « sirasañ = cirshañ »; cf. makasa= maksha, etc. Fausböll, *Five Jāt.* p. 29). — La remarque précédente elle-même *na vuḍḍhi*, etc. qui du reste se retrouve, sous une forme différente, dans le commentaire de Durgasimha (d'après Vārt. 3 in Pāṇ. IV, 2, 2), trahit peut-être aussi, par la place qu'elle occupe, son origine postérieure.

³ Cd sirakkho.

⁴ Cd vāsaro.

⁵ Cd S^f mahi^o.

⁶ Cd S^f nemittako.

⁷ Cd atīsāro.

exprimer le sens de : appartenant à Ex. Mâhisam̄ mañsam̄ : de la viande de buffle ; — 3° et dans d'autres sens encore. Ex. Mâdhuro : né à Madhurâ ; kattiko mâso : le mois du nakshatra Kattikâ , etc.

जातादीनं इमिया च ॥ १० ॥

Jâta iccevamâdinañ atthe ima iya paccayâ honti. Pacchâ jâto : pacchimo ; evañ : antimo ; majjhimo ; purimo ; uparimo ; heñtbimo ; gopimo² ; bodhisattassa jâtiyâ jâto : bodhisattajâtiyo³ ; evañ : assajâtiyo ; hatthijâtiyo ; manussajâtiyo.

Âdiggahañena niyuttatthâditopi tadassatthâditopi ima iya ika paccayâ honti. Ante niyutto : antimo ; evañ : antiyo ; antiko ; putto yassa atthi tasmiñ vâ vijjatîti puttimo ; evañ : puttiyo ; puttiko ; kappimo ; kappiyo ; kappiko⁴.

Casaddaggahañena kiyappaccayo hoti. Jâtippabhutiyâ niyutto : jâtikiyo ; andhe niyutto : andhakiyo ; jâtiyâ andho jaccandho ; jaccandhe niyutto ; jaccandhakiyo.

[On emploie] aussi [les suffixes] *ima*, *iya* pour exprimer le sens de *né*, etc. Ex. Pacchimo : puîné ; manussajâtiyo : qui appartient à la race humaine.

समूह्ये कषा ॥ ११ ॥

Samûhatthe kan̄ na iccete paccayâ honti. Râjaputtânañ samûho : râjaputtako râjaputto vâ ; manussânañ samûho : mâ-nussako mânuSSO vâ ; mayûrânañ samûho : mâyûrako mâyûro vâ ; mahisânañ samûho : mâhisako mâhiso vâ.

[On emploie les suffixes] *kan̄*, *na* pour exprimer

¹ S^f jâtyâ^o.

² Cd S^f goppimo.

³ Cd °sattajâtiko.

⁴ Cd n'a pas : kappimo ; kappiyo.

la foule, la réunion. Ex. Rājaputtako ou ^३putto : une troupe de Rājaputtas; mānussako ou ^०sso : une foule d'hommes.

गामजनबन्धुसहायादीहि ता ॥ १२ ॥

Gāma jana bandhu sahāya iccevamādīhi tā paccayo hoti samūbatthe. Gāmānaṁ samūho : gāmatā; janānaṁ samūho : janatā; bandhūnaṁ samūho : bandhutā; sahāyānaṁ samūho : sahāyatā; nāgarānaṁ ^१ samūho : nāgaratā ^२.

Après les thèmes *gāma*, *jana*, *bandhu*, *sahāya*, etc. [on emploie dans le même sens le suffixe] *tā*. Ex. Bandhutā : la parenté; nāgaratā : la population de la ville.

तदस्तानं इयो च ^३ ॥ १३ ॥

Tadassaṭṭhānaṁ iccetasmiṁ atthe īyappaccayo hoti. Madanassa ṭhānaṁ : madaniyaṁ ^४; bandhanassa ṭhānaṁ : bandhaniyaṁ; mocanassa ^५ ṭhānaṁ : mocaniyaṁ ^६; evaṁ : rajaṇiyaṁ; kamaṇiyaṁ; dassanassa ṭhānaṁ : dassanīyaṁ; upādānassa ṭhānaṁ : upādāniyaṁ.

Casaddaggahaṇena iyailappaccayā honti. Rañño idaṁ ṭhānaṁ; rājiyaṁ; evaṁ; rājilaṁ.

[On emploie le suffixe] *īya* pour marquer que l'idée exprimée par le thème est à sa place (c'est-à-dire convenable ou nécessaire). Ex. Madaniyaṁ :

^{१, २} S^f naga^o.

^३ Cd S^f ^०yo ca.

^४ S^f madaniyaṁ, et de même ^०īyaṁ dans les exemples suivants.

^{५, ६} Cd S^f mucca^o.

enivrant (où l'on ne peut résister à l'enivrement); dassanîyam̄ : qui mérite d'être vu.

उपमत्यावितत्तं ॥ १४ ॥

Upamatthe âyitattappaccayo hoti. Dhûmo¹ viya dissati, tad idam̄ dhûmâyitattam̄²; timiraṁ viya dissati adum̄ iñhânaṁ tad idam̄ timirâyitattam̄.

[On emploie le suffixe] *âyitatta* pour exprimer la comparaison. Ex. Idam̄ dhûmâyitattam̄ : cela ressemble à de la fumée.

तनिस्सितये लो ॥ १५ ॥

Tam̄nissitatthe tadassañihânaṁ³ iccetasmiṁ atthe ca lap-paccayo hoti. Duṭṭhuṁ nissitaṁ : dutṭhullaṁ; vedaṁ nissitaṁ : vedallaṁ.

[On emploie le suffixe] *la* pour signifier : appliqué à . . . Ex. Dutṭhullaṁ : appliqué à nuire; vedallaṁ : appliqué à l'étude des védas.

Relativement à « nissita » cf. *Dhammap.* vv. 93, 339, 341.

आलु⁴ तबूङ्गले ॥ १६ ॥

Âluppaccayo⁵ hoti tabbahulatthe. Abhijjhâ assa pakati : abhijjhâlu abhijjhâbahulo vâ⁶; evaṁ : sitâlu; dhajâlu; dayâlu.

[On emploie le suffixe] *âlu* pour exprimer la

^{1, 2} Cd S^f d hu^o.

³ Cd tadas sañtham̄^o.

^{4, 5} Cd âñu^o.

⁶ Cd °lû abhijjhâ assa bahulo vâ abhijjhâlu; -- e^o. S^f °lu; sitâlu ; sitaṁ assa bahulo vâ sitâlu; abhijjhô assa bahulo vâ abhijjhâlu : dhajâ assa pakati dhajâlu, etc.

[possession en] grande abondance [de ce qui indique le thème]. Ex. Abhijjhālu : plein de convoitise.

एवत्तता भावे तु ॥ १९ ॥

Ñya tta tâ iccete paccayâ honti bhâvatthe. Alasassa bhâvo : âlasyañ ; arogassa¹ bhâvo : ârogyañ ; pañsukûlikassa bhâvo : pañsukûlikattâñ ; anodarikassa bhâvo : anodarikattâñ ; sañghanikârâmassa² bhâvo : sañghanikârâmatâ³ ; niddârâmassa bhâvo : niddârâmatâ.

Tusaddaggahañena ttanappaccayo hoti. Puthajjanassa bhâvo : puthujjanattanañ ; vedanassa bhâvo : vedanattanañ.

Et [les suffixes] *nya*, *tta*, *tâ* pour exprimer l'état (former des noms abstraits). Ex. Âlasyañ : paresse ; pañsukûlikattâñ : état de celui qui porte des vêtements faits de lambeaux.

ण विसमादीहि⁴ ॥ १८ ॥

Nappaccayo hoti visamâdîhi tassa bhâvo iccetasmiñ atthe. Visamassa bhâvo : vesamañ ; sucissa bhâvo : socañ.

[On emploie le suffixe] *na* [dans le même sens] après les thèmes *visama*, etc. Ex. Vesamañ : inégalité.

रमनीयादितो कण् ॥ १८ ॥

Ramaṇiya iccevamâdito kañpaccayo hoti tassa bhâvo icce-

¹ Cd ârogassa.

², ³ Cd sañga^o.

⁴ Cd ñanavisa^o.

tasmiñ atthe. Ramaṇiyassa bhāvo : rāmaṇīyakañ; manuññassa bhāvo : mānuññakañ; aggisomassa bhāvo : aggisoma-kañ.

[On emploie le suffixe] *kan* [dans le même sens] après les thèmes *ramanīya*, etc. Ex. Rāmaṇīyakañ : charme.

विसेसे तत्त्वसिस्तिक्यिद्वा ॥ २० ॥

Visesatthe tara tama issika iya it̄ha iccete paccayā honti. Sabbe ime pāpā, ayañ imesañ visesena pāpoti pāpataro; evañ : pāpatamo; pāpissiko; pāpit̄ho.

[On emploie les suffixes] *tara*, *tama*, *issika*, *iya*, *it̄ha* pour [marquer] la différence [entre des objets comparés]. Ex. Pāpataro : plus méchant; pāpatamo : le plus méchant, etc.

Le grammairien n'établit pas la distinction, qui nous est familière, entre le comparatif et le superlatif. Mais je crois que Clough va trop loin lorsqu'il en conclut que : « It does not appear that they (all these affixes) can be distinguished into the two classes of comparative and superlative » (p. 93-94). (Cf. aussi Mason, *P. Gr.* p. 71 sv.). Je crois en effet qu'il ne faut pas supposer ici des intentions trop profondes. Si nous comparons les règles correspondantes de Pāṇini (V, 3, 55. 56. 57), nous trouvons qu'en s'exprimant ainsi qu'il fait : Aticāyane tamabishṭhanau (55); dvivacanavibbjajyopapade tarabiyasunau (57), il a, sinon épousé sans doute les différences qui existent à nos yeux entre le comparatif et le superlatif, distingué du moins nettement les deux degrés de comparaison; mais le trait que Pāṇini donne comme caractérisant le comparatif, cette présence d'un duel qui en dépend, est perdu

pour le pâli, au moins comme individualité grammaticale; et il semble que le grammairien pâli ait supprimé purement et simplement une façon de parler qui ne pouvait convenir au système grammatical de la langue dont il expose les règles; dès lors les deux sûtras de Pâñini se confondaient dans une identité parfaite, et il s'est contenté de les condenser en un seul, sans s'inquiéter autrement de l'inexactitude théorique résultant de cette confusion; une inexactitude de ce genre n'est certes pas incompatible avec le caractère général de l'ouvrage; et cela d'autant moins que, en sanskrit même, la distinction entre le comparatif et le superlatif n'est pas très-rigoureuse, si bien que, dans plus d'un cas, nous trouvons le premier, alors que nous attendrions le second (cf. par ex. l'emploi fréquent de *drutataram* = au plus vite, etc.).

तदस्त्वयीति वी च ॥ २१ ॥

Tadassatthîti iccetasmiñ atthe vî paccayo hoti. Medhâ yasmiñ atthi tasmiñ vâ vijjatîti medhâvî; evañ : mâyâvî.

Casaddaggahanena sopaccayo hoti : sumedhâ yassa hoti tasmiñ vâ vijjatîti sumedhaso.

Et [le suffixe] *vî* pour marquer la possession.
Ex. Medhâvî : doué de sagesse.

तपादितो सी ॥ २२ ॥

Tapâdito sî paccayo hoti tadassatthi¹ iccetasmiñ atthe. Tapo yassa atthi tasmiñ vâ vijjatîti tapassî; evañ : tejassî; yasassî; manassî.

Après les thèmes *tapa*, etc. [on emploie dans le même sens le suffixe] *sî*. Ex. Tapassî : qui a fait pénitence (qui possède des trésors de pénitence); tejassî : doué d'éclat.

¹ Cd ici et dans les ss. suivants : "ssâtthi.

दान्दादितो इक ई ॥ २३ ॥

Danḍādito ika ī iccete paccayā honti tadassatthi iccetas-miṁ atthe. Danḍo yassa atthi tasmiṁ vā vijjatīti danḍiko; danḍī¹; evaṁ : māliko; mālī.

Après les thèmes *danḍa*, etc. [on emploie dans le même sens les suffixes] *ika*, *i*. Ex. Danḍiko ou danḍī : muni d'un bâton.

मधुदितो रे ॥ २४ ॥

Madhu iccevamādito rappaccayo hoti tadassatthi iccetas-miṁ atthe. Madhu yassatthi tasmiṁ vā vijjatīti madhuro; evaṁ : kuñjaro; mukharo; susiro; subharo; suciro.

Après [les thèmes] *madhu*, etc. [le suffixe] *ra*. Ex. Madhuro : doux; mukharo : bavard.

गुणादितो वन्तु ॥ २५ ॥

Guṇa iccevamādito vantuppaccayo hoti tadassatthi icce-tasmiṁ atthe. Guṇo yassa atthi tasmiṁ vā vijjatīti guṇavā; evaṁ : yasavā; dhanavā; balavā; paññavā.

Après [les thèmes] *guṇa*, etc. [le suffixe] *vantu*. Ex. Guṇavā : vertueux; yasavā : glorieux.

सत्यादीहि मन्तु ॥ २६ ॥

Sati iccevamādihi mantuppaccayo hoti tadassatthi icce-tasmiṁ atthe. Sati yassa atthi tasmiṁ vā vijjatīti satimā; evaṁ : jutimā; sucimā; thutimā; matimā; kittimā; mutimā² bhānumā.

¹ Cd °tīti danḍiko ; e°.

² S' diffère un peu dans les exemples.

Après [les thèmes] *sati*, etc. [le suffixe] *mantu*
Ex. Satimâ : qui a bonne mémoire; jutimâ : brillant.

सद्धादितोऽण १ ॥ २७ ॥

Saddhâ iccevamâdito ḥappaccayo² hoti tadassatti icce-tasmiñ atthe. Saddhâ yassa atthi tasmiñ vâ vijjatîti saddho; evañ : pañño; maccharo³.

Après [les thèmes] *saddhâ*, etc. [le suffixe] *ṇa*.
Ex. Saddho : qui est croyant; pañño : qui possède la sagesse.

आयुसुकारमन्तुम्लि⁴ ॥ २८ ॥

Âyusaddassa ukârassa asâdeso hoti mantuppaccaye pare.
Âyu yassa atthi tasmiñ vâ vijjatîti âyasmâ.

[Le thème] *âyu* change devant [le suffixe] *mantu* son *u* [final] en *as*. Ex. Âyasmâ : qui a une longue vie.

तप्पकतिवचने मयो ॥ २९ ॥

Tappakativacanatthe mayappaccayo hoti. Suvaññena paka-tañ : suvaññamayañ, evañ : rûpiyamayañ; jatumayañ; rajatamayañ; ayomayañ; mattikâmayañ; itthakamayañ⁵; kañhamayañ; gomayañ.

^{1, 2} Cd na.

³ Cd amaccharo. — Exemple fort singulier ici; cf. VIII, 7, 8.

⁴ Cd S^f et la Rûpasiddhi (fol. 58^a) °ssukârassa ma°. Le Bâlâvatâra (p. 38), comme nous.

⁵ Cd itthaka°.

[On emploie le suffixe] *maya* pour exprimer qu'un objet est fait de telle ou telle matière. Ex. Suvaññamayaṁ : fait d'or; itṭhakamayaṁ : fait de briques.

सङ्घवापूरणे भौ ॥ ३० ॥

Saṅkhyāpūraṇatthe mappaccayo hoti. Pañcannaṁ pūraṇo; pañcamo; evaṁ chaṭṭhamo; sattamo; aṭṭhamo; navamo; dasamo.

Pour [former] les nombres ordinaux [on emploie le suffixe] *ma*. Ex. Pañcamo : le cinquième; dasamo : le dixième.

स छस्स वा ॥ ३१ ॥

Saṅkhyāpūraṇe vattamānassa chassa so hoti vā. Channaṁ pūraṇo : saṭṭho chaṭṭho vā.

[Le nom de nombre] *cha*, [pour former son ordinal, peut] à volonté [se changer en] *sa*. Ex. Chatṭho ou saṭṭho : le sixième.

एकादितो दसस्सी ॥ ३२ ॥

Ekādito dasassa anto īpacayo hoti itthiyaṁ¹ saṅkhyāpūraṇatthe. Ekādasannaṁ pūraṇī : ekādasi; pañcadasannaṁ pūraṇī : pañcadasī; catuddasannaṁ pūraṇī : catuddasī.

Pūraṇeti kimaththaṁ? Ekādasa; pañcadasa.

Après *dasa* précédé de *eka*, etc. [on emploie, pour former le féminin du nombre ordinal, le suffixe] *i*. Ex. Ekādasi : la onzième; pañcadasī : la quinzième.

¹ Cd S^f n'ont pas : itthiyaṁ.

Il est surprenant que mes deux manuscrits soient d'accord pour omettre « itthiyām », que je n'ai pas hésité à rétablir d'après le Bâlâvatâra (p. 39, l. 28); mais il demeure toujours inexplicable qu'un mot si important manque absolument dans le texte sans qu'il puisse d'ailleurs être emprunté à aucune règle environnante. D'autre part, la position qu'occupe ici ce sūtra est elle-même singulière, étant donnée l'union étroite qui existe entre les ss. 31 et 33 dont elle rompt l'enchaînement sans aucun motif appréciable.

दसे सो निच्छन्त्वा ॥ ३३ ॥

Dase niccaṁ chassa so hoti. Solasa.

Et devant *dasa* [*cha* se change] toujours [en] *so*.
Ex. Solasa : seize.

अन्ते निगहीतञ्च ॥ ३४ ॥

Tâsaṁ saṅkhyânaṁ ante niggahitâgâmo hoti. Ekâdasim¹ ; pañcadasim ; catuddasim.

A la fin [de certains noms de nombre, on ajoute un] niggahîta. Ex. Tiṁsaṁ : trente.

Le commentateur paraît mettre, et, en prenant la leçon de S^f, met clairement ce sūtra en corrélation avec le sūtra 32; dans cette hypothèse, je ne vois pas qu'il soit possible d'en tirer un sens satisfaisant. De plus la disposition même des règles s'y oppose. C'est au contraire avec le sūtra 35 qu'il convient de relier la présente règle où en conséquence ni *ekâdito dasassa*, ni *t*, ni *itthiyam*, ni *pûraṇe* ne conservent de rôle, et le sens de 34 et 35 me paraît être que certains

¹ S^f ekâdasannaṁ puraṇi ekadasim, pañcadasannaṁ, etc.

nom de nombre se terminent en *añ*, d'autres en *ti*; par exemple : viñsañ, viñsati; tiñsañ, tiñsati. Je ne trouve pas dans mon ms. de la Rûpasiddhi d'explication régulière et *ex professo* de ce sûtra, mais seulement l'application suivante (fol. 59^a) : « ante niggahitañcâti sañkhyâlhâne sambhûtassa ti-saddassa ante niggahitâgamo ca tiñsati tiñsañ tiñsa vassâni. » C'est donc sur l'anusvâra de *tiñ* et non sur celui de *sam* que le commentateur paraît faire porter notre règle; l'union qu'on ne peut méconnaître entre cette règle et la suivante est en faveur de l'explication que j'ai proposée. Il est vrai pourtant que l'*añ* final est prévu d'ailleurs par le s. 46. Quoi qu'il en puisse être, il est certain que cette règle et la suivante ne sont pas ici à leur rang naturel; elles interrompent une série de règles sur les nombres entre dix et vingt, tandis qu'elles ne pouvaient utilement venir qu'après le s. 46; en revanche le s. 47 serait bien mieux à sa place ici même.

ति च ॥ ३४ ॥

Tâsañ sañkhyânañ ante tikârâgamo hoti. Visati; tiñsati.

Et aussi *ti*. Ex. Visati : vingt; tiñsati : trente.

ल द्वाण्^१ ॥ ३६ ॥

Dakârarakârânañ sañkhyânañ lakârâdeso hoti. Soñasañ; cattalisañ.

[Dans certains noms de nombre,] *d* et *r* se changent en *l*. Ex. Soñasañ : seize; cattalisañ : quarante.

वीसतिद्वेसु वा द्विस्तु ॥ ३७ ॥

Visati dasa iccetesu dvissa bâ hoti. Bâvisatindriyâni; bârasa manussâ.

¹ S^f °dakârânañ.

Tusaddaggahañena dvissa du di do âdesâ honti. Durattañ¹; dirattam; diguñañ; dohalinì².

Devant *vîsatî* et *dasa*, *dvi* se change en *bâ*. Ex. Bâ-vîsatindriyâni : vingt-deux sens; bârasa manussâ : douze hommes.

एकादितो दस र सङ्क्षयाने ॥ ३५ ॥

Ekâdito dasassa dakârassa rakâro hoti vâ saïkhyâne. Ekârasa ; bârasa ; ekâdasa ; bâdasa ; dvâdasa.

Saïkhyâneti kimatthañ? Dvâdasâyatanañ.

En numération, *dasa*, précédent de *eka*, etc. change [à volonté] *d* en *r*. Ex. Ekârasa : onze; bârasa : douze.

अट्ठादितो च ॥ ३६ ॥

Aṭṭhâdito dasasaddassa dakârassâ rakârâdeso hoti vâ saïkhyâne. Aṭṭhârasa; aṭṭhâdasa.

Aṭṭhâditoti kimatthañ? Pañcadasa.

Saïkhyâneti kimatthañ? Aṭṭhâdasiko.

Gaggahañnañ kimatthañ? Dasaraggahañânukadâlhanathañ³.

Et aussi, précédent de *aṭṭha*, etc. Ex. Aṭṭhârasa : dix-huit.

¹ Cd dûrattañ.

² S^f oṭtañ tisso sâ rattiyo tirattañ, dve guṇani dviguñañ, sâ doha^s.

³ S^f n'a pas cette glose.

द्वैकटानं आकारे वा^१ ॥ ४० ॥

Dvi eka at̄ha etesañ anto ākārādeso² hoti vâ³ saṅkhyâne. Dvâdasa; ekâdasa; at̄lhâdasa.

Saṅkhyâneti kimaththam̄? Dvidanto; ekadanto; ekachatto; at̄hatthambho.

Dvi, eka, at̄ha prennent à volonté *à* [final devant *dasa*]. Ex. Dvâdasa : douze; at̄lhâdasa : dix-huit.

Ce sūtra est ici singulièrement intercalé : sa place naturelle serait après la règle 33, par exemple, où *dasa* conserverait tout naturellement sa valeur, tandis qu'il ne peut être suppléé ici que par une liberté très-irrégulière, mais aussi indispensable, malgré le silence du scholiaste.

चतुर्श्चहि^४ थठा ॥ ४१ ॥

Catu cha⁵ iccetehi tha ṭha iccete paccayâ honti⁶ saṅkhyâ-pûraṇatthe. Catunnañ pûraṇo : catuttho; channañ pûraṇo : chattho.

A *catu, cha* on ajoute [pour former le nombre ordinal] *tha, ṭha*. Ex. Catuttho : le quatrième; chattho : le sixième.

द्वितीयि तियो ॥ ४२ ॥

Dvi ti iccetehi tiyappaccayo hoti saṅkhyâpûraṇatthe. Dvinnañ pûraṇo : dutiyo; tinnâñ pûraṇo : tatiyo.

^{1, 2} Cd akâ°.

³ Cd S^f n'ont pas : vâ.

⁴ Cd ° cchehi.

⁵ Cd ° châ i°.

⁶ S^f honti vâ sa°.

A *dvi*, *ti*, on ajoute *tiya*. Ex. Dutiyo : le deuxième; tatiyo : le troisième.

तिये दुतापि च ॥ ८३ ॥

Dvi ti iccetesāñ du ta iccete ādesā honti tiyappaccaye pare. Dutiyo, tatiyo.

Apiggahanena aññesvapi du ti ādesā honti. Durattam¹; tirattam².

Casaddaggahanena dvi iccetassa dikāro hoti. Digunañ sañ-
ghatikam parūpitvā.

Et [en même temps on change *dvi*, *ti* en] *du*, *ta* devant [le suffixe] *tiya*. Ex. Dutiyo; tatiyo.

तेसं अङ्गुपपेनदुष्टुद्वितुद्वितिया² ॥ ८४ ॥

Tesañ catutthadutiyatatiyānañ addhūpapadānañ addhuddha divaddha diyaddha addhatiyādesā³ addhūpapadena saha nipaccante. Addhena catutho : addhuddho; addhena dutiyo : divaddho; addhena dutiyo : diyaddho; addhena tatiyo : addhatiyo.

Ces noms de nombre [*catuttha*, *dutiya*, *tatiya*], accompagnés de *addha* (demi), forment avec lui les mots : *addhuddha*; *divaddha*; *diyaddha*; *addhatiya*. Ex. Addhuddho : le troisième et demi; divaddho, diyaddho : le premier et demi; addhatiyo : le deuxième et demi.

¹ Cd S¹ dûrattam.

² Cd °diyatthatiyā.

³ Cd °sâ honti a°.

सरूपानं एकसेस्तुसकिं¹ ॥ ८४ ॥

Sarūpānaṁ padabyañjanānaṁ ekaseso hōti asakiṁ. Puriso ca puriso ca : purisā.

Sarūpānaṁ iti kimatthaṁ ? Hatthī ca asso ca ratho ca pat-tiko ca : hatthiassarathapattikā.

Asakinti kimatthaṁ ? Puriso.

Au lieu de [répéter] plusieurs fois une forme identique, on ne laisse qu'un mot, variable [suivant les nombres à exprimer].

« Padabyañjanāmaṁ » du scholiaste n'est peut-être point parfaitement clair; son intention est, je pense, de réservier les changements, principalement *vocaliques*, que subit le thème en passant de la forme primitive à la forme du pluriel, comme quand *purisa* deux fois répété devient *purisā*. Le but primitif de cette règle est, en effet, d'enseigner l'emploi et la nature du pluriel (et du duel) comme représentant le singulier répété plusieurs fois. Pour s'expliquer de quelle façon cette observation se trouve rejetée ici, il faut considérer comment le sūtra suivant s'y rattache, et tenir compte de l'habitude des grammairiens indiens d'englober dans une définition, dans une observation théorique extrêmement vague et compréhensive, des faits très-divers qu'ils précisent ensuite. Notre grammairien entend ici rattacher comme étant de même ordre des choses assurément fort dissemblables : d'une part le rôle du pluriel, d'autre part, ce principe de numération qui consiste à réunir dix unités en une unité nouvelle de dizaines, etc., puis à exprimer en un mot unique le nombre, quel qu'il soit, de ces unités, en sorte qu'au lieu de dire : un et un et un , etc., on dit : dix, et au lieu de : dix et dix, etc., on dit : vingt, etc.— Il semble

¹ Cd S^r °sesvasakiṁ.

que le changement apporté à la règle de Pāṇini sur laquelle celle-ci est modelée ; « Sarūpāṇām ekaçesha ekavibhaktau » (I, 2, 64), ait eu pour intention de l'approprier mieux à ce rôle nouveau. *Asakīñ* qui a remplacé *ekavibhaktau* marque, si je le comprends bien, que chacun de ces pluriels d'un genre particulier a sa forme spéciale, non identique avec le thème des singuliers (ou unités) qu'il exprime, et variable suivant les nombres qu'il représente. Mais c'est, en revanche, à cause de la destination première du sūtra que l'auteur a dû placer *gaṇane* en tête du sūtra suivant, addition inutile si « sarūpāṇām » ne s'appliquait qu'à des nombres; c'est pour cela aussi qu'il a artificiellement assimilé à des désinences casuelles (*yonamī*, *yosu*) les formations en *īsañī*, etc.

गणने द्वितीयतुपञ्चशस्त्राशृनवकानं वीतिच-
त्तारपञ्चाशृस्तसनवा योसु योनञ्चीसंग्रासंटीस्तितूति

॥ ४६ ॥

Gaṇane dasassa dvikatikacatukkapañcakachakkasattakaṭṭha-kanavakānañ sarūpāṇām katekasesānañ yathāsaṅkhyañ vi ti cattāra paññā sa¹ satt'asa nava iccete âdesâ honti asakiñ yosu yonañ ca isañ āsañ thi ri ti iti uti iccete âdesâ pacchâ puna uipaccante. Visāñ; tiñsañ; cattálisañ; paññāsañ; saṭṭhi²; sattari; sattati; asiti; navuti.

Asakinti kimatthañ? Dasa.

Gaṇaneti kimatthañ? Dasadasako puriso.

En numération, pour exprimer que la dizaine est répétée deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf fois, on se sert de *ni*, *ti*, *cattāra*, *paññā*, *cha*,

¹, ²Cd S^r sa, saṭṭhi, la seule forme qu'ait aussi M. Mason (*Pal. Gr.* p. 73-74); et pourtant l'un et l'autre ont *cha* dans le sūtra, et la forme « *chatṭhi* » est d'ailleurs bien connue.

salta, asa, nava auxquels on affixe les désinences *īsaṁ, āsaṁ, thī, ri, ti, īti, uti.* Ex. *Vīsaṁ* : vingt ; *paññāsaṁ* : cinquante ; *chatthī* : soixante ; *sattāri*, *sattati* : soixante et dix ; *asīti* : quatre-vingts ; *navuti* : quatre-vingt-dix.

चतूपपदस्तुलोपो चुत्तरपदादिचस्तु चु चो पि न
वा ॥ ४९ ॥

Catûpapadassa gaṇanapariyâpannassa tulopo hoti uttarapadâdicassa cakârassa cu co pi honti na vâ. Catûhi adhikâ dasa : cuddasa, coddasa, catuddasa.

Apiggahanena anupapadassâpi uttarapadâdissa cassa lopo hoti na vâ cassa cu copi honti ca². Tâlisaṁ ; cattâlisaṁ ; cuttâlisaṁ ; cottâlisaṁ³.

Catu en composition [devant un autre nombre] peut à volonté perdre la syllabe *tu*, et *ca*, qui demeure devant le second membre, se change alors en *cu* ou *co*. Ex. Catuddasa ou cuddasa ou coddasa : quatorze.

यदनुपपन्ना निपातना सिज्जन्ति ॥ ४८ ॥

Ye saddâ anidditthalakkhaṇâ akkharapadabyañjanato itthipumanapuṁsakalingato nâmûpasagganipâtato abyayîbhâvamâsataddhitâkhyato⁴ gaṇanasaṅkhyâkâlakârakappayogasaṅ-

¹ Cd S^f °dassa lopo°, de même dans la Rûpasiddhi (fol. 27^b) et le Bâlâvatâra, p. 39.

² Cd °honti. Tâ°.

³ S^f partout : °lîsaṁ.

⁴ Cd °taddhitato ga°.

ñāto sandhipakativuddhi¹lopaāgamavikāraviparitādesato² ca vibhattivibhajanato³ ca te nipātanā sijjhanti.

Quand des mots ne sont pas formés [conformément aux règles énoncées], leurs formes sont constatées [par la grammaire] en les enregistrant toutes faites.

Cette règle sert en quelque sorte d'introduction aux sūtras 50, 52 et de contre-partie au sūtra 45.

द्वादितो को नेकत्ये च⁴ ॥ ४८ ॥

Dvi iccevamādito kappaccayo hoti anekatthe ca.....⁵

Après *dvi*, etc. on emploie le suffixe *ka* dans un sens de pluralité. Ex. Dvikañ : le double; tikañ : le triple.

दसदसकं सतं दसकानं सतं सहस्रच्च योम्हि ॥ ५० ॥

Gaṇanapariyāpannassa dasadasakassa satañ hoti, satadasakassa ca sahassaañ hoti yomhi. Satañ; sahassaañ.

¹ Cd °vuddhi°.

² Cd °viparitato ca.

³ Cd °vijanato°.

⁴ Cd °ko ne°.

⁵ Cd et S^f °tthe ca nipātanā sijjhanti. Satassa dvikañ : dvisatañ; satassa tikañ : tisatañ; satassa catukkañ : catusatañ; satassa pañca-kañ : pañcasatañ; satassa chakkañ : chasatañ; satassa sattakañ : sattasatañ; satassa atthakañ : atthasatañ; satassa navakañ : navasatañ, satassa dasakañ, dasasatañ : sahassaañ hoti. — Malgré l'accord des deux manuscrits, ces lignes me paraissent avoir été transportées ici du sūtra suivant par quelque vieille erreur de copiste.

Dvikâdinañ taduttarapadânañ ca nipaccante yathâsambhavañ¹. Satassa dvikañ tad idañ hoti dvisatañ; satassa tikañ tad idañ hoti tisatañ; evañ : catusatañ; pañcasatañ; chasatañ; sattasatañ; aṭṭhasatañ; navasatañ; dasasatañ sahassâñ hoti.

Le nombre de dix fois dix s'exprime par *satañ* et cent fois dix par *sahassâñ*, pour le nominatif. Ex. *Satañ* : cent; *sahassâñ* : mille.

« Yomhi », en restreignant les formes « *satañ* » et « *sahassâñ* » au nominatif (et à l'accusatif qui lui est semblable), marque que ces noms de nombre ne sont pas indéclinables, à la différence des autres nombres depuis *vîsatî*.

यावत्तुत्तरिं दसगुणितञ्च ॥ ५१ ॥

Yâva tâsañ saṅkhyânañ uttariñ dasaguṇitañ ca kâtabbañ. Yathâ : dasassa² dasaguṇitañ katvâ satañ hoti; satassa dasaguṇitañ katvâ sahassâñ hoti; sahassassa dasaguṇitañ katvâ dasasahassâñ hoti; dasasahassassa dasaguṇitañ katvâ satasahassâñ hoti; satasahassassa dasaguṇitañ katvâ dasasatasahassâñ hoti; dasasatasahassassa dasaguṇitañ katvâ koṭi hoti; koṭisatahassânañ satañ pakoṭi hoti; evañ sesâni kâtabbâni³.

De même, au-dessus de ces nombres [cent et mille] jusqu'au multiple par dix [de ces nombres multipliés l'un par l'autre] (jusqu'à dix fois cent

¹ S^f °yathâsaṅkhyâñ.

² Cd °sassa gaṇassa da°.

³ Malgré l'accord de Cd et S^f le texte du commentateur ne saurait ici encore être correct; et il est évident que la première partie des exemples, de « dasassa » à « sahassâñ hoti », ne porte pas plus sur la règle résente que la dernière, de « dasasatasahassassa » à « kâtabbâni ».

mille). Ex. Dasasahassām : dix mille; satasahassām : cent mille ; dasasatasahassām : dix fois cent mille.

सकनामेहि ॥ ५२ ॥

Yāsañ pana sañkhyānañ aniddiñthanāni adheyyānañ sakehi sakehi nāmehi nipaccante. Satasahassānañ satañ : koṭi ; koṭi-satasahassānañ satañ : pakoṭi ; pakoṭisatasahassānañ satañ : kotippakoṭi ; koṭippakoṭisatasahassānañ satañ : nahutañ ; nahutasatasahassānañ satañ : ninnahutañ ; ninnahutasatasahassānañ satañ : akkhobhinī ; tathā : bindu ; abbudañ ; nirabbudañ ; ahahañ ; ababañ ; aṭaṭañ ; sogandhikāñ ; uppalañ ; kumudañ ; puṇḍarikañ ; padumañ ; kathānañ ; mahā-kathānañ ; asaṅkheyyañ¹.

[De même] après les nombres supérieurs qui ont chacun leur nom particulier. Ex. Koṭi : cent fois cent mille ; pakoṭi : cent fois cent mille koṭis , etc.

On voit par la traduction comment je crois que doit s'expliquer l'ablatif « sakanāmehi ». Comme d'ordinaire dans la langue des sūtras grammaticaux, il faut le traduire par : après....., expression qui se justifie ici en ce que l'auteur a en vue la position des divers nombres en composition. Quant au sens général de ce sūtra et du précédent, il est assez clair : l'auteur enseigne d'abord que , jusqu'à dix fois cent mille inclusivement, on s'exprime rien qu'au moyen des nombres *dasa*, *sata* et *sahassa*; mais à partir de là et de cent fois cent mille en cent fois cent mille, chaque nombre a un nom particulier et les multiples intermédiaires s'expriment au moyen de *dasa*, *sata* et *sahassa* précédés de cette dénomination spéciale.

¹ Cd asaṅkhyānañ.

तेसं एतो लोपं ॥ ५३ ॥

Tesaṁ pacayānaṁ nō lopānā āpajjate. Gotamassa apaccañ, putto : gotamo ; evañ : vāsiṭṭho ; venateyyo ; alasyañ ; arogyañ.

Les suffixes qui ont un [anubandha] n' l'éliminent. Ex. Vāsiṭṭho : fils de Vasiṭṭha (= vasiṭṭha + le suffixe na).

विभागे धा च ॥ ५४ ॥

Vibhāgatthe dhāpacayo hoti. Ekena vibhāgena : ekadhā; evañ : dvidhā; tidhā; catudhā; pañcadhā.

Ceti kimaththañ? So ca hoti. Suttaso; byañjanaso; padaso¹.

Dans un sens distributif [on emploie] aussi le suffixe *dhā*. Ex. Ekadhā : en un; dvidhā : en deux.

J'ai traduit *ca* littéralement; mais je n'en saurais dire le sens véritable, l'explication qu'en donne le scholiaste n'étant pas, dans l'état présent du texte, plus acceptable que tant d'autres du même genre. Cf. du reste les nn. des ss. 56 et 57.

सब्बनामेहि पकारवचने तु था ॥ ५५ ॥

Sabbanāmehi pakāravacanatthe tu thāpacayo hoti. So pakāro : tathā; tañ pakārañ : tathā; tena pakārena : tathā; tassa pakārassa : tathā; tasmiñ pakāre : tathā; evañ : sabbathā; aññathā, itarathā².

¹ S^f casaddaggahañena moso pacayo hoti vibhāgatthe. Sutena vibhāgena : sutaso; evañ bya^o.

² Cd itarā.

Tusaddaggahaṇaṁ kimatthaṁ? Thattāpaccayo hoti. So viya pakāro : tathattā¹; yathattā; aññātathattā; itarathattā; asabbathattā.

Et pour exprimer la manière [on emploie] après les pronoms [le suffixe] *thā*. Ex. Tathā : de cette manière; sabbathā : de toute manière.

किमिनेहि अं ॥ ५६ ॥

Kiṁ ima iccetehi thaṁpaccayo hoti pakāravacanatthe. Ko pakāro : kathañ; kañ pakārañ : kathañ; kena pakārena : kathañ; kassa pakārassa : kathañ; kasmā pakārā : kathañ; kasmiñ pakāre : kathañ; ayañ pakāro : itthañ; imañ pakārañ : itthañ; iminā pakārena : itthañ; anena pakārena : itthañ; assa pakārassa : itthañ; asmā pakārā : itthañ; asmiñ pakāre : itthañ.

Après *kiṁ* et *ima* [on emploie, dans le même sens, le suffixe] *thaṁ*. Ex. Kathañ : de quelle manière? itthañ : de cette manière.

L'observation jointe à la règle suivante m'oblige à noter ici un point qui, d'ailleurs, n'est peut-être pas sans importance pour l'histoire de cette grammaire. On remarquera, en effet, qu'il y a une forte raison, tirée de ces règles elles-mêmes, de considérer comme interpolés ou déplacés, au moins ce sūtra et le précédent : les suffixes *thā* (*thāl*) et *thaṁ* (*thamu*) sont de ceux qui devaient venir au ch. 5 du Nāma-kappa; ils sont, eux aussi, *vibhattisaññāyo* (Pāṇ. V, 3, 23. 24. 25). Mais, d'autre part, cette façon de considérer ces suffixes et plusieurs autres, empruntée par notre grammairien (II, 5, 1) à Pāṇini (V, 3, 1 svv.), ne se retrouve pas dans la

¹ Cd °ro : thattā°.

grammaire Kâtantra , qui rejette au contraire tous ces suffixes , y compris les deux qui nous occupent , vers la fin du chapitre des taddhitas ; et c'est évidemment sous son influence qu'a eu lieu l'addition ou le déplacement qu'il nous suffit , pour le moment , de constater .

वुद्धादिसरस्व वासंयोगन्तस्स^१ सणे च ॥ ५९ ॥

Âdisarassa vâ asañyogantassâdibyañjanassa^२ vâ sarassa vuddhi^३ hoti sañakârappaccaye pare. Abhidhammañ^४ adhîte : âbhidhammiko ; vinatâya apaccañ : venateyyo ; evañ : vâsiñtho ; âlasyañ.

Asañyogantasseti^५ kimatthañ ? Bhaggavo.

Et devant les suffixes qui ont un [anubandha] *n* la première voyelle [du thème] , qu'elle soit initiale ou [précédée d'une consonne] , reçoit la vuddhi , pourvu qu'elle ne soit pas suivie de plusieurs consonnes . Ex. Âbhidhammiko : qui étudie l'Abhidhamma (= abhidhamma + ñiko) ; vâsiñtho : descendant de Vasitha (= vasitha + ño) .

Ici encore le « ca » du sûtra ne paraît d'abord présenter aucun sens satisfaisant ; mais il est facile de lui restituer avec une grande vraisemblance sa signification primitive . En effet , en rapprochant cette règle de la règle 53 , et en observant comme les règles qui l'en séparent sont ici hors de place , personne ne doutera guère que le présent sûtra n'ait dû primitivement faire immédiatement suite au sûtra 55 ; et dès lors la

¹ Cd vuddhâdi° gânta°.

² Cd °yogâ°.

³ Cd vuddhi.

⁴ Cd °dhammâ a°.

⁵ Cd °yogânta°.

particule qui les devait relier s'explique de la façon la plus naturelle. (Cf. VII, 5, 15, une répétition de ce sûtra sous une autre forme.)

मा यूनं आगमो ठाने ॥ ५८ ॥

I u iccetesam̄ âdibhûtânaṁ avuddhi¹ holi tesu ca vuḍḍhi² āgamo hoti thâne. Byâkaraṇam̄ adhîte : veyyâkaraṇo ; nyâye³ niyutto : neyyâyiko⁴; byâvaccassa⁵ apaccañī, putto : veyyâvacco⁶; dvâre niyutto : dovârîko⁷.

Dans certains cas, *i*, *u* [transformés en *y*, *v* devant la voyelle initiale d'un mot auquel ils sont préfixés] ne subissent pas la vuḍḍhi; mais on ajoute [devant eux, et aussi devant *y*, *v* de certains mots, la vuḍḍhi de *i*, *u*]. Ex. Veyyâkaraṇo : un grammairien (de : byâkaraṇa); dovârîko : un portier (de : dvâra).

Si imparfaite que soit la forme de ce sûtra, il ne peut y avoir de doute sur le sens; ce qui a fait l'embarras de l'auteur, c'est qu'il a voulu condenser en une seule deux règles de Pâṇini (VII, 3, 3. 4) où la même idée est représentée d'une façon beaucoup plus nette par : « Yvâbhyañ padântâbhyañ. — Dvârâdinâñ ca ». Le s. Kâtantra correspondant (fol. 54) : « Na (vriddhir asti) yvoh padâdyor (C. °dyo) vriddhir āgamah », n'est pas du reste beaucoup plus heureux.

^{1, 2} Cd °vuddhi.

³ Cd nyâp.

⁴ Cd neyyâp.

⁵ Cd byâvassa. S^f °vacchassa.

⁶ Cd veyyâvacco. S^f °vaccho.

⁷ Cd dvârîko. — S^f ajoute ici : Yinam iti kimatthañ? Totamo vedalassatthâna vedallañ. Thâneti kimatthañ? Visaye nayutto : vesayiko; sumanassa bhâvo : somanassañ.

आत्तच्च रि ॥ ५८ ॥

I u iccetesāñ âttañ ca hoti rikârâgamo ca लhâne. Ârissañ; ânyam; âsabhañ; âjavañ²; iccevamâdi.

Yûnañ iti kimatthañ? Âpâyikotyâdi.

Thâneti kimatthañ? Vemâniko³; opanayiko; opamâyiko; opâyiko⁴.

Et [dans certains cas, *i*, *u* se changent en] à suivi [quelquefois] de [la syllabe] *ri*. Ex. Ârissañ : la condition d'un *isi* (rishi); ânyam : l'état de ce qui est dû (*inā* : la dette).

द्वाचादिभज्ञुत्तरानं दीघस्सा पच्येसु च ॥ ६० ॥

Kvaci âdimajjhauttara iccetesāñ dîgharassâ honti paccayesu ca appaccayesu ca. Âdidîgho tâva : pâkâro; nîvâro; pâsâdo; pâkato; pâtîmokkho; pâtikaïkho iccevamâdi; — majjhadi-
gho tâva : aṅgamâgadhiko; orabbhamâgaviko; iccevamâdi;
— uttaradîgho tâva : khantî paramañ tapo titikkhâ; añjanâ-
giri; koṭarâvanañ⁵; iccevamâdi. — Âdirasso tâva : pageva;
iccevamâdi; — majjharasso tâva : sumedhaso; suvaṇṇadha-
rehi; iccevamâdi; — uttararasso tâva : yathâbhâviguṇena-
so; bhovâdinâma so hoti, iccevamâdi. Evañ yathâjinavaca-
nânuparodhena yojetabbâ⁶.

Quelquefois aussi, devant des suffixes, une voyelle devient longue ou devient brève au commencement, au milieu ou à la fin des mots. Ex. Pâkâro : mur

¹ Cd n'a pas : *ri*.

² Cd अवज्जवान्.

³ Cd vemaniko.

⁴ Cd S^f opayiko.

⁵ Cd ajoute : aṅguliyâ i^o.

⁶ Cd yathânupa^o.

d'enceinte (de : pa + kar); suvaññadharo : qui doit un suvañña (de : suvañña + dhârayati); khantî (au lieu de : khanî) paramañ tapo titikkhâ : la patience, la résignation, est la première des austérités.

L'addition «appaccayesu ca» du scholiaste ne rend pas bien, je pense, l'intention de l'auteur. Après avoir énuméré les suffixes, il enseigne les modifications qu'ils exigent dans les thèmes après lesquels on les emploie; il a parlé d'abord de la vriddhi; il passe maintenant à d'autres modifications, et s'il répète ici « paccayesu », c'est que, tant qu'il n'a été question que de la vriddhi, « sane » du sûtra 57 demeurait en vigueur, tandis que c'est à présent de tous les suffixes en général qu'il est question.

तेसु वुड्हिलोपागमविकारविपरीतदेसा च ॥ ६१ ॥

Tesu âdimajjhuttaresu² jinavacanânuparodhena kvaci vuḍḍhi³ hoti, kvaci lopo hoti, kvaci âgamo hoti, kvaci vikâro hoti, kvaci viparîto hoti, kvaci âdeso hoti. Âdivuḍḍhi tâva : âbhidhammiko; venateyyo, iccevamâdi; majjhavuḍḍhi⁴ tâva : sukhasseyâñ; sukhakâri dânañ, iccevamâdi; uttaravuḍḍhi tâva : kâliṅgo; mâgadho; paccakkhadhammo, iccevamâdi. — Âdilopo tâva : tâlisañ, iccevamâdi; majjhalopo tâva : kattukâmo; gantukâmo; dhaniyo; kumbhakâraputto; vedallañ, iccevamâdi; uttaralopo tâva : bhikkhbû⁵; bhikkhunî; iccevamâdi. — Âdiâgamo tâva : vutto bhagavatâ, iccevamâdi; majjhâgamo tâva : sa sîlavâ sa pañnavâ, iccevamâdi; uttarâgamo tâva : vedallañ, iccevamâdi. — Âdivikâro tâva :

^{1, 3} Cd ici et partout dans la suite : vuddhi^o. S^f vuḍhi.

² Peut-être faut-il lire : âdimajjhuttarânam. — Évidemment tesu du sûtra signifie : tesu paccayesu.

⁴ Cd et S^f ici et dans la suite : majjhe, puis le terme technique : vuḍḍhi, etc.

⁵ Cd S^f bhikkhu.

ârissañ¹; àsabhañ; ânyañ, iccevamâdi; majjhavikâro tâva : varârissañ²; parârissañ³; iccevamâdi; uttaravikâro tâva : tâni; sukhâni, iccevamâdi. — Âdiviparîto tâva : uggate suriye; uggaçchati, iccevamâdi; majjhaviparîto tâva : samug-gacchati; samuggate suriye, iccevamâdi; uttaraviparîto tâva : digu; digunnañ, iccevamâdi. — Âdiâdeso tâva : yûnañ iccevamâdi⁴; majjhâdeso tâva : nyâyogo, iccevamâdi; utta-râdeso tâva : sabbaseyyo; sabbaset̄ho, iccevamâdi. — Evañ yathânuparodhena yojetabbâ.

Quelquefois aussi, devant des suffixes [quelconques], les thèmes sont sujets au commencement, au milieu ou à la fin : 1° à la *vuddhi*. Ex. Sukhakâri dânañ : l'aumône assure la félicité (kâri de la racine kar); — 2° à des apocopes. Ex. Tâlîsañ : quarante (pour : cattâlîsañ); — 3° à des additions de lettres. Ex. Vutto : dit (= skrt. uktaḥ); — 4° à des modifications phoniques. Ex. Ârissam : la condition d'un Rishi (de : isi); — 5° à des atténuations [vo-caliques]. Ex. Uggacchati : il descend (pour : o — gacchati, cf. II, 1, 28); — 6° à des substitutions. Ex. Sabbaset̄ho : le meilleur de tous (set̄ho, superlatif de *pasaṭha*, pour la formation duquel le radical *se* remplace le radical *passaṭh*. (Cf. II, 5, 17.)

Parmi les exemples donnés par le scholiaste, plusieurs, comme on le verra, sont assez mal choisis. C'est ainsi que les cas d'âdivuḍḍhi ne sont pas du ressort de la présente règle, puisqu'une règle spéciale leur est consacrée ci-dessus; quant aux exemples d'uttaravuḍḍhi, j'avoue ne pas voir comment

^{1, 2, 3} Cd °risyam.

⁴ S^f i ca u ca yû yûnañ i°.

ils rentrent dans les cas dont il est question (l'*o* final est un *ādesa*—II, 1, 53); je ne vois même pas de correction au moyen de laquelle on les y pourrait faire rentrer. — Il n'est peut-être pas très-facile de déterminer exactement la nuance qui distingue deux des termes dont se sert le sūtra : *vikāra* et *viparīta*. A en juger par les exemples du commentaire, il semblerait que le premier désigne particulièrement les changements par et avec addition, *i* devant *āri*, *a* devenant *āni*, les changements augmentatifs, si je puis ainsi parler; le second au contraire marquerait les changements opposés, lorsque, par exemple, une voyelle longue telle que *o* s'atténue et devient *u*, comme dans : *digu*. Mais il est bien difficile de fonder une distinction solide sur de si faibles données, et cela d'autant plus que la valeur étymologique des termes « *vikāra* » et « *viparīta* » est trop vague pour nous guider sûrement.

अयुवस्तानच्चायो वृत्ति ॥ ६२ ॥

A iti¹ akāro i i iti ivanñō u û iti uvanñō; tesam̄ akāraivañ-
nuvanñānañ à e o vuḍḍhiyo honti yathāsañkhyam̄ a i u
avuddhi ca hoti². Ābhidhammiko; venateyyo; olumpiko³;
abhidhammiko; vinateyyo; ulumpiko⁴.

Punavuḍḍhiggahañāñ kimatthañ? Uttarapadavuḍḍhi-
bhāvatthañ⁵. Aṅgamagadhehi⁶ ágato: aṅgamāgadhiko; ni-
gamo ca janapado ca: nigamajanapadā, nigamajanapadesu
jātā: negamajānapadā⁷; puri ca janapado ca; purijanapadā,
purijanapadesu jātā: porajānāpadā⁸; satta ahāni: sattahañ⁹;
sattahē¹⁰ niyutto: sattāhiko; catasso vijjā: catuvijjañ, catu-
vijje niyutto: cātuvejjiko¹¹; iccevamādi.

¹ S^f a à iti^o. — ² Cd a ï u vuddhiñ. À^o. — ^{3, 4} Cd °lampi^o.

⁵ S^f n'a pas : uttara^o vatthañ.

⁶ Cd °mâga^o. S^f °magga^o.

⁷ Cd nigamajana^o. S^f negamajana^o.

⁸ Cd purijana^o. S^f porijana^o.

^{9, 10} Cd S^f °sattā^o.

¹¹ Cd S^f catuvijjiko.

Vuddhi iccanena kvattho? Vuddhâdisarassa vâsañyogantassa sañe ca. (V, 57.)

La *vuddhi* de *a*, *i*, *î*, *u*, *û* est *â*, *e*, *o*. Ex. *Âbhidhammiko* : qui étudie l'*abhidhamma*; *venateyyo* : descendant de *Vinatâ*; *olupiko* : qui traverse sur un radeau.

Les cas que le scholiaste rattache à ce *sûtra* par son arbitraire interprétation du mot *vuddhi* sont ceux où le second terme d'un composé prend la *vridddhi* devant tel ou tel suffixe, ou seul ou concurremment avec le premier membre, cas traités par *Pânini*, VII, 3, 10 svv. Il faut remarquer du reste qu'aucun des exemples du scholiaste ne rentre dans les règles du grammairien sanskrit; pour le dernier « *câtuvejjiko* » on peut comparer la *Siddhântakaumudi* in *Pân.* VII, 3, 31 (éd. Calc. 1870, I, p. 655). Il en est du reste deux autres encore : *negamajânapadâ* et *porajânapadâ*, qui, si j'ai eu raison de les lire ainsi, tomberaient à faux, puisque ces deux mots ne sont que des composés *dvandva* formés chacun de deux membres qui ont reçu la *vridddhi* antérieurement à la composition; mais ce n'est pas la première ni l'unique méprise du commentateur, et est-il possible d'admettre, pour l'en absoudre, des formes : *nigamajânapadâ*, *puriñânapadâ*?

ITI NÂMAKAPPE TADDHITAKAPPO ATTHAMO KANDO.

Âkhyâta¹sâgarañ athajjatanîtarañgañ
Dhâtujjalañ vikaranâgamakâlamînañ

¹ Ici comme dans la suite, A. lit avec Cd et toutes mes autres autorités singhalaises (*Bâlâvatâra*, éd. Colombo, *Rûpasiddhi*, etc.): « *âkkhyâta* »; malgré l'autorité de tant de témoignages j'ai cru devoir rétablir l'orthographe étymologique, nécessaire d'ailleurs en raison de l'*â* long.

Lopānubandharayañ atthavibhāgatirañ
Dhirā taranti kavino puthubuddhināvā;
Vicittasañkhāraparikkhitāñ imañ
Ākhyātasaddañ vipulañ asesato
Panamya¹ sambuddhañ anantagocarañ
Sugocarañ yañ vadato sunātha me².

अथ^३ पुव्वानि विभत्तीनं छ परस्परपदानि ॥ १ ॥

Atha sabbāsañ vibhattinañ yāniyāni pubbāni cha padāni
tānitāni parassapadasaññāni honti. Tañ yathā : ti⁴ anti si⁵
tha mi⁶ ma.

Parassapadañ iccanena⁷ kvattho? Kattari parassapadañ.
(VI, 2, 25.)

Dans les [énumérations des] désinences [verbales], les six premières formes sont [toujours celles du] parassapada. Ex. Les désinences *ti*, *anti*, *si*, *tha*, *mi*, *ma* dans l'énumération du sūtra 18.

परायत्तनोपदानि ॥ २ ॥

Sabbāsañ vibhattinañ yāniyāni⁸ parāni cha tānitāni atta-
nopadāni honti. Tañ yathā; te ante se vhe e mhe.

Attanopadañ iccanena kvattho? Attanopadāni bhāve ca
kammañi. (VI, 4, 37.)

Les [six] autres sont [celles de l'] attanopada.

¹ A. panamya.

² A. sunātha.

³ Avant atha, Cd a un distique que A. a avec raison rejeté au bas de la page, comme interpolé :

Adhikāre maingale ceva nipphanne avadhāraṇe
Anantare cāpadāne athasaddo pavattati.

⁴, ⁵, ⁶ Dans Cd avec i long.

⁷ Ici et dans les sūtras suivants A. iccañena.

⁸ Cd yāñi yāñi.

Ex. Les désinences *te*, *ante*, etc. de l'énumération du sūtra 18.

द्वै पठममज्जिमुत्तमपुरिसा ॥ ३ ॥

Tâsañ sabbâsañ vibhatlînañ parassapadânañ attanopadânañ ca dvedve padâni pañhamamajjhima uttamapurisasaññâni honti. Tañ yathâ : ti anti iti pañhamapurisâ; si tha iti majjhimapurisâ; mi ma iti uttamapurisâ; attanopadânipi te ante iti pañhamapurisâ; se vhe iti majjhimapurisâ; e mhe iti uttamapurisâ; evañ sabbattha.

Pañhamamajjhimuttarapurisa iccanena kvattho ? Nâmamhi payujjamânepi tulyâdhikarañe pañhamo; tumhe majjhimo; amhe uttamo. (VI, 1, 5, 6, 7.)

[Ces désinences appartiennent successivement et] par groupes de deux [à] la troisième, [à] la seconde et [à] la première personne. Ex. *ti*, *anti* sont les désinences de la troisième personne; *si*, *tha*, de la seconde, etc.

J'ai, dans la traduction, substitué les dénominations des personnes qui nous sont familières à celles, précisément opposées, dont se servent les sûtras.

सबैसं एकाभिधाने परो पुरिसो ॥ ४ ॥

Sabbesañ tiññañ pañhamamajjhimuttarapurisânañ ekâbhîdhâne paro puriso gahetabbo. So ca pañhati te ca pañhanti tvañ ca pañhasi tumhe ca pañhatha ahañ ca pañhâni : mayañ pañhâma; so pacati te ca pacanti tvañ ca pacasi tumhe ca pacatha ahañ ca pacâmi : mayañ pacâma; evañ sesâsu vibhatîsu paro puriso yojetabbo.

Pour [les embrasser] toutes [trois] dans une ex-

pression unique, [on se sert de] la dernière [dans l'énumération ci-dessus] (c'est-à-dire de la première personne). Ex. So ca paṭhati, te ca paṭhanti, tvañ ca paṭhasi, tumhe ca paṭhatha, ahañ ca paṭhâmi (il lit, ils lisent, tu lis, vous lisez, je lis) donnent ensemble : mayañ paṭhâma : nous lisons.

नामम्हृ पयुज्जमानेपि तुल्याधिकरणे पठमो ॥ ५ ॥

Nâmamhi payujjamânepi appayujjamânepi tulyâdhikaraṇe paṭhamo puriso hoti. So gacchatî; te gacchanti. Appayujjamânepi : gacchatî; gacchanti.

Tulyâdhikaraṇeti kimatthañ? Tena haññase tvañ deva-dattena.

Avec un nom exprimé [ou sous-entendu], de même relation syntactique (qui lui sert de sujet), [le verbe se met à] la troisième personne. Ex. So gacchatî : il marche; gacchanti : ils marchent.

तुम्हे मज्जिमो ॥ ६ ॥

Tumhe payujjamânepi apayujjamânepi tulyâdhikaraṇe majjhimo puriso hoti. Tvañ yâsi; tumhe yâtha. Appayujjamânepi: yâsi; yâtha.

Tulyâdhikaraṇeti kimatthañ? Tayâ paccate odano.

Avec [le pronom] *tumha* [exprimé ou sous-entendu au nominatif, le verbe se met à] la deuxième personne. Ex. Tvañ yâsi : tu vas; yâtha : vous allez.

अम्हे उत्तमो ॥ ७ ॥

Amhe payujjamânepi appayujjamânepi tulyâdhikarañe ut-tamo puriso hoti. Ahañ yajâmi; mayañ yajâma. Appayujjamânepi : yajâmi; yajâma.

Tulyâdhikarañeti kimaththañ? Mayâ ijgate buddho.

Avec [le pronom] *amha* [exprimé ou sous-entendu, au nominatif, le verbe se met à] la première personne. Ex. Ayañ yajâmi : j'offre un sacrifice; yajâma : nous offrons un sacrifice.

काले ॥ ८ ॥

Kâle iccetañ adhikâratthañ veditabbañ.

[Les sûtras suivants traitent de l'emploi] des temps.

वत्तमाना पञ्चपन्ने ॥ ९ ॥

Paccuppanne kâle vattamânâvibhatti¹ hoti. Pâtaliputtañ gacchati; sâvatthiñ pavisati; viharati jetavane.

Le [temps dit] vattamânâ marque le présent. Ex. Pâtaliputtañ gacchati : il va à Pâtaliputta.

आनन्द्यासिद्धेनुत्तकाले पञ्चमी ॥ १० ॥

Ânattyatthe ca âsiñthatthe ca anuttakâle pañcamîvibhatti hoti. Karotu kusalañ; subhañ te hotu.

¹ Cd vattamânavibhattiyo honti.

² Cd ânatyâ°.

La [forme dite] pañcamî marque l'ordre, le souhait, sans détermination de temps. Ex. Karotu kusalañ : qu'il fasse le bien ! subhañ te hotu : puisses-tu être heureux !

अनुमतिपरिक्षयेसु सत्तमी ॥ ११ ॥

Anumatyatthe ca parikappatthe ca anuttakâle sattamîvibhatti hoti. Tvañ gaccheyyâsi; kiñ ahañ kareyyâmi ?

La [forme dite] sattamî marque l'adhésion, l'hésitation, [sans indication de temps.] Ex. Tvañ gaccheyyâsi : tu peux aller; kiñ ahañ kareyyâmi : que pourrais-je faire ?

अपच्चकवे परोक्तवातीते ॥ १२ ॥

Apaccakkhe atîte kåle parokkhâvibhatti hoti. Supine kila evañ¹ âha; evañ kila porânâ âhu.

Le [temps dit] parokkhâ marque un passé indéterminé. Ex. Supine kila evañ âha : il parla ainsi en songe; evañ kila porânâ âhu : ainsi parlèrent les anciens.

हीयोप्पभुतिपच्चकवे हीयत्तनी ॥ १३ ॥

Hîyoppabhuti atîte kåle paccakkhe vâ apaccakkhe vâ hîyatantanîvibhatti hoti. So maggañ agamâ; te agamu² maggañ.

Le [temps dit] hîyattanî marque un passé déter-

¹ Cd %kilam âha.

² A. agamû ma°.

miné, ne remontant pas au delà de la veille. Ex. So maggañ agamâ : il est allé sur la route.

समीपेज्जतनी ॥ १४ ॥

Ajjappabhuti atîte kâle paccakkhe vâ apaccakkhe vâ samipe ajjatanivibhatti hoti. So maggañ agamî; te maggañ agamuñ.

Le [temps dit] ajjatanî marque un passé tout voisin. Ex. So maggañ agamî : il est allé (aujourd'hui) sur la route.

Le commentaire du scholiaste paraît s'inspirer du s. Kâtantra correspondant : « Adyatane 'tîte kâle 'dyatanî » (fol. 57).

मायोगे सबुकाले च ॥ १५ ॥

Hiyattanî ajjatanî iccetâ vibhattiyo yadâ mâyoge¹ tadâ sabbakâle ca honti. Mâ gamâ; mâ vacâ; mâ gamî; mâ vacî.

Casaddaggahañena pañcamivibhatti hoti. Mâ gacchâhi.

Et en construction avec *mâ* il s'emploie sans acceptation de temps. Ex. Mâ gamî : qu'il n'aille pas.

Je ne sais si, en réintroduisant ici la *hiyattanî*, le scholiaste répond bien à l'intention de l'auteur; mais cela serait d'autant moins surprenant que des formes d'aoristes, telles que *agamâ*, sont ici considérées comme des imparfaits. (cf. s. 13); toutefois il est douteux qu'il faille faire remonter jusqu'à l'auteur des sûtras la responsabilité d'une pareille confusion. On sait d'ailleurs que, en sanskrit, *mâ* ne s'emploie avec l'imparfait dans le sens en question qu'accompagné de *sma* (Pâñ. III, 3, 175; Kâtantrav. fol. 59).

अनागते भविस्सन्ती ॥ १६ ॥

Anâgatे kâle bhavissantivibhatti hoti. So gacchissati; so karissati; te gacchissanti; te karissanti.

¹ A. "mâyogo tadâ".

Le [temps dit] bhavissantî marque le futur. Ex. So gacchissati : il ira.

क्रियातिपन्नेतीते कालातिपत्ति ॥ १७ ॥

Kiriyâtipannamatte atîte kâle kâlâtipattivibhatti hoti. So ce tañ yânañ alabhissâ agacchissâ; te ce tañ yânañ alabhissañsu agacchissañsu.

Le [temps dit] kâlâtipatti marque le passé où l'action [aurait pu être, mais] n'a pas été exécutée. Ex. So ce tañ yânañ alabhissâ agacchissâ : s'il avait pris cette voiture, il serait venu.

वत्तमाना ति अन्ति सि थ मि म ते अन्ते से व्हे ए न्हे ॥ १८ ॥

Vattamânâ² iccesâ saññâ hoti ti anti si tha mi ma te ante se vhe e mhe iccetesam dvâdasannañ padânañ.

Vattamânâ³ iccanena kvattho? Vattamânâ paccuppanne. (VI, 1, 9.)

Les désinences du présent (vattamânâ) sont : ti, anti; si, tha; mi, ma; te, ante; se, vhe; e, mhe.

पञ्चमी तु अनु हि थ मि म तं अन्तं स्सु व्हो ए आमसे ॥ १९ ॥

Pañcamî iccesâ saññâ hoti tu antu hi tha mi ma tañ antañ ssu vho e àmase iccetesam dvâdasannañ padânañ.

¹ A. "tipanñe".

² Cd "mâna icce".

³ Cd A. "mâna i".

Pañcamî iccanena kvattho ? Ânattyâsi ! thenuttakâle pañcamî. (VI, 1, 10.)

Les désinences de l'impératif (pañcamî) sont : tu, antu; hi, tha; mi, mha; — tañ, antañ; ssu, vho; e, âmase.

सत्तमी एय एयुं एयासि एयाथ एयामि एयाम
एथ एं एथो एयव्हो एयं एयाम्हे ॥ २० ॥

Sattamî iccesâ saññâ hoti eyya eyyum̄ eyyâsi eyyâtha eyyâmi eyyâma etha erañ etho eyyavho eyyañ eyyâmhe iccetesam̄ dvâdasannañ padânañ.

Sattamî iccanena kvattho. Anumatiparikappatthesu sattamî. (VI, 1, 11.)

Les désinences du potentiel (sattamî) sont : eyya, eyyum̄; eyyâsi, eyyâtha; eyyâmi, eyyâma; etha, erañ; etho, evho; eyyañ, eyyâmhe.

परोक्खा अ उ ए अ अ म्ह अ रे अ व्हो इ म्हे ॥ २१ ॥

Parokkhâ iccesâ saññâ hoti a u e ttha a mha ttha re ttho vho i mhe iccetesam̄ dvâdasannañ padânañ.

Parokkhâ iccanena kvattho ? Apaccakkhe parokkhâtite. (VI, 1, 12.)

Les désinences du parfait (parokkhâ) sont : a, u; e, ttha; a, mha; ttha, re; ttho, vho; i, mhe.

हीयत्तनी आ ऊ ओ ल्य अ म्हा^१ ल्य ल्यु से व्हं इं
म्हूसे ॥ २२ ॥

Hiyattanī iccesā saññā hoti â û o ttha a mhâ^२ ttha tthuñ se vhañ iñi mphase iccetesam̄ dvâdasannañ padânañ.

Hiyattanī iccanena kvattho? Hiyoppabhuti paccakkhe hiyattanī. (VI, 1, 13.)

Les désinences de l'imparfait (hiyattanī) sont : â, û; o, ttha; a, mhâ; ttha, tthuñ; se, vhañ; iñi, mphase.

अज्जतनी ई उं ओ ल्य इं म्हा^३ आ ऊ से व्हं अ
म्है ॥ २३ ॥

Ajjatanī iccesā saññā hoti i uñ o ttha iñi mhâ â û se vhañ a mhe iccetesam̄ dvâdasannañ padânañ.

Ajjatanī iccanena kvattho? Samipejjatanī. (VI, 1, 14.)

Les désinences de l'aoriste (ajjatanī) sont : i, uñ; o, ttha; iñi, mhâ; â, û; se, vhañ; a, mhe.

भविस्सन्ती स्सति स्सन्ति स्ससि स्सथ स्सामि स्साम
स्सते स्सन्ते स्ससे स्सव्हे स्सं स्सम्हे ॥ २४ ॥

Bhavissantī iccesā saññā hoti ssati ssanti ssasi ssatha ssâmi ssâma ssate ssante ssase ssavhe ssañi ssâmhe iccetesam̄ dvâdasannañ padânañ.

Bhavissantī iccanena kvattho? Anâgate bhavissantī. (VI, 1, 16.)

^{१, २, ३} Cd mha.

Les désinences du futur (*bhavissantī*) sont : ssati, ssanti ; ssasi, ssatha ; ssāmi, ssāma ; ssate, ssante ; ssase, ssavhe ; ssañī, ssāmhe.

कालातिपत्ति स्सा संसु से स्थ सं सम्हा स्थ
सिंसु ससे स्व्ये सं सम्हसे ॥ २५ ॥

Kälâtipatti iccesâ saññā hoti ssâ ssañsu sse ssatha ssañ ssamhâ ssatha ssiñsu ssase ssavhe ssañ ssāmhase iccetesāñ dvâdasannañ padânañ.

Kälâtipatti iccanena kvattho ? Kiriyâtipannetite kälâtipatti. (VI, 1, 17.)

Les désinences du conditionnel (*kälâtipatti*) sont : ssâ, ssañsu ; sse, ssatha ; ssañ, ssamhâ ; ssatha, ssiñsu ; ssase, ssavhe ; ssañ, ssāmhase.

हीयत्तनीसत्तमीपञ्चमीवत्तमाना सबृधातुकं ॥ २६ ॥

Hiyattanâdayo catasso sabbadhâtukasaññâ honti¹. Agamâ ; gaccheyya ; gacchatu ; gacchati.

Sabbadhâtuka iccanena kvattho ? Ikârâgamo asabbadhâtu-kamhi. (VI, 4, 35.)

Les désinences de l'imparfait, du potentiel, de l'impératif et du présent, sont ce qu'on appelle *sabbadhâtuka*. Ex. Agamâ : il allait; gacchatu : qu'il aille ; — tous deux sans *i* de liaison d'après le sûtra VI, 4, 35.

ITI ÀKHYÀTAKAPPE PATHAMO KAÑDO.

¹ A. Cd ° kasañño hoti.

धातुलिङ्गेहि परा पच्यता ॥ १ ॥

Dhâtu liṅga iccetehi parà paccayâ honti. Karoti; gacchati, yo koci karoti taññ kubbantañ añño karohi iccevañ bravîti¹; kâreti; athavâ karontañ payojayati : kâreti; saigho pabbatañ iva attânañ âcarati : pabbatâyati; samuddañ iva attânañ âcarati : samuddâyati²; evañ samuddo cicciñam iva attânañ âcarati : ciccitâyati; vasiñhassa apaccañ : vasiñtho; evañ aññepi yojetabbâ.

Les suffixes [s'attachent] à la fin des racines et des thèmes nominaux. Ex. Karoti : il fait (kar + o + ti); pabbatâyati : il ressemble à (il est inébranlable comme) une montagne (pabbata + âya + ti).

तिजगुपकितमानेहि ख्रसा वा ॥ २ ॥

Tija gupa kita mâna iccetehi dhâtûhi kha cha sa iccete paccayâ honti và. Titikkhati; jiguechati; tikiçchati; vîmañsati.

Vâti kimatthañ ? Tejati; gopati; mâneti.

Les racines *tij*, *gup*, *kit*, *mân*, prennent dans certains cas [les suffixes] *kha*, *cha*, *sa*. Ex. Titikkhati : il endure; jiguechati : il a en horreur; tikiçchati : il guérit; vîmañsati : il considère.

Nous avons ici un nouvel exemple d'une inexactitude de langage déjà relevée précédemment et dont nous trouverons plus d'un cas dans cette section ; l'auteur du sûtra n'a sans

¹ A. bravîti.

² A. Cd samuddayati.

doute pas méconnu les différences de signification au point de présenter *tejati* et *titikkhati* comme s'employant indifféremment l'un pour l'autre, mais seulement comme des formes diverses et de significations différentes, issues d'une racine commune. La Rûpasiddhi le constate explicitement pour le cas présent, comme on le peut voir par la remarque § de M. d'Alwis, p. 13. Il est curieux pourtant que Durgasiñha (fol. 61) donne le suffixe *san* comme employé *svârthe* dans ces cas. — On voit que notre auteur comprend *vîmañs* comme = skr. *mîmâñs* (*v* pour *m* par dissimilation) (cf. VI, 3, 6); M. Fausböll (*Five Jât.* p. 37) avait pensé à *vi-mriç*; mais l'*i* long paraît décisif contre cette explication. — Pour un changement phonique tout analogue cf. le prâkrit *vammaho* = *manmathalî* (*Vararuci*, éd. Cowell, II, 9).

भुजघसहस्रपादोऽहि तुमिच्छत्येसु च ॥ ३ ॥

Bhuja ghasa hara su pâ¹ iccetehi dhatûhi tumicchatthesu kha cha sa iccete paccayâ honti. Bhottuñ icchati : bôbhukkhati; ghasituñ icchati : jighacchati; harituñ icchati : jigiñsati, sotuñ icchati² : sussûsati³; pâtuñ icchati : pivâsati.

Vâti kimatthañ? Bhottuñ icchati.

Tumicchatthesviti kimatthañ? Bhunjati.

Et les racines *bhuj*, *ghas*, *har*, *su*, *pâ*, etc. dans le sens désidératif [prennent les suffixes *kha*, *cha*, *sa*]. Ex. Bubhukkhati : il désire manger; jighacchati : il désire avaler; jigiñsati : il désire prendre; sussûsati : il désire entendre; pivâsati¹ : il désire boire.

आय नामतो कत्तुपमानादाचारे ॥ ४ ॥

Nâmato kattupâmânâ iccetasmâ âcâratthe âyappaccayo hoti. Pabbatâyati; cicciâyati; evañ aññepi yejetabbâ.

¹ A. Cd °supa°.

² A. supitum icchati.

³ Cd sussûyalî.

[On emploie le suffixe] *āya* après un thème nominal pour [en former un verbe destiné à] exprimer la manière d'être du sujet en le comparant [à l'objet exprimé par le thème]. Ex. Pabbatāyati : il est comme une montagne.

इयुपमाना च ॥ ५ ॥

Nâmato upamânâ ácâratthe ca iyappaccayo hoti. Achattañ chattañ iva ácarati : chattiyatî; aputtañ puttañ iva ácarati : puttîyatî.

Upamânâti kimatthañ ? Dhammañ ácarati.

Ácârattheti kimatthañ ? Chattañ iva rakkhati. Evañ aññe pi yojetabbâ.

Le suffixe *īya* s'emploie de même, la comparaison ne portant pas sur le sujet. Ex. Puttîyatî : il traite comme un fils.

Naturellement, si l'auteur répète *upamânâ* dans le sūtra, c'est pour éliminer la partie du composé « kattupamânâd » qu'il ne répète pas. De là la traduction.

नामस्त्रात्तिच्छये ॥ ६ ॥

Nâmamhâ attano icchatthe¹ iyappaccayo hoti. Attano pattañ icchatîli : pattîyatî; evañ : vatthiyati; parikkhâriyatî; civariyatî; dhaniyatî; pañyatî.

Atticchatthe ti kimatthañ ? Aññassa pattañ icchati. Evañ aññepi yojetabbâ.

[Il s'emploie aussi] après un nom pour marquer

¹ Cd "tthe ca i".

que le sujet désire pour soi [l'objet que le nom désigne]. Ex. *Pattiyati* : il désire (pour lui) une écuelle.

Pourquoi cette répétition de « nâmamlhâ » après « nâmato » du sūtra 4 ? Il en faut sans doute chercher simplement l'origine dans le texte correspondant de Pâṇini (III, 1, 8) : « Supa âtmanah kyac », ou plutôt du sūtra Kâtantra (f. 61) : « Nâmna at-mecchâyâm yi », où supaḥ ou nâmnaḥ s'explique naturellement, le sūtra précédent traitant également dans les deux ouvrages de la formation des désidératifs et commençant par le mot *dhâtoḥ*; le grammairien pâli a purement et simplement transporté la règle dans son ouvrage, sans tenir compte du changement rendu nécessaire par la différence de l'ordre adopté.

धातृहि णेणवणापेणापया कास्तिनि हेत्वत्ये ॥ ७ ॥

Sabbehi dhâtûhi ne naya nâpe nâpaya iccete paccayâ honti kâritasaññâ ca hetvatthe. Yo koci karoti tañ kubbantañ añño karohi iccevañ bravîti¹ athavâ karontañ payojayali : kâreti, kârayati, kârâpeti, kârâpayati; ye keci karonti te kubbante aññe karotha karotha iccevañ bruvanti² : kârenti, kârayanti, kârâpentri, kârâpayanti; yo koci pacati tañ añño pacâhi pacâbi iccevañ bravîti³ athavâ pacantañ payojeti : pâceti, pâcayati, pâcâpeti, pâcâpayati; ye keci pacanti te pacante aññe pacatha pacatha iccevañ bruvanti⁴ : pâcenti, pâcayanti, pâcâpentri, pâcâpayanti; evañ : haneti, hanayati, hanâpeti, hanâpayati; bhañeti, bhañayati, bhañâpeti, bhañâpayati. Tathariva aññepi yojetabbâ.

Hetvatthe ti kimatthañ⁵? Karotî; pacati.

Atthaggañanena lappaccayo hoti. Jotalati.

Pour exprimer la cause on ajoute aux racines

^{1, 3} A. bruvîti.

^{2, 4} Cd bravante.

verbales [les suffixes] *ne*, *naya*, *ñápe*, *ñápaya* [qu'on appelle suffixes] causatifs. Ex. Pàceti, pâcayati, pâcâpeti, pâcâpayati : il fait cuire (par un autre).

धातुरूपे नामस्मा एवो च ॥ ८ ॥

Tasmâ nâmasmâ ñayappaccayo hoti kâritasaññâ ca dhâtu-rûpe. Hatthinâ atikkamati maggañi : atihatthayati; vînâyâ upagâyati : upavînayati¹; dâlhañi karoti vinayañi : dâlhayati; visuddhâ hoti rattî : visuddhayati.

Casaddaggahañena âra âla iccete paccayâ honti. Antarâ-rati²; upakkamâlati.

[Le suffixe] *naya* [s'emploie] aussi après un thème nominal pour en former un thème verbal. Ex. Atihatthayati : il traverse sur un éléphant; upavînayati : il accompagne sur la vînâ.

Il n'y a pas lieu de transporter ici « kâritasaññâ », avec le scholiaste; il interprète mal le *ca* destiné seulement à marquer que le suffixe *naya* qui sert à former des causatifs a encore un autre emploi, à savoir, etc. En effet, les dénominatifs formés de la sorte ne subissent pas l'application de la règle VI, 4, 2. Il est vrai qu'ils ne font pas moins exception à V, 57.

भावकम्भेसु एवो ॥ ९ ॥

Sabbeli dhâtûhi bhâvakammesu yappaccayo hoti. Thiyyate; bujjhiyate; paccate; labbhate; kariyate; ijjate; uccate.

Bhâvakamimesu kimatthañ? Karoli; pacati; pañhati³.

¹ Cd upavînayati.

² Cd Santarâ^o.

³ A. ajoute : Yoggahanena abhâvakammesupi yappaccayo hoti : daddallati.

Dans le sens neutre-impersonnel et dans le sens passif on emploie le suffixe *ya*. Ex. Thîyate : on est debout; labbhate : il est pris.

तस्य चवग्गयकाखकार्त्तं सधात्वन्तस्य ॥ १० ॥

Tassa yappaccayassa cavaggayakâravakârattañ hoti dhâtvantena saha yathâsambhavañ. Vuccate; vuccante; uccate; uccante; majjate; majjanîte; paccate; paccante; bujjhate; bujjhante; yujjhate; yujjhante; kujjhate; kujjhante; ujjhate; ujjhante; haññate; haññante; kayyate; kayyante; dibbate; dibbante.

[La consonne initiale de] ce suffixe et la finale de la racine deviennent l'une et l'autre palatales ou [se changent en] *y* ou *v* (*b*). Ex. Vuccate : il est dit (pour : *vucyate); majjate : il est enivré (pour : madyate); kayyate : il est fait (pour : karyate); dibbate : il joue (pour : dîvya).

इवसागमो वा ॥ ११ ॥

Sabbehi dhâtûhi yamhi paccaye pare ivanñâgamo hoti vâ. Kariyyate; kariyyanti¹; gacchiyyate²; gacchiyyanti.

Vâti kimatthañ? Kayyate.

Ou bien [le suffixe *ya* peut recevoir un] *i* additionnel. Ex. Kariyate : il est fait (au lieu de : kayyate).

¹ Cd kariyyanti. A. kariyanti.

² Cd gacchiyyate. A. gacchîyate.

पुब्बृष्टपञ्च ॥ १२ ॥

Sabbehi dhâtûhi yappaccayo pubbarûpañ âpajjate vâ.
Vuḍḍhate; phallate; dammate; labbhate; sakkate; dissate.
Vâti kimatîhañ? Damyate¹.

[Le *y* du suffixe peut] aussi s'assimiler à la consonne précédente [, finale de la racine]. Ex. Dammate: il est dompté; dissate : il est vu.

यथा कत्तरि च ॥ १३ ॥

Yathâ bhâvayakammesu yappaccayassâdeso hoti tathâ kattari
yappaccayassâdeso kattabbo. Bujjhati; vijjhati; maññati; sib-
bati.

[Employé] au sens actif, [le suffixe *ya* subit] les mêmes modifications. Ex. Bujjhati : il sait; maññati : il pense.

भुवादितो अ ॥ १४ ॥

Bhû iccevamâdito dhâtugañato appaccayo hoti kattari.
Bhavati; pacati; pañhati; yajati.

Les verbes de la classe bhû prennent [à l'actif le suffixe] *a*. Ex. Bhav-a-ti : il est; pac-a-ti : il cuit.

सूधादितो निगहीतपुब्बृष्ट ॥ १५ ॥

Rudha iccevamâdito dhâtugañato appaccayo hoti kattari
pubbe niggahitâgamo hoti. Rundhati; bhindati; chindati.

¹ Cd dammyate.

Casaddaggalhañena i i e o iccete paccayâ honti niggahitâ-
gamapubbañ ca. Rundhiti; rundhîti; rundheti; sumbhoti.

Les racines de la classe rudhî prennent en outre
une nasale avant [leur consonne finale]. Ex. Run-
dhati : il arrête; chindati : il coupe.

ठिवाद्धितो यो ॥ १६ ॥

Divâdito dhâtugañato yappaccayo hoti kattari. Dibbatî;
sibbatî; yujhatî; vijjhatî; bujjhatî.

Les racines de la classe div prennent le suffixe
ya. Ex. Dibbatî : il joue; vijjhatî : il perce.

स्वाद्धितो एु^१ एा उणा च ॥ १७ ॥

Su iccevamâdito dhâtugañato nu² nā uñā iccete paccayâ
honti kattari. Abhisuñoti; abhisuñâti; sañvuñoti; sañvuñâti;
âvuñoti; âvuñâti; pâpuñoti; pâpuñâti.

Les racines de la classe su prennent les suffixes
nu, nā, uñā. Ex. Abhisuñoti : il écoute; sañvu-
ñâti : il entoure; pâpuñâti : il obtient.

कियाद्धितो ना^३ ॥ १८ ॥

Kì iccevamâdito dhâtugañato nâpaccayo⁴ hoti kattari.
Kiñâti⁵; jinâti⁶; dhunâti; lunâti⁷; punâti⁸.

^{1, 2} Cd °ñû °.

^{3, 4} A. nā.

⁵ Cd kinâti.

⁶ Cd jinâti.

⁷ A. lunâti.

⁸ Cd et A. punâti.

Les racines de la classe *kî* prennent le suffixe *nâ*.
Ex. *Kinâti* : il achète; *dhunâti* : il secoue.

गल्लादितो प्पाहा च ॥ १८ ॥

Gaha iccevamâdito dhâtugañato ppa nhâ iccete paccayâ honti kattari. Gheppati; gañhâti.

Et les racines *gah*, etc. prennent *ppa*, *nhâ*.
Ex. *Gheppati* ou *gañhâti* : il prend.

Ce marque le passage du général au particulier; le sens est: en général les racines de la classe *ki* prennent *nâ*, et *gah* prend, etc. — en effet *gah* est tout naturellement considéré comme faisant partie de la classe *kyâdi* (cf. *Dhâtumañjusa*, p. 19, ap. Clough, *Pal. Verbs*, où il y a des confusions dans les en-tête), et non, malgré *âdito*, comme tête d'une classe spéciale, qui, comme le remarque M. d'Alwis (p. 20), n'existe pas. «Âdito» du sûtra n'est peut-être qu'une vieille erreur de texte pour «*gahato*», déterminée par la présence de ce mot dans les règles voisines.

तनादितो ओयिरा ॥ २० ॥

Tanu iccevamâdito dhâtugañato o yira¹ iccete paccayâ honti kattari. Tanoti, tanohi; karoti; karohi; kayirati; kayirâhi.

Les racines de la classe *tan* prennent les suffixes *o*, *yira*. Ex. *Tanoti* : il étend; *kayirati* : il fait.

चुरादितो णेणया ॥ २१ ॥

Cura iccevamâdito dhâtugañato ne ñaya iccete paccayâ

¹ Cd A. °yirâ i°.

honti kattari. Coreti; corayati; cinteti; cintayati; manteti; mantayati.

Les racines de la classe cur prennent les suffixes *ne*, *naya*. Ex. Coreti : il vole; mantayati : il conseille.

अत्तनोपदानि भावे च कमनि^१ ॥ २२ ॥

Bhâve ca kammani ca attanopadâni honti. Uccate, uccante; labbhate; labbhante; majjate; majjante; sujjhate; sujjhante; kayyate; kayyante.

Au neutre-impersonnel et au passif [on se sert des désinences de] l'attanopada. Ex. Uccate : on dit; labbhante : ils sont pris.

कत्तरि च ॥ २३ ॥

Kattari ca attanopadâni honti. Maññate, rocate; socate; sobhate; bujjhate; jâyate.

Et aussi à l'actif. Ex. Maññate : il pense; rocate : il plaît.

धातुप्रचयेहि विभक्तियो ॥ २४ ॥

Dhâtunidditthehi paccayehi khâdikâritantebi vibhattiyô honti. Titikkhati; jigucchati; vîmañnsati; taṭâkañ samuddañ iva attânañ âcarati : samuddâyatî; puttîyatî; pâcayati.

Les désinences s'ajoutent après les suffixes [prescrits ci-dessus] pour les racines. Ex. Titikkhati :

¹ Cd ^ommani ca.

il supporte (=titik-kha-ti); samuddâyati : il ressemble à l'océan (samudda-âya-ti).

कत्तरि परस्पदं ॥ २५ ॥

Kattari parassapadañ hoti. Karoti; pacati; pañhati; gacchati.

A l'actif on se sert [des désinences] du parassapada.
Ex. Karoti : il fait; pañhati : il récite.

भुवाद्यो धातवो ॥ २६ ॥

Bhû iccevamâdayo ye saddagañâ te dhâtusaññâ honti.
Bhavati; bhavanti; pacati; pacanti; carati; cintayati; gacchati.

On appelle racines (thèmes verbaux) la série de mots dont la liste commence par bhû.

ITI ÂKHYÂTAKAPPE DUTIYO KANDO.

द्वचाद्विवसानं एकस्सराणं द्वेमावो ॥ १ ॥

Âdibhûtânañ vanñânañ ekassarânañ kvaci dvebhâvo hoti.
Titikkhati; jigucchati; tikitcchati; vîmañsati; bubhukkhati;
pivâsati; daddallati; jahâti; cañkamati.

Kvacîti kimaththañ? Kamati; calati.

Les racines sont, dans certains cas, soumises [à la réduplication, c'est-à-dire] au redoublement des premières lettres jusques et y compris la première voyelle. Ex. Titikkhati (de ti-j + kha); jigucchati (de gu-p + cha).

M. d'Alwis traduit : sometimes the primary letter of a monosyllabic radical is duplicated, — prenant à tort *ekassarā-nām* comme dépendant d'*ādivanṇānām*, au lieu d'y voir un composé *bahuvrīhi* déterminant ce substantif.

पुब्लोभासो ॥ २ ॥

Dvebhūtassa dhātussa yo pubbo so abbhāsasañño hoti. Dadhāti; dadāti; babhūva.

On appelle abbhāsa (syllabe de réduplication) la première [des deux syllabes semblables ainsi obtenues]. Ex. Dadhāti : il place (*da* est l'abbhāsa).

रस्सो ॥ ३ ॥

Abbhāse vattamānassa sarassa rasso hoti. Dadāti; dadhāti; jahāti.

[La voyelle de la syllabe de réduplication doit être] brève. Ex. Dadāti : il donne (au lieu de : dādāti).

द्रुतियचतुर्थानं पठमततिया ॥ ४ ॥

Abbhāsagatānaṁ dutiyacatutthānaṁ paṭhamatatiyā honti. Ciccheda; bubhukkhati; babhūva; dadhāti.

[Si la consonne initiale de la racine est] la seconde ou la quatrième d'une classe, [elle] est remplacée par la première ou la troisième [de sa classe]. Ex. Ciccheda : il a coupé; babhūva : il a été.

कवगस्स चवगो ॥ ५ ॥

Abbhâse vattamânassa kavaggassa cavaggo hoti. Cikicchatî; jigucchatî; jighacchatî; cañkamatî; jigiñsatî; jañgamati.

[Si c'est] une gutturale, [elle] est remplacée [dans la réduplication] par la palatale [correspondante]. Ex. Cikicchatî : il guérit (de : kit); jigucchatî : il a horreur (de : gup).

मानकितानं वतत्तं वा ॥ ६ ॥

Mâna kita iccetesam̄ dhattunañ abbhâsagatânañ vakâratakârattañ hoti vâ yathâsañkhyañ. Vîmañsati; tikiçchati.

Vâti kimatthañ ? Cikicchatî.

Dans les racines *mân*, *kit*, [*l'm* et le *k* initial peuvent] à volonté [être remplacés dans la réduplication par un] *v* [et un] *t*. Ex. Vîmañsati : il médite; tikiçchati : il guérit.

हस्स ज्ञा ॥ ७ ॥

Hakârassa abbhâse vattamânassa jo hoti. Jahâti; juvliati; juhoti; jahâra.

H [initial de la racine] est représenté par *j* [dans la réduplication]. Ex. Jahâti : il rejette (de la rac. hâ).

अन्तस्सिवाकारे वा ॥ ८ ॥

Abbhâsassa antassa ivan̄no hoti akâro ca vâ. Jigucchatî; pivâsati; vîmañsati; jighacchatî; babhûva¹.

Vâti kimatthañ? Bubhukkhati.

Dans certains cas la voyelle finale de la réduplication est *i*, *î* ou *a* [bien que la voyelle de la racine ne soit ni *i*, *î* ni *a*, *â*]. Ex. Jigucchatî, pour : jugucchatî; vîmañsati, pour : vamañsati.

निगल्हीतञ्च ॥ ९ ॥

Abbhâsassa ante niggahîtâgamo hoti vâ. Cañkamati; cañcalati; jaṅgamati.

Vâti kimatthañ? Pivâsati; daddallati.

[Dans certains cas] aussi [la syllabe de réduplication prend] une nasale. Ex. Cañkamati : il se promène.

ततो पामानं वामं सेसु ॥ १० ॥

Tato abbhâsato pâmânañ dhâtûnañ vâ mañ iccete âdesâ honti vâ yathâsañkhyâñ sappaccaye pare. Pivâsati; vîmañsati.

Devant le suffixe *sa* les racines *pâ*, *mân*, précédées de la réduplication, se changent en *vâ*, *mam*. Ex. Pivâsati : il désire boire; vîmañsati : il médite.

¹ A. et Cd ajoutent : dadhâti. Mais cet exemple porte évidemment à faux, et il ne me semble pas possible d'y voir autre chose qu'une erreur accidentelle.

Il faut, pour comprendre le pluriel *sesu* (de même que *chappaccayesu* au s. 15), se reporter aux ss. VI, 2, 2 et 3; l'auteur y distingue deux affixes *sa* (et aussi deux affixes *cha*), l'un employé « svârthe » en quelque sorte (cf. la n.), comme dans *vîmañsatî*, l'autre avec la fonction spéciale de former des désidératifs, comme dans *pivâsatî*. Il est seulement singulier que la règle 16 ne continue point de même et n'ait pas « *khesu* ».

ठा तिट्ठो ॥ ११ ॥

Thâ iccetassa dhâtussa tiṭṭhâdeso hoti vâ. Titṭhati; tiṭṭhatu, tiṭṭheyya; tiṭṭheyum̄.

Vâti kimatthañ? Thâti.

La racine *thâ* fait *titṭha*. Ex. Titṭliati : il est debout.

पा पिबो ॥ १२ ॥

Pâ iccetassa dhâtussa pibâdeso hoti vâ. Pibati, pibatu; pi-beyya.

Vâti kimatthañ? Pâti.

Pâ fait *piba*. Ex. Pibati : il boit.

त्रास्स जाजनना ॥ १३ ॥

Ñâ iccetassa dhâtussa jâjananâdesâ honti vâ. Jânâti; jâ-neyya; jâniyâ; jaññâ; nâyati.

Vâti kimatthañ? Viññâyati.

Ñâ fait *jâ, jan, nâ*. Ex. Jânâti : il sait; jaññâ : qu'il sache; nâyati : il sait.

दिसस्त पस्सदिस्सदक्खा वा ॥ १८ ॥

Disa iccetassa dhâtussa passa dissâ dakkha iccete âdesâ honti vâ. Passati; dissati; dakkhati.

Vâti kimatthañ? Addasa.

Dis peut à volonté faire *pass*, *diss*, *dakkh*. Ex. Passati, dissati, dakkhati : il voit.

ब्यञ्जनन्तस्त चो कृपच्चयेसु च ॥ १५ ॥

Byañjanantassa² dhâtussa co hoti chappaccaye pare. Jiguchati; tikiçchati; jighacchati.

Les racines qui se terminent par une consonne la changent en *c* devant le suffixe *cha*. Ex. Jiguchati (de : gup + cha).

को खे च ॥ १६ ॥

Byañjanantassa³ dhâtussa ko hoti khappaccaye pare. Titikkhati; bubhukkhati.

Et en *k* devant le suffixe *kha*. Ex. Titikkhati (de : tij + kha); bubhukkhati (de : bhuj + kha).

On remarquera que ces deux dernières règles, et sans doute aussi la suivante, sont ici hors de place, tandis qu'elles viendraient très-naturellement après le s. 3 du deuxième *kaṇḍa*; c'est du reste ce que confirme la présence de la particule *ca*, si inexplicable ici, qu'elle n'a point tenté l'imagination même du glossateur. — Cf. aussi ci-dessus s. 10 n.

¹, ², ³ A. Cd vyañjanântassa⁴.

हरस्स गिं से ॥ १९ ॥

Hara iccetassā dhâtussa sabbasseva giñ̄ âdeso hoti sappac-caye pare. Jigiñ̄sati.

La racine *har* fait *giñ̄* devant le suffixe *sa*. Ex. Jigiñ̄sati : il désire prendre.

ब्रूभूनं आहूभूवा परोक्त्वावं ॥ १८ ॥

Brû bhû iccetesam̄ dhâtûnañ̄ âha bhûva iccete âdesâ honti parokkhâyañ̄ vibhattiyam̄. Âha; âhu; babhûva; babhûvu.

Parokkhâyañ̄ iti kimatthañ̄? Abruvuñ̄¹.

Les racines *brû*, *bhû* se changent au parfait en *âha*, *bhûva*. Ex. Âha : il dit; babhûvu : ils furent.

गमिस्सन्तो² च्छो वा सद्वासु ॥ १८ ॥

Gamu iccetassa dhâtussa anto makâro echo hoti vâ sab-bâsu paccayavibhattisu. Gacchamâno; gacchanto; gacchati; gameti; gacchatu; gametu; gaccheyya; gameyya; agaccha³; agamâ; agacchi; agami; gacchissati; gamissati; agacchissâ; agamissâ; agacchiyati; agamiyati.

Gamisseti kimatthañ̄? Icchati.

La racine *gam* peut à volonté changer son *m*

¹ Cd ° abravuñ̄.

² A. Cd ° missânto °.

³ A. et Cd lisent ainsi; cependant, d'après VI, 1, 22, l'*a* final devrait être long, tout comme dans « agamâ ». Mais on remarquera que, bien qu'à un autre temps, l'exemple « avoca » du sūtra suivant est précisément dans le même cas.

final en *cch* à toutes les formes. Ex. Agaccha ou agamā : il allait ; gacchissati ou gamissati : il ira.

« Sabbāsu », les exemples du scholiaste en font foi, ne doit pas être pris trop à la lettre. C'est ainsi qu'il n'existe pas de forme « gamanto »; quant au présent, à l'impératif « gametu » et « gameti », ils sont empruntés au causatif et non au thème simple. Pour les deux derniers exemples, j'avoue, s'ils sont corrects, ne pas en reconnaître la forme. M. d'Alwis les traduit par : he is gone, ce qui n'explique rien.

वचसञ्जतनिस्मिं अकारो ओ ॥ २० ॥

Vaca iccetassa dhâtussa akâro ottañ âpajjate ajjatanimhi.
Avoca; avocuñ.

Ajjatanimhîti kimatthañ? Avacâ; avacuñ¹.

La racine *vac*, à l'aoriste, change son *a* en *o*.
Ex. Avoca : il dit; avocum : ils dirent.

अकारो दीघं हिमेसु ॥ २१ ॥

Akâro dîghañ âpajjate hi mi ma iccetâsu vibhattisu. Gacchâhi; gacchâmi; gacchâma ; gacchâmhe².

Mikâraggahañena hivibhattimhi³ akâro kvaci dîghañ nâpajjate. Gacchahi.

A devient long devant les désinences *hi*, *mi*, *ma*.
Ex. Gacchâmi : je vais ; gacchâhi : va.

¹ A. avacu.

² Ce dernier exemple est, à vrai dire, une correction du sūtra ; le voisinage de *mi* ne permet pas de prendre « mesu » comme signifiant toutes les désinences avec un *m* initial.

³ Cd n'a pas : hi.

हि लोपं वा ॥ २२ ॥

Hivibhatti lopam̄ āpajjate vā. Gaccha, gacchāhi; gama;
gamehi; gamaya, gamayābi.

Hiti kimatthañ? Gacchati, gamiyati.

La désinence *hi* peut à volonté être supprimée.
Ex. Gaccha ou gacchāhi : marche.

लेतिस्सोर्होहे भविस्सन्तिम्हि स्सस च ॥ २३ ॥

Hū iccetassa dhātussa¹ saro ehaohaettañ āpajjate bhavis-
santimhi vibhattimhi sassa ca lopo hoti vā. Hehitī¹; hehintī;
hohitī², hohintī; heti, henti; hehissati, hehissantī; hohissati,
hohissantī; hessati, hessanti.

Hū iti kimatthañ? Bhavissati, bhavissantī.

Bhavissantimhiti kimatthañ? Hoti, hontī.

On forme le futur de la racine *bhū* en changeant
sa voyelle en *eha*, *oha*, *e*, et en supprimant à volonté
ssa de la désinence. Ex. Hehitī, hohitī, hoti, hehis-
sati, hohissati, hessati : il sera.

Dans cette règle encore, la construction est irrégulière,
et le génitif *ssassa* assez étrange après le nominatif *hi* du
sûtra précédent. Nous devrions avoir : « *ssassa lopo ca* ». Mal-
gré cette irrégularité, l'explication du scholiaste me paraît
seule admissible, et je ne saurais m'associer aux doutes ex-
primés par M. Weber (*Ind. Str.* II, 335-336). Étant don-
née l'interprétation qu'il suggère, on ne voit pas pourquoi

¹ Cd hehitī.

² Cd hohitī.

°ssaro et ssassa seraient à des cas différents; on comprendrait moins encore pourquoi l'auteur se serait servi d'une construction si embrouillée et si équivoque pour prescrire ce que, dans la règle suivante, il a su exprimer sous une forme parfaitement simple.

करस्स सप्पच्चयस्स काल्हे ॥ २४ ॥

Kara iccetassa dhâtussa sappaccayassa kâha ádeso hoti vâ bhavissantîvibhattimbi ssassa niccañ lopo hoti. Kâhati, kâhiti; kâhasi, kâhisi; kâhâmi; kâhâma.

Vâti kimathâñ? Karissati, karissanti.

Sappaccayaggahañena aññehipi¹ bhavissantiyâ vibhattiyâ khâmi khâma châmi châma iccâdesâ honti. Vakkhâmi, vakkhâma : vacadhâtu; vacchâmi, vacchâma : vasadhâtu.

[La racine] *kar* [peut à volonté faire au futur] *kâha*, y compris le suffixe [*ssa*]. Ex. Kâhati ou kâhiti : il fera.

ITI ÂKHYÂTAKAPPE TATIYO KANDO.

दान्तस्सं मिमेसु ॥ १ ॥

Dâ iccetassa dhâtussa antassa añ hoti mi ma iccetesu. Dammi; damma.

La racine *dâ* change son *â* final en *añ* devant les désinences *mi*, *ma*. Ex. Dammi : je donne; damma : nous donnons.

¹ A. aññesupi °.

असंयोगन्तस्स^१ वुद्धि^२ कारिते ॥ २ ॥

Asañyogantassa dhâtussa kârite vuḍḍhi hoti. Kâreti, kârenti; kârayati, kârayanti; kârâpeti, kârâpentî; kârâpayati, kârâpayanti.

Asañyogantasseti kimathâñ? Cintayati; mantayati.

Une racine qui ne se termine pas par plusieurs consonnes prend la vuḍḍhi devant le suffixe du causatif. Ex. Kâreti, kârâpeti : il fait faire.

Cf. la note du sôtra 42 et aussi VII, 5, 15.

घटादीनं वा ॥ ३ ॥

Ghaṭâdînañ dhâtûnañ asañyogantânañ vuḍḍhi hoti vâ kârite. Ghâeti, ghaṭeti, ghâṭayati, ghâṭâpeti, ghâṭâpayati; gâmeti, gameti, gâmayati, gamayati.

Ghâṭâdînañ iti kimathâñ? Kâreti.

Pour les racines *ghaṭ*, etc. cette règle est facultative. Ex. Ghatayati ou ghâṭayati : il réunit; gamayati ou gâmayati : il fait marcher.

अञ्चेसु च ॥ ४ ॥

Aññesu ca paccayesu sabbesañ dhâtûnañ asañyogantânañ vuḍḍhi hoti. Jayati; bhavati; hoti.

Casaddaggahañena nuppacayassâpi vuḍḍhi heti. Abhisuṇoti; sañvunoti.

^१ A. et Cd ° yogânta°, et de même dans la suite.

^२ A. et Cd vuḍḍhi, et de même dans la suite.

[Les racines qui ne se terminent pas par plusieurs consonnes prennent la *vuddhi*] devant d'autres [suffixes] encore. Ex. Jayati : il remporte la victoire (de : *ji*); bhavati : il est (de : *bhû*).

गुहुदुसानं द्वीवं ॥ ५ ॥

Guha dusā iccetesāñ dhâtûnañ saro dîghañ âpajjate kârite. Gûhayati; dûsayati.

Devant le suffixe du causatif, les racines *gah* et *dus* allongent leur voyelle. Ex. Gûhayati : il fait cacher; dûsayati : il souille.

वचवसवहादीनं उकारो वस्त ये ॥ ६ ॥

Vaca vasa vaha iccevamâdinañ dhâtûnañ vakârassa ukâro hoti ye paccaye pare. Uccate, vuccate; vussati; vuyhati.

Les racines *vac*, *vas*, *vah* changent *va* en *u* devant le suffixe *ya*. Ex. Uccate ou vuccate : il est dit; vussati : il est habité; vuyhati : il est transporté.

हृविपरियये लो वा ॥ ७ ॥

Hakârassa vipariyayo hoti yappaccaye pare yappaccayassa ca lo¹ hoti vâ. Vuyhati; vulhati.

[Devant ce même suffixe *ya un*] *h* [final de la racine] se transpose [après *y* du suffixe, qui peut alors]

¹ A. lo. Cd lopσ ho^o.

à volonté [se changer en] l. Ex. Vuyhati, vuḥati : il est transporté.

गहस्स वे प्पे ॥ ८ ॥

Gaha iccetassa dhâtussa sabbasseva ghekâro hoti ppappac-caye pare. Gheppati.

La racine *gah* fait *ghe* devant le suffixe *ppa*. Ex. Gheppati : il prend.

ह्लोपो एहाम्हि ॥ ९ ॥

Gaha iccetassa dhâtussa hâkârassa lopo hoti nhâmhi pac-caye pare. Gaṇhâti.

Devant *nhâ* la racine *gah* perd son *h*. Ex. Gaṇhâti : il prend.

करस्स कासत्तं अज्जतनिम्हि ॥ १० ॥

Kara iccetassa dhâtussa sabbassa kâsattâñ hôti vâ ajja-tanivibhattimhi. Akâsi¹, akâsuñ²; akari³, akaruñ.

Attañ iti bhâvaniddesena aññatâthâpi sâgamo hoti. Ahosi; adâsi.

La racine *kar* fait *kâsa* devant [les désinences de] l'aoriste. Ex. Akâsi : il fit; akâsuñ : ils firent.

असस्मा मिमानं मिन्द्रम्भतलोपो ⁴ च ॥ ११ ॥

Asa iccetâya dhâtuyâ mi ma iccetâsañ vibhattînañ mhi-

^{1, 3} Rem. que d'après VI, I, 23, l'*i* final devrait être long.

² Cd akâsu.

⁴ A. °mhântalo°.

mliàdesâ honti vâ dhâtussanto lopo ca. Amhi; amha; asmi; asma.

La racine *as* prend les désinences *mhi*, *mha* au lieu de *mi*, *ma*, et perd son *s* final. Ex. Amhi : je suis; amha : nous sommes.

थस्स ल्यत्तं ॥ १२ ॥

Asa iccetassa dhâtussâ thassa vibhattissa tthattañ hoti dhâtvantassâ lopo ca. Attha.

[Elle prend la désinence] *ttha* au lieu de *tha* [et perd son *s* final]. Ex. Attha : vous êtes.

तिस्स ल्यित्तं ॥ १३ ॥

Asa iccetâya dhâtuyâ tissa vibhattissa tthittañ hoti dhâtvantassâ lopo ca. Atthi.

[Elle prend la désinence] *tthi* au lieu de *ti* [et perd son *s* final]. Ex. Atthi : il est.

तुस्स ल्युत्तं ॥ १४ ॥

Asa iccetâya dhâtuyâ tussa vibhattissa tthuttañ hoti dhâtvantassâ lopo ca. Atthu.

[Elle prend la désinence] *tthu* au lieu de *tu* [et perd son *s* final]. Ex. Atthu : qu'il soit.

सिम्हि च ॥ १५ ॥

Asasseva dhâtussa simhi vibhattimhi antassa lopo ca hoti. Ko nu tvañ asi.

[La racine *as* perd] aussi [son *s* final] devant [la désinence] *si*. Ex. Ko nu tvaṁ asi? Qui es-tu donc?

लभस्मा ईश्वं ल्य ल्यं ॥ १६ ॥

Labha iccetāya dhātuyā iinnañ vibhattīnañ ttha t̄thañ
ādesā honti dhātvantassa lopo ca. Alattha; alatthañ.

[La racine] *labh* prend les désinences *ttha*, *t̄thañ* au lieu de *i*, *iñ* (3^e pers. sing. de l'ajjatanî et 1^{re} pers. sing. attanop. de l'hîyattanî), et perd sa consonne finale. Ex. Alattha : il reçut; alatthañ : je reçus.

कुधस्मादी च्छ । ॥ १७ ॥

Kudha iccetāya dhātuyā ivibhattissa cchi hoti dhātvantassa lopo ca. Akkocchi.

[La racine] *kudh* prend [la désinence] *cchi* au lieu de *i* [et perd sa consonne finale]. Ex. Akkocchi : il s'irrita.

Il est permis de douter de l'exactitude de ce sûtra. En effet la forme *akkocchi*, dont il a pour but de rendre compte, est certainement dans plusieurs cas = skrt. *akraukṣit, de la racine kruç (cf. p. ex. *Dhammap.* v. 3). Si l'on tient compte du voisinage des significations de krudh et kruç, on sera, peut-être, plus tenté d'admettre une erreur du grammairien que de voir avec M. d'Alwis, p. 38 n., dans *akkocchi* un doublet représentant à la fois l'aoriste de deux racines

¹ A. Cd °smâdi cchi.

différentes, et cela d'autant plus que nulle part nos sūtras ne parlent de la dérivation de kruç, ce qui autorise à penser qu'ils considéraient à tort, dans tous les cas, *akkocchi* comme dérivé de *kudh*. La forme « *akrautsit* » est du reste aussi inusitée en sanskrit que la forme « *akraukshit* ».

दाधातुस्स दञ्जं वा¹ ॥ १८ ॥

Dâ iccetassa dhâtussa sabbassa dajjâdeso hoti vâ. Dajjâmi; dajjeya; dadâmi; dadeyya.

La racine *dâ* peut à volonté se changer en *dajj*.
Ex. Dajjâmi ou dadâmi : je donne.

वदस्स वञ्जं ॥ १९ ॥

Vada iccetassa dhâtussa sabbassa vajjâdeso hoti vâ. Vajjâmi; vajjeyya; vadâmi; vadeyya.

[La racine] *vad* [peut à volonté se changer] en *vajj*. Ex. Vajjâmi ou vadâmi : je dis.

गमुस्स घम्मं ॥ २० ॥

Gamu iccetassa dhâtussa sabbassa ghammâdeso hoti vâ. Ghammatu; ghammâhi; ghammâmi.

Vâti kimatthañ? Gacchatu; gacchâhi; gacchâmi.

[La racine] *gam* [peut à volonté se changer] en *ghamm*. Ex. Ghammatu : qu'il aille; ghammâmi : que j'aille.

¹ Cd n'a pas : vâ.

यम्हि दाधामाठाहापामहमथादीनं १ ई ॥ २१ ॥

Yamhi paccaye pare dâ dhâ mâ thâ hâ pâ mahu matha iccevamâdînañ dhatûnañ anto ikârañ âpajjate. Dîyati; dhî-yati; miyati; thîyati; hiyati; pîyati; mahîyati; mathiyati.

Devant *ya*, les racines *dâ*, *dhâ*, *mâ*, *thâ*, *hâ*, *pâ*, *maha*, *matha* prennent *i*. Ex. Dîyati : il est donné; pîyati : il est bu ; mahîyati : il est glorifié.

L'addition d'*ādi* ne nous permet pas de décider si l'auteur a entendu parler ici de cette foule de cas où les manuscrits nous montrent le suffixe « *ya* » du passif ou précédé d'un *i* long ou ayant sa consonne initiale doublée après un *i* bref. Mais cela est invraisemblable, car il eût dû dans ce cas s'exprimer d'une façon tout à fait générale et étendre sa remarque à tous les verbes. Sa règle au contraire repose sur deux sûtras de Pânini, VI, 4, 66 et III, 1, 27; le premier est relatif au changement en *i* de l'*ā* long des racines citées ci-dessus et de quelques autres devant un ârdhadhâtuka commençant par une consonne; le second à l'emploi du suffixe *yak* (*ya*) après les thèmes du *gaṇa* *kandvâdi* parmi lesquels figure « *mahiñ* (*pûjâyâñ*) ». Seule la racine « *math* » n'est pas de la part de Pânini l'objet d'une règle particulière et forme son passif en sanskrit régulièrement : « *mathyate* ».

यजस्सादिस्त ॥ २२ ॥

Yaja iccelassa dhâtussa âdissa ikârâdeso hoti ye paccaye pare. Ijjate mayâ buddho.

La racine *yaj* change sa syllabe initiale en *i* [de-

¹ Cf. **mahâma*.

vant le suffixe *ya*]. Ex. Ijjate mayâ buddho : je fais des offrandes au Buddha.

सबूतो उं इंसु ॥ २३ ॥

Sabbehi dhâtûhi uñvibhattissa iñsvâdeso hoti. Upasân-kamiñsu; nisidiñsu.

Après toutes les racines la désinence *uñ* (3^e pers. pl. parassap. de l'ajjatanî) se remplace [à volonté] par *iñsu*.

जरमरण जारजिय्यमिया वा ॥ २४ ॥

Jara mara iccetesam dhâtûnañ jîra jiyya miyya iccete âdesâ honti vâ. Jirati; jîranti; jiyyati; jiyyanti; miyyati; miyyanti; marati; maranti.

[Les racines] *jar*, *mar*, peuvent à volonté se changer en *jîra*, *jiyya*, *miyya*. Ex. Jîrati ou jiyyati : il vieillit; miyyati : il meurt.

सबूत्यासस्ताद्लोपो च ॥ २५ ॥

Sabbattha vibhattippaccayesu asa iccetassa dhâtussa âdissa lopo hoti vâ. Siyâ; santi; santo; samâno.

Vâti kimatthañ? Asi.

[La racine] *as* peut toujours éliminer sa voyelle initiale. Ex. Siyâ : qu'il soit; santi : ils sont.

¹ A. Cd "jîyyamîyyâ", et de même dans la suite.

असबृधातुके भू ॥ २६ ॥

Asasseva dhâtussa bhû hoti vâ asabbadhâtuke pare. Bhavissati; bhavissanti.

Vâti kimatthañ? Åsuñ.

Aux temps dont les désinences ne sont pas sabbadhâtuka (c'est-à-dire au parfait, à l'aoriste, au futur, et au conditionnel), [la racine] *as* se remplace par [les temps correspondants de] *bhû*. Ex. Bhavissati : il sera.

Le commentateur introduit ici une limitation qu'il emprunte aux ss. précédents, limitation nécessaire pour lui, qui considère *åsuñ*, non comme un imparfait, mais comme un aoriste (cf. VI, 1, 15 n.); mais l'auteur paraît avoir eu sur cette forme des notions plus justes ; et la répétition de « *vâ* » au s. suivant prouve qu'il n'entendait pas le sous-entendre dans celui-ci, pas plus qu'il ne se retrouve dans le s. Kâtandra : « Aster bhûr asârvvadhlâtuke » (fol. 86).

एयस्स जातो इया च्चा वा ॥ २७ ॥

Eyyavibhattissa ñâ iccetâya dhâtuyâ parassa iyâññâdesâ honti vâ. Jâniyâ; jaññâ.

Vâti kimatthañ? Jâneyya.

[La racine] *ñâ* peut à volonté prendre les désinences *iyâ*, *ññâ* au lieu de *eyya*. Ex. Jâniyâ, jaññâ ou jâneyya : qu'il sache.

नास्स लोपो यकारत्तं ॥ २८ ॥

Ñâ iccetâya dhâtuyâ nâpaccayassa lopo hoti vâ yakârattañ ca. Nâyati¹.

¹ A. Cd °ttañca. Jaññâ; nâ°. — J'ai supprimé cet exemple, quo

Vâti kimatthañ? Jânâti.

[La racine *nâ* peut à volonté] supprimer le [suffixe] *nâ* et [elle le remplace alors par] *ya*. Ex. Jânâti ou nâyati : il connaît.

लोपञ्चेतं ओकारे ॥ २८ ॥

Akârappaccayo lopañ âpajjate ettañ ca hoti vâ. Vajjemî; vademi; vajjâmi, vadâmi.

Le suffixe *a* [peut à volonté être] éliminé et [remplacé par] *e*. Ex. Vademi ou vadâmi : je parle.

उत्तं ओकारे ॥ ३० ॥

Okârappaccayo uttañ âpajjate vâ. Kurute; karoti.

Okâroti kimatthañ? Hoti.

Le suffixe *o* [se change quelquefois en] *u*. Ex. Kurute ou karoti : il fait.

M. d'Alwis trouve que la remarque du scholiaste « Okâroti, etc. » n'est pas « très-intelligible ». Je ferai remarquer à ce propos que c'est sur « kâro » que porte surtout l'accent ; c'est en effet en raison de ce mot que, suivant le scholiaste, la règle ne présente pas d'ambiguïté et ne peut, par exemple, en aucun cas s'appliquer à « hoti » ; s'il en est ainsi, dans notre règle, comme quelquefois ailleurs (cf. Böhlhlingk, Pañ. II, Ind. des termes grammatical. s. v. *kâra*), le mot « kâra » n'aurait pas seulement cette fonction qu'il remplit souvent après des lettres auxquelles on l'adjoint pour les énoncer, mais le sens spécial d'*affixe*, qui se peut appliquer à l'*o* de je ne m'explique que par une erreur résultant du voisinage du précédent.

karoti, et ne saurait convenir à l'o radical de hoti. Voilà du moins ce que paraît vouloir suggérer le scholiaste (cf. son expression : kiccaṅkārassa, VII, 2, 2); mais il est bien difficile, quand on compare l'emploi de *kāra* dans le sûtra suivant, d'attribuer vraiment cette intention à l'auteur lui-même.

करस्तकारे च ॥ ३१ ॥

Kara icetassa dhātussa akāro attāñ āpajjate vā. Kurute, karoti; kubbatē, kubbati; kayirati.

Karasseti kimatthañ? Sarati; marati.

L'a [radical] de [la racine] *kar* [se change aussi quelquefois en *u*]. Ex. Kurute ou karoti : il fait.

ओ अव सरे ॥ ३२ ॥

Okārassa dhātvantassa sare pare ava hoti vā. Cavati; bhavati.

Sareti kimatthañ? Hoti.

Oti kimatthañ? Jayati.

[L']o [final d'une racine se change en] *ava* devant une voyelle. Ex. Cavati : il tombe; bhavati : il est.

ए अय ॥ ३३ ॥

Ekārassa dhātvantassa sare pare ayādeso hoti vā. Nayati; jayati.

Sareti kimatthañ? Neti.

E en *aya*. — Ex. Nayati : il conduit; jayati : il vainc.

Quant au changement en *e*, *o* de la voyelle radicale que cette règle et la précédente supposent préalablement exécuté, il n'est prescrit que par le sūtra, extrêmement vague, qui porte le n° 4.

ते आवाया कास्ति ॥ ३४ ॥

Te o e iccete āva āya ādese pâpunanti kârite. Lâveti; nâyeti.

Yogavibhâgena aññesupi āya hoti. Gâyati.

O, e se changent en *āva*, *āya* devant les suffixes causatifs. Ex. Lâveti : il fait couper; nâyeti : il fait conduire.

इकारागमो^१ असबूधातुकम्लि ॥ ३५ ॥

Sabbamhi asabbadhâtukamhi ikârâgamo hoti. Gamissati; karissati; labhissati; pacissati.

Asabbaddhâtukamhîti kimatthañ? Gacchatî; karoti; labhati; pacati.

Devant les désinences qui ne sont pas sabbadhâtuka, on insère un *i* additionnel. Ex. Gamissati : il ira; labhissati : il recevra.

क्वाचि धातुविभन्निष्पच्यानं दीघविपरीताद्देसागमा च ॥ ३६ ॥

Idha âkhyâte anippannesu sâdhanesu kvaci dhâtu vibhati paccayânañ digha viparîta ādesa lopa âgama iccetâni kâri-

¹ A. "rogamo".

² A. Cd "viparitâ".

yâni jinavacanânurûpâni¹ kâtabbâni. Jâyati; kareyya; jâniyâ; siyâ; kare; gacche; jaññâ; vakkhetha; dakkhetha; dicchati; âgacchum; ahosi; ahesuñ; iccevamâdîni aññânipi sâdhanâni yojetabbâni.

Quelquefois les racines, suffixes et désinences subissent encore [d'autres] allongements, changements, substitutions, additions. Ex. Jâyati : il naît (de : jan); kare : qu'il fasse (au lieu de : kareyya); dicchati : il voit, etc.

अत्तनोपदानि परस्परदत्तं ॥ ३७ ॥

Attanopadâni kvaci parassapadattañ âpajjante. Vuccati; labbhati; paccati; kariyati; sijjhati.

Kvaciti kimaththañ? Vuccate; labbhate; paccate; kariyate; sijjhate.

[Quelquefois] les désinences de l'attanopada se remplacent par celles du parassapada. Ex. Vuccati : il est dit; sijjhati : il est accompli.

अकारागमो² हीयत्तनज्जतनोकालातिपत्तोसु ॥ ३८ ॥

Kvaci akârâgamo hoti hiyattanajjatanikâlâtipatti iccetâsu vibhattisu. Agamâ; agamî; agamissâ³.

Kvaciti kimaththañ? Gamâ; gamî; gamissâ.

[Quelquefois] un *a* additionnel (l'augment) [se place devant la racine] à l'imparfait, à l'aoriste et

¹ A. °rûpâñi.

² A. °kârogamo.

³ Cd à l'*a* initial des trois exemples long.

au conditionnel. Ex. Agamâ : il allait; agamî : il alla; agamissâ : il serait allé.

ब्रूतो ई तिम्हि ॥ ३८ ॥

Brû iccetâya dhâtuyâ ikârâgamo hoti timhi vibhattimhi.
Bravîti¹.

[La racine] *brû* prend un *i* [additionnel] devant
[la désinence] *ti*. Ex. Bravîti : il dit.

धातुस्सन्तो लोपोनेकसस्स ॥ ४० ॥

Dhâtussa anto kvaci lopo hoti yadânekasarassa. Gacchatî;
pacati; sarati; marati; carati.

Anekasarasseti kimatthañ? Pâti; yâti; dâti; bhâti; vâti.

Kvacîti kimatthañ? Mahîyati; mathîyati.

On élide la [voyelle] finale des racines [qui, sans ce retranchement, seraient] polysyllabiques. Ex. Gacchatî : il va (de gaccha + a + ti); mais : pâti : il protége.

इसुयमानं अन्तो च्छो वा ॥ ४१ ॥

Isu yama iccetesam̄ dhâtunañ anto echo hoti vâ. Icchati;
niyacchati.

Vâti kimatthañ? Esati; niyamati.

La [consonne] finale des racines *is*, *yam* se peut à volonté changer en *ccha*. Ex. Icchati : il désire; niyacchati : il retient.

¹ Λ. bruvîti.

Bien que le sens ne puisse être douteux, on remarquera la double application du même mot *anta* dans deux sūtras voisins, alors que *isu* et *yama* s'énoncent tout aussi bien avec une voyelle finale que toutes les autres racines *gamu*, *cara*, etc.

कास्तिनं णो लोपं ॥ ४२ ॥

Kârîta iccetesam̄ pacçayânañ ño lopam̄ âpajjate. Kâreti; kârayati; kârâpeti; kârâpayati.

On élimine l'*n* [initial] des suffixes causatifs.
Ex. Kâreti, kârâpeti : il fait faire.

Rigoureusement cette règle est superflue aussi bien que le deuxième sūtra de ce même chapitre, le cas étant prévu par V, 57 et 58, règles que rien n'indique s'appliquer exclusivement aux suffixes taddhita.

Sâsanatthañ samudditthañ mayâkhyâlam̄ samâsato.
Sakabuddhivisesena cintayantu vicakkhanâ.

ITI ÂKHYÂTAKAPPE CATUTTHO KANDO.

Buddhañ ñânasamuddañ sabbañnuñ lokahetukhinnamatim̄ Vandityâ pubbañ ahañ vakkhami susâdlianañ kitakañ¹; Sâdhanamûlañ hi payogañ âhû² payogamûlañ atthañ ca Atthesu visâradamatyo³ sâsanadharâva⁴ jinassa malâ.

¹ Cd °susâdhanamhi kitakappañ. Sg °susâdhanam̄ kitakappañ.

² Cd Sg âhu.

³ Cd °damanaso. Sg °manayo.

⁴ Cd Sg sâsanadharâ ji°.

Andhō desakavikalo ghatamadhutelāni bhājanena vinā
Naṭṭho naṭṭhāni¹ yathā payogavikalo tathā attho ;
Tasmā sañrakkhanatthaṁ munivacanatthassa dullabhassāhaṁ
Vakkhāmi sissakahitaṁ kitakappaṁ sādhanena yuttaṁ.

धातुया कम्मादिम्हि णो ॥ १ ॥

Dhātuyā kammādimhi nappaccayo hoti. Kammaṁ karoti akārisi karissatī : kammakāro; evaṁ kumbhakāro; kaṭṭhakāro; mālākāro² : rathakāro; rajatakāro; suvaṇṇakāro; patta-gāho; tantavāyo³; dhaññamāyo; dhammakāmo; dhammācāro; puññakāro.

On emploie le suffixe *na* après une racine quand elle est précédée de son régime direct [comme premier membre de la composition]. Ex. Kumbhakāro : un potier (un faiseur de pots); tantavāyo : un tisserand.

« Kammādimhi » est un locatif absolu auquel il faut suppléer *sati*, ce qui se traduirait littéralement : « étant donné un commencement (du composé) consistant dans le karman. » Cet emploi du locatif pour désigner l'*upapada*, le premier membre du mot composé, est constant, surtout dans les règles relatives aux affixes *kṛit*; aussi l'addition de « *ādi* » n'était-elle point indispensable (cf. VIII, 31), et le sūtra Kā-tantra correspondant (fol. 131) se contente-t-il de dire : « Karmany an », de même que Pāṇ. III, 2, 1. L'emploi de *ādi* que nous trouvons ici n'est d'ailleurs pas ordinaire dans nos sūtras (cf. pourtant VII, 12); en somme, l'on attendait bien plutôt une construction « *ādikammani* », comme par exemple Pāṇ. VII, 2, 17.

¹ Cd nattho natthāni^o.

² Cd S^g mālakaro.

³ Cd °tantavāvo^o.

सञ्चायं अ नु ॥ २ ॥

Saññāyaṁ abhidheyyāyaṁ¹ dhâtuyâ kammâdimhi akârap-paccayo hoti nâmamhi ca nukârâgamo hoti. Ariṁ dametiti² : arindamo râjâ; vessaṁ taratîli³ : vessantaro râjâ; tañhaṁ karotiti : tañhañkaro⁴ bhagavâ; medhaṁ karotiti : medhañ-karo⁵ bhagavâ; sarañaṁ karotiti : sarañañkaro⁶ bhagavâ; dîpaṁ karotiti : dîpañkaro⁷ bhagavâ.

Pour [former] un nom propre [on emploie après une racine précédée de son régime direct le suffixe] *a* et [on ajoute] *nu* [à la fin du nom qui forme le premier membre]. Ex. Arindamo : Arindama (c'est-à-dire qui dompte l'ennemi; ari → dam).

पुरे ददा च इ ॥ ३ ॥

Purasadde âdiunhi dadâ iccetâya dhâtuyâ akârappaccayo hoti purasaddassa akârassa i ca hoti. Pure dânaṁ dadâtiti purindado devarâjâ.

[On emploie] de même [le suffixe *a*] après *dadâ*, précédé de *pura*, et [*pura* prend devant la nasale additionnelle] *i* [au lieu de *a*]. Ex. Purindado : (Indra) le destructeur de forteresses.

Je n'ai pas besoin de justifier ma traduction de «purindada» (skr. purañdara) contre celle du scholiaste; mais on

¹ Cd abhideyyaṁ°.

² Cd S^g arin da°.

³ Cd S^g vessan ta°.

⁴, ⁵, ⁶, ⁷ Cd °ñkaro°.

⁸ Cd °ca im̄.

s'étonne d'une analyse et d'une interprétation si fautives chez un grammairien qui paraît donner ailleurs des preuves d'une certaine connaissance du sanskrit.

सबृतोऽवुलावी^१ वा ॥ ८ ॥

Sabbato dhâtuto kammâdimhi vâ akammâdimhi vâ akâra
ñvu tu âvi² iccete paccayâ honti vâ. Tañ karotiti : takkaro;
hitam̄ karotiti : hitakaro; vineti etena tasmiñ vâ : vinayo;
nissâya tañ vasatîti : nissayo; bhavatîti : bhavo³; — ñvumhi :
rathañ karotiti : rathakârako; annañ dadâtîti : annadâyako;
vineti satteti : vinâyako; karotiti : kârako; dadâtîti : dâyako;
netîti : nâyako; — tumhi : karotiti kattâ; tassa kattâ : tak-
kattâ; dadâtîti : dâtâ; bhojanassa dâtâ : bhojanadâtâ; sara-
titi : saritâ; — âvimhi : bhayañ passatîti : bhayadassâvî⁴;
iccevamâdi.

Toutes les racines peuvent prendre les suffixes
a. Ex. hitakaro : qui fait le bien; — ñvu. Ex. dâyako :
qui donne; — tu. Ex. kattâ : celui qui fait; — ou âvi.
Ex. dassâvî : qui voit.

विसरुजपदादितो ण ॥ ५ ॥

Visa ruja pada iccevamâdihi dhatûhi ñappaccayo hoti. Pa-
visatîti : paveso; rujatîti : rogo; uppajjatîti⁵ : uppâdo; phussa-
titi : phasso⁶; uccatîti : oko; ayatîti : âyo; sañmâ bujjhatîti :
sambodho; vihâratîti : vihâro.

¹ Cd S^g °tvâvi vâ.

² Cd °avi^o. S^g âvi.

³ Cd bhavissatîti bhagavâ; ñvu^o.

⁴ Cd S^g °ssâvi^o.

⁵ Cd S^g uppajjati : uppâo.

⁶ Cd S^g °do; pusatîti : passo; u^o. La présence de *spīḍ* dans les
sûtras correspondants cités en note ne laisse pas de doute sur la
correction à introduire.

Les racines *vis*, *ruj*, *pad*, etc. prennent le suffixe *na*. Ex. *Paveso* : entrée; *rogo* : maladie; *uppâdo* : origine.

Pân. III, 3, 16 : « Padarujaviçaspriço ghañ »; Kât. (fol. 152) : « Padarujaviçaspriçocâm ghañ. » L'addition de « âdito » s'explique assez, ne fût-ce que par la simplification radicale apportée chez notre auteur au système des anubandhas, comme on le pourra constater par la suite; mais la présence de l'exemple *oko*, dans le commentaire, est intéressante par sa concordance avec la règle Kâtantra, tandis que le sûtra ne contient pas plus que la règle de Pâñini la mention expresse de cette racine.

मात्रे च १ ॥ ६ ॥

Bhâvatthâbhidheyasabbadhâtûhi² nappaccayo hoti³. Pacate pacanañm vâ : pâko; cajjate cajanañm vâ : câgo; bhûyate bhavañam vâ : bhâvo; evañm yâgo; yogo; bhâgo; paridâho; râgo.

[Le même suffixe *na* s'emploie] aussi après toutes les racines] pour exprimer l'état. Ex. Pâko : cuisson, état de ce qui est cuit; câgo : état de ce qui est repoussé, rejeté.

क्विच ४ ॥ ७ ॥

Sabbehi dhâtûhi⁵ kvippaccayo hoti. Sambhavatiti : sam-bhû; visesena bhavatiti : vibhû; evañm abhibhû; bhujena

¹ Cd ° ve vâ.

² Cd S^g bhava°.

³ Cd nappayoso ho°.

⁴ Cd kvaci.

⁵ Cd Sabbadhâtuhî.

gacchatītī : bhujango¹; urena gacchatītī : urago²; saṁsuṭṭhu samuddapariyantato bhūmiṁ khanatītī : saṅkho.

[Toutes les racines prennent] aussi [le suffixe] *kvi*. Ex. Sambhū : le maître (de : sañ + bhū); bhujango : serpent (de : gam).

धरदीहि रम्मो ॥ ८ ॥

Dhara iccevamādihi dhātūhi rammappaccayo hoti. Dhārati tenāti : dhammo; kariyate tañ ti : kammañ.

[Les racines] *dhar*, etc. prennent le suffixe *ramma*. Ex. Dhammo : la loi; kammañ : l'action.

तस्सीलादीसु णीत्वावी च ३ ॥ ९ ॥

Sabbehi dhātūhi tassilādīsvaththesu nī tu āvī⁴ iccete pacçayā honti. Piyañ pasāñsitum sīlañ yassa rañño so hoti rājā piyapasāñsi⁵; brahmācaritum sīlañ yassa puggalassa so hoti puggalo brahmācārī; pasayhañ pavattitum sīlañ yassa rañño so hoti rājā pasayhapavattā; bhayañ passitum sīlañ yassa samanassa so hoti samaño bhayadassāvī; iccevamādi.

Pour exprimer le caractère ou la tendance naturelle, etc. on emploie les suffixes *nī*, *tu*, *āvī*. Ex. Piyapasāñsi : porté à louer ses amis; pasayha-pavattā : dont le caractère est d'agir avec violence.

¹ Cd bhujangamo. S^g bhujago.

² Cd urañgo.

³ Cd °nitvāvicam. S^g nitvāvica.

⁴ Cd S^g °āvī°.

⁵ Cd piyapasisi. S^g piyapasāñsi.

सद्वकुधचलमाणउत्थचादीहि यु ॥ १० ॥

Saddakudhacalamāṇḍatthehi ca rucādihi ca dhâtûhi yup-paccayo hoti tassilâdisvaththesu. Ghosanasilo : ghosano; bhâ-sanasilo : bhâsano; evaṁ viggaho kâtabbo : kodhano; ro-sano; calano; kampano; phandano; maṇdano; vibhûsano; rocano; jotano; vassano.

[On emploie dans le même sens le suffixe] *yu* (=ana) après les racines qui signifient faire du bruit, s'irriter, se mouvoir, orner, et les racines *ruc*, etc. Ex. Ghosano : retentissant; kampano : tremblant; kodhano : irrité; rocano : brillant.

पारादिगमिन्हा रु ॥ ११ ॥

Gamu iccetasmâ dhâtumhâ pârasaddâdimihâ ruppaccayo hoti tassilâdisvaththesu. Bhavassa pâraṁ : bhavapâraṁ, bhava-pâraṁ gantuṁ sîlaṁ yassa purisassa so bhavapâragû.

Tassilâdimhîti kimatthaṁ? Pâraṅgato.

Pârâdigamimhîti kimatthaṁ? Anugâmi.

[Dans le même sens,] la racine *gam*, précédée de *pâra*, prend le suffixe *ru*. Ex. Bhavapâragû : qui s'efforce de parvenir à l'autre rive de l'existence.

भिक्खादितो च ॥ १२ ॥

Bhikkha iccevamâdihi dhâtûhi ruppaccayo hoti tassilâdisvaththesu. Bhikkhanasilo : bhikkhu¹; vijânanasilo : viññû².

¹ Cd S^g °silo, yâcanasilo : bhi°.

² Cd S^g viññû.

Et [aussi les racines] *bhikkh*, etc. Ex. Bhikkhu : mendiant.

संत्यादीनं णुको ॥ १३ ॥

Hantyādīnañ dhâtûnañ ḥukappaccayo hoti tassilâdisvathesu. Āhananasilo : âghâtuko; karaṇasilo; kâruko.

[Dans le même sens les racines] *han*, etc. prennent le suffixe *nuka*. Ex. Kâruko : un artisan.

L'exemple « âghâtuka » et non le simple « ghâtuka » (Scholl. in Pâñ. III, 2, 154) est aussi donné par Durgasiñha (fol. 148).

नु निगहोतं पद्धते ॥ १४ ॥

Padante nukârâgamo niggahitañ âpajjate. Arindamo râjâ; vessantaro; pabhañkaro.

[Le] *nu* [additionnel prescrit dans certains cas] à la fin des mots (s. 2) [se réduit à] la nasale. Ex. Arindaño : Arindama.

संहनञ्चाय वा रे घो ॥ १५ ॥

Sañpubbahana iccetâya dhâtuyâ aññaya vâ dhâtuyâ rap-paccayo hoti hanassa gho ca hoti. Samaggañ kammañ sa-mupagacchatiti : saṅgo; samantato nagarassa bâhire khana-titi : parikhâ; antañ karotiti; antako.

Sañ iti kimatthañ? Upahananañ : upaghâto.

Vâti kimatthañ? Antakaro.

Après [la racine] *han*, précédée de *sañ*, ou encore après d'autres racines, [on emploie le suffixe]

ra, et [*han* se change en] *gha*. Ex. Saṅgho : l'assemblée du clergé; parikhâ : fossé de défense.

J'ai traduit en suivant le scholiaste, mais pour cette seule raison que je n'ai rien de certain à mettre à la place de son interprétation; en elle-même, je ne la puis trouver satisfaisante. L'accord, non-seulement de nos deux manuscrits, mais aussi du manuscrit de la Rûpasiddhi écarte l'hypothèse d'une corruption du texte. D'autre part, en le prenant tel qu'il est, ce prétendu composé dvandva « sañhānaññāya » est bien étrange; et ce serait d'ailleurs le seul cas où, dans cette grammaire, *añña* serait ainsi employé au lieu de l'ordinaire *ādi*; comment ensuite expliquer le singulier? car, sans vouloir faire remonter jusqu'à l'auteur la responsabilité de l'analyse bizarre de « *antako* », il y a, en dehors de la racine han, plusieurs racines encore qui offrent des formations semblables. Peut-être pourrait-on, en s'inspirant de l'analogie, lointaine, il est vrai, de Pâṇini III, 2, 101, traduire : la racine han, précédée de *sañ*, ou aussi d'un autre préfixe, prend le suffixe *ra* et devient *gha*. C'est ce que semblerait confirmer dans une certaine mesure la forme même du s. Kâtantra : « Samudor gaṇapraçaṁsayoh (hanter do ghanir ādeṣaçca) » (fol. 157) comparé à Pâṇ. III, 3, 86, où les deux mots *sañgha* et *udgha* sont donnés comme *nipâtanâs*.

रम्भरतो रादि न्तो ॥ १६ ॥

Ramhi paccaye pare sabbo dhâtvanto rakârâdi ca no lopo hoti. Antako; pâragû; sa devake loke sâsatiti : satbhâ; dit̄ho; iccevamâdi.

Devant [un suffixe commençant par] *r*, la consonne finale de la racine tombe ainsi que l'*r* initial [du suffixe]. Ex. Pâragû (de la racine *gam* avec le suffixe *ra* — s. 11).

भावकम्मेसु तवृनीया ॥ १९ ॥

Bhâva kamma iccete-vatthesu tabba anîya iccete paccayâ honti sabbadhâtûhi. Bhûyate, abhavittha, bhavissate : bhavitañ, bhavanîyañ; âsiyate : âsitabbañ, âsanîyañ²; pajitabbañ, pajjanîyañ; kâtabbañ, karaniyañ; gantabbañ, gamaniyañ; ramitabbañ, ramañiyañ.

Dans le sens neutre-impersonnel et passif, on emploie les suffixes *tabba*, *anîya*. Ex. Bhavitabbañ ou bhavanîyam : qui doit être; âsitabbam ou âsañiyam : il faut s'asseoir.

एयो च ॥ १८ ॥

Bhâvakammesu sabbadhâtûhi nyappaccayo hoti. Kattabbañ, kâriyañ; cetabbañ, ceyyañ; netabbañ, neyyañ; iccevamâdi.

Casaddaggahañena teyyappaccayo hoti. Soteyyañ; diñtheyyañ; pateyyañ.

Et aussi le suffixe *nya*. Ex. Kâriyam : qui doit être fait; neyyañ : qui doit être conduit.

करम्हा रिच्च ॥ १८ ॥

Kara iccetamhâ dhâtumhâ riccappaccayo hoti bhâvakam-mesu. Kattabbañ, kiccañ.

[Et aussi le suffixe] *ricca*, après [la racine] *kar*. Ex. Kiccañ ou kattabbañ : qui doit être fait.

¹ Cd °sabbâniyâ. S^g °tabbâniyâ.

² Cd asanîyañ.

भूतो बू ॥ २० ॥

Bhû iccetâya dhâtuyâ nyappaccayassa ûkârena saha abbâdeso hoti. Bhavitabbo, bhabbo¹; bhavitabbañ, bhabbañ.

[Et] *abba* après [la racine] *bhû* [y compris l'û final]. Ex. Bhabbo ou bhavitabbo : qui doit être.

वद्मद्गमयुजगरहाकारादीहि ज्ञमगय्हेया गारे

ता ॥ २१ ॥

Vada mada gama yuja garaha² âkâranta iccevamâdihi dhâtûhi nyappaccayassa yathâsañkhyâñ jja mma gga yha eyya âdesâ honti vâ dhâtvantena saha garahassa ca gâro hoti bhâvakam-mesu. Vattabbañ, vajjañ; madaniyañ, majjañ; gamanîyañ, gammañ; yujjanîyañ³, yoggañ; garahitabbañ, gârayhañ⁴; dâtabbañ, deyyañ; pâtabbañ, peyyañ; hâtabbam, heyyañ; mâtabbañ, meyyañ; ñâtabbañ, ñeyyañ; iccevamâdi.

Les racines *vad*, *mad*, *gam*, *yuj*, *garah*, les racines terminées en â, etc. peuvent à volonté prendre, dans le même sens, les suffixes *jja*, *mma*, *gga*, *yha*, *eyya*, et [alors *garah*, en prenant le suffixe *yha*, se change en] *gâra*. Ex. Vajjam : instrument de musique; gammañ : où l'on doit aller; yoggam : qui doit être réuni; gârayhañ : qui doit être blâmé; deyyam : qui doit être donné.

¹ Cd bhavo.

² Cd garahâ.

³ Dans les trois exemples en «^onîyañ» Cd et S^g ont l'i bref.

⁴ Cd gâreyyam,

ते किञ्चा ॥ २२ ॥

Ye paccayâ tabbâdayo riccantâ¹ te kiccasaññâti veditabbâ.
Kiccasaññâya kiñpayojanañ? Bhâvakammesu kicca-
khatthâ². (VIII, 2.)

Ces suffixes [depuis *tabba*, portent le nom technique de] *kicca*.

Si le scholiaste ne fait pas rentrer (*riccantâ*) expressément dans cette classe de suffixes ceux énoncés dans les deux derniers sûtras, ce n'est pas qu'il entende les en exclure; mais il les considère comme inclus dans le suffixe *nya*, dont ils sont simplement les âdeças (substituts).

अञ्जे कित् ॥ २३ ॥

Aññe paccayâ kita iccevañsaññâ honti.
Kitasaññâya kiñpayojanañ? Kattari kit. (VIII, 1.)

Les autres [portent le nom de] *kit*.

नन्दादीहि यु ॥ २४ ॥

Nandâdihi dhâtûhi yuppaccayo hoti bhâvakammesu. Nandiyate, nanditabbañ : nandanañ³; gahaniyamañ : gahañnañ; varitabbañ : varanyañ; evañ sabbattha.

[Les racines] *nand*, etc. prennent [le suffixe] *yu* [dans le sens neutre-impersonnel et passif]. Ex. Nandanañ : le jardin d'Indra (où l'on goûte toutes sortes de plaisirs).

¹ Cd tabbâdiccantâ.

² Cd °ccattakkhattâ vâ. Sg °kkhatthâ vâ.

³ Cd nandate nanditabbañ nanditabbañ vâ na°.

कत्तुकरणप्पदेसु च ॥ २५ ॥

Kattukaraṇappadesa iccetesvathesu ca yuppaccayo hoti.
Kattari tāva : rajañ haratīti : rajoharaṇañ toyāñ ; — karaṇe
tāva : karoti etenāti : karaṇañ ; — padese tāva : tiṭṭhanti tas-
miñ iti ; ṭhānañ ; evañ sabbattha.

[Le suffixe *yu* s'emploie] aussi pour exprimer l'-agent, l'instrument, le lieu. Ex. Rajoharaṇañ : l'eau (qui enlève la poussière); karaṇañ : l'instrument; ṭhānañ : la place.

Il est plus que douteux que le scholiaste ait raison de ré-introduire dans le s. précédent *bhāvakkamesu* (du s. 17) ; mais ici, *ca* paraît en effet supposer ces mots et s'y rattacher; c'est ce que montrent Pān. III, 3, 115-117, et, bien que dans une mesure plus restreinte, les ss. Kātantra : « [bhāve] Yuṭ ca. — Karaṇāḍhikaraṇocca » (fol. 160).

रहादितो नो ण ॥ २६ ॥

Rakārahakārādyantehi dhātūhi anādesassa nassa नो hoti.
Karoti tenāti : karaṇañ ; pūratī tenāti : pūraṇañ ; gayhatī te-
nāti : gabaṇañ ; gahaniyañ¹ tenāti : gabaṇañ ; evañ aññe
pi yojetabbā.

Après *r*, *h*, etc. [de la racine], l'*n* [de ce suffixe se change en] *n̄*. Ex. Karaṇañ : l'instrument ; gahaṇañ : l'action de saisir.

La seule règle de cette grammaire consacrée au changement de *n* en *n̄*; on voit combien elle est insuffisante.

ITI KIBBIDHĀNAKAPPE PATHAMO KANDO.

¹ Cd S^g gahaniyañ.

णाद्यो तेकालिका ॥ १ ॥

Nâdayo paccayâ yuvantâ tekâlikâti veditabbâ. Yathâ : kumbhañ karoti, akâsi, karissatîti : kumbhakâro; karoti, akâsi, karissati tenâti : karaṇañ; evañ aññepi yojetabbâ.

Ces suffixes *na*, etc. sont dits *tekâlika* (c'est-à-dire qu'ils s'emploient également dans le sens du présent, du passé et du futur). Ex. Kumbhakâro : un potier (un homme qui fait, a fait et fera de la poterie).

सञ्चायं दाधातो इ ॥ २ ॥

Saññâyañ abhidheyyâyañ dâdâdhâtuto ippaccayo hoti. Àdiyatît¹ : âdi; udakañ dadhâtîti : udadhi; mahodakâni dadhâti : mahodadhi; vâlâni dadhâti tasmiñ iti : vâladhi; sammâ dadhâtîti : sandhi².

Pour former des appellatifs on emploie, après les racines *dâ*, *dhâ*, le suffixe *i*. Ex. Âdi : commencement; udadhi : océan.

J'ai traduit ici « saññâyañ » par appellatifs. *Saññâ* désigne tout mot qui ne porte pas son explication complète dans son analyse étymologique. C'est ainsi qu'il désigne tour à tour des termes techniques conventionnels, des noms propres, et enfin, comme ici, des mots dont la signification propre ne se peut deviner par l'analyse, mais s'apprend seulement par la

¹ Cd S^g âdiyatît^o.

² Cd sammâdhîyati dadhâtîti sa^o. S^g vâladhi; sandhi : dve padakotiyô antaram adasetvâ sammâ dadhâtîti sandhi.

convention et l'usage. Nous n'avons pas de terme qui, à lui seul, puisse rendre toutes ces nuances, et la traduction est forcée de se régler suivant les cas. (Cf. p. ex. VII, 1, 2.)

ति किञ्चासिटे ॥ ३ ॥

Saññāyañ abhidheyyāyañ dhâtûhi tippaccayo hoti kiccâsitthe. Jino etañ bujjhatûti : jinabuddhi; dhanañ assa bhavatûti : dhanabhûti; bhavatûti : bhûto; bhavatûti : bhâvo¹; dhammo etañ dadâtûti : dhammadinno; âyunâ vadîdhatûti : âyuvadîhamâno²; evañ aññepi yojetabbâ.

[Pour former des appellatifs on emploie] le suffixe *ti* et les suffixes *kit*, avec la signification d'un souhait. Ex. Jinabuddhi (c'est-à-dire : que Jina lui donne la sagesse!).

Naturellement « *kicca* » du sûtra doit être décomposé en « *kit ca* »; sans vouloir accuser le scholiaste d'une méprise sur ce point, j'estime qu'il eût, pour plus de clarté, mieux fait d'exprimer comme fait la Rûpasiddhi : « *tippa* ... *hoti* *kic*paccayo *ca*. » Du reste l'emploi de ce *kit*, dans la présente règle, n'est pas bien net. En effet, d'après VII, 1, 22, tous les suffixes dont il est traité dans cette section, en dehors des *kicca*, sont des *kit*; s'il en est ainsi, le suffixe *ti* mentionné tout d'abord, et à part, dans le sûtra est un *kit* au même titre que tous les autres suffixes qui apparaissent dans les exemples, car il est expressément enseigné dans la règle suivante. Dans la règle correspondante de Pâṇini (III, 3, 174), nous trouvons également le suffixe *ti* (*ktic*); mais au lieu de *krit*, c'est le suffixe *kta* qui y fait suite : « *kticktau* *ca* sañ-

¹ Il faut sans doute lire : *tu*ti : *bbavo* : *bhavabhûti*.

² Cd *tu*ti *vadîhamâno*. S^g *âyuvadîhamano*.

jñāyām. » Le sūtra Kâtantra (fol. 163) se rapproche fort de notre règle : « Tikkritau sañjñāyām ācishi »; le duel *krītau* semble prouver que nous n'avons à penser qu'à deux suffixes déterminés; faut-il voir dans « *krīta* » un équivalent de *kta*, désignant le participe passé du passif, comme *kritya* en désigne le participe futur? Je ne vois pas d'autre moyen de donner à la règle un sens satisfaisant; mais je manque d'exemples à l'appui d'un pareil emploi de *krīta*. Du reste, si cette explication était la vraie, « *kicca* », dans notre sūtra, au lieu de « *kitaca* », rendrait, en tout cas, fort mal la pensée de son modèle, et ne pourrait reposer que sur une confusion.

इत्यियं अतियवो वा ॥ ४ ॥

Itthiyaṁ abhidheyyāyaṁ sabbadhâtûhi akâro ti yu iccete paccayā honti vā. Jaratiti : jarâ; saratiti : sarâ; maññatiti : mati; coratiti : corâ; cetayatiti : cetanâ; vedayatiti : vedanâ; evam aññe pi yojetabbâ.

Pour [former des appellatifs] féminins, on emploie, suivant les cas, les suffixes *a*, *ti*, *yu*. Ex. Jarâ : la vieillesse; mati : la pensée; vedanâ : la sensation.

करतो रिरियो ॥ ५ ॥

Karato itthiyaṁ anithiyaṁ vā abhidheyyāyaṁ ririyap-paccayo hoti¹. Kattabbâ kiriyâ; karanîyâ kiriyâ².

Après [la racine *kar*] on emploie le suffixe *ririya*. Ex. Kattabbâ kiriyâ : une action qui doit être faite.

¹ Cd hoti vā. Ka°.

² Cd **riyâ*, karanîyam kiriyyam kiriyâ. Sg de même, mais : kiriymam.

अतीते तत्वनुतावी^१ ॥ ६ ॥

Atite kâle sabbadhâtûhi ta tavantu tâvî iccete paccayaâ honti. Huto², hutavâ, hutâvî; vasiti : vusito, vusitavâ, vusitâvî; bhujithâti : bhutto, bhuttavâ, bhuttâvî.

Pour marquer le passé, [on emploie les suffixes] *ta*, *tavantu*, *tâvî*. Ex. Huto, hutavâ ou hutâvî : qui a sacrifié; bhutto, bhuttavâ, bhuttâvî : qui a mangé.

भावकम्मेसु तं ॥ ७ ॥

Bhâvakammesu atite kâle tappaccayo hoti sabbadhâtûhi. Bhâve tâva : gâyate : gitamî; naccaîm : naññitamî³; hasanaîm : hasitaîm. Kammani tâva : bhâsayitthâti : bhâsitaîm; desayitthâti ; desitaîm ; karayitthâti : kataîm.

Dans le sens neutre-impersonnel et dans le sens passif, on emploie le suffixe *ta*. Ex. Gîtamî : chant; bhâsitaîm : dit.

बुधगमायत्ये^४ कर्त्तरि ॥ ८ ॥

Budha gama iccevamâdînaîm atthe tappaccayo hoti katari sabbakâle. Yathâ : sabbe sañkhatâsañkhate dhamme bujjhati, abujjhî, bujjhissatiti : buddho; sarañamî gato; samañthaîm gato; iccevamâdi.

¹ Cd °ntutânâvî.

² Sg °honti vâ. Gato gâmaîm anugato ; gatavâ; gatâvî; hu°.

³ Cd Sg °ccaîm, naññanaîm ; ha°.

⁴ Cd °ditte°.

[Le suffixe *ta* s'emploie] dans le sens actif après les verbes qui signifient savoir, aller, etc. Ex. Bud-dho : le Buddha (c'est-à-dire celui qui connaît la nature de toutes choses); *saraṇam gato* : qui a trouvé un refuge.

जितो इन सबूत्य ॥ ८ ॥

Ji iccetāya dhâtuyâ inappaccayo hoti sabbakâle kattari. Pâpake akusale dhamme jinâti, ajini, jinissatiti : jino.

[La racine] *ji* prend le suffixe *ina*, sans acception de temps. Ex. Jino : le Jina (c'est-à-dire celui qui vainc, a vaincu et vaincra le mal).

सुपतो च ॥ १० ॥

Supa iccetâya dhâtuyâ inappaccayo hoti kattari bhâve ca. Supatiti : supino; supiyate¹ ti : supino; ko attho supinente?

Et aussi [la racine] *sup*. Ex. Supino : sommeil, songe.

इसदुसुलि² च ॥ ११ ॥

Isadususaddupapadehi³ dhâtûhi khappaccayo hoti bhâvakkamesu. Isañ sayanañ, issassayo⁴; dutîhu sayanañ : dus-

¹ Cd supiyate^o.

² Cd "dussu".

³ Cd "dussu saddâhi dhâtû".

⁴ Cd issayanañ, issayo; du^o.

sayo; suṭṭhu sayanañ; susayo¹; bhavatā īsañ kammañ karīyatiti : īsakkarañ; dukkarañ; sukarañ².

[Les racines,] après [les déterminatifs] īsa, du, su, [prennent le suffixe] kha. Ex. īsassayo : facilement couché; dukkarañ : difficile à faire.

Le sūtra ne contenant rien de la restriction exprimée dans la règle correspondante de Pāṇini (III, 3, 126) et de la grammaire Kātantra (fol. 162) par les mots : « kṛicchrā-kṛicchrārtheshu », il est difficile de savoir si cette suppression est intentionnelle et, par conséquent, de déterminer la vraie traduction de īsassayo, soit qu'on le doive traduire : qui a trouvé aisément où se coucher, ou bien : qui n'a été couché que peu d'instants.

इच्छत्येसु समानकत्तुकेसु तवे तुं वा ॥ १२ ॥

Icchatthesu samānakattukesu sabbadhātūhi tave tuñ iccete paccayâ honti vâ sabbakâle kattari. Puññāni kātuñ³ icchati, kātave⁴; saddhammañ sotuñ icchati, sotave⁵.

Suivies (c'est-à-dire ici : dépendantes) de verbes signifiant désirer, toutes les racines peuvent à volonté prendre les suffixes *tuñ* ou *tave*, quand [l'infiniatif ainsi formé a le] même sujet [que le verbe dont il dépend]. Ex. Puññāni kātuñ, kātave icchati : il désire faire de bonnes actions.

¹ Cd S^g sussayo.

² Cd S^g sukkaram^o.

³ Cd katum.

⁴ Cd S^g °icchatīti kā°.

⁵ Cd S^g °icchatīti so°,

अरहसक्रादीसु च ॥ १३ ॥

Arahasakkâdisvatthesu ca sabbadhâtûhi tuñpacayo hoti. Ko tañ ninditum arahati; sakkâ jetum dhanena vâ; evañ aññepi yojetabbâ.

De même après des verbes qui signifient être digne de (ou juger bon de), pouvoir. Ex, Ko tañ ninditum arahati? Qui oserait le blâmer? Sakkâ jetum dhanena vâ: on peut vaincre aussi par l'or.

पत्तवचने अलमल्येसु च ॥ १४ ॥

Pattavacane sati alamatthesu ca sabbadhâtûhi tuñpacayo hoti. Alañ eva dâñâni dâtuñ; alañ puññâni kâtuñ.

Et aussi après des mots du sens de *alañ*, pour dire : suffisant..... Ex. Alañ dâñâni dâtuñ : assez pour faire des présents; alañ puññâni kâtuñ : c'est assez de faire des bonnes œuvres.

पुब्बकालेककत्तुकानं तूनत्वानत्वा वा ॥ १५ ॥

Pubbakâle ekakattukânañ dhâtûnañ tûna tvâ iccete paccayâ honti vâ. Kâtûna kammañ gacchati; akâtûna² puññañ kilamissanti; sattâ sutvâna dhammañ modanti; jitvâna vasali; sutvânassa etad abhâsi; ito sutvâna amutra kathayanti; sutvâ mayañ jânissâma; evañ sabbattha yojetabbâ.

Pour marquer une action antérieure [à celle qu'exprime le verbe fini], une racine peut prendre

¹ Cd Sg °tuna°.

² Cd kâtûna°.

l'un des suffixes *tūna*, *trāna* ou *tvā*, si elle a le même sujet [que le verbe fini]. Ex. Kâtūna kammañ gacchatī : après avoir exécuté telle action, il s'en va; sattâ sutvâna dhammañ modantī : les créatures, après avoir entendu la loi, en éprouvent de la joie; sutvâ mayañ jânissâma : après avoir entendu, nous saurons.

वत्तमाने मानन्ता ॥ १६ ॥

Vattamânakâle sabbadhâtûhi mâna anta iccete paccayâ honti. Saratîti : saramâno; rudatîti : rodamâno; gacchatîti : gacchanto; gañhâtîti¹ : gañhanto.

Dans le sens du présent on emploie les suffixes *mâna*, *anta*. Ex. Rodamâno : pleurant; gañhanto : prenant.

सासादीहि रथु ॥ १७ ॥

Sâsâdîhi dhâtûhi ratthuppaccayo hoti. Sâsatîti : satthâ, kilesâdayo sâsatîti hiñsatîti vâ².

Les racines *sâs*, etc. prennent le suffixe *ratthu*. Ex. Satthâ : le maître (c'est-à-dire, suivant la fausse explication du scholiaste : celui qui détruit le mal).

पादितो रितु ॥ १८ ॥

Pâ iccevamâdito dhâtugañato rituppaccayo hoti. Guttañ pâlayatîti : pitâ.

¹ Cd n'a pas : gañhâtîti.

² Cd °thâ sâsatîti hiñsatîti vâ satthâ. S^g °ti satthâ : kilesâdayo sâseti hiñsatîti : satthâ.

Les racines *pâ*, etc. prennent le suffixe *ritu*.
Ex. Pitâ : père (c'est-à-dire celui qui protége la famille).

मानादीहि रातु ॥ १८ ॥

Mâna iccevamâdîhi dhâtûhi râtuppaccayo hoti rituppaccayo ca¹. Dhammena puttañ mânêtîti : mâtâ; pubbe bhâsati : bhâtâ; mâtupitûhi dhâriyatîti dhitâ.

Les racines *mân*, etc. prennent le suffixe *râtu*.
Ex. Mâtâ : mère (c'est-à-dire celle qui honore le fils).

Si les fausses étymologies du scholiaste ne doivent nous surprendre que médiocrement, l'erreur que commet l'auteur lui-même, en rapportant au causatif *mânayati* de la racine *man* l'origine du mot « mâtar », pourrait paraître plus étonnante chez un homme qui donne d'ailleurs des preuves de sa connaissance du sanskrit. Mais cette explication se retrouve ailleurs, p. ex. dans les *Uṇâdisûtras* (éd. Böhltingk, II, 91). — D'autre part, je ne comprends rien à l'addition par le commentateur de « rituppaccayo ca » et de l'exemple *dhitâ* à l'appui; ce mot, à ses yeux, doit rentrer tout naturellement dans les cas prévus par le sûtra précédent.

आगमा तुको ॥ २० ॥

À iccâdimhâ gamito tukappaccayo hoti. Âgacchatîti : âgan-tuko bhikkhu.

La racine *gam*, précédée de *â*, prend le suffixe *tuka*. Ex. Âgantuko : l'arrivant, l'hôte.

¹ S^g °ccayo hoti vâ.

मवे इक ॥ २१ ॥

Gamu iccetanhâ ikappaccayo hoti bhabbe. Gammisatîti : gamiko gantuñ bhabboti vâ, gamiko bhikkhu.

[La racine *gam* prend le suffixe] *ika* dans le sens du futur. Ex. Gamiko : qui veut ou doit partir.

ITI KIBBIDHĀNAKAPPE DUTIYO KAÑDO.

पञ्चयानिद्विटा निपातना सिज्जन्ति ॥ १ ॥

Saïkhyânâmasamâsataddhitâkhyâtakitakappamhi sappacayâ ye saddâ anidditîhâ gatâ te sâdhanena parikkhitvâ sakehi sakehi nâmehi nipâtanâ sijjhanti yathâsaïkhyam. Saïkhyâyañ tâva : ekassa eko hoti; dasassa ca dakârassa ro âdeso hoti; eko ca dasa ca : ekâdasa ekârasa vâ; dvissa bâ hoti, dasassa ca dakârassa ro hoti; dve ca dasa ca ; bârasañ dvâdasa vâ; dvissa bâ hoti; dve ca visati ca ; bâvisam ; kathañ solasasaddo ? chassa so hoti , dasassa ca dakârassa lo hoti; cha ca dasa ca ; solasam ; âyatanamhi chassa salo hoti¹; cha âyatani : salâyatanam² ; evam sesâ saïkhyâ kattabbâ³. — Nâmike tâva : ima samâna apara iccetehi jjajjuppaccayâ honti vâ imasamânasaddânañ ca akârasakârâdesâ honti : imasmiñ kâle ajja asmiñ kâle vâ; samâne kâle, sajju; aparasmîñ kâle, aparajju aparasmîñ kâle vâ. — Samâse tâva : bhûmigato; apâyagato; issarakatañ; sallaviddho; kañhinadussam ; corabhayañ; dhaññarâsi; sañsâradukkhañ; pubbâca aparâ ca :

¹ Cd °sam; cha à — ssa ca salopo hoti°.

² Cd salâyatanâni°.

³ Cd °ñkhyâtabbâ. Sg °ñkhyâ katabbâ.

pubbâparañ¹. — Taddhite tâva : Vâsiñho; bhâradvâjo; bhaggavo; pañdavo; koleyyo. — Âkhyâte tâva : yathâ : asa bhâveti² dhâtuto vattamânesu ekavacanabahuvacanesu eka-vacanassa tissa sso hoti antena saha, bahûvacanassa antissa ssu hoti antena saha : evañ assa vacaniyo, evañ assu vacaniyâ³; ânattiyañ hissa ssu hoti vâ : gacchassu, gacchâhi. — Kitake tâva : yathâ : vada hana iccevamâdihi dhâtûhi kap-paccayo hoti vadassa ca vâdo hanassa ca ghâto : vadatîti : vâ-dako⁴; hanatîti : ghâtako⁵; natidhâtuto tappaccayassa cca-tîadesâ honti antena saha : naccañ, nañtañ; — iccevamâdayo nipâtanâ sijjhanti.

Les suffixes dont il n'est point question [dans les règles générales] sont expressément énumérés [avec les mots tout formés]. Exemple : Vâdako : celui qui parle (de : vad); ghâtako : qui frappe (de : han).

L'utilité de cette règle, qui n'est pas très-apparente par elle-même, ne ressort pas mieux du commentaire du scholiaste. Nous avons rencontré déjà (V, 47) une règle analogue, et j'ai indiqué le rôle qu'elle me paraissait remplir à cet endroit; la portée de celle-ci n'apparaît moins encore. Le sûtra, qui en lui-même n'enseigne rien du tout, n'inaugure pas davantage une série de règles contenant des nipâtanâs; faut-il croire qu'il fasse allusion à des listes de formes qui auraient existé pour l'enseignement parallèlement à cette grammaire et en dehors d'elle? (Cf. VIII, 15.) — Le scholiaste, qui a le tort de violenter le texte pour l'étendre arbitrairement à toutes les parties de la grammaire, ne nous éclaire point par

¹ Cd °kkhañ; pubbâparâmaparam. Ta°. S^g °bbâ ca parâ ca°.

² Cd asabbhâveti. S^g asambhâveti.

³ Cd S^g °assa vacaniyo.

⁴ Cd °ko, vâdatîti vâdo; ha°.

⁵ Cd hanatîti ghâto satte hanetîti ghâtako na°. S^g ghâtêtiti ghâtako na°.

ses exemples ; les uns, comme ceux qui portent sur les noms de nombre, sont l'application de règles données ci-dessus ; d'autres, relatifs au verbe, ne sont pas, en effet, fondés sur la même autorité ; d'autres, enfin, comme ceux qui portent sur les composés et les taddhitas, ne rentrent d'aucune façon dans la catégorie des nipâtanas, et semblent ici tout à fait hors de propos. — Peut-être faut-il ne pas prendre trop strictement le mot *nipâtana*, et ne voir dans l'expression « *nipâtanâ sijjhanti* » que le sens : sont déterminés par l'usage. Alors cette règle ne serait qu'un exemple nouveau de ce procédé sommaire auquel notre grammairien a plusieurs fois recours (cf. p. ex. VI, 4, 36), et que M. Weber (*Ind. Str.* II, p. 327) qualifie justement de déclaration de faillite.

सासदिस्तो तस्य रिट्रो च ॥ २ ॥

Sâsa disa iccetehi dhâtûhi tappaccayassa ritthâdeso hoti thâne. Anusittho so mayâ; desayitthâti ditthañ, ditthañ me rûpañ.

Casaddaggahañena kicca kârassa¹ tuñpacca yassa² ca rattha ratthum âdesâ honti. Dassaniyañ : datthabbañ; datthum vihârañ gacchanti samañânañ.

Après les racines *sâs*, *dis*, le suffixe *ta* se change en *rittha*. Ex. Anusittho so mayâ : il a été instruit par moi; ditthañ : vu.

L'explication du commentaire étant évidemment inacceptable, il faut avouer que *ca* n'offre guère de sens dans la position qu'occupe ici la règle.

¹ Cd kiccatakâ°.

² Cd S^g tuppacca °.

सादि॑ सन्तपुच्छमञ्चलं सादीहि॒ द्वा॑ ॥ ३ ॥

Sakâranta puccha bhañja hañsa iccevamâdihi dhâtûhi tappaccayassa sahâdbyâjanena tîhâdeso hoti thâne. Tussiyate² tuñho, tussitîhâti³ tuñho vâ; dañsiyate dañho, ahinâ dañsiyitthâti⁴ dañho vâ; pucchiyate puñho, pucchiyitthâti⁵ puñho vâ; bhañjiyate bhañho, bhañjiyitthâti bhañho vâ; hañsiyitthâti hañho, pakârena hañsiyitthâti pahañho.

Ädiggahañena aññehi dhâtûhi tappaccayassa ca sahâdbyâjanena tîhâdeso hoti. Yajiyitthâti yiñho; sa ekato samavâyitthâti⁶ saññasatîho; visesena saññiyatîti visiñho⁷; pave-sayitthâti paviñho; evañ sabbattha yojetabbâ.

Après les racines qui se terminent par un *s*, après *pucch*, *bhañj*, *hañs*, etc. [le suffixe *ta* se change] en *tîha*, y compris le *t* initial [du suffixe]. Ex. Tuñho : content; puñho : interrogé; bhañho : tombé; hañho : joyeux.

La racine *hañs* (skr. hñish) étant comprise dans la catégorie des « *santa* », on ne voit pas pourquoi l'auteur la nomme expressément. Quant au prétendu participe de *bhañj* : « *bhatîho* », il y a là quelque confusion. *Bhañj* (ou *bhaj*) fait en sanskrit « *bhagna* » et en pâli « *bhagga* » (cf. *sûtra 7*), et il est difficile de croire qu'il y ait jamais pu faire « *bhatîha* »; *bhatîha* est au contraire l'équivalent pâli du sanscrit *bhrashña* : tombé, de la racine *bhrañç*.

¹ Cd sâsadi °.

² Cd S^g tussiyate.

³ Cd tussitîhâti, et de même toujours *tîh* dans les aoristes suivants.

⁴ Cd dassiyate (de même S^g) — dassayitthâti.

⁵ S^g pucchayitthâti.

⁶ Cd sañ ekarato sama °.

⁷ Cd ° saññasatîho, visaññasatîho, pa °.

वसतो उ॒ढ़ ॑ ॥ ४ ॥

Vasa iccetamhâ dhâtumhâ takârappaccayassa sahâdibyañ-
janena ut̄hâdeso ² hoti thâne. Vasatiti vuṭṭho ³.

Après *vas* [il se change en] *ut̄ha*. Ex. *Vuṭṭho* :
qui habite.

वस वा वु॒॒ ॥ ५ ॥

Vasasseva dhâtussa tappaccaye vakârassa ukârâdeso hoti
vâ. Vasitthâti vusitañ brahmacariyam; vasiyitthâti ut̄ho
vuṭṭho vâ.

[Et la racine] *vas* peut à volonté changer *va* en
u. Ex. *Vuṭṭho* ou *ut̄ho* : ayant demeuré.

ध॒द्धभेह॒॒ ध॒ठा च ॥ ६ ॥

Dhadhabhaha iccevamantehi dhâtûhi parassa takârappac-
cayassa yathâsaṅkhyam dhadhâdesâ honti. Yathâ : sabbe saṅ-
khatâsaṅkhate dhamme bujjhatiti : buddho; vaddhatiti :
vuḍḍho bhikkhu; labhiyitthâti laddhañ pattacivarañ ; agginâ
dadḍhañ vanam.

Après [des racines se terminant en] *dh*, *ḍh*, *bh*,
h, [le suffixe *ta* se change en] *dh*, *ḍh*. Ex. *Buddho* :
celui qui sait; *vuḍḍho* : vieux; *laddhañ* : pris;
dadḍhañ : brûlé.

^{1, 2, 3} Cd ° tth °.

⁴ Cd vassa vâ vû. Sg vassa vâ va.

भजतो गो च ॥ ७ ॥

Bhajato dhātumhâ takârappaccayassa ggo àdeso hoti sahâ-dibyañjanena. Bhañjiyithâti bhaggo¹; pakârena bhañjiyithâti : pabhaggo rukkho.

Après la racine *bhaj*, [il se change] en *gga*. Ex. Bhaggo : brisé.

भुजादीनं अन्तो नो द्वि च ॥ ८ ॥

Bhuja iccevamâdînañ dhâtûnañ anto no hoti tappacayassa ca dvibhâvo hoti. Abhunjiti² bhutto, bhuttavâ, bhuttâvî; cajjatiti catto³; rûpâdisu ârammanesu sajjatiti satto; patati eththâti⁴ patto; rañjatiti ratto; yujjatiti⁵ yutto; viviccatiti⁶ vivitto.

[Devant le suffixe *ta* les racines] *bhuj*, etc. perdent leur consonne finale et [le *t* du suffixe] se redouble. Ex. Bhutto : qui a mangé; catto : rejeté.

वच वा वु' ॥ ९ ॥

Vaca iccetassa dhâtussa vakârassa ukârâdeso hoti anto ca cakâro no hoti tappaccayassa ca dvibhâvo hoti vâ. Vuccitthâti vuttañ bhagavatâ; uccitthâti uttamâ vâ.

¹ Cd °na. Bhajiti abhanji bhañjissatîti bhaggo.

² Cd bhujiti bhu °.

³ Cd °vî; chacati acchijjissatîti catto ca cha rû°.

⁴ Cd patanti e °.

⁵ Cd yuñjatiti. Sg ayuñjiti.

⁶ Cd viveñtî °.

⁷ Cd °vû. Sg omet ce sûtra et le suivant.

[Et alors] *vaca* peut à volonté changer *va* en *u*.
Ex. *Vuttam* ou *uttañ* : il a été dit.

गुपादीनन्द्य ॥ १० ॥

Gupa iccevamâdînañ anto ca byañjano no hoti tappaccayassa ca dvibhâvo hoti vâ. Sutîhu gopayitthâti sugutto dhammao ârakkhatañ; cintetiti citto; lippatiti litto; santappatiti santatto ayo¹; âbhuso dippatiti âditto²; visesena viviccatiti³ : vivitto; siñcatiti sitto; — evam aññe pi yojetabbâ.

De même les racines *gap*, etc. [perdent leur consonne finale devant le suffixe *ta*, qui redouble son *t* initial]. Ex. *Gutto* : gardé; *âditto* : allumé.

Le *vâ* qu'ajoute le scholiaste contient une erreur évidente; peut-être même ne faut-il y voir qu'une faute de copiste. Les exemples ne sont pas non plus irréprochables : l'exemple « vivitto » se trouve déjà donné à la règle 8. Du reste ce sûtra 8 rendait à la rigueur la présente règle inutile; mais il est vraisemblable que l'auteur a voulu diviser les racines suivant la classe de leur dernière consonne, et qu'alors le sûtra 8 s'applique spécialement aux racines ayant une palatale finale, tandis que cette règle concerne les racines qui se terminent par une labiale. S'il en est ainsi, il faudrait supprimer deux autres encore des exemples du scholiaste.

तरादीहि इष्टो ॥ ११ ॥

Tara iccevamâdihi dhâtûhi tassa tappaccayassa inñâdeso hoti anto ca no hoti. Tiñño hañ târeyyañ; uttiñño; saunpuñño; paripuñño; tudatiti : tuñño; parijñño; âkiñño.

¹ Cd àyo.

² Cd °ditto utto vi °.

³ Cd S^g vivecatiti.

Après les racines *tar*, etc. [le suffixe *ta* se change en] *inna*, [et la consonne finale de la racine disparaît]. Ex. *Tinno* : qui a traversé; *punno* : rempli.

भिदादितो इन्नवर्दणा^१ वा ॥ १२ ॥

Bhida iccevamâdihi dhâtûhi parassa takârappaccayassa in-naannaiñâdesâ honti vâ anto ca no hoti. Bhinno ; sambhinno ; chinno ; ucchinno ; dinno ; nisinno ; channo ; suchanno ; ac-channo ; khinno ; runno ; khinâ jâti.

Vâti kimatthañ? Bhijjatiti bhitti.

Après les racines *bhid*, etc. il se change en *inna*, *anna*, *iña*, suivant les cas, [et la consonne finale de la racine disparaît]. Ex. *Bhinno* : séparé; *channo* : couvert; *khiño* : détruit.

सुसपचसकतो^२ क्वक्वा च ॥ १३ ॥

Susa paca saka iccetehi dhâtûhi tappaccayassa kkhakkâdesâ honti anto ca byañjano no hoti. Sussatîti : sukkho katîho ; pacatiti^३ : pakkañ phalañ ; sakkomîti : sakkohañ.

Et en *kka*, *kkha* [suivant les cas], après les racines *sus*, *pac* et *sak*, [la consonne finale de la racine étant supprimée]. Ex. *Sukkho* : sec; *sakko* : qui peut.

¹ Cd °innânnaiñā°. Sg °innaannaiñâ°.

² Cd °sakâto°. Sg °sakâdito°.

³ Cd susatî° pacatiti. Sg paca°.

पक्कमादीहि न्तो च ॥ १८ ॥

Pakkama iccevamàdihi dhâtûhi tappaccayassa nta àdeso hoti dhâtvanto ca no hoti. Pakkanto ; vibbhanto, sañkanto ; khanto; santo; danto; vanto.

Casaddaggahañena kimaththañ? Teheva dhâtûhi tippaccayassa¹ nti àdeso hoti anto ca no hoti : kamanañ, kanti; khamanam, khanti; evañ sabbattha.

Et en *nta* après la racine *kam*, précédée de *pa*, et autres, [la consonne finale de la racine étant supprimée]. Ex. Pakkanto : qui s'est avancé; santo : calmé.

On peut se demander pourquoi l'auteur parle de « pakkam » (pra-kram) et non du simple « *kam* ». Le participe de *kram*, sans préfixe, n'est, il est vrai, que peu ou point employé en pâli, et le grammairien n'aura pris « pa-kam » que comme type de *kam* précédé d'un quelconque des préfixes avec lesquels il s'emploie, *â*, *anu*, *prati*, etc. (Cf. les ex. de *pra-kram*, schol. Pâñ. VII, 2, 36). Ou bien l'on pourrait penser encore qu'il a préfixé *pa* pour obtenir un redoublement du *k* et empêcher ainsi toute confusion avec la racine *kam*; cependant cette racine rentre nécessairement dans le *gaña* dont il est ici question.

जनादीनं आ तिम्ल्य च ॥ १५ ॥

Jana iccevamâdînañ dhâtûnañ antassa byañjanassa âttañ hoti tappaccaye timhi ca. Ajanîti : jâto; jananañ : jâti.

Timhitu kimaththañ? Aññasmîñ paccaye âkâranivattanatthañ. Janitûnâti, janitvâ; janatîti : janitâ²; janituñ; janitabbañ; iccevamâdi.

¹ Cd S^g tappacca.

² Cd jânâtîti jâni°. S^g janetîti ja°.

Les racines *jan*, etc. prennent un *ā* long [devant le suffixe *ta* et] aussi devant le suffixe *ti* [en perdant leur consonne finale]. Ex. Jāto : né; jāti : race.

गमखनहनमादीनं अन्तो ॥ १६ ॥

Gama khana hana ramia iccevamâdinañ dhâtûnañ anto byañjano no hoti vâ tappaccaye timhi ca. Gacchatîti : gato; sundarañ nibbânañ gacchatîti : sugato; sundarena pakârena gantabbâti sugati¹; khaniyateti : khatañ; khananañ, khati²; upagantvâ haniyate tanti : upahatañ; upahananañ, upahati³; samagge kamme ramatîti : samaggarati; abhirato; abhirati; maññañatîti : mato ; mati.

Vâti kimaththañ ? Rammatîti : rammato, rammanañ, rammati; iccevamâdi⁴.

Les racines *gam*, *khan*, *han*, *ram* perdent leur consonne finale [devant le suffixe *ta* et le suffixe *ti*]. Ex. Gato : qui est allé; khato : creusé; hato : frappé; rato : plein de volupté.

रकारो च ॥ १७ ॥

Rakâro ca dhâtûnañ antabhûto no hoti tappaccaye timhi ca. Pakârena⁵ kariyate ti : pakato padattho; pakârena⁶ kara-ñañ⁷ : pakati; visesena saratîti : visato; visesena saranañ⁸ : visati⁹.

¹ Cd °to; sundarañ nibbânañ gacchantîti sugati bhagavâ; kha°.

² Cd khanjatîti khati.

³ Cd upahasatîti : upaha°.

⁴ Cd °mato; matî; maratîti mato ramatîti rato rati iccevamâdi. Rakâ°. Sg °tthañ ? Rammato : rammatîti rammato, rammati ra°.

⁵, ⁶ Cd pakârena.

⁷ Cd °na kariyateti pa°.

⁸ Cd °ti vâ. Sg ° nañ; cinteti, cintanañ.

Un *r* [final d'une racine s'élimine] aussi [devant les suffixes *ta*, *ti*]. Ex. Pakato : fait, exécuté; pakati : origine.

ठपानं इई च ॥ १८ ॥

Thâ pâ iccetesam̄ dhâtûnam̄ antassâkârassa ikâraikârâdesâ honti tappaccaye timhi ca. Yatra ṭhito; atra ṭhito; ṭhânañ, ṭhiti¹; yâguñ pîtassa bhikkhuno; pîto; pîti.

Les racines *ṭhâ*, *pâ* changent leur *ā* final en *i* et *î* [devant les suffixes *ta*, *ti*]. Ex. Ṭhito : qui se tient; pîto : qui a bu; pîti : l'action de boire.

हत्तेहि हो हस्स लो वा अद्वन्द्वानं ॥ १९ ॥

Hakâra iccevamanthehi dhâtûhi tappaccayassa² hakârâdeso hoti hassa dhâtvantassa lo hoti vâ adahanahânañ. Âruhatiti : ârûlho; agahitî : gâlho vâ; avudhiti : bâlho³; muyhatiti : mûlho.

Adahanahânañ iti kimathañ? Dahiyitthâti⁴ : dadâdho vanasando; sañsulthu nahiyitthâti : sannaddho.

Après les racines qui finissent en *h*, [le suffixe *ta* se change en] *ha* [et l']*h* [final de la racine] se change à volonté en *l*; sont exceptées les racines *dah*, *nah*. Ex. Ârûlho : monté; vâlho : ferme. Mais : dadâdho : brûlé; naddho : cousu.

Qu'entend l'auteur par « vâ »? Il ne peut pas vouloir rendre toute la règle facultative; car *ruh*, par exemple, n'a pas

¹ Cd ṭhâne titthati.

² Cd °yassa ca ha°.

³ Cd °ti galho va, bahatîti balho muhatî °.

⁴ Cd dahitthâti.

d'autre participe passé passif que *râlha*. D'autre part, comment entendrait-il indiquer d'une façon si vague que la règle ne s'applique pas également à toutes les racines en *h*, alors que, contrairement à son habitude, il prend la peine d'en marquer les exceptions avec une précision si grande? Quant à une troisième hypothèse qui ferait porter *vâ* seulement sur le changement en *l* de l'*h* final (pour nous exprimer comme notre auteur), elle n'est pas plus vraisemblable, *ârûlha*, *mûlha*, etc. ne possédant pas de formes parallèles sans *l*. La seconde explication serait en définitive la plus plausible, car en dehors de *dah* et de *nah* il y a encore plus d'une racine en *h* qui ne fait pas son participe en *lha*, par exemple les racines «duh» et «muh» dont les participes *dugdha*, *mugdha* deviennent en pâli *duddha*, *muddha*; mais pour que cette explication fût vraiment satisfaisante, il faudrait pouvoir supprimer «adahanahânañ»; et nous n'avons aucun droit de considérer, sans autre preuve, cette addition comme postérieure et étrangère à la règle primitive. Mais alors il faut sans doute prendre ici «naha» comme représentant toute cette classe de racines en *h* qui font leur participe en *dh*. En sanskrit, *nah* est seul dans ce cas (Pân. VIII, 2, 34); mais, en pâli, l'assimilation de *gdh* en *dh* a accru cette classe de plusieurs verbes; on s'expliquerait assez que, nonobstant cette différence d'origine, l'auteur eût, par une imitation un peu étroite de ses modèles, attribué à la seule racine *nah* cette fonction de désigner à la fois les autres racines dont les formations, au participe passif, se sont, par des voies détournées, rapprochées de la sienne.

ITI KIBBIDHÂNAKAPPE TATIYO KANDO.

णम्हि रञ्जयस्स जो भावकरणेसु ॥ १ ॥

Namhi pacaye pare rañja iccetassa dhâtussa antabhûtassa

ñjakârassa¹ jo âdeso hoti² bhâvakarañesu. Rañjanañ, râgo; rañjitabbañ tenâti : râgo³.

Bhâvakarañesviti kimatthañ? Rañjati eñthâti : raingo⁴.

La racine *rañj* change *ñj* en *j* devant [les suffixes commençant par] *n*, pour exprimer l'état et l'instrument. Ex. Râgo : couleur que l'on voit à un objet qui est peint, et couleur, matière qui sert à peindre.

Cette règle a besoin d'être complétée par la règle VII, 5, 17, qui enseigne le changement du *j* final en *g*, et qui elle-même se trouve répétée, VIII, 17. — Quant à la traduction donnée pour « *namhi* », elle est rendue nécessaire et par les règles suivantes, comme le prouvent les exemples du commentaire « *ghâtako* » formé par le suffixe *nvu* (VII, 1, 4), « *dâyî* » par le suffixe *nî* (VII, 1, 9), et par les faits relatifs à *rañj* dont l'on forme : *rajaka*, *râgî*. La simplification des anubandhas a ici servi notre auteur, qui a pu condenser en une règle ce que la grammaire Kâtantra exprime en deux (fol. 122) : « Rañjer bhâvakarañayoh (*ghañi* [na] *pañcamolopyah*). — Vushaghiñinoçca [*nvu*, *nî*]. »

हनस घातो ॥ २ ॥

Hana iccetassa dhâtussa sabbasseva ghâtadeso hoti *namhi* paccaye pare. Upahanatîti : upaghâto; gavo hanatîti : goghâtako.

[Devant un suffixe ayant un *n* initial] la racine *han* se change en *ghât*. Ex. Goghâtako : qui tue les vaches.

¹ Cd S^g °ssa jakâ°.

² Cd °ti vâ bhâva°.

³ Cd °su. Rañjitabbo, râgo; rañjati tenâti°.

⁴ Cd râgo.

वधो वा सबूत्य ॥ ३ ॥

Hana iccetassa dhâtussa sabbasseva vadhbâdeso hoti vâ sab-
baṭṭhânesu. Hanatîti vadho, vadhako; ahañsi avadhi ahani
vâ.

[La racine *han* peut,] dans tous les cas, [se rem-
placer] à volonté [par] *vadh*. Ex. Vadhbako : celui
qui frappe; avadhi : il a frappé.

आकार्तानं आयो ॥ ४ ॥

Akârantânañ dhâtûnañ antasarassa âya âdeso hoti ñamhi
paccaye pare. Dânañ dadâtîti dâyako ; dânañ dadâti silenâti :
dânadâyî ; majjadâyî ; nagarayâyî.

Les racines qui se terminent en *â* le changent
en *âya* [devant les suffixes commençant par *n*].
Ex. Dânadâyî : libéral.

पुरसंउपपरिहि करेतिस्स खखरा वा तप्पच्चयेसु च ॥ ५ ॥

Pura sañ upa pari iccetehi upasagganipâtehi parassa karotissa
dhâtussa khakharâdesâ hontî vâ tappaccayesu ca ñamhi
ca¹. Purato kariyittha soti : purakkhato ; paccayehi sañgamma
kariyittha soti : sañkhato² ; upagantvâ kariyitthâti : upakkhato ;
parikkhâro ; sañkhâro ; upagantvâ karotîti : upakâro vâ.

La racine *kar*, précédée de *pura*, *sañ*, *upa*, *pari*,

¹ Cd °ccetehi parassa— ñamhica upasagganipâtehi karotissa dhâ-
tussa. Purato karayittha soti°.

² Cd °kkhato, samañ katanti sañkhâto , paccâ—rayitthâ soti sañ-
khâto°.

fait, non sans exception, *kha* et *khara*, suivant les cas (c'est-à-dire : *khara*) [devant les suffixes commençant par *n̄*] et (*kha*) devant les suffixes commençant par *t*. Ex. Purakkhato : placé en tête; parikkhāro : ornement.

तवेतूनादीसु का ॥ ६ ॥

Tave tūna iccevamādīsu paccayesu karotissa dhātussa kādeso hoti vā. Kātave; kātuñ, karaṇañ kattuñ vā; karaṇañ kātūna, karaṇañ kattūna vā.

[La racine *kar* fait à volonté] *kā* devant les suffixes *tave*, *tūna*, etc. Ex. Kātave : faire; kātūna : après avoir fait.

गमखनादीनं तुंतब्बादीसु न ॥ ७ ॥

Gama khana hana iccevamādinañ dhātūnañ antassa nākāro hoti vā tuñtabbādisu paccayesu. Gamanāñ, gantuñ; gamanāñ, gamituñ; gamaniyyanti : gantabbañ; khantuñ, khanituñ; khantabbañ, khanitabbañ; hantuñ, hanituñ; hantabbañ, hanitabbañ; mantuñ, manituñ; mantabbañ, manitabbañ.

Adiggahaṇañ tūnaggahaṇatthañ. Gantūna; khantūna; hantūna; mantūna.

Les racines *gam*, *khan*, etc. [peuvent à volonté avoir] *n* devant les suffixes *tuñ*, *tabba*, etc. Ex. Gantuñ : aller; khantabbañ : qui doit être creusé.

सब्बेहि तूनादीनं यो ॥ ८ ॥

Sabbehi dhātūhi tūnādinañ paccayānañ yakārādeso hoti vā. Abhivandiya, abhivanditvā; ohāya; ohitvā; upaniya,

upanetvâ; passiya, passitvâ; uddissa, uddisitvâ; âdâya, âdiyitvâ.

Toutes les racines peuvent [à volonté] prendre *ya* au lieu des suffixes *tâna*, etc. Ex. Abhivandiya : après avoir salué; passiya : après avoir vu.

चनतेहि रच्चं ॥ ८ ॥

Cakâranakârantehi dhâtûhi tûnâdînañ paccayânañ racâdeso hoti vâ. Vivicca; âhacca; upahacca; hantvâ.

Les racines qui se terminent par *c* et *n* [peuvent à volonté prendre] *racca* [au lieu des suffixes *tâna*, etc.]. Ex. Vivicca : après avoir séparé; âhacca : après avoir frappé.

दिसा^१ स्वानस्वान्तलोपो च ॥ १० ॥

Disa iccetâya dhâtuyâ tûnâdînañ paccayânañ svâna svâ adesâ honti antalopo ca. Disvâna; disvâ.

La racine *dis* prend *svâna*, *svâ* [au lieu des suffixes *tâna*, etc.], et perd sa consonne finale. Ex. Di-svâna, disvâ : après avoir vu.

महादभेहि^२ मयदृज्जबद्वा च ॥ ११ ॥

Mahadabha^३ iccevamantehi dhâtûhi tûnâdînañ paccayânañ mma yha jja bbha ddhâdesâ honti vâ antalopo ca. Âgamma, âgantvâ; okkamma, okkamitvâ; paggayha, pag-

¹ Cd S^g disa svâ^o.

², ³ Il faut lire, malgré les mss. °dabhadhehi° et °dabhadha i°, la forme en *ddha* correspondant à un *dh* final, ou bien entendre *ddhâ* et non *ddha*, ce qui s'appliquerait à des formes (de racines en *bh*) comme : *āraddhâ* = Skr. *ārabdhvâ.

gañhitvā; uppajja, uppajjitvā; ārabbha, ārabhitvā; āraddha, ārādhitvā¹.

Et les racinés qui finissent en *m*, *h*, *d*, *bh*, prennent *mma*, *yha*, *jja*, *bbha*, *ddha* [au lieu de *tāna*, etc.]. Ex. Āgamma : après être arrivé; paggayha : après avoir saisi, etc.

तद्वितसमासकितका नामं वातवेतूनादीसु च ॥ १२ ॥

Taddhitasamāsakitaka iccevamantā saddā nāmañ va dañhabbā tavetūnatvānatvādippaccaye vajjitatvā. Vāsiñho; patto dhammo yena so pattadhammo; kumbhakāro.

Les mots composés, ceux qui se terminent par un suffixe *taddhita* ou *kit*, sont des noms, à l'exception de ceux qui se terminent par les suffixes *tare*, *tāna*, etc. Ex. Vāsiñho; pattadhammo : qui est en possession de la loi; kumbhakāro.

दुम्हि गरु ॥ १३ ॥

Dumhi akkhare yo pubbo so garuko va dañhabbo. Bhitvā, jitvā; datvā.

[Toute voyelle qui se trouve] devant un groupe de consonnes (longue par position) est dite *garu* (lourde). Ex. Bhitvā : ayant craint (de : bhī); datvā : ayant donné (de : dā).

दीघो च ॥ १४ ॥

Digho ca saro garuko va dañhabbo. Āhāro; nadī; vadhu; te; dhammo; opanayiko.

¹ Cf. S^g āraddhitvā.

Et aussi [toute voyelle] longue [par nature est dite *garu*]. Ex. *ā* dans *âhâro*; *i* dans *nadî*, etc.

अक्खरेहि कारं ॥ १५ ॥

Akkharehi akkharatthehi akkharâbhidheyyehi kârappacayo hoti yoge sati. Akâro; âkâro; yakâro; sakâro; dhakâro; makâro; bhakâro; lakâro.

Après les lettres [et pour les exprimer, on emploie] *kâra*. Ex. Akâro : la lettre a; yakâro : la lettre y.

Akkhara est employé ici dans le sens de lettre, contrairement à l'usage de Pâñini, mais conformément à I, 1, 2.

यथागमं इकारे ॥ १६ ॥

Yathâgamañ sabbadhâtûhi sabbappaccayesu ikârâgamo hoti. Tena kammañ kâriyañ; bhavitabbañ; janitabbañ; viditañ; karitvâ; icchitam; icchitabbañ; gamitabbañ; veditabbañ; bhañitvâ; pacitvâ; iccevamâdi.

En tant que [une] voyelle additionnelle (voyelle de liaison) [est nécessaire, on emploie] *i* [devant les suffixes]. Ex. Kâriyañ : qu'on doit faire; viditañ : connu.

द्यन्ततोऽयो द्वचि ॥ १७ ॥

Dakâradhakârantâya dhâtuyâ yathâgamañ yakâro² hoti

¹ Cd dadhâtvantato^o.

² Cd S^g yakârâgamo^o.

kvaci tūnādisu paccayesu. Buddho loke uppajjitvā¹; dhamme² bujjhitvā.

Dadhantato ti kimatthañ? Labhitvā.

Kvacīti kimatthañ? Uppādetvā.

[Certaines] racines en *d*, *dh* prennent quelquefois [comme syllabe additionnelle] *ya* [devant des suffixes kit]. Ex. Uppajjitvā : après être venu au monde; dhamme bujjhitvā : après avoir acquis la connaissance des lois.

Cette règle s'explique et se complète naturellement par le sūtra VI, 2, 10. Elle est remarquable en ce que, contrairement aux habitudes de notre auteur, elle contient non pas l'indication d'un procédé mécanique, mais seulement son explication organique.

ITI KIBBIDHĀNAKAPPE CATUTTHO KANDO.

निग्गहीतं संयोगादि नौ ॥ १ ॥

Saṁyogādibhûto nakāro niggahitañ âpajjate, Raṅgo; bhaṅgo; saṅgo.

Toute nasale est niggahîta devant une autre consonne. Ex. Raṅgo : attachement.

En d'autres termes, une nasale de n'importe quelle classe change de classe et se règle d'après la consonne qui la suit immédiatement, d'après le sūtra I, 4, 2. De « rañj », le *j* se changeant en *g*, l'*ñ* se change en *n*.

¹ Cd uppajjati.

² Cd dhammo bu^o. S^s n'a pas cet exemple.

सबूत्य गे गी ॥ २ ॥

Ge iccetassa dhâtussa gi âdeso hoti sabbaññâne. Gitañ; gâyati.

[La racine] *ge* [se comporte] dans tous les cas [comme si elle était] *gi*. Exemple : Gîtañ : chant; gâyati : il chante.

Ceci n'est qu'un à peu près ; en s'en tenant strictement à la règle, il faudrait former « *gayati* » et non « *gâyati* ».

सदस्स सीदत्त ॥ ३ ॥

Sada iccetassa dhâtussa sîdâdeso hoti sabbaññâne. Nisinno ; nisidati.

[Et la racine] *sad* [comme si elle était] *sîda*. Ex. Nisinno : assis; nisidati : il s'assied.

यजस्स सरस्सि टु ॥ ४ ॥

Yaja iccetassa dhâtussa sarassa ikârâdeso hoti tthe pare. Yittho¹.

Tthe ti kimatthañ? Yajanañ.

La voyelle de *yaj* se change en *i* devant le suffixe *ttha*. Ex. Yittho : sacrifié.

¹ Cd °ttho yittho.

हृचतुल्यानं अन्तानं दो थे ॥ ५ ॥

Hacatutthânaṁ dhâtvantânaṁ dâdeso hoti dhe pare. Sannaddho, kuddho; yuddho; siddho; viddho; laddho; âraddho

L'*h* ou la sonore aspirée qui termine une racine se change en *d* devant le suffixe *dha*. Ex. Sannaddho : réuni; viddho : transpercé; âraddho : entrepris.

उ ढकारे ॥ ६ ॥

Hacattutthânaṁ dhâtvantânaṁ do âdeso hoti dhakâre pare. Dad̄dho; vuḍdho.

Dhakâreti kimatthaṁ? Dâho.

[Et en] *d* devant *dha*. Ex. Dad̄dho : brûlé; vuḍdho : vieux.

गहस्स घरणे वा ॥ ७ ॥

Gaha iccetassa gharâdeso hoti vâ ñappaccaye pare. Gharâñ; gharâni.

Vâti kimatthaṁ? Gâho.

Dans certains cas, la racine *gah* fait *ghar* devant le suffixe *na*. Ex. Gharam : la maison; mais gâho : qui saisit.

¹ Cd °dhe ca.

दहस्स दो लं ॥ ८ ॥

Daha iccetassa dhâtussa dakâro lattañ âpajjate vâ nappaccaye pare. Parilâho¹.

Vâti kimatthañ ? Paridâho.

Le *d* de la racine *dah* se change à volonté en *l* [devant le suffixe *na*]. Ex. Parilâho ou paridâho : action de brûler.

धात्वन्तस्स लोपो विम्हि ॥ ९ ॥

Dhâtvantassa byañjanassa lopo hoti kvimhi paccaye pare. Bhujaingo; urago; turago; sañkho.

Une [consonne] finale [de la racine] s'élimine devant le suffixe *kvi*. Ex. Bhujaingo : serpent (de : gam).

विद्नते ऊ ॥ १० ॥

Vida iccetassa dhâtussa ante ûkârâgamo hoti kvimhi paccaye pare. Lokavidû.

[On ajoute] *ū* à la fin de la racine *vid* [devant le suffixe *kvi*]. Ex. Lokavidû : qui connaît le monde.

नमकरानं अन्तानं नियुत्तम्भि ॥ ११ ॥

Nakâramakârakârarakârânañ dhâtvantânañ na lopo hoti ikârayutte tappaccaye pare. Hanitum; gamito; añkito; sañkito; ramito; sarito; karitvâ.

Iyuttamhîti kimatthañ ? Gato ; sato ; kato ; hato.

¹ Cd S² parilâho.

N, m, k, r, à la fin d'une racine [ne s'éliminent] pas devant [un suffixe commençant par] *t*, s'il est précédé de [*l'*] *i* [de liaison]. Ex. Gamito : allé; añkito : marqué.

Les règles dont ce sûtra est destiné à restreindre l'application sont VII, 3, 16 et 17; comme elles ne s'appliquent qu'aux suffixes *tu, ti*, des exemples comme *hanitum*, *karitvā*, tombent à faux. Relativement aux racines en *k*, il n'y a pas de règle antérieure à limiter, et l'intention de l'auteur peut être seulement de marquer que toutes les racines de cette sorte (peu nombreuses d'ailleurs) forment (à l'exception de la racine *sak* sur laquelle cf. VII, 3, 13) leur participe passif au moyen de l'âgama *i*.

न कगत्तं चक्रा एवुस्मिं¹ ॥ १२ ॥

Cakârajakârâ kakâragakârattañ² nâpajjante ñvuppaccaye pare. Pâcako; yâjako³.

Devant le suffixe *nu*, *c*, *j*, à la fin d'une racine, ne se changent pas en *k*, *g*. Ex. Pâcako : qui fait cuire (de : pac).

La règle générale à laquelle celle-ci fait une exception se trouve ci-dessous, sûtra 17.

करस्स च तत्तं तुस्मिं¹ ॥ १३ ॥

Kara iccatassa dhâtussa ca antassa rakârassa takârattañ hoti tuppaccaye pare. Kattâ; kattâro.

¹ Cd nuvusmiñ. S^g nusmiñ.

² S^g Cakârañ ja °rattanam âpa°. Cd °jakâraga°.

³ Cd yâcako.

Et [l'*r* final de la racine] *kar* se change en *t* devant le suffixe *tu*. Ex. Kattā : celui qui fait.

तुंतूनतब्बेसु वा ॥ १८ ॥

Kara iccetassa dhâtussa antassa rakârasssa takârattañ hoti vâ tuñtûnatabbesu paresu. Kattum̄, kâtuñ; kattûna, kâ-tûna; kattabbañ, kâtabbañ.

Devant les suffixes *tum̄*, *tâna*, *tabba*, ce changement est facultatif. Ex. Kattum̄ ou kâtuñ : pour faire; kattabbañ ou kâtabbañ : qui doit être fait.

Cf. VII, 3, 6 pour les formes avec *kâ*.

कारितं विय णानुबन्धे ॥ १५ ॥

Nakârânubandho paccayo kâritam̄ viya datthabbo vâ. Dâho; deho; nâdo; vâho¹; bodho; vâro; dhâro; parikkhâro; dâyako, nâyako; lâvako; bhâvako; kârî; ghâti; dâyi.

Vâti kimathâñ? Upakkhâro.

[Les suffixes munis de] l'anubandha *n* [se comportent] comme les suffixes causatifs. Ex. Dâho : incendie (de : dah); kârî : celui qui fait (de : kar).

Cette règle ne peut vouloir dire qu'une chose, à savoir : que les suffixes qui ont l'anubandha *n* exigent, de même que les suffixes causatifs, la *vriddhi* de la première voyelle de la racine. Mais si c'est là toute la signification de ce sūtra, il fait clairement double emploi avec V, 57, qui s'applique d'une façon générale et sans restriction à tous les suffixes de

¹ Cd ajoute bâho.

ce genre, et qui a sur celui-ci l'avantage de mieux indiquer les conditions de cette modification. Du reste, ce reproche d'inutilité pouvait déjà, à la rigueur, être fait aux deux règles VI, 4, 2. 42 relatives aux causatifs eux-mêmes, q. cf. — Quant au « *vā* » du scholiaste, j'estime qu'il l'introduit ici à tort. En effet, les seules règles spécialement données pour les causatifs sont les deux citées ci-dessus, qui s'appliquent complètement et non à titre facultatif à tous les autres suffixes précédés de *ṇ*. Et d'ailleurs l'exemple que donne le glossateur à l'appui de cette restriction n'est nullement topique. La seule règle à laquelle il se puisse rapporter est VII, 4, 5; il signifierait donc que l'on peut former « *upakkhārō* », non : « *upakkhāreti* »; mais la règle VII, 4, 5 s'appliquant aux affixes munis de l'anubandha *ṇ*, en général, et par conséquent aux affixes du causatif, c'est pour ces derniers qu'il eût convenu d'établir l'exception, s'il est vrai qu'elle les atteigne. Peut-être le scholiaste a-t-il entendu marquer par *vā* et l'exemple qui l'accompagne que les restrictions du sūtra VII, 4, 5 sont ici encore applicables, c'est-à-dire applicables également aux suffixes du causatif et aux autres suffixes ayant l'anubandha *ṇ*. Mais cela serait évidemment parler pour ne rien dire.

अनका युग्मनं¹ ॥ १६ ॥

Yu ḷvu iccetesam̄ paccayānaṁ ana aka iccete adesā honti.
Nanditabbanti nandanaṁ vanam̄; bhūyate, bhavanaṁ;
gayhate, gahaṇaṁ; nalaṁ karotīti : nalakārako.

Les suffixes *yu*, *ṇvu* se font en *ana*, *aka*. Ex. Nandanaṁ vanam̄ : le jardin Nandāna; nalakārako : qui prépare des joncs.

¹ Cd ° ka yūnavūnaṁ.

कगा चजानं ॥ १९ ॥

Ca ja iccetesāñ dhātvantānañ kakāragakārādesā honti nā-nubandhe paccaye pare. Pâko; yogo.

C, j, à la fin d'une racine, se changent en *k, g* [devant un suffixe ayant l'anubhanda *n*]. Pâko : cuisson; yogo : union.

La règle 12 excepte le suffixe *nvu*. — Cette règle fait encore double emploi avec VIII, 17, qui enseigne exactement et exclusivement la même chose. Ce n'est pas le lieu de tirer des conséquences de ce fait ni d'autres analogues. Je remarquerai seulement que le présent sūtra se rattache assez mal aux précédents, sous-entendant « nānubandhe », alors que ce mot ne figure, à ce cas, dans aucune des règles ci-dessus.

ITI KIBBIDHĀNAKAPPE PAÑCAMO KANDO.

कत्तरि कित् ॥ १ ॥

Kattari atthe kitappaccayo hoti. Kâru ; kâruko ; kârako ; pâcako ; kattâ ; janitâ ; pacitâ , netâ.

Les suffixes kit s'emploient dans le sens actif. Ex. Kâru : celui qui fait; pâcako : celui qui fait cuire, netâ : celui qui conduit.

भावकम्मेसु किच्चत्तावत्था¹ ॥ २ ॥

Bhâvakammesu iccetesvatthesu kiccattha ktattha khattha

¹ Cd °ccattakkha°, S^h °ccata°. Cf. VII, 1, 22.

iccete paccayā honti. Upasampādetabbañ; sayitabbañ; bhavatā kattabbañ kammañ; bhavatā bhottabbo odano; bhavatā asitabbañ bhojanañ; — bhavatā asitañ; bhavatā sayitañ¹; bhavatā pacitañ; bhavatā asitañ bhojanañ; bhavatā sayitañ sayanañ; bhavatā pacitañ odanañ; — bhavatā kiñcissayo; ïsassayo; dussayo; susayo² bhavatā.

Dans le sens neutre-impersonnel et passif, on emploie les suffixes *kicca*, *kta*, *kha* et ceux de même sens. Ex. Sayitabbam : il faut se coucher; bhavatā asitañ bhojanañ : la nourriture a été mangée par vous; bhavatā kiñcissayo : vous avez à peine reposé.

कम्मणि द्रुतियार्थं त्वा ॥ ३ ॥

Kammaṇi atthe dutiyāyañ vibhattiyañ kattari ktappacayo hoti. Dānañ dinno devadatto; sīlañ rakkhito devadatto; bhattañ bhutto devadatto; garuñ upásito devadatto.

Accompagné de l'accusatif marquant le kamma (le régime direct), le suffixe *kta* [s'emploie dans le sens actif]. Ex. Dānañ dinno devadatto : Devadatta a donné un présent.

On sait que la grammaire Kâtantra, pas plus que Pâṇini, n'a de traité spécial sur les *Uṇādis*; il est curieux que, dans cet ouvrage où nous en avons un, quelle que soit d'ailleurs son origine et sa date relative, il ne commence pas du tout par le suffixe *un* (cf. du reste VIII, 27) dont le scholiaste a seulement soin de donner un cas en tête de ses exemples, mais par une série de règles qui n'ont aucun titre à figurer

¹ Cd bhavasayitañ.

² Cd S^b sussayo.

dans cette section spéciale, et se retrouvent en autre place et dans Pâṇini (III, 4, 67. 70. 71) et parmi les ss. Kâtantra (fol. 170) « Kartari kritah — Bhâvakanmanoh krityaktakhal-arthâçca — Âdikarmani ktaḥ kartari ca »; ce dernier y est suivi du sûtra correspondant à notre règle VII, 2, 8. — On remarquera d'ailleurs dans les sûtras 2 et 3 l'emploi de *kta* pour *ta* du chapitre précédent (de même ci-dessous), tandis que *kha* a été substitué à *khal* d'après VII, 2, 11. Quant à la forme de la présente règle, elle s'éloigne assez malheureusement du modèle sanskrit; dans son état actuel, nous sommes forcés d'y suppléer « *kattari* » du s. 1; mais il peut paraître fort douteux que le texte soit irréprochable, et « *du-tiyâyañ* » a bien l'apparence d'une glose explicative de « *kam-mani* ».

व्यादीहि मन् म च तो वा ॥ ८ ॥

Khì bhî su ru hu vâ dhû hi lû pi ada iccevamâdihi dhâ-tûhi manpaccayo hoti massa ca to hoti vâ. Khemo; bhîmo¹; somo; romo; homo; vâmo; dhûmo; hemo; lomo; pemo; attâ, âtumâ.

Après les racines *khî*, etc. on emploie le suffixe *man*, et [dans certains cas] l'*m* de ce suffixe peut se changer en *t*. Ex. Khemo : joie; somo : le soma; attâ, âtumâ : l'âme.

समादीहि थमा ॥ ५ ॥

Sama dama dara² raha du hi si bhi dâ sâ yâ³ thâ bhasa iccevamâdihi dhâtûhi thamâ paccayâ honti. Samatho; dama-

¹ Cd himo. S^h bhemo.

² Cd ^orajaha^o.

³ Yâ manque dans Cd.

tho ; daratho ; ratho ; dumo ; himo¹ ; simo ; bhimo ; dâmo , sâmo ; yâmo² ; thâmo ; bhasmâ.

Après les racines *sam*, etc. on emploie les suffixes *tha*, *ma*. Ex. Samatho : calme (des sens); bhasmâ : cendres.

गहसुपथसे वा ॥ ६ ॥

Gaha iccetassa dhâtussa upadhassa ettañ hoti vâ. Gehañ, gahañ.

L'a de *gah* se change à volonté en *e*. Ex. Gehañ ou gahañ : maison.

मसुस्स सुस्स च्छाच्छरा ॥ ७ ॥

Masu iccetassa pâtipadikassa sussa ccharaccherâdesâ honti. Maccharo ; macchero.

[Le thème] *masu* change la syllabe *su* en *cchara*, *cchera*. Ex. Maccharo ou macchero : envieux.

Le terme *pâtipadika*, fréquent dans la *vritti* de ce chapitre, ne se retrouve point dans les autres parties de cette grammaire.

आपुब्रचस्स च ॥ ८ ॥

Âpubbassa cara iccetassa dhâtussa cchariyaccharaccherâ³- desâ honti âpubbassa ca rasso hoti. Acchariyañ, accharañ⁴; acchariyañ, accherañ vâ⁵.

¹ Cd °daratho ; dâmo ; bhimo ; si°.

² Yâmo manque dans Cd.

³ Cd °riyaccheraccherâdesâ°.

⁴ Cd accherañ°.

⁵ Cd °riyañ acchariyañ vâ. — S^h, après les exemples où il diffère

Il en est de même de *cara*, précédé du préfixe *ā*. Ex. *Accharam*, *accheram* : merveille.

Cchariya ne se trouvant pas dans le sûtra précédent, il est évidemment arbitraire de l'introduire dans celui-ci; on peut voir par les variantes qu'une glose additionnelle, contenue dans *S^h*, va plus loin encore. Cette remarque n'empêche pas que l'absence de *cchariya* ne soit étrange, la forme « *acchariya* » étant certainement la plus commune. Si notre auteur avait entendu prendre cette forme comme *nipâtana*, ainsi que fait *Pâṇ. VI, 1, 147* pour le sanscrit *ācarya*, il aurait dû forcément s'exprimer ainsi : *acchariyassa cchariyassa ca*, ou : *āpubbassa cchariyassa*. — Ou bien faudrait-il lire au sûtra 7 : *ccharacchariyaccherâ* ?

अलकलसलेहि लया ॥ ८ ॥

Ala kala sala iccetehi dhâtûhi layappaccayâ honti. Allaṁ; kallaṁ; sallaṁ; alyaṁ; kalyaṁ; salyaṁ.

Après les racines *al*, *kal*, *sal*, on emploie les suffixes *la*, *ya*. Ex. *Kallaṁ* : le matin; *salyaṁ* : flèche.

याणलाणा ॥ १० ॥

Kala sala iccetehi dhâtûhi yâṇalâṇappaccayâ honti. Kalyâṇaṁ; paṭisałyâṇaṁ; kallâṇo; paṭisallâṇo.

Après *kal*, *sal*, on emploie les suffixes *yâṇa*, *lâṇa*. Ex. *Kalyâṇo* ou *kallâṇo* : pur.

La non-application à *al* de cette règle est sans doute fondée Cd par des périphrases explicatives, comme en plusieurs autres endroits, ajoute : *Casaddaggahaṇena masussa sussâpi cchariyâdeso hoti. Macchariyaṁ*.

dée en fait; mais il est clair qu'elle ne repose sur rien dans le texte.

मथिस्स थस्स लो च ॥ ११ ॥

Mathi icetassa dhâtussa thassa lâdeso hoti. Mallo; mal-
lañ.

Casaddaggahanena lako cágamo¹ hoti. Mallako; mallakañ.

La racine *math* prend le suffixe *la* et le *th* [final] se change en *l*. Ex. Mallo : un lutteur.

Ce sûtra paraît supposer des règles précédentes prescrivant le suffixe *la* pour d'autres thèmes, en sorte que « lappaccayo », par exemple, doive ou puisse être sous-entendu; alors *ca* s'explique comme séparant de cette première partie la seconde, relative au changement du *th* final en *l*. Si, au contraire, on fait porter *ca* sur l'ensemble du sûtra, outre qu'il devient absolument superflu, comme l'a senti le commentateur qui ne le reproduit pas, la règle prend un sens faux, puisque la seule forme qu'on en pût faire sortir serait « malo », au lieu de « mallo ».

पेसातिसगप्तकालेसु किञ्चा ॥ १२ ॥

Pesatisaggappattakâla iccetesvatthesu kicappaccayâ honti. Kattabbañ kammañ bhavatâ; karañiyañ kiccañ bhavatâ; bhottabbañ bhojjañ bhavatâ, bhojanîyañ² bhojjañ bhavatâ; ajjhayitabbañ ajjheyyañ bhavatâ; ajjhayanîyañ³ ajjheyyañ bhavatâ.

Les suffixes *kicca* marquent l'ordre, la permission, l'opportunité. Ex. Kattabbañ kammañ bha-

¹ S^h lakârâgamo^o.

², ³ Cd S^h °niyam.

vatā : faites cela, ou : vous pouvez faire cela, ou : c'est le moment de faire cela.

अवस्तकाधमिणेसु एति च ॥ १३ ॥

Avassaka adhamiṇa iccetesvathesu nīpaccayo hoti kiccā ca.
Kārī si¹ me kammañ avassañ; hārī si² me bhārañ avassañ;
— adhamiṇo; dāyī si³ me satañ iṇañ; dhārī si⁴ me sahassañ
iṇañ; — kiccā ca : kattabbañ me bhavatā gehañ; dātabbañ me bhavatā satañ iṇañ; dhārayitabbañ me bhavatā
sahassañ iṇañ; karaṇiyāñ bhavatā kiccañ; kāriyañ, kayyañ
bhavatā vatthañ.

[Ces suffixes] et aussi le suffixe *nī* [s'emploient] pour exprimer la nécessité, la dette. Ex. Kārī si me kammañ avassañ : il faut bon gré mal gré que tu me fasses cet ouvrage; dāyī si me satañ iṇañ : tu me dois cent pièces d'argent; karaṇiyāñ bhavatā kiccañ : il faut que vous fassiez votre devoir.

Malgré l'analogie grammaticale et malgré Pāṇ. III, 3, 170, reproduit par la grammaire Kātantra (fol. 163), je n'ai pas osé changer en *ā l'a* initial de « avassaka » que je retrouve de même dans mon manuscrit de la Rūpasiddhi (fol. 96^b); cf. du reste I, 1, 9 n.

अरहस्तकादीहि तु च ॥ १४ ॥

Araha sakka bhabba iccevamādihi yoge sabbadhātūhi tuñ

¹, ² Cd S^h °ri si,

³ Cd S^h °yi si.

⁴ Cd S^h °ri me.

⁵ Cd S^h °dihi tuñ. Cf. la note.

paccayo hoti. Araha bhavañ vattuñ ; araha bhavañ kattuñ ; sakko bhavañ hantuñ ; sakko bhavañ jetuñ ; sakko bhavañ jinituñ ; sakko bhavañ jinetuñ ; sakko bhavañ bharituñ ; sakko bhavañ dātuñ ; sakko bhavañ gantuñ ; bhabbo bhavañ jinituñ ; iccevamādi.

[Les suffixes *kicca* et] aussi *tu* [s'emploient dans le sens de] *digne de...*, *capable de...*

Je me sépare ici complètement et des mss. et du scholiaste quant au texte et à l'interprétation de la règle; en la lisant et en la comprenant comme le commentaire, elle ne serait qu'une répétition pure et simple de VIII, 2, 12; ce motif à lui seul serait sans doute insuffisant; mais, en me reportant à la grammaire Kâtantra, j'y trouve, avant la règle correspondant à notre s. 13, les deux règles: « Arhato *tric*—Çaki ca *krityâḥ* », réglant l'emploi des suffixes *tric* (dans Kaccâyana *tu*) et des *krityas* dans le sens de : digne de..., capable de..., avec ces exemples de Durgasiñha : Kanyâyâḥ khalu bhavân vodhâ..., bhavatâ khalu kanyâ vodhvayâ... (Cf. Pâṇ. III, 3, 169. 172). Notre sûtra, tel que je l'ai restitué, donne précisément l'enseignement contenu dans ces deux règles, sauf que, pris strictement, il étend l'emploi du suff. *tu* au sens de *capable de...*, ce qui n'est certes pas une grosse inexactitude. Au point de vue paléographique, la corruption du texte s'explique d'ailleurs bien aisément, si l'on songe à la ressemblance extrême des lettres *c* et *m* dans l'alphabet singhalais; et personne ne s'étonnera que de *tuca* on ait pu faire *tuma*, puis *tum*, et enfin *tuñ*. Il est remarquable que le ms. siamois partage cette erreur, mais ce n'est point le seul indice de nature à faire penser qu'il découle plus ou moins directement d'une source singhalaise.

वजाधीहि पवृज्जाद्यो निपञ्चन्ते ॥ १५ ॥

Vaja ija aja sada vida saja pada hana isu sada si dhà cara

kara ruja pada rica kita kuca mada labha rada tira aja tija gama
ghasa rusa puccha muha vasa kaca katha tuda visa pisa muda¹
musa sata dhu nata tatha² iccevamâdibi dhâtûhi upasaggap-
paccayâdihi ca pabbajjâdayo saddâ³ nipaccante. Pabbajjâ; ijâ;
samajjâ; nisajjâ; vijjâ; visajjâ; pajjâ; vajjhâ; icchâ; aticchâ;
sajjhâ; abhijjhâ; seyyâ; saddhâ; cariyâ; kiriyâ; rucchâ; paj-
jhâ⁴; ricchâ⁵; cikicchâ; kucchâ⁶; macchâ; lacchâ; racchâ;
tiracchâ; ajjhâ⁷; titikkhâ; sâgacchâ; doghacchâ⁸; dorucchâ;
pucchâ; mucchâ; vacchâ; kacchâ; sâkacchâ; tucchâ; vicchâ⁹,
picchillâ¹⁰, macco¹¹; maccu; saccam; uddhaccañ; naccañ;
niccañ; taccañ; iccevamâdi¹².

Les dérivés *pabbajjâ*, etc. de *vaj*, etc. sont don-
nés tout formés, [comme étant irréguliers]. Ex.
Pabbajjâ : profession religieuse; *ijjâ* : sacrifice; sa-
majjâ : assemblée; *nisajjâ* : marché; *vijjâ* : science;
pajjâ : chemin; *icchâ* : désir, etc.

ब्रिलोपो च ॥ १६ ॥

Bhû dhû bhâ gamu khanu yamu mana tanu iccevamâdihi

¹ Cd °visajim̄savudamus°.

² Cd °dhûnanititatha°. S^b °dhunananitatatha°.

³ Cd °yo ca saddâ.

⁴ S^b pajjâ.

⁵ Cd pajjhircâ°.

⁶ Cd tikicchâ; tucchâ; ma°.

⁷ Cd n'a pas : ajjhâ.

⁸ Cd dogacchâ.

⁹ Cd kuechâ picchâ.

¹⁰ Cd picchilyâ. S^b picchillâ.

¹¹ S^b macchâ.

¹² S^b ajoute : Âdiggahanena aññe saddâ nipaccante. Kukkaca-
nañ; kukkucchâ; vidhikicchanañ; vidhikicchâ; vibhajjanam; vi-
bhacchâ.

dhâtûhi kvilopo ca hoti, puna nipaccante. Vibhû; sambhû; abhibhû; sandhû; uddhû; vibhâ; nibhâ; pabhâ; âbhâ; bhu-jago; urago, turaingo; sañkho; viyo; sumo; parito; iccevam-âdi.

Kvi disparaît (c'est-à-dire le suffixe *kvi* est = à zéro). Ex. Vibhû : maître; uddhû : qui ébranle; pabhâ : éclat; viyo : le ciel, etc.

L'explication du scholiaste faisant des formes vibhû, sambhû, pabhâ, etc. des dérivations irrégulières me paraît inadmissible, et amenée seulement par la nécessité d'expliquer la présence ici de cette règle et le *ca* qui semble la relier intimement à la précédente. Nous avons eu déjà une règle concernant le suffixe *kvi* (VII, 5, 9); cette règle, avec celle-ci, prise simplement dans le sens littéral que donne la traduction, suffit à l'explication et à la justification de toutes les formes ci-dessus; l'explication du scholiaste ne peut donc soutenir l'examen. Ce qui l'a trompé, c'est la place qu'occupe ici le présent sûtra, et qui, en effet, ne paraît guère justifiable dans le chapitre sur les uñâdis, et hors du voisinage que « *ca* » suppose et indique. Qu'on transporte ce sûtra après VII, 5, 9, et il s'explique tout naturellement, sans qu'il soit possible de songer seulement aux détours que prend le commentateur; sans pouvoir, naturellement, affirmer que ce soit là sa place véritable, celle que lui destinait ou lui avait donnée l'auteur, il ne me paraît pas qu'il puisse y avoir de difficulté sur sa signification. Il est l'équivalent, dans cette grammaire, de la règle de Pâñini, VI, 1, 67, reproduite par la grammaire Kâtantra (fol. 118).

सच्चजानं कगा णानुवन्धे ॥ १९ ॥

Sacajânañ dhâtûnañ antânañ cajânañ kagâdesâ honti yathâsañkhyâñ ñânubandhe paccaye pare. Oko; pâko; seko;

soko; viveko; cāgo; yāgo; bhāgo; rogo; rāgo; bhaingo; saīgo.

C, j, à la fin d'une racine, se changent en *k, g* devant un suffixe muni de l'anubandha *n*. Ex. Oko : maison; cāgo : renoncement.

Cf. sūtra VII, 5, 17.

नुदादीहि युएवूनं अनाननाकानका । सकारितेहि
च ॥ १८ ॥

Nuda² sūda jana su lu hu pu³ bhu nā asa samu iccevam-
ādīhi dhātūhi phanda cīta āṇa⁴ iccevamādīhi sakāritehi ca
yūṇvūnaṁ pacayānaṁ ana ānana aka ānakādesā⁵ bonti yathā-
saṅkhyām kattari bhāvakaraṇesu ca⁶. Panudatīti : panudano²;
evaṁ : sūdano; janano; savaṇo; lavaṇo⁷; havano⁸; pavano
bhavano; nāno⁹; asano; samaṇo; — bhāve ca : panujjate :
panudanaṁ²; sujjate : sūdanaṁ; jāyate : jananaṁ; sūyate :
savaṇaṁ¹⁰; lūyate . lavaṇaṁ; hūyate : havanaṁ; pūyate : pa-
vanaṁ; bhūyate : bhavanaṁ; nāyate; nānaṁ¹¹; assale : asa-
naṁ; sammate : samaṇaṁ; sañjāṇiyate : sañjānanaṁ; kūya-
te; kānanaṁ; — sakāritehi ca¹² : phandāpāyate; phandā-
panaṁ; cetāpāyate : cetāpanaṁ; āṇāpāyate : āṇāpanaṁ; —

¹ Cd yūnavū— nākānanakā°. S^h °nākānanakā°.

² Cd nū°.

³ Cd °nasusupu°.

⁴ Cd phanda cī āna.

⁵ S^h °naṁ anaānanakāde°.

⁶ Cd bhāve ca.

⁷ Cd savano; lavano. S^h lavano.

⁸ Havano manque dans Cd.

⁹ S^h nāno.

¹⁰ Cd S^h sūyate : savanaṁ.

¹¹ Cd S^h nānaṁ.

¹² Cd °naṁ; kārīte ca.

evañ karañe ca : nudati anenâti nudanañ ; evañ : panudanañ¹ ; pasùdanañ ; jananañ ; savañam ; lavañam ; havanañ ; pavanañ ; bhavanañ ; jânanañ ; asanañ ; samañam². — Puna kattari : nudatîti nudako ; sûdatîti sûdako ; janetîti janako ; suñotîti sâvako ; lûnâtîti lâvako ; duhotîti hâvako ; punâtîti pâvako ; bhavatîti bhâvako ; jânâtîti jânako ; asatîti âsako ; upâsatîli upâsako ; samatîli sâmako ; — kârite tu : âñâpaya- tîti âñâpako ; evañ phandâpako ; cetâpako ; sañjânako ; icce- vamâdi.

Après les verbes *nud*, etc. les suffixes *yu*, *ñvu* font *ana*, *âdana*, *aka*, *ânaka*, et aussi après les causatifs [de certains verbes]. Ex. Panudano : qui pousse dehors; kânanañ : forêt; janako : qui engendre; phandâpako : qui fait trembler.

इयतमकिएसानं अन्तस्सरो दीवं व्रचि दुस्सस गुणं दो ३
स कही च³ ॥ १८ ॥

I ya ta ma ki esa iccetesam ñ sabbanâmânañ anto saro dîgham ñ apajjate kvaci dusa iccetassa dhâtussa ukâro guñam ñ apajjate do ram dhâtvantassa ca sa kkha i ca³ âdesâ honti yathâsam- bhavañ ; ete saddâ sakenasakena nâmena yathânuparodhena buddhasâsanena puna nipaccante. ïdiso ; yâdiso ; tâdiso ; mâdiso ; kâdiso ; ediso ; sâdiso , iriso ; târiso ; mâriso ; kîriso ; eriso ; sâriso ; idikkho ; yâdikkho ; tâdikkho ; mâdikkho ; kîdikkho ; edikkho ; sâdikkho ; idî ; yâdî ; tâdî ; mâdî ; kîdî ; edî ; tâdî⁴.

¹ Cd nû^o.

² Cd savañam — samanañ. S^b savanam — samañam.

³ Cd S^b °sakkhi ca.

⁴ Cd a la syllabe « di » brève dans tous ces derniers exemples.

Casaddaggahañena tesañ eva saddânañ i ya iccevamàdi-nañ anto ca saro kvaci dîghattâñ âhu. Îdikkho; sârikko; târikkho; mârikkho; kîrikkho, erikkho; sâdiso; sâriso; sa-dikkho; sarikkho.

Les pronoms *i*, *ya*, *ta*, *ma*, *ki*, *e*, *sa*, accompagnant comme déterminatifs secondaires la racine *dis*, allongent quelquefois leur voyelle finale; *d* de *dis* se change en *r*, et *sa* en *kkha*, *i*. Ex. Îdiso : tel; mâriso : tel que moi; kîdî : ressemblant à qui?

On voit que je n'ai pas réglé la traduction sur l'interprétation du scholiaste, dont la pensée, je l'avoue, est pour moi inintelligible. La difficulté du sûtra réside dans les mots « *dusassa gunañ* ». Voici une partie du commentaire de la Rûpasiddhi (fol. 85^a) : « Ima ya ta amha kiñ eta samâna iccetesâñ sabbanâmânañ upamânupapadabhâvena disassa dhâtussa gunabhûtânam anto saro dighañ âpajjate disa iccetassa dhâtussa antassa sa kkha i iccete âdesâ ca honti disassa dakâro rakârañ âpajjate ti..... » J'ai suivi cette explication, mais sans en méconnaître les difficultés; et d'abord, pourquoi « *dusassa* » et non « *disassa* » comme d'ordinaire? L'unanimité des autorités interdit toute correction; mais cette vocalisation de *dus* = *driç* n'est point du reste sans analogies (*tu* = *tri*, et *ku*, *su* = *kri*, *sri* (VIII, 50), etc.). C'est, par exemple, une construction surprenante que de faire rapporter le neutre singulier « *gunañ* » au génitif pluriel « *iyatamakiesânañ* ». D'autre part, l'emploi du mot *guna*, dans ce sens de *upapada*, n'est rien moins que familier à notre grammairien. Néanmoins la comparaison de la grammaire Kâtantra me paraît décisive en faveur de cette explication; le sûtra dit : « Karmmanyupamâne tyadâdau *driçash taksakau* »; et Dur-gasiñha : *Tyadâdâv upamâne upapade driçah*, etc. (fol. 140). — Les deux commentaires paraissent comprendre également la dernière partie « *sakkhi ca* » comme signifiant que *s* final de

« dis » se change en *sa*, en *kkha* ou en *t̄*; la construction est bien plus nette si l'on prend *sa*, non comme une modification, mais comme la forme naturelle de « dis »; et le parallélisme de la construction « do rañ » me semble décider en faveur de cette interprétation.

भ्यादीहि मतिपूजादीहि च क्तो ॥ २० ॥

Bhī supa mida iccevamādīhi dhātūhi matyādito ca budhhyādito ca pūjādito ca ktappaccayo hoti. Bhīto; sutto; mitto; sammato; saṅkappito; sampādito; avadhārito; budhho; ito; vidito; takkito; pūjito; apacāyito; mānito; apacito; vandito; sakkārito; ñāto.

Les racines *bhī*, etc. et celles qui signifient honorer, révéler, prennent le suffixe *kta* [dans le sens du présent]. Ex. Bhīto : effrayé; sammato : honoré; pūjito : qui reçoit un culte.

A vrai dire, ce sūtra tel qu'il est ici n'offre aucun sens, puisqu'il ne saurait y être question de l'usage, d'une façon générale, du suffixe *kta*, commun à tous les verbes ou du moins à presque tous, mais seulement d'un emploi ou d'un sens particulier de ce suffixe. Pāṇini nous éclaire sur ce point. Les deux sūtras qui correspondent à la présente règle, III, 2, 187. 188 : « ñitalḥ ktaḥ » et « matibuddhipūjārthebhyaçca » se complètent par l'adlikāra « vartamāne » de III, 2, 123, qui a le tort de manquer complètement ici; il en est de même du sūtra Kātantra : « ñyanubandhamatibuddhipūjārthebhlyah ktaḥ » (fol. 150), qui, comme le nôtre, condense en une seule les deux règles de Pāṇini. On peut s'étonner de ce que le commentateur n'ait pas comblé cette lacune, et cela d'autant plus que, en introduisant « buddhyādito » entre « mati » et « pūjā », il montre assez qu'il avait sous les yeux quelque source autre que son texte, et, en tous cas, très-voisine des textes cités.

वेपुसीद्ववमुकुदामूद्वादीहि थुत्तिमणिमा निबृत्ते
॥ २१ ॥

Vepu sì dava vamu ku dâ bhû hû¹ iccevamâdihi dhâtûhi
thu ttima ñimappaccayà honti nibbattatthe. Vepanañ, vevo;
tena nibbatto : vepathu; sayanañ, sayo; tena nibbatto : saya-
thu; davanañ, davo; tena nibbatto : davathu; vamananñ,
vamo; tena nibbatto : vamathu; kuti², karañañ; tena ñib-
batto : kuttimañ; dâti, dânañ; tena nibbattañ : dattimañ;
bhûti, bhavanañ; tena nibbattañ : bhottimañ³; avahûti,
avahavanañ⁴; tena nibbattañ : ohâvimañ.

Après les racines *vep*, *sî*, *dav*, *vam*, *ku*, *dâ*, *bhû*,
hû, etc. on emploie les suffixes *thu*, *ttima*, *ñima* pour
marquer un effet [de la cause exprimée par le thème
primaire]. Ex. Vepathu : tremblement (de : vevo,
ébranlement, au sens abstrait); kuttimañ : artifi-
ciel, fictif (de : kuti, action de faire).

अक्षोसे नम्हानि ॥ २२ ॥

Akkosa iccetasmiñ atthe namhi pañsedhayutte ânippac-
cayo hoti sabbadhâtûhi. Agamâni te jammadesañ; akarâñi
te jammakammañ.

Namhiti kimatthañ? Vipatti te; vikatti te.

Akkoseti kimatthañ? Agati te.

Pour exprimer la malédiction, on emploie le

¹ Cd °bhûhu i°.

² Cd kûti°.

³ Cd bhotimañ°.

⁴ Cd ahavanañ. S^h avahanañ.

suffixe *āni* après [une racine précédée du préfixe de] négation. Ex. Agamāni te jammadesañ : puisses-tu ne pas revoir ta patrie !

En sanskrit le suffixe en question est *ani* et non *āni*, cf. Pāṇ. III, 3, 112; cependant, devant l'accord de nos manuscrits, il n'y a sans doute pas lieu de penser à une faute de copiste, mais bien à une différence réelle, voulue par l'auteur du sūtra.

एकाद्वितो सकिस्स क्खत्तुं ॥ २३ ॥

Ekadvitacatupañcachasattaatīhanavadasādito gaṇato sakissa kkhattuṁ· adeso¹ hoti. Yathā : ekakkhattuṁ; dvikkhattuṁ, tikkhattuṁ; sattakkhattuṁ; atthakkhattuṁ; navakkhattuṁ; dasakkhattuṁ — evamādayo aññepi saddā yojetabbā.

Après [les noms de nombre] *eka*, etc. au lieu de *saki* [=une fois, et dans le même sens], on emploie *kkhattuṁ*. Ex. Ekakkhattuṁ : une fois; dasakkhattuṁ : dix fois.

सुनस्सुनस्सोणवानुवानुनखुणाना² ॥ २४ ॥

Suna iccatassa pāṭipadikassa unassa oṇa vâna uvâna unakha uṇa ā áṇa³ adesâ honti. Soṇo; svâno; suvâno⁴; sunakho suno; sâ; sâno.

Le thème *suna* change *una* en *oṇa*, *vâna*, *uvâna*, *unakha*, *uṇa*, *ā* ou *áṇa*. Ex. Soṇo, svâno, etc. : chien.

¹ Cd °ttuṁ paccayo ho°.

² Cd °navânavâ — khunanâ. S^h sunassanassonvâna°.

³ Cd °nassa ona vâna uṇa ukkha unâ adesâ°. S^h °vâna ona una kha khuna á °.

⁴ Cd ajoute suno, S^h suno.

तरुणस्स सुसु च ॥ २५ ॥

Taruṇassa iccetassa pâtipadikassa susu âdeso hoti. Susu kâlakeso.

Pour *taruna* on emploie *susu*. Ex. *Susu* ou *taruno* : jeune.

Ce sûtra ne signifie rien ici, autant que je puis voir; c'est une indication lexicographique, et rien de plus : a-t-il été amené par le voisinage du sûtra suivant, ou enlevé à un contexte où il eût pris une signification grammaticale ? Je ne le saurais dire. En tous cas, ce n'est pas à la Rûpasiddhi qu'il faut demander des éclaircissements : tout ce qu'elle contient de plus que notre commentaire est cette remarque (fol. 97^b) : « casaddo aniyamattho. »

युवस्सुवस्सुवानुनूना ॥ २६ ॥

Yuva iccetassa pâtipadikassa uvassa uva uvâna una ûna âdesâ honti. Yuvâ; yuvâno; yuno¹; yûno.

Yuva change *uva* en *uva*, *uvâna*, *uvâ*, ou *ûna*. Ex. *Yuvâ*, *yuvâno*, etc. : jeune.

काले वत्तमानातीते एवाद्यो ॥ २७ ॥

Kâle vattamânatthe ca atîtatthe ca ñuyuttappaccayâ honti. Kâru; vâyû; bhûtañ.

Les suffixes *nu*, etc. s'emploient dans le sens du-

¹ Yuno manque dans Cd.

présent et du passé. Ex. Vâyu : le vent (c'est-à-dire celui qui souffle, et a soufflé).

On voit, par la comparaison de Pâṇini, III, 3, 1, 2 et du sūtra Kâtantra : « Uṇādayo bhûte' pi » (fol. 151), que *ṇu* désigne ici le suffixe *uṇ* dont l'emploi n'est d'ailleurs que bien insuffisamment enseigné par VIII, 48. — Les ss. 28-32 se retrouvent aussi, et dans le même ordre, parmi les ss. Kâtantra, avec des différences dans le détail desquelles ce n'est point le lieu d'entrer.

भविस्सति^१ गमादीहि एति विण्^२ ॥ २८ ॥

Bhavissati³ kâlatthe gama bhaja su ṭhâ iccevamâdihi dhâtûhi
ṇî ghiṇ paccayâ honti. Gamituṁ sîlaṁ yassa so hoti gâmî⁴;
bhajituṁ sîlaṁ yassa so hoti bhâjî; passituṁ sîlaṁ yassa so
hoti passâvî; paṭṭhayituṁ sîlaṁ yassa so hoti paṭṭhâyî.

Dans le sens du futur on emploie après les racines *gam*, etc. les suffixes *ṇî*, *ghiṇ*. Ex. Gâmî : qui ira; bhâjî : qui aura sa part de . . .

किरियायं एवुत्तरो^५ ॥ २९ ॥

Kiriyâyaṁ atthe ḥnu tu iccete paccayâ honti bhavissati
kâle. Karissaṁ vajatîti, kârako vajati; bhuñjissaṁ vajatîti,
bhottâ vajati.

Les suffixes *ṇvu*, *tu* s'emploient accompagnés d'un verbe, [pour marquer le futur]. Ex. Kârako vajati : il va faire; bhottâ vajati : il va manger.

^{1, 3, 6} S^b bhavissanti^o.

² Cd °ghin.

⁴ En skrt. « gamî ». Pâṇ. III, 3, 5.

⁵ S^b °ṇvutuvo.

Pâṇini et la grammaire Kâtantra : « Vuṇtumau (P. *tumun-vulau*) kriyâyâm kriyârthâyâm ; » ils ont donc pour second suffixe *tum* et non *tric*. En était-il primitivement de même dans notre règle ? Ou bien ferait-elle allusion à certains restes du futur premier (*lrit*) dont il n'est d'ailleurs nulle part question dans cet ouvrage ?

भाववाचिम्हि चतुर्थी ॥ ३० ॥

Bhâvavâcimhi catutthi vibhatti hoti bhavissati kâle¹. Pacissate pacanañ, pâko : pâkâya vajati; bhujissate bhojanañ, bhogo : bhogâya vajati; naṭṭissate naṭṭanañ, nacco : naccâya vajati.

[On exprime aussi le futur en mettant] au datif un nom exprimant l'état (un nom abstrait). Ex. Pâkâya vajati : il va cuire; bhogâya vajati : il va manger.

कम्मणि षट् ॥ ३१ ॥

Kammaṇi upapade ḡappaccayo hoti bhavissati kâle. Nagarâñ karissatiti nagarakâro vajati; sâlim lavissatiti sâlilâvo vajati; dhaññañ vapissatiti dhaññavâpo vajati; bhogañ da-dissatiti bhogadâyo vajati; sindhum pivissatiti sindhupâyo vajati.

Précédé du régime direct [comme premier membre de composition, le suffixe] *na* [exprime aussi le futur]. Exemple : Dhaññavâpo vajati : il va semer des graines.

D'après VII, 2, 1 le suffixe *na* exprime également, et en dehors de toute condition spéciale, le passé, le présent et le futur.

¹ S^h ici et dans les deux ss. suivants : "ssantikâle.

सेसे सन्तुमानाना ॥ ३२ ॥

Sesa iccetasmiñ atthe ssantu māna āna iccete paccayaà honti bhavissati kâle kammiñpapade. Kammañ karissatiti: kammañ karissañ, kammañ karonto, kammañ kurumāno, kammañ karâno vajati; bhojanañ bhuñjissatiti: bhojanañ bhuñjissañ, bhojanañ bhuñjanto, bhojanañ bhuñjamāno, bhojanañ bhuñjâno¹ vajati; khâdanañ khâdissatiti khâdanañ khâdissañ, khâdanañ khâdanto, khâdanañ khâdamâno, khâdanañ khâdâno vajati; maggañ carissatiti : maggañ carissañ, maggañ caranto, maggañ caramâno, maggañ carâno vajati; bhikkhañ bhikkhissatiti: bhikkhañ bhikkhissañ, bhikkhañ bhikkhanto, bhikkhañ bhikkhamâno, bhikkhañ bhikkhâno vajati.

En dehors de ce cas [les suffixes] *ssantu*, *mâna*, *āna* [servent à exprimer le futur]. Ex. Karissañ, karonto, kurumâno, karâno vajati : il va faire.

On pourrait douter si l'auteur n'a pas voulu désigner le suffixe *mâna* précédé des lettres *ssa* formatives du futur; toutefois, l'addition de *āna* semble donner raison à l'explication du scholiaste, malgré la règle sanskrite (Pâñ. III, 3, 14. — Kât. fol. 151). En revanche, l'extension à ce sūtra de « kammañi » du précédent est évidemment interdite par la détermination nouvelle contenue dans « sese »; ce dernier mot paraît du reste expliqué par le commentateur autrement que je n'ai fait; mais je ne puis voir nettement le sens qu'il y attache.

छादोहि तत्रण् ॥ ३३ ॥

Chada cita su nî vida² pada tanu yati ada mada yuja vatu

¹ Cd n'a pas : Bhojanañ bhuñjâno.

² Cd "citisunivida".

mida mā pu kala vara vepu gupa dā iccevamâdihi dhâtûhi ta
trañ iccete paccayâ hontiyathâsambhavañ. Chattañ, chatrañ,
vicittañ, vicitrañ; suttâñ, sotrañ; nettañ, netrañ; pavittañ,
pavitrañ; pattañ, patrañ; tantañ, tantrañ; yantañ, yan-
trañ¹; attañ, atrañ; mattañ, matrañ; yottañ, yotrañ; vat-
tañ, vatrañ; mittâñ, mitrañ; mettâ, mâtrâ; putto, putro;
kalattâñ, kalatrañ; varattâñ, varatrañ; vettâñ, vетrañ; gat-
tañ, gâtrañ; guttañ, gutrañ; gottañ, gotrañ; dattañ, dâ-
trañ; iccevamâdi.

Les racines *chad*, etc. reçoivent les suffixes *ta*,
tran. Ex. Chattañ ou chatrañ : parasol ; vicittañ,
vicitrañ : varié, brillant, etc.

वदादीहि पित्तो गणे² ॥ ३४ ॥

Vada cara vara iccevamâdihi dhâtûhi nittappaccayo³ hoti
gañatthe. Vadittânañ gaño : vâdittañ; evañ cárittañ; vârit-
tañ; iccevamâdi.

Les racines *vad*, etc. prennent le suffixe *nitta*,
pour marquer un grand nombre. Ex. Vâdittañ : un
orchestre (un assemblage, une soule d'instruments).

मिदादीहि त्तियो⁴ ॥ ३५ ॥

Mida pada raja tanu dhâ iccevamâdihi dhâtûhi tti ti⁵ iccete
paccayâ honti. Metti; patti; rattî⁶; tanti; dhâti; iccevamâdi.

Les racines *mid*, etc. prennent les suffixes *tti*,
ti. Ex. Metti : amitié; tanti : corde.

¹ Cd yattâñ yatrañ.

² Cd °nitto°.

³ Cd °nitta°.

⁴, ⁵ Cd °tthiti°. "

⁶ Cd S^b metti — rattî.

उसुरज्जायंसानं द्यसस्य द्यौ द्या॑ च ॥ ३६ ॥

usu rañja damsā iccetesāñ dhātūnañ daṁsassa dad̄dhāde-
so hoti d̄haṭhā² paccayā ca honti. Uddhā; rat̄hañ; daḍho.

Les racines *us*, *rañj*, *daṁs* prennent les suffixes
dha, *t̄ha*, et *daṁs* fait *dad̄dhā*. Ex. *Uddhā* : vache
(skr. *usrā*); *rat̄hañ* : royaume; *dad̄dho* = skr.
dasra.

daṁsassa

सूवसानं ऊवसानं अतो थो च ॥ ३७ ॥

Sū vu asa iccetesāñ dhātūnañ ūuasānañ adādeso hoti
thappaccayo ca. Satthañ; vatthañ; attho.

Les racines *sū*, *vu*, *as*, changent *ū*, *u*, *as* en *at* et
prennent le suffixe *tha*. Ex. *Satthañ*: couteau;
vatthañ : vêtement; *attho* : cause.

रञ्जुदादीहि धदिद्विकिरा व्राचि जदलोपो च ॥ ३८ ॥

Rañja udi idi cada madi khudi chidi³ rudi dala susa
vaca vaja iccevamādihi dhātūhi dha da idda ka ira iccete
paccayā honti kvaci jadalopo ca [puna nipaccante]. Randhañ;
samuddo; indo; cando; mando; khuddo; chiddo; ruddo;
daliddo; sukkañ; vakkañ; vajirañ; iccevamādi.

Les racines *rañj*, *ud*, etc. prennent les suffixes
dha, *da*, *idda*, *ka*, *ira*, et le *j* ou le *d* final est sup-

^{1, 2} Cd °dhaḍhā°.

³ Cd °madimudichi°. S^h °idicamudiuñichidi°.

primé. Ex. Randhañ : fissure; samuddo : océan; daliddo : pauvre; sukkañ : brillant; vajirañ : la foudre.

पठितो हिस्स हेरण् हीरण् ॥ ३८ ॥

Pañi iccetasmâ hissa dhâtussa herañ hîrañ âdesâ honti. Pâtiherañ; pâtiherañ.

Précédée de *pañi*, la racine *hi* fait *herañ*, *hîrañ*.
Ex. Pâtiherañ ou pâtiherañ : prodige.

काजादीहि को ॥ ४० ॥

Kañdi ghañi vadi karanđi mañđi sañđi kuñhi bhañđi pañđi
danđi rañđi tañđi siñđi canđi gañđi anđi lañđi meñđi eranđi
kađi¹ iccevamâdihi dhâtûhi kappaccayo hoti saha paccayena
ca puna nipaccante yathâsambhavañ. Kañdo; ghanđo; vañđo;
karanđo; mañđo; sañđo; kuñlho; bhañđañ; bhañđako;
pañđo²; rando; dando; vitando; isiñđo; canđo; gando; ando³;
lañđo; meñđo; eranđo⁴; kañdo; iccevamâdayo aññepi saddâ
bhavanti.

Kañd, etc. prennent le suffixe *ka*. Ex. Kañdo :
tige; ghanđo : cloche; vañđo : partie; karanđo : boîte;
meñđo : gardien d'éléphants; sañđo : grand; bhañđañ :
marchandise, etc.

खादामगमानं खन्यन्यगन्या ॥ ४१ ॥

Khâda ama gama iccetesâñ dhâtûnañ khandhaandhagan-
dhâdesâ honti kappaccayo ca. Khandho; andho; gandho;
evañ : kandhako; andhako; gandhako.

^{1, 2, 3, 4} manquent dans Cd.

Khâd, am, gam font *khanda, andha, gandha*. Ex. Khandho : le corps; andho : aveugle; gandho : odeur.

पटादीच्छलं ॥ ४२ ॥

Paṭa kala kusa kada bhaganda mekha¹ vakka takka palla sadda mula bila vida caṇḍi pañca vā vasa paca musa gotthu puthu bahu magi bahu kabi sabi agga² iccevamâdihi dhâtûhi pâṭipadikehi ca uttarapadesu alaṁ pacayo hoti, pacchâ puna nipaccante. Paṭe alaṁ iti: paṭalaṁ; evaṁ: kala-laṁ; kusalaṁ; kada-laṁ; bhaganda-laṁ; mekha-laṁ; vakkalaṁ; takkalaṁ; pallalaṁ; saddalaṁ; mulâlaṁ; bilâlaṁ; vidâlaṁ; caṇḍâlo; pañcâlo; vâlaṁ; vasalo; pacalo; macalo; musalo; gotthulo; puthulo; bahulo; maṅgalaṁ; bahalaṁ; kambalaṁ; sambalaṁ; aggalaṁ; iccevamâdayo aññepi saddâ bhavanti.

Pat, etc. prennent le suffixe *ala*. Ex. Paṭalaṁ : voile; kalalaṁ : embryon; kusalaṁ : prospérité; kada-laṁ : bananier; mekha-laṁ : ceinture, etc.

पुथस्स पुथुपथामो³ वा ॥ ४३ ॥

Puthu iccetassa pâṭipadikassa puthupathâdesâ⁴ honti kvaci amappaccayo hoti. Puthavî; pathamo; puthujjano; paṭhavî vâ.

Patha devient quelquefois *puthu*, *patha* et prend le suffixe *ama*. Ex. Puthavî : la terre; pathamo : premier; puthujjano : un homme ordinaire.

¹ Cd °kadagandame°.

² S^b °hu maúga bahu kambu sambu a°.

³ Cd °ssa puthamo vâ.

⁴ Cd °puthuppâde°.

सासाठीहि तुद्वा० ॥ ४४ ॥

Sâsa dada ada mada iccevamâdihi dhâtûhi tu du iccete paccayâ honti. Sattu; daddu; addu; maddu.

Les racines *sâs*, etc. prennent les suffixes *tu*, *du*.
Ex. Sattu : ennemi; daddu : d'artre.

च्यादीहि ईवरो० ॥ ४५ ॥

Ci pâ dhâ iccevamâdihi dhâtûhi ïvarappaccayo hoti. Cîvarañ; pivarañ; dhivarañ.

Les racines *ci*, etc. prennent le suffixe *ïvara*.
Ex. Cîvarañ : vêtement de moine.

मुनादीहि चि० ॥ ४६ ॥

Muna yati agga pada kava¹ suca ruca mahâla bhaddâla² maña iccevamâdihi dhâtûhi pâtipadikehi ca ippaccayo hoti. Muni; yati; aggi; pati; kavi; suci; ruci; mahâli; bhaddâli; mañi.

[Et les racines] *mun*, etc. prennent le suffixe *i*.
Ex. Muni : ascète; yati : un sage; aggi : feu; pati : maître, etc.

विदादीच्युरो० ॥ ४७ ॥

Vida vala masa sinda du ku kapu³ maya unda khajja kura

¹ Cd °padakadakava°.

² Cd °ddâlâ ma°.

³ S^h °duda kuka ka°.

iccevamâdihi dhâtûhi pâtipadikehi ca urappaccayo hoti. Vidû-
raṭṭhâne jâto : vedûro; vallûro¹; masûro; sindûro; dûro;
kûro; kappûro; mayûro; unduro; khajjûro; kururo.

Vid, etc. prennent le suffixe *ura*. Ex. Vedûro :
lapis-lazuli; vallûro : viande séchée; masûro : len-
tille; sindûro : nom d'arbre, etc.

ହନାଦୀହି ଣୁନୁତବୋ ॥ ୪୮ ॥

Hana jana bhâ ri khanu ama² vi dhe dhâ si ki hi iccevamâdihi
dhâtûhi ɳu nu tu iccete paccayâ honti. Hanu; jânu; bhânu;
reṇu; khânu; aṇu; venu; dhenu³; dhâtu; setu; ketu; hetu.

Han, etc. prennent les suffixes *ṇu*, *nu*, *tu*. Ex.
Hanu : joue; dhenu : vache; dhâtu : racine.

କୁଟାଦୀହି ଠେ ॥ ୪୯ ॥

Kuṭa kusa kaṭa iccevamâdihi dhâtûhi pâtipadikehi ca ṭhap-
paccayo hoti. Kuṭṭho; koṭṭhañ; kaṭṭhañ.

Kuṭ, etc. prennent le suffixe *ṭha*. Ex. Kuṭṭho : le
costus; koṭṭhañ : grenier; kaṭṭhañ : pièce de bois.

ମନୁପୂରସୁଣାଦୀହି ଉସ୍ସଣୁସିସା⁴ ॥ ୫୦ ॥

Manu pûra suna ku su iла ala mahi iccevamâdihi dhâtûhi
pâtipadikehi ca ussa ɳusa⁵ isa iccete paccayâ honti. Yathâ :

¹ Cd manivallûro^o.

² Cd ՚ri khânu a^o. S^b ՚ri khana a^o.

³ Cd vedhanu^o.

⁴, ⁵ Cd S^b ՚ussanu^o.

manusso ; mânuſo ; puriso : poso ; suniſā ; karisaṁ ; siriso ; iliso ; aliso¹ ; mahiso ; sīsaṁ ; kīsaṁ ; — iccevamâdayo saddâ sesâ bahukâ bhavanti.

Man, pûr, sun, etc. prennent les suffixes *ussa*, *nusa*, *isa*. Ex. Manusso ou mânuſo : homme; puriso ou poso : homme; suniſā : belle-fille; karisaṁ : fumier, etc.

Malgré l'accord des deux mss. auxquels vient s'adjoindre mon ms. de la Rûpasiddhi, qui lit de même (fol. 100^a), je ne crois pas qu'il puisse y avoir de doute sur la correction de « nusa » en « nusa »; ce suffixe n'est là que pour la forme *mânuſo*, et *n* marque qu'il exige la vriddhi de la première voyelle.

ITI KIBBIDHÀNE UÑĀDIKAPPO CHATTHO KAÑDO.

Yâni sippâni lokasmim aṇuñthûlâni vijjare
Tâni sabbâni sippâni sayañsijhâ bhavantu me.

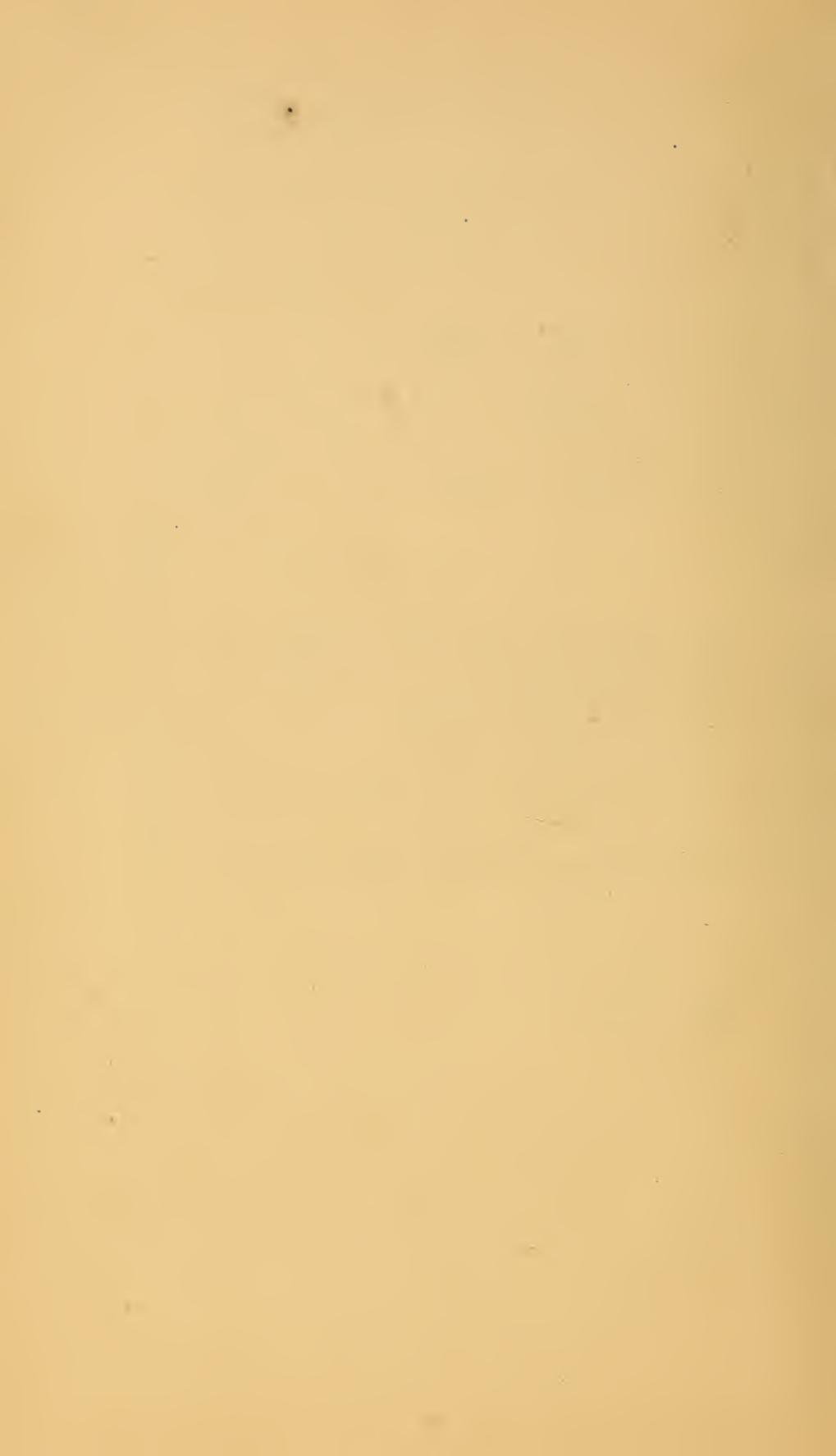
SANDHIKAPPO NIÑTHITO².

¹ Cd suniſā ; karisaṁ ; suriyo ; siriso ; iliso ; alaso. S^b °karisaṁ — siriso°.

² Cd avant le vers « Yâni sippâni, etc. » a les mots « Siddhir astu », et après « niñthito », il porte la date « Sakâbdañ thutisatyañ ».

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
AVERTISSEMENT	1
I. — Sandhikappa. 1 ^{er} kanda.....	8
2 ^e kanda.....	13
3 ^e kanda.....	19
4 ^e kanda.....	22
5 ^e kanda.....	29
II. — Nâmakkappa. 1 ^{er} kanda.....	33
2 ^e kanda.....	66
3 ^e kanda.....	83
4 ^e kanda.....	103
5 ^e kanda.....	116
III. — Kârakakappa. = <i>nâmakkappa</i> 6 ^e kanda.....	125
IV. — Samâsakappa. = <i>nâmakkappa</i> 7 ^e kanda.....	159
V. — Taddhitakappa. = <i>nâmakkappa</i> 8 ^e kanda.....	184
VI. — Âkhyâtakappa. 1 ^{er} kanda	220
2 ^e kanda.....	231
3 ^e kanda.....	241
4 ^e kanda.....	250
VII. — Kitakappa. 1 ^{er} kanda	265
2 ^e kanda.....	278
3 ^e kanda.....	287
4 ^e kanda.....	29
5 ^e kanda.....	305
VIII. — Uñâdikappa.....	312





EXTRAIT N° 1 DE L'ANNEE 1871

DU JOURNAL ASIATIQUE.

ERNEST LEROUX,

LIBRAIRE DU JOURNAL ASIATIQUE,

RUE BONAPARTE, 28.

LIBRARY OF CONGRESS



0 027 249 396 0